叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳;

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 多利弗罗曼史(the Dolliver Romance) 000001

2. 多利弗罗曼史(the Dolliver Romance) 000002

3. 多利弗罗曼史(the Dolliver Romance) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

多利弗罗曼史(The Dolliver Romance)

第1/3页

[prə'dju:st] [baɪ] [mɑ:k] - , ['erɪk] ['eldrid] , [tʃɑ:lz] [fræŋks]
Produced by Mark Zinthefer , Eric Eldred , Charles Franks
生产 经过 标记 - , 埃里克 埃尔德雷德 , 查尔斯 弗兰克斯

由马克·津特弗、埃里克·埃尔德雷德和查尔斯·弗兰克斯制作。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɒn'laɪn] [dɪ'strɪbju:tɪd; 'dɪstrɪbju:tɪd] ['pru:fri:dɪŋ] [ti:m] .
and the Online Distributed Proofreading Team .
和 这 在线的 分布式 校对 团队 .

以及在线分布式校对团队。

[ðə; ði] ['dɑ:lɪvər] [rəʊ'mæns]
THE DOLLIVER ROMANCE
这 多利弗 浪漫

多莉弗罗曼史

[baɪ]
BY
经过

经过

[nə'θænjəl] ['hɔ:ˌθɔ:rn]
NATHANIEL HAWTHORNE
纳撒尼尔 山楂

纳撒尼尔·霍桑

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[ˌɪntrə'dʌktəri] [nəʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dɑ:lɪvər] [rəʊ'mæns]
INTRODUCTORY NOTE TO THE DOLLIVER ROMANCE
引言 笔记 到 这 多利弗 浪漫

《美元罗曼史》引言

[ə; eɪ] [si:n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɑ:lɪvər] [rəʊ'mæns]
A SCENE FROM THE DOLLIVER ROMANCE
一个 场景 从 这 多利弗 浪漫

《多丽弗罗曼史》中的一个场景

[ə'nʌðə(r)] [si:n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɑ:lɪvər] [rəʊ'mæns]
ANOTHER SCENE FROM THE DOLLIVER ROMANCE
其他 场景 从 这 多利弗 浪漫

《多丽弗罗曼史》中的另一个场景

[ə'nʌðə(r)] ['frægmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɑ:lɪvər] [rəʊ'mæns]
ANOTHER FRAGMENT OF THE DOLLIVER ROMANCE
其他 分段 的 这 多利弗 浪漫

多丽弗罗曼史的另一段片段

[ˌɪntrə'dʌktəri] [nəʊt] .
INTRODUCTORY NOTE .
引言 笔记 .

引言。

[ðə; ði] ['dɑːlɪvər] [rəʊ'mæns] .
THE DOLLIVER ROMANCE .
这 多利弗 浪漫 .

多利弗的浪漫故事。

[ɪn] " [ðə; ði] ['dɑːlɪvər] [rəʊ'mæns] , " ['əʊnli] [θriː] ['tʃæptəz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] [tuː; tə]
In " The Dolliver Romance , " only three chapters of which the author lived to
在 " 这 多利弗 浪漫 , " 仅有的 三 章节 的 哪个 这 作者 居住地 到
[kəm'pliːt] ,
complete ,
完全的 ,

在《多利弗罗曼史》中，作者只完成了前三章，

[wiː; wi] [get] [æn; ən] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [fɔːm] ['gɪv(ə)n]
we get an intimation as to what would have been the ultimate form given
我们 得到 一个 暗示 作为 到 什么 会 有 到过 这 最终的 形式 给定
[tuː; tə] [ðæt] [rəʊ'mæns] ['faʊndɪd] [ɒn] [ðə; ði] [ɪ'lɪksə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] ,
to that romance founded on the Elixir of Life ,
到 那 浪漫 创立 在 这 灵药 的 生活 ,

我们从中可以窥见，如果这段建立在长生不老药基础上的浪漫故事最终会以何种形式呈现，会是怎样一番景象。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] " ['sɛptɪmiəs] ['feltən] " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnəri] ['stʌdi] .
for which " Septimius Felton " was the preliminary study .
为了 哪个 " 塞普蒂米乌斯 费尔顿 " 曾是 这 初步的 学习 .

其中《塞普蒂米乌斯·费尔顿》是初步研究。

['hævɪŋ] [ə'bændənd] [ðɪs] ['stʌdi] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [fə'seɪkən] [ðə; ði] [həʊl] [skiːm] [ɪn] - ,
Having abandoned this study , and apparently forsaken the whole scheme in 1862 ,
拥有 弃 这 学习 , 和 显然 被遗弃的 这 所有的 方案 在 - ,

1862年，他放弃了这项研究，并且显然放弃了整个计划。

['hɔːˌθɔːrn] [wɒz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [jɪə(r)] ;
Hawthorne was moved to renew his meditation upon it in the following year ;
霍桑 曾是 已搬 到 更新 他的 冥想 之上 它 在 这 下列的 年 ;

第二年，霍桑再次被这个问题所触动，重新开始思考这个问题；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [plæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊ'mæns] [hæd; həd] [naʊ] ['siːmɪŋli] [dɪ'veləpt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
and as the plan of the romance had now seemingly developed to his
和 作为 这 计划 的 这 浪漫 有 现在 似乎 发达 到 他的
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
satisfaction ,
满意 ,

而现在，这段浪漫情缘的计划似乎已经进展得令他满意了，

[hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [prə'pəʊz(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [ɪts] [kɔːs] [æz; əz] [ə; eɪ]
he listened to the publisher's proposal that it should begin its course as a
他 听着 到 这 出版商的 提议 那 它 应该 开始 它是 课程 作为 一个
['sɪriəl] ['stɔːri] [ɪn] [ðə; ði] " [ət'læntɪk] ['mʌnθli] " [fɔː(r); fə(r)] ['dʒænjuəri] ,
serial story in the " Atlantic Monthly " for January ,
序列号 故事 在 这 " 大西洋 月度 " 为了 一月 ,

他听取了出版商的提议，即从一月份开始在《大西洋月刊》上连载这个故事。

- — [ðə; ði] [fɜːst] ['ɪnstəns] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [məʊd] [ɒv; əv]
1864 — the first instance in which he had attempted such a mode of
- — 这 第一的 实例 在 哪个 他 有 尝试过 这样的 一个 模式 的
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] .
publication .
发布 .

1864 年——这是他第一次尝试这种出版方式。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [hæd; həd] [biːn] [mɑːkt] [baɪ] ,
But the change from England to Massachusetts had been marked by ,
但 这 改变 从 英格兰 到 马萨诸塞州 有 到过 标记 经过 ，
[ænd; ənd][hæd; həd] [pə'hæps] [ɪn] [pɑːt] [kɔːzd] ,
and had perhaps in part caused ,
和 有 也许 在 部分 导致 ，

但从英格兰到马萨诸塞的转变，其特点是，或许也部分导致了，

[ə; eɪ] [dɪ'klaɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [helθ] .
a decline in his health .
一个 衰退 在 他的 健康 .

他的健康状况恶化。

['ɪlnəs] [ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli] , [ðə; ði] [dɪ'presɪŋ] [ænd; ənd] ['hærəʊɪŋ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔː(r)]
Illness in his family , the depressing and harrowing effect of the Civil War
疾病 在 他的 家庭 ， 这 沉闷 和 令人痛心的 影响 的 这 民用 战争
[ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ˌsensi'biliti] ,
upon his sensibilities ,
之上 他的 感性 ，

家人患病，内战给他带来的压抑和痛苦，

[ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [pɪ'kjuːniəri] [ə'feəz] , [ɔːl] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [stɪl] ['fɜːðə(r)]
and anxiety with regard to pecuniary affairs , all combined to make still further
和 焦虑 和 看待 到 金钱 事务 ，全部 合并 到 制作 仍然 更远
['ɪnrəʊdz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][vaɪ'tæləti] ;
inroads upon his vitality ;
入口 之上 他的 活力 ；

以及对金钱事务的焦虑，所有这些加在一起，进一步削弱了他的活力；

[ænd; ənd][səʊ] ['ɜːli] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ɒv; əv] - ['mɪsɪz] . ['hɔːˌθɔːrn] ['nəʊtɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)]
and so early as the autumn of 1862 Mrs . Hawthorne noted in her
和 所以 早期的 作为 这 秋天 的 - 太太 . 霍桑 著名的 在 她
['praɪvət] ['daɪəri] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] " ['mɪzrəbli] [ɪl] .
private diary that her husband was looking " miserably ill .
私人的 日记 那 她 丈夫 曾是 寻找 " 惨痛地 患病的 .

早在 1862 年秋天，霍桑夫人就在她的私人日记中写道，她的丈夫看起来"病得很重"。

" [æt; ət][nəʊ][taɪm] [sɪns] ['bɔɪhʊd] [hæd; həd][hiː; hi] ['sʌfəd] ['eni] ['sɪəriəs] ['sɪknəs] ,
" At no time since boyhood had he suffered any serious sickness ,
" 在 不 时间 自从 童年 有 他 遭受 任何 严肃的 疾病 ，

"他自幼年起就从未患过任何重病，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [strɒŋ] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ɪneɪbld] [hɪm][tuː; tə]['ræli] [frɒm; frəm] [ðɪs] [fɜːst] [ə'tæk] ; [bʌt; bət]
and his strong constitution enabled him to rally from this first attack ; but
和 他的 强的 宪法 已启用 他 到 集会 从 这 第一的 攻击 ； 但
[ðə; ði]['grædʒuəl] [dɪ'klaɪn] [kən'tɪnjuːd] .
the gradual decline continued .
这 逐渐地 衰退 持续 .

他强健的体魄使他能够从第一次打击中恢复过来；但病情却逐渐恶化。

['ɑːftə(r)] ['sendɪŋ] [fɔːθ] " ['aʊə(r)][əʊld] [həʊm] ,
After sending forth " Our Old Home ,
后 发送 前进 " 我们的 老的 家 ，

在发出《我们的老家》之后，

" [hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [streŋθ] [fɔː(r); fə(r)]['eni] [ɪm'plɔɪmənt] [mɔː(r)] ['ɑːdʒuəs] [ðæn; ðən] ['riːdɪŋ] ,
" he had little strength for any employment more arduous than reading ,
" 他 有 小的 力量 为了 任何 就业 更多的 艰巨 比 阅读 ，

他几乎没有力气去做任何比读书更辛苦的工作。

[ɔː(r)][ðæn; ðən] ['wɔːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [pɑːθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [paɪnz] [ænd; ənd] - [ɒn][ðə; ði]
or than walking his accustomed path among the pines and sweetfern on the
或者 比 步行 他的 习惯 小路 之中 这 松树 和 - 在 这
[hɪl] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ,
hill behind The Wayside ,
爬坡道 在后面 这 路边 ,

或者，与其沿着他惯常的小路，穿过路边旅馆后面山坡上的松树和香蕨丛，

[nəʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli][æz; əz][ðə; ði] [maʊnt] [ɒv; əv] ['vɪʒn] .
known to his family as the Mount of Vision .
已知 到 他的 家庭 作为 这 山 的 想象 .

他的家人称之为“异象山”。

[ðə; ði][prə'dʒektɪd] [wɜːk] , ['ðeəfɔː(r)] , [əd'vɑːnst] [bʌt; bət] ['sləʊli] .
The projected work , therefore , advanced but slowly .
这 预计 工作 , 所以 , 先进的 但 缓慢地 .

因此，这项计划中的工作虽然推进了，但进展缓慢。

[hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['fiːldz] : —
He wrote to Mr . Fields : —
他 写道 到 先生 . 田野 : —

他写信给菲尔兹先生：——

" [ai][dəʊnt] [siː] [mʌtʃ] [ˌprɒbə'bɪləti] [ɒv; əv][maɪ] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst]['tʃæptə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊ'mæns]
" I don't see much probability of my having the first chapter of the Romance
" 我 不 看 很多 可能性 的 我的 拥有 这 第一的 章 的 这 浪漫
['redi] [səʊ] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] .
ready so soon as you want it .
准备好 所以 很快 作为 你 想 它 .

“我觉得我不太可能在你想要的时间内就把爱情故事的第一章写出来。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['tʃæptəz] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] ,
There are two or three chapters ready to be written ,
那里 是 二 或者 三 章节 准备好 到 是 书面 ,

已经有两三个章节可以写了，

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [jet] [rəʊ'bʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,
but I am not yet robust enough to begin ,
但 我 是 不是 然而 强壮的 足够的 到 开始 ,

但我现在身体还不够强壮，无法开始。

[ænd; ənd][ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] .
and I feel as if I should never carry it through .
和 我 感觉 作为 如果 我 应该 绝不 携带 它 通过 .

我觉得我永远都不应该把这件事执行下去。

" [ðə; ði] [prɪ'zentɪmənt] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]['əʊnli] [tuː] [wel] ['faʊndɪd] .
" The presentiment proved to be only too well founded .
" 这 预感 已证实 到 是 仅有的 也 出色地 创立 .

“事实证明，这种预感完全正确。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] ['rɪt(ə)n] : —
He had previously written : —
他 有 之前 书面 : —

他之前曾写道：——

" [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ˌpriːtə'nætʃrəl] [ɪn][maɪ] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
" There is something preternatural in my reluctance to begin .
" 那里 是 某物 超自然 在 我的 不情愿 到 开始 .

“我迟迟不愿开始，这其中似乎蕴含着某种超自然的力量。”

[ai]['lɪŋgə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ,
I linger at the threshold ,
我 萦绕 在 这 临界点 ,

我在门槛边徘徊，

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['veri] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ['fæntæzəm][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'kaʊntəd]
and have a perception of very disagreeable phantasms to be encountered
和 有 一个 洞察力 的 非常 令人不快的 幻影 到 是 遭遇
[ɪf] [ai]['entə(r)] .
if I enter .
如果 我 进入 .

并且预感到如果我进入其中将会遇到非常不愉快的幻象。

[ai] [wɪʃ] [gɒd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌnˌʃaɪni] [bʊk] .
I wish God had given me the faculty of writing a sunshiny book .
我 希望 上帝 有 给定 我 这 学院 的 写作 一个 阳光明媚 书 .

我希望上帝能赐予我写一本阳光灿烂的书的能力。

" [ænd; ənd] [ə'gen] , [ɪn][nəʊ'vembə(r)] , [hi:; hi] [sez] :
" And again , in November , he says :
" 和 再次 , 在 十一月 , 他 说道 :

“11月，他又说:”

" [ai] [fɔ:'si:] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz]['lɪt(ə)l][ˌprɒbə'bɪləti][ɒv; əv][maɪ] ['getɪŋ] [ðə; ði][fɜ:st]['tʃæptə(r)] ['redi] [baɪ]
" I foresee that there is little probability of my getting the first chapter ready by
" 我 预见 那 那里 是 小的 可能性 的 我的 获得 这 第一的 章 准备好 经过
[ðə; ði] 15th ,
the 15th ,
这 15th ,

“我预感自己不太可能在15号之前完成第一章。”

[ɔ:l'ðəʊ] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['rezəlu:t] ['pɜ:pəs] [tu:; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] .
although I have a resolute purpose to write it by the end of the month .
虽然 我 有 一个 坚决 目的 到 写 它 经过 这 结尾 的 这 月 .

虽然我决心在这个月底前完成它。

" [hi:; hi][dɪd] [ɪn'di:d] [send][ˌaɪ 'ti:][baɪ] [ðæt] [taɪm] ,
" He did indeed send it by that time ,
" 他 做过 的确 发送 它 经过 那 时间 ,

“他当时确实已经寄出了。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] [ə'pærənt] [ɪn]['dʒænjuəri] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][ɒn] .
but it began to be apparent in January that he could not go on .
但 它 开始 到 是 明显 在 一月 那 他 可以 不是 去 在 .

但到了1月份，很明显他无法继续坚持下去了。

" ['sɪəriəsli] , " [hi:; hi] [sez] , [ɪn][wʌn]['letə(r)] , " [maɪ][maɪnd][hæz; həz] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
" Seriously , " he says , in one letter , " my mind has , for the present ,
" 严重地 , " 他 说道 , 在 一 信 , " 我的 头脑 有 , 为了 这 展示 ,

“说真的,”他在一封信中写道，“就目前而言，我的想法是……”

[lɒst] [ɪts]['tempə(r)][ænd; ənd][ɪts] [faɪn] [edʒ] ,
lost its temper and its fine edge ,
丢失的它是 脾气 和 它是美好的 边缘 ,

它失去了脾气和锋利的刀刃，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [ai][hæd; həd]['betə(r)] [ki:p] ['kwaɪət] .
and I have an instinct that I had better keep quiet .
和 我 有 一个 本能 那 我 有 更好的 保持 安静的 .

我有一种直觉，最好还是保持沉默。

[pə'hæps] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [njuː] ['spɪrɪt][ɒv; əv]['vɪgə(r)] [ɪf] [ai] [weɪt] ['kwaɪətli][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;
Perhaps I shall have a new spirit of vigor if I wait quietly for it ;
也许 我 将 有 一个 新的 精神 的 活力 如果 我 等待 悄悄 为了 它 ;
[pə'hæps] [nɒt] .
perhaps not .
也许 不是 .

如果我静静地等待，或许会重新焕发活力；或许不会。

" [ɪn] [ə'nʌðə(r)] : " [ai] ['hɑːdli] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] [ə'baʊt] [ðɪs] [ə'bɔːtɪv]
" In another : " I hardly know what to say to the public about this abortive
" 在 其他 : " 我 几乎 知道 什么 到 说 到 这 民众 关于 这 未遂
[rəʊ'mæns] ,
Romance ,
浪漫 ,

另一则消息称：“我几乎不知道该如何向公众解释这段无疾而终的恋情。”

[ðəʊ] [ai] [nəʊ] ['prɪti] [wel] [wɒt] [ðə; ði] [keɪs] [wɪl] [biː; bi] .
though I know pretty well what the case will be .
尽管 我 知道 漂亮的 出色地 什么 这 案件 将要 是 .

虽然我很清楚结果会是什么。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ... .
I shall never finish it ... .
我 将 绝不 结束 它 ... .

我永远也完成不了......

[ai] ['kænɒt] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] ['kɒmz] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ;
I cannot finish it unless a great change comes over me ;
我 不能 结束 它 除非 一个 伟大的 改变 来 超过 我 ;

除非我发生巨大的改变，否则我无法完成它；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [meɪk] [tuː] [greɪt] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [deθ] .
and if I make too great an effort to do so , it will be my death .
和 如果 我 制作 也 伟大的 一个 努力 到 做 所以 , 它 将要 是 我的 死亡 .

如果我为此付出过大的努力，那将会要了我的命。

" ['faɪnəli] , [wɜːk] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n]['əʊvə(r)] [ɪn'defɪnətli] .
" Finally , work had to be given over indefinitely .
" 最后 , 工作 有 到 是 给定 超过 无限期 .

“最终，工作不得不无限期地搁置。”

[ɪn]['eɪprəl][hiː; hi] [went] ['saʊθwəd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['tɪknər] , [ðə; ði]['siːniə(r)]['pɑːtnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
In April he went southward with Mr . Ticknor , the senior partner of his
在 四月 他 去 向南 和 先生 . 蒂克诺 , 这 高级的 伙伴 的 他的
['pʌblɪʃɪŋ] [haʊs] ;
publishing house ;
出版 房子 ;

四月份，他与出版社的高级合伙人蒂克诺先生一起南下；

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['tɪknər] [daɪd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [ˌfɪlə'delfiə] , [ænd; ənd] ['hɔːˌθɔːrn] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]
but Mr . Ticknor died suddenly in Philadelphia , and Hawthorne returned to
但 先生 . 蒂克诺 死亡 突然 在 费城 , 和 霍桑 返回 到
[ðə; ði] ['weɪsaɪd] [mɔː(r)]['fiːb(ə)l][ðæn; ðən]['evə(r)] .
The Wayside more feeble than ever .
这 路边 更多的 微弱 比 曾经 .

但蒂克诺先生在费城突然去世，霍桑回到路边庄园时比以往任何时候都更加虚弱。

[hiː; hi] ['lɪŋgəd] [ðeə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
He lingered there a little while .
他 徘徊不去 那里 一个 小的 尽管 .

他在那里逗留了一会儿。

[ðen] , ['ɜːli] [ɪn] [meɪ] , [keɪm] [ðə; ði] [lɑːst] ['efət] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [təʊn] , [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
Then , early in May , came the last effort to recover tone , by means of a
然后 , 早期的 在 可能 , 来了 这 最后的 努力 到 恢复 语气 , 经过 方法 的 一个
['kærɪdʒ] - ['dʒɜːni] ,
carriage - journey ,
运输 - 旅行 ,

然后，在五月初，为了恢复状态，他们做了最后一次努力，那就是乘坐马车旅行。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [frend] [eks] - ['prezɪdənt] [pɪəs] , [θruː] [ðə; ði] ['sʌðən] [pɑːt] [ɒv; əv] [njuː] ['hæmpʃɪə] .
with his friend Ex - President Pierce , through the southern part of New Hampshire .
和 他的 朋友 前任 - 总统 刺穿 , 通过 这 南部 部分 的 新的 汉普郡 .

他和朋友前总统皮尔斯一起，穿越了新罕布什尔州南部。

[ə; eɪ] [wiːk] [pɑːst] , [ænd; ənd] [ɔːl] [wɒz; wəz] [endid] : [æt; ət] [ðə; ði] [həʊ'tel] [ɪn] ['plɪməθ] , [njuː]
A week passed , and all was ended : at the hotel in Plymouth , New
一个 星期 通过了 , 和 全部 曾是 结束 : 在 这 酒店 在 普利茅斯 , 新的
['hæmpʃɪə] ,
Hampshire ,
汉普郡 ,

一周过去了，一切都结束了：在新罕布什尔州普利茅斯的那家酒店里，

[weə(r)] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [stɒpt] [tuː; tə] [rest] , [hiː; hi] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt]
where he and his companion had stopped to rest , he died in the night
在哪里 他 和 他的 伴侣 有 停止 到 休息 , 他 死亡 在 这 夜晚
,
,
,

他和同伴停下来休息的地方，他当晚就去世了。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] 18th [ænd; ənd] [ðə; ði] 19th [ɒv; əv] [meɪ] , - .
between the 18th and the 19th of May , 1864 .
之间 这 18th 和 这 19th 的 可能 , - .

1864年5月18日至19日之间。

[laɪk] ['θækəri] [ænd; ənd] ['dɪkɪnz] ,
Like Thackeray and Dickens ,
喜欢 萨克雷 和 狄更斯 ,

就像萨克雷和狄更斯一样，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ] [dɛθs] " [pɛ'trɪfɪk] [meɪs] " [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə]
he was touched by death's " petrific mace " before he had had time to
他 曾是 感动 经过 死亡人数 " 石化 锤 " 前 他 有 有 时间 到
[duː; də] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [leɪ] [ðə; ði] ['graʊndwɜːk] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [meɪn] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
do more than lay the groundwork and begin the main structure of the
做 更多的 比 躺 这 基础工作 和 开始 这 主要的 结构 的 这
['fɪkʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] [hænd] ;
fiction he had in hand ;
小说 他 有 在 手 ;

还没来得及完成手头小说的雏形和主体结构，他就被死神的"石化权杖"击中了；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['θækəri] ,
and , as in the case of Thackeray ,
和 , 作为 在 这 案件 的 萨克雷 ,

就像萨克雷的例子一样，

[ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'siːs] [hæz; həz] ['nevə(r)] [biːn] ['klɪəli] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] .
the suddenness of his decease has never been clearly accounted for .
这 突然 的 他的 死亡 有 绝不 到过 清楚地 已记录 为了 .

他的突然离世至今仍未得到明确解释。

[ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mælədi] [wɒz; wəz] [nɒt] [nəʊn] ,
The precise nature of his malady was not known ,
这 精确的 自然 的 他的 弊病 曾是 不是 已知 ，

他的具体病症尚不清楚。

[sɪns] [wɪð] ['kwaɪət] ['həʊpləsnəs] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [teɪk] ['medɪk(ə)l] [əd'vaɪs] .
since with quiet hopelessness he had refused to take medical advice .
自从 和 安静的 绝望 他 有 拒绝 到 拿 医疗的 建议 .

因为他带着一种默默的绝望，拒绝接受医生的建议。

[hɪz; ɪz] [frend] ['dɑːktər; draɪv] . ['ɒlɪvə] ['wendəl] [həʊmz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huː] [hæd; həd]
His friend Dr . Oliver Wendell Holmes was the only physician who had
他的 朋友 博士 . 奥利弗 温德尔 福尔摩斯 曾是 这 仅有的 医生 WHO 有
[æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [teɪk] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['kɜːsəri] [vjuː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [keɪs] ,
an opportunity to take even a cursory view of his case ,
一个 机会 到 拿 甚至 一个 粗略地 看法 的 他的 案件 ，

他的朋友奥利弗·温德尔·霍姆斯医生是唯一有机会哪怕粗略地看一下他病情的医生。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [briːf] [wɔːk] [ænd; ənd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn] ['bɒstən] [bɪ'fɔː(r)]
which he did in the course of a brief walk and conversation in Boston before
哪个 他 做过 在 这 课程 的 一个 简短的 走 和 对话 在 波士顿 前
['hɔːˌθɔːrn] ['stɑːtɪd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [pɪəs] ;
Hawthorne started with Mr . Pierce ;
霍桑 开始 和 先生 . 刺穿 ；

在霍桑与皮尔斯先生开始交谈之前，他在波士顿与皮尔斯先生进行了一次短暂的散步和交谈；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] , [wɪð] [ðæt] [slaɪt] [ˌɒpə'tjuːnəti] , [tuː; tə] [riːtʃ] ['eni] ['defɪnət]
but he was unable , with that slight opportunity , to reach any definite
但 他 曾是 无法 ， 和 那 轻微 机会 ， 到 抵达 任何 定
[kən'kluːʒn] .
conclusion .
结论 .

但他未能利用这短暂的机会得出任何明确的结论。

['dɑːktər; draɪv] . [həʊmz] [prɪ'skraɪbd] [ænd; ənd] [hæd; həd] [pʊt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ə; eɪ] ['remədi] [tuː; tə]
Dr . Holmes prescribed and had put up for him a remedy to
博士 . 福尔摩斯 规定 和 有 放 向上 为了 他 一个 补救 到
['pælieɪt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɔɪnjənt] ['sɪmptəmz] ,
palliate some of the poignant symptoms ,
缓解 一些 的 这 令人心酸的 症状 ，

霍姆斯医生给他开了药，并备好药方，以缓解一些痛苦的症状。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['hɔːˌθɔːrn] ['kærid] [wɪð] [hɪm] ; [bʌt; bət] " [ai] [fɪəd] , " ['dɑːktər; draɪv] . [həʊmz]
and this Hawthorne carried with him ; but " I feared , " Dr . Holmes
和 这 霍桑 携带 和 他 ； 但 " 我 害怕 ， " 博士 . 福尔摩斯
[raɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['edɪtə(r)] ,
writes to the editor ,
写 到 这 编辑 ，

霍桑一直带着这种想法；但"我担心，"霍姆斯医生在给编辑的信中写道。

" [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [ɪn'tɜːn(ə)l] [ɔː'gænɪk] — [pə'hæps] [mə'lɪgnənt] — [dɪ'ziːz] ;
" that there was some internal organic — perhaps malignant — disease ;
" 那 那里 曾是 一些 内部的 有机的 — 也许 恶性 — 疾病 ；

"可能存在某种内部器质性疾病——或许是恶性疾病；

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [lʊkt] ['weɪstɪd] [ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] ['strɪkən] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɔːt(ə)l] ['ɪlnəs] .
for he looked wasted and as if stricken with a mortal illness .
为了 他 看起来 浪费 和 作为 如果 受打击的 和 一个 凡人 疾病 .

因为他看上去十分憔悴，好像得了绝症。

" [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] " ['dɑːlɪvər] [rəʊ'mæns] " [leɪ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['kɒfɪn] ['djʊərɪŋ]
" The manuscript of the unfinished " Dolliver Romance " lay upon his coffin during
" 这 手稿 的 这 未完成 " 多利弗 浪漫 " 躺 之上 他的 棺材 期间
[ðə; ði]['fjuːnərəl] ['sɜːvɪsɪz] [æt; ət] ['kɒŋkɔːd] ,
the funeral services at Concord ,
这 葬礼 服务 在 和睦 ,

在康科德举行的葬礼仪式上，未完成的《多利弗传奇》手稿放在他的棺材上。

[bʌt; bət] , ['kɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] ['sʌmtaɪmz] [entə'teɪnd] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [wɒz; wəz] [nɒt]
but , contrary to the impression sometimes entertained on this point , was not
但 , 相反 到 这 印象 有时 娱乐 在 这 观点 , 曾是 不是
['berid] [wɪð] [hɪm] .
buried with him .
埋葬 和 他 .

但与人们有时对此的印象相反，他并没有和他一起下葬。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'zɜːvd] [ɪn][ðə; ði] ['kɒŋkɔːd] ['pʌblɪk] ['laɪbrəri] .
It is preserved in the Concord Public Library .
它 是 保存完好 在 这 和睦 民众 图书馆 .

它被保存在康科德公共图书馆。

[ðə; ði][fɜːst]['tʃæptə(r)][wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] " [ət'læntɪk] " [æz; əz][æn; ən]['aɪsəleɪtɪd]['pɔːʃ(ə)n] ,
The first chapter was published in the " Atlantic " as an isolated portion ,
这 第一的 章 曾是 已发布 在 这 " 大西洋 " 作为 一个 孤立 部分 ,
[suːn] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] ;
soon after his death ;
很快 后 他的 死亡 ;

第一章在他去世后不久，以单独章节的形式发表在《大西洋月刊》上；

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [ðə; ði]['sekənd]['tʃæptə(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'vaɪz]
and subsequently the second chapter , which he had been unable to revise
和 随后 这 第二 章 , 哪个 他 有 到过 无法 到 修订
, [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l] .
, appeared in the same periodical .
, 出现 在 这 相同的 期刊 .

随后，他未能修改的第二章也发表在同一期刊上。

[bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] ['frægmənt][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][gæp] ,
Between this and the third fragment there is a gap ,
之间 这 和 这 第三 分段 那里 是 一个 差距 ,

这一段和第三段之间存在一段空白。

[fɔː(r); fə(r)] ['brɪdʒɪŋ] [wɪtʃ] [nəʊ][mə'tɪəriəl][wɒz; wəz] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] ; [bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)]
for bridging which no material was found among his papers ; but , after
为了 桥接 哪个 不 材料 曾是 成立 之中 他的 文件 ; 但 , 后
['hezɪteɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] ,
hesitating for several years ,
犹豫不决 为了 一些 年 ,

在他的遗稿中没有找到任何可以弥补这一缺陷的材料；但是，在犹豫了几年之后，

['mɪsɪz] . ['hɔːˌθɔːrn] ['kɒpid] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] - [hændz] [ðæt] ['faɪn(ə)l] ['pɔːʃ(ə)n] ,
Mrs . Hawthorne copied and placed in the publishers ' hands that final portion ,
太太 . 霍桑 复制 和 放置 在 这 出版商 - 双手 那 最终的 部分 ,
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

霍桑夫人抄录了最后一部分，并交给了出版商。

[wɪð] [ðə; ði] [tuː] [pɑːts] ['priːviəsli] ['prɪntɪd] , [k'ɒnstɪtjˌuːts] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [wɒt] ['hɔːˌθɔːrn]
with the two parts previously printed , constitutes the whole of what Hawthorne
和 这 二 部分 之前 打印 , 构成 这 所有的 的 什么 霍桑
[hæd; həd] [pʊt] ['ɪntuː] ['tændʒəb(ə)l] [fɔːm] .
had put into tangible form .
有 放 进入 有形 形式 .

加上之前印刷的两部分，就构成了霍桑以有形形式表达的全部内容。

['hɔːˌθɔːrn] [hæd; həd] [p'ɜːpəsd] ['priːfɪksɪŋ] [ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv] ['θɔːrəu] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,
Hawthorne had purposed prefixing a sketch of Thoreau , " because ,
霍桑 有 目的 前缀 一个 草图 的 梭罗 , " 因为 ,

霍桑原本打算在文章开头写一篇梭罗的素描，“因为，

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðɪs] [haʊs] [ɒv; əv] [maɪn] ,
from a tradition which he told me about this house of mine ,
从 一个 传统 哪个 他 讲述 我 关于 这 房子 的 矿 ,

他告诉我，这是我这栋房子的一个传统，

[ai] [gɒt] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['deθləs] [mæn] ,
I got the idea of a deathless man ,
我 得到 这 主意 的 一个 永生 男人 ,

我萌生了创造一个不朽之人的念头，

[wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃeɪp] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [wʌn] .
which is now taking a shape very different from the original one .
哪个 是 现在 采取 一个 形状 非常 不同的 从 这 原来的 一 .

现在它呈现出的形状与最初的形状截然不同。

" [ðɪs] [ri'fəːz] [tuː; tə] [ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɛdɪtərz] [nəʊt] [tuː; tə] " ['sɛptɪmiəs] ['feltən] ,
" This refers to the tradition mentioned in the editor's note to " Septimius Felton ,
" 这 指 到 这 传统 提及 在 这 编辑的 笔记 到 " 塞普蒂米乌斯 费尔顿 ,

“这指的是编辑注释中提到的塞普蒂米乌斯·费尔顿的传统，

" [ænd; ənd] [fɔːmz] [ə; eɪ] [lɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['evɪdəns] [kə'nektɪŋ] [ðæt] [rəʊ'mæns]
" and forms a link in the interesting chain of evidence connecting that romance
" 和 表格 一个 关联 在 这 有趣的 链 的 证据 连接 那 浪漫
[wɪð] [ðə; ði] " ['dɑːlɪvər] [rəʊ'mæns] .
with the " Dolliver Romance .
和 这 " 多利弗 浪漫 .

并构成了将这段恋情与“多利弗罗曼史”联系起来的有趣证据链中的一环。

" [wɪð] [ðə; ði] [plæn] [rɪ'spektɪŋ] ['θɔːrəu] [hiː; hi] [kəm'baɪnd] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [æn; ən]
" With the plan respecting Thoreau he combined the idea of writing an
" 和 这 计划 尊重 梭罗 他 合并 这 主意 的 写作 一个
[ˌɔːtəˌbaɪə'græfɪk(ə)l] ['prefəs] ,
autobiographical preface ,
自传体 前言 ,

“他尊重梭罗的计划，并将撰写自传式序言的想法结合起来，

[weər'ɪn] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] ,
wherein The Wayside was to be described ,
其中 这 路边 曾是 到 是 描述 ,

其中将对路边摊进行描述，

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] " [mɔsɪs] [frɒm; frəm] [æn; ən] [əʊld]
after the manner of his Introduction to the " Mosses from an Old
后 这 方式 的 他的 介绍 到 这 " 苔藓 从 一个 老的
[mæns] " ;
Manse " ;
牧师住宅 " ;

效仿他为《老宅苔藓》所作的引言；

[bʌt; bət] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ɪz] [nəʊn] , [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɒz; wəz][ˈevə(r)][ˈæktʃuəli] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ˈpeɪpə(r)] .
but , so far as is known , nothing of this was ever actually committed to paper .
但 ， 所以 远的 作为 是 已知 ， 没有什么 的 这 曾是 曾经 实际上 坚定的 到 纸 .

但据目前所知，这些内容从未真正形成书面记录。

[bɪˈɡɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv] [prəˈdjuːsɪŋ] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [rəʊˈmæns] ,
Beginning with the idea of producing an English romance ,
开始 和 这 主意 的 生产 一个 英语 浪漫 ，

最初的想法是创作一部英式爱情片，

[ˈfræɡmənts][ɒv; əv] [wɪtʃ] [rɪˈmeɪn] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][ɪn] " [ðə; ði] [ænˈsestrəl] [ˈfʊtstep] ,
fragments of which remain to us in " The Ancestral Footstep ,
片段 的 哪个 保持 到 我们 在 " 这 祖先的 脚步 ，

其中一些片段仍保留在《祖先的足迹》中。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnkəmˈpliːt] [wɜːk] [nəʊn] [æz; əz] " [ˈdɒktə(r)] - [ˈsiːkrət] , " [hiː; hi]
" and the incomplete work known as " Doctor Grimshawe's Secret , " he
" 和 这 未完成 工作 已知 作为 " 医生 - 秘密 ， " 他

[rɪˈpleɪsd] [ðiːz] [baɪ][əˈnʌðə(r)] [dɪˈzaɪn] ,
replaced these by another design ,
替换 这些 经过 其他 设计 ，

以及未完成的作品《格里姆肖博士的秘密》，他用另一种设计取代了这些。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] " [ˈseptɪmiəs] [ˈfeltən] " [ˌreprɪˈzents] [ðə; ði][ˈpɑːʃ(ə)l][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] .
of which " Septimius Felton " represents the partial execution .
的 哪个 " 塞普蒂米乌斯 费尔顿 " 代表 这 部分的 执行 .

其中“塞普蒂米乌斯·费尔顿”代表了部分处决。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪˈlæbərət] [ˈstʌdi] [ˈjiːldɪd] , [ɪn][ɪts] [tɜːn] , [tuː; tə] " [ðə; ði] [ˈdɑːlɪvər] [rəʊˈmæns] .
But that elaborate study yielded , in its turn , to " The Dolliver Romance .
但 那 精心制作的 学习 产生 ， 在 它是 转动 ， 到 " 这 多利弗 浪漫 .

但这项精心的研究最终让位于《多利弗罗曼史》。

" [ðə; ði][lɑːst] - [nemd] [wɜːk] , [hæd; həd][ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [lɪvd; ˈlaɪvd][tuː; tə] [ˈkæri] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] ,
" The last - named work , had the author lived to carry it out ,
" 这 最后的 - 命名 工作 ， 有 这 作者 居住地 到 携带 它 出去 ，

“如果作者能活到完成最后提到的那部作品，

[wʊd] [ˈdaʊtləs] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [ˈviːəkl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ænd; ənd] [pəˈθetɪk] [ˈdrɑːmə] ,
would doubtless have become the vehicle of a profound and pathetic drama ,
会 毫无疑问 有 变得 这 车辆 的 一个 深刻的 和 可怜的 戏剧 ，

无疑会成为一出深刻而悲惨的戏剧的载体。

[beɪst] [ɒn][ðə; ði] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈjɜːnɪŋ] [ɒv; əv][mæn][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪˈmɔːt(ə)l] [ɪɡˈzɪstəns] ,
based on the instinctive yearning of man for an immortal existence ,
基于 在 这 本能 渴望 的 男人 为了 一个 不朽 存在 ，

基于人类对永生的本能渴望，

[ðə; ði] [əˈtemptɪd] [ˌɡrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [set] [fɔːθ] [ɪn][ə; eɪ][vəˈraɪəti][ɒv; əv] [weɪz] :
the attempted gratification of which would have been set forth in a variety of ways :
这 尝试过 满足感 的 哪个 会 有 到过 放 前进 在 一个 种类 的 方式 ：

满足这种欲望的尝试会以多种方式进行：

[fɜːst] , [θruː] [ðə; ði] [ˈselfɪʃ] [əʊld] [ˈsenʃʊəlɪst] , [ˈkɜːn(ə)l] [ˈdæbni] ,
First , through the selfish old sensualist , Colonel Dabney ,
第一的 ， 通过 这 自私 老的 感官主义者 ， 上校 达布尼 ，

首先，通过自私的老享乐主义者达布尼上校，

[huː] ['griːdɪli] [siːzd] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [ɪ'lɪksə(r)] [ænd; ənd] [tʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [drɑːft] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt]
who greedily seized the mysterious elixir and took such a draught of it that
WHO 贪婪地 查获 这 神秘 灵药 和 采取 这样的 一个 草稿 的 它 那
[hiː; hi] ['perɪʃt] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] ;
he perished on the spot ;
他 遇难 在 这 点 ;

他贪婪地夺取了神秘的灵药，并大量饮用，结果当场死亡；

[ðen] , [θruː] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [əʊld] ['grænˌsɜːr] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [fɔː(r); fə(r)] - [seɪk] ;
then , through the simple old Grandsir , anxious to live for Pansie's sake ;
然后 , 通过 这 简单的 老的 祖父 , 焦虑的 到 居住 为了 - 清酒 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

然后，通过那位淳朴的老爷爷，他一心只想为了潘茜活下去；而且，

[pə'hæps] , [θruː] ['pænziː] [hɜː'self] , [huː] , ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [sʌm; səm]
perhaps , through Pansie herself , who , coming into the enjoyment of some
也许 , 通过 三色堇 她自己 , WHO , 未来 进入 这 享受 的 一些
[i'nəublɪŋ] [lʌv] ,
ennobling love ,
升华 爱 ,

或许，正是通过潘西本人，她享受到了某种高尚的爱情，

[wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'fiːt] [deθ] , [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv]
would wish to defeat death , so that she might always keep the perfection of
会 希望 到 击败 死亡 , 所以 那 她 可能 总是 保持 这 完美 的
[hɜː(r); hə(r)] [mʌn'deɪn] ['hæpinəs] ,
her mundane happiness ,
她 平凡的 幸福 ,

她希望战胜死亡，以便永远保持平凡幸福的完美状态。

— [ɔːl] [ðiːz] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [ðə; ði] [ˌædʌm'breɪʃən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] [wʌn] ,
— all these forms of striving to be made the adumbration of a higher one ,
— 全部 这些 表格 的 努力 到 是 制成 这 轮廓 的 一个 更高 一 ,

所有这些努力都是为了成为更高层次目标的预兆，

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] - [pleɪ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [də'rekt] ['aʊə(r)] [maɪndz] [tuː; tə] [ðə; ði] [truː] [ˌɪmɔː'tæləti] [bɪ'jɒnd] [ðɪs]
the shadow - play that should direct our minds to the true immortality beyond this
这 阴影 - 玩 那 应该 直接的 我们的 思想 到 这 真的 不朽 超过 这
[wɜːld] .
world .
世界 .

皮影戏应该引导我们的思想走向超越尘世的真正永生。

[dʒiː] . [piː] . [el] .
G . P . L .
G . P . L .

GPL

[ðə; ði] ['dɑːlɪvər] [rəʊ'mæns] .
THE DOLLIVER ROMANCE .
这 多利弗 浪漫 .

多利弗的浪漫故事。

[ə; eɪ] [siːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɑːlɪvər] [rəʊ'mæns] .
A SCENE FROM THE DOLLIVER ROMANCE .
一个 场景 从 这 多利弗 浪漫 .

《多丽弗罗曼史》中的一个场景。

['dɑːktər; draɪv] . ['dɑːlɪvər] , [ə; eɪ] ['wɜːði] ['pɜːsənɪdʒ] [ɒv; əv] [ɪk'striːm] [æn'tɪkwəti] , [wɒz; wəz] [ə'raʊzd]
Dr . Dolliver , a worthy personage of extreme antiquity , was aroused
博士 . 多利弗 , 一个 值得 人士 的 极端 古代 , 曾是 被唤醒
['rɑːðə(r)] [ˌpremə'tʃʊəli] , [wʌn] ['sʌmə(r)] ['mɔːnɪŋ] ,
rather prematurely , one summer morning ,
相当 过早 , 一 夏天 早晨 ,

一位德高望重、年纪极大的多利弗博士，在一个夏日的清晨，被过早地叫醒了。

[baɪ][ðə; ði] [ʃaʊts] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld]['pænziː] , [ɪn][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['tʃeɪmbə(r)] ,
by the shouts of the child Pansie , in an adjoining chamber ,
经过 这 喊叫 的 这 孩子 三色堇 , 在 一个 相邻的 房间 ,

隔壁房间里传来小女孩潘西的喊叫声。

['sʌmənɪŋ] [əʊld] ['mɑːθə] ([huː] [pə'fɔːmd] [ðə; ði]['djuːtiz][ɒv; əv] [nɜːs] , ['haʊskiːpə(r)] , [ænd; ənd]
summoning old Martha (who performed the duties of nurse , housekeeper , and
召唤 老的 玛莎 (WHO 执行 这 职责 的 护士 , 管家 , 和
['kɪtʃɪn] - [meɪd] ,
kitchen - maid ,
厨房 - 女佣 ,

召来老玛莎（她身兼保姆、管家和厨房女佣的职责），

[ɪn][ðə; ði] ['dɒktəz] [ɪ'stæblɪʃmənt]) [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['leɪdiʃɪp] [ænd; ənd] [dres]
in the Doctor's establishment) to take up her little ladyship and dress
在 这 医生的 建立) 到 拿 向上 她 小的 夫人 和 裙子
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

在医生的诊所里）照顾这位小小姐，并为她穿衣。

[ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [wəʊk] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] [ə'lækrəti] , [ænd; ənd] ,
The old gentleman woke with more than his customary alacrity , and ,
这 老的 绅士 觉醒 和 更多的 比 他的 习惯 敏捷 , 和 ,

这位老先生比平时醒得更快，而且，

['ɑːftə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə]['gæðə(r)][hɪz; ɪz][wɪts] [ə'baʊt] [hɪm] ,
after taking a moment to gather his wits about him ,
后 采取 一个 片刻 到 收集 他的 智慧 关于 他 ,

他花了片刻时间整理思绪，

['pʊld] [ə'saɪd][ðə; ði]['feɪdɪd] [mɒ'riːn] ['kɜːtənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [bed] ,
pulled aside the faded moreen curtains of his ancient bed ,
拉 旁边 这 褪色 莫林 窗帘 的 他的 古老的 床 ,

拉开他那张古老床榻上褪色的亚麻布帘子，

[ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː][ə; eɪ] [biːm] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə][wɪŋk]
and thrust his head into a beam of sunshine that caused him to wink
和 推力 他的 头 进入 一个 光束 的 阳光 那 导致 他 到 眨眼
[ænd; ənd] [wɪð'drɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
and withdraw it again .
和 提取 它 再次 .

然后他把头伸进一束阳光里，阳光照得他眨了眨眼，然后又把头缩了回去。

[ðɪs] ['trænzətri] [glɪmps] [ɒv; əv] [gʊd] ['dɑːktər; draɪv] . ['dɑːlɪvər] [ʃəʊd] [ə; eɪ] ['flænl] [naɪt] - [kæp] ,
This transitory glimpse of good Dr . Dolliver showed a flannel night - cap ,
这 短暂的 一瞥 的 好的 博士 . 多利弗 显示 一个 绒布 夜晚 - 帽 ,

我们短暂地瞥见了和蔼可亲的杜利弗医生，他戴着一顶法兰绒睡帽。

[frɪndʒd] [raʊnd] [wɪð] [streɪ] [lɒks] [ɒv; əv] ['sɪlvəri] [waɪt] [heə(r)] , [ænd; ənd] [sə'maʊntɪŋ] [ə; eɪ] ['miːgə(r)]
fringed round with stray locks of silvery white hair , and surmounting a meagre
流苏 圆形的 和 流浪 锁 的 银色 白色的 头发 ， 和 克服 一个 微薄
[ænd; ənd] ['dʌskəli] ['jeləʊ] ['vɪzɪdʒ] ,
and duskily yellow visage ,
和 暮色中 黄色的 面容 ，

一头银白色碎发散落在脸颊两侧，遮盖着一张瘦弱而面色发黄的脸庞。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [krɒst] [ænd; ənd] [krɪs] - [krɒst] [wɪð] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [laɪf][ɪn]
which was crossed and criss - crossed with a record of his long life in
哪个 曾是 交叉 和 克里斯 - 交叉 和 一个 记录 的 他的 长的 生活 在
['rɪŋklz] ,
wrinkles ,
皱纹 ，

上面布满了纵横交错的皱纹，记录着他漫长的人生。

['feɪθfəli] ['rɪt(ə)n] , [nəʊ] [daʊt] , [bʌt; bət] [wɪð] [sʌtʃ] [kræmpt] [kaɪ'rɒgrəfi] [ɒv; əv]['fɑːðə(r)] [taɪm] [ðæt]
faithfully written , no doubt , but with such cramped chirography of Father Time that
忠实 书面 ， 不 怀疑 ， 但 和 这样的 狭窄 手写体 的 父亲 时间 那
[ðə; ði] [pə'pɔːt] [wɒz; wəz][ɪ'ledʒəb(ə)l] .
the purport was illegible .
这 旨趣 曾是 无法辨认 .

毫无疑问，文字忠实于原意，但由于时间老人的字迹过于狭窄，以至于无法辨认其含义。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['hɑːdli] [wɜːθ] [waɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['peɪtriɑːk] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] ['eni] [mɔː(r)] ,
It seemed hardly worth while for the patriarch to get out of bed any more ,
它 似乎 几乎 值得 尽管 为了 这 族长 到 得到 出去 的 床 任何 更多的 ，

对这位一家之主来说，似乎已经没有起床的意义了。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [fə'lɔːn] ['ʃædəʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [deɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)]
and bring his forlorn shadow into the summer day that was made for
和 带来 他的 绝望 阴影 进入 这 夏天 天 那 曾是 制成 为了
['jʌŋgə] [fəʊks] .
younger folks .
年轻 各位 .

并将他孤寂的身影带入原本属于年轻人的夏日。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] [ðæt] [ə'pɪnjən] ,
The Doctor , however , was by no means of that opinion ,
这 医生 ， 然而 ， 曾是 经过 不 方法 的 那 观点 ，

然而，医生却完全不认同这种观点。

['biːɪŋ] [kən'sɪdərəbli] [ɪn'kʌrɪdʒd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [tɔɪl] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [lɒŋgə(r)][baɪ]
being considerably encouraged towards the toil of living twenty - four hours longer by
存在 相当 鼓励 向 这 辛劳 的 活的 二十 - 四 小时 更长 经过
[ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [iːz] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['gəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli]
the comparative ease with which he found himself going through the usually
这 比较 舒适 和 哪个 他 成立 他自己 去 通过 这 通常
['peɪnf(ə)l]['prəʊses][ɒv; əv] [bɪ'stɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rʌsti] [dʒɔɪnts] (['stɪfənd] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [rest] [ænd; ənd]
painful process of bestirring his rusty joints (stiffened by the very rest and
痛苦 过程 的 搅动 他的 生锈的 关节 (僵硬 经过 这 非常 休息 和
[sliːp] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm]['plaɪəb(ə)l]) [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]
sleep that should have made them pliable) and putting them in a
睡觉 那 应该 有 制成 他们 柔韧的) 和 推杆 他们 在 一个
[kən'dɪʃn] [tuː; tə][beə(r)][hɪz; ɪz] [weɪt] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
condition to bear his weight upon the floor .
状况 到 熊 他的 重量 之上 这 地面 .

他发现自己能够相对轻松地活动僵硬的关节（休息和睡眠本应使关节变得灵活），使关节能够承受他在地板上的体重，这极大地鼓舞了他，让他更有勇气去努力多活24小时。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] ['æbsəluːtli] [dɪs'hɑːt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ðəʊz] [tɒn'sɔːrɪəl] , [əb'luːʃnərɪ]
Nor was he absolutely disheartened by the idea of those tonsorial , ablutionary
也不 曾是 他 绝对地 沮丧 经过 这 主意 的 那些 理发 , 盥洗室
,
,
,

他也没有因为那些理发、洗漱之类的想法而彻底灰心丧气。

[ænd; ənd] ['pɜːsənəli] ['dekərətɪv] ['leibə] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [səʊ] [ɪn'tɒlərəbli]
and personally decorative labors which are apt to become so intolerably
和 亲自 装饰性的 劳动 哪个 是 易于 到 变得 所以 无法容忍地
['ɜːksəm] [tuː; tə][æn; ən][əʊld] ['dʒentlmən] ,
irksome to an old gentleman ,
烦人的 到 一个 老的 绅士 ,

以及那些令一位老绅士感到难以忍受的、个人化的装饰性劳动。

['ɑːftə(r)] [pə'fɔːmɪŋ] [ðem; ðəm] ['deɪli] [ænd; ənd] ['deɪli] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] , ['sɪksti] , [ɔː(r)]['sev(ə)nti] [j'iəz] ,
after performing them daily and daily for fifty , sixty , or seventy years ,
后 表演 他们 日常的 和 日常的 为了 五十 , 六十 , 或者 七十 年 ,

在日复一日地坚持五六十年或七十年之后，

[ænd; ənd]['faɪndɪŋ][ðem; ðəm] [stɪl] [æz; əz] [ɪ'mɪtɪgəbli] [rɪ'kʌrənt] [æz; əz][æt; ət][fɜːst] .
and finding them still as immitigably recurrent as at first .
和 寻找 他们 仍然 作为 无可避免地 复发 作为 在 第一的 .

并且发现它们仍然像最初那样不可避免地反复出现。

['dɑːktər; draɪv] . ['dɑːlɪvər] [kʊd; kəd]['nəʊˌwaɪz] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['hæpi] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Dr . Dolliver could nowise account for this happy condition of his
博士 . 多利弗 可以 现在 帐户 为了 这 快乐的 状况 的 他的
['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['enədʒiz] ,
spirits and physical energies ,
烈酒 和 身体的 能量 ,

多利弗医生无法解释他为何精神焕发、精力充沛。

[ʌn'tɪl][hiː; hi] [rɪ'membəd] ['teɪkɪŋ] [æn; ən][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l][sɪp][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['kɔːdiəl] [wɪtʃ]
until he remembered taking an experimental sip of a certain cordial which
直到 他 记得 采取 一个 实验 啜饮 的 一个 肯定 亲切 哪个
[wɒz; wəz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [prɪ'peəd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['grænsʌn] ,
was long ago prepared by his grandson ,
曾是 长的 前 准备 经过 他的 孙子 ,

直到他想起自己曾试探性地抿过一小口某种饮料，那是他孙子很久以前调制的。

[ænd; ənd] ['keəfəli] [siːld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['bɒt(ə)l] , [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ri'pɔzit] [ɪn][ə; eɪ][dɑːk]
and carefully sealed up in a bottle , and had been reposited in a dark
和 小心 密封 向上 在 一个 瓶子 , 和 有 到过 已归档 在 一个 黑暗的
['klɒzɪt] ,
closet ,
壁橱 ,

并被小心地密封在一个瓶子里，存放在一个黑暗的壁橱里。

[ə'mʌŋ] [ə; eɪ]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv] [ɪ'fiːt] ['medsnz] , ['evə(r)] [sɪns] [ðæt] ['gɪftɪd] [jʌŋ] [mænz] [deθ] .
among a parcel of effete medicines , ever since that gifted young man's death .
之中 一个 包裹 的 颓废的 药物 , 曾经 自从 那 天才 年轻的 男人的 死亡 .

自从那位才华横溢的年轻人去世后，它就一直和一堆无效的药物放在一起。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [rɔːt] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , " [θɔːt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,
" It may have wrought effect upon me , " thought the doctor ,
" 它 可能 有 锻 影响 之上 我 , " 想法 这 医生 ,

“这可能对我产生了影响，”医生心想。

[ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] .
shaking his head as he lifted it again from the pillow .
摇晃 他的 头 作为 他 抬起 它 再次 从 这 枕头 .

他摇了摇头，再次将头从枕头上抬起来。

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][səʊ] ; [fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈedwəd] [ˈɒfntaɪmz; ˈɒftəntaɪmz] [ɪnˈstɪld] [ə; eɪ] [streɪndʒ]
" It may be so ; for poor Edward oftentimes instilled a strange
" 它 可能 是 所以 ; 为了 贫穷的 爱德华 经常 灌输 一个 奇怪的
[ˈefɪkəsi] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈperələs] [drʌgz] .
efficacy into his perilous drugs .
功效 进入 他的 危险的 药物 .

"也许是这样；因为可怜的爱德华常常能给他的危险药物带来奇特的疗效。"

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [ˈrɑːðə(r)] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][gɑːdz] [ˈmɜːsi] ,
But I will rather believe it to be the operation of God's mercy ,
但 我 将要 相当 相信 它 到 是 这 手术 的 神的 怜悯 ,

但我更愿意相信这是上帝慈悲的体现。

[wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [ˈtemprərəli] [ɪnˈvɪgəreɪtɪd] [maɪ] [ˈfiːb(ə)l] [eɪdʒ][fɔː(r); fə(r)][ˈlɪt(ə)l] - [seɪk] .
which may have temporarily invigorated my feeble age for little Pansie's sake .
哪个 可能 有 暂时地 精神焕发 我的 微弱 年龄 为了 小的 - 清酒 .

为了小潘西，这或许能暂时让我年迈体弱多病的自己恢复些活力。

" [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fəˈmɪliə(r)] [ˈruːmətɪzəm] , [æz; əz][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [fʊt] [aʊt][ɒv; əv][bed] ,
" A twinge of his familiar rheumatism , as he put his foot out of bed ,
" 一个 轻微疼痛 的 他的 熟悉的 风湿病 , 作为 他 放 他的 脚 出去 的 床 ,

"他把脚从床上伸出来时，一阵熟悉的风湿痛袭来。"

[tɔːt] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][nɒt] [ˈrekən] [tuː] [ˈkɒnfɪdəntli] [əˈpɒn][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [deɪz] [ˈrespaɪt]
taught him that he must not reckon too confidently upon even a day's respite
教授 他 那 他 必须 不是 估计 也 自信地 之上 甚至 一个 天 喘息
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈtruːsɪv] [ˈfæməli][ɒv; əv] [eɪks] [ænd; ənd] [inˈfəːməti] ,
from the intrusive family of aches and infirmities ,
从 这 侵入性的 家庭 的 疼痛 和 弱点 ,

这让他明白，即使只有一天能摆脱那些烦人的疼痛和疾病，也不要过于自信。

[wɪtʃ] , [wɪð] [ðeə(r)] [prəˈvɜːbiəl] [fɪˈdeləti][tuː; tə] [əˈtætʃmənts] [wʌns] [fɔːmd] ,
which , with their proverbial fidelity to attachments once formed ,
哪个 , 和 他们的 谚语 忠诚 到 附件 一次 形成 ,

他们以对已建立的感情的忠诚而闻名，

[hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [ðə; ði][kləusɪst] [əˈkweɪntəns] [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [ˈdʒentlmən] [hæd; həd]
had long been the closest acquaintances that the poor old gentleman had
有 长的 到过 这 最接近 熟人 那 这 贫穷的 老的 绅士 有
[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
in the world .
在 这 世界 .

他们一直是这位可怜的老先生在世上最亲近的朋友。

[ˌnevəðəˈles] , [hiː; hi] [ˈfænsid] [ðə; ði] [twɪndʒ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [les] [ˈpɔɪnjənt] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv]
Nevertheless , he fancied the twinge a little less poignant than those of
尽管如此 , 他 幻想 这 轻微疼痛 一个 小的 较少的 令人心酸的 比 那些 的
[ˈjestədeɪ] ;
yesterday ;
昨天 ;

然而，他觉得今天的疼痛比昨天的疼痛要轻一些；

[ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['stɪŋɪŋ] [hɪm] ['prɪti] ['smɑːtli] , [ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] ['grædʒuəli] [ɒf] [wɪð]
and , moreover , after stinging him pretty smartly , it passed gradually off with
和 , 而且 , 后 刺痛 他 漂亮的 聪明地 , 它 通过了 逐步地 离开 和
[ə; eɪ] [θrɪl] ,
a thrill ,
一个 刺激 ,

而且，这种感觉虽然让他感到一阵强烈的刺痛，但却逐渐带着一丝快感消退了。

[wɪtʃ] , [ɪn][ɪts]['lætə(r)][steɪdʒɪz] , [gruː] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlməʊst] [ə'griːəb(ə)l] .
which , in its latter stages , grew to be almost agreeable .
哪个 , 在 它是 后者 阶段 , 生长 到 是 几乎 同意 .

到了后期，它变得几乎令人愉快了。

[peɪn][ɪz][bʌt; bət] ['pleʒə(r)] [tuː] ['strɒŋli] ['emfəsaɪzd] .
Pain is but pleasure too strongly emphasized .
疼痛 是 但 乐趣 也 强烈 强调 .

痛苦不过是过度强调的快乐。

[wɪð] ['kɔːʃəs] ['muːvmənts] , [ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ] [grəʊn] [ɔː(r)] [tuː] ,
With cautious movements , and only a groan or two ,
和 谨慎 移动 , 和 仅有的 一个 呻吟 或者 二 ,

他动作小心翼翼，只发出了一两声呻吟。

[ðə; ði] [gʊd] ['dɒktə(r)] [træns'fəːd] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bed] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔː(r)] , [weə(r)] [hiː; hi]
the good Doctor transferred himself from the bed to the floor , where he
这 好的 医生 转移 他自己 从 这 床 到 这 地面 , 在哪里 他
[stʊd] [ə'waɪl] ,
stood awhile ,
站立 一会儿 ,

那位好医生从床上挪到地板上，站了一会儿。

['geɪzɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn] [piːs] [ɒv; əv] [kweɪnt] ['fɜːnɪtʃə(r)] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ([sʌtʃ] [æz; əz] [stɪf] - [bækt]
gazing from one piece of quaint furniture to another (such as stiff - backed
凝视 从 一 片 的 古雅 家具 到 其他 (这样的 作为 僵硬的 - 支持的
['meɪflaʊə(r)] [tʃeəz] ,
Mayflower chairs ,
五月花号 椅子 ,

目光从一件古朴的家具移到另一件（例如硬背的五月花椅，

[æn; ən]['əʊkən] [tʃest] - [ɒv; əv] - [drɔːz] [kɑːrvd] ['kʌnɪŋli] [wɪð] [ʃeɪps] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] [ænd; ənd]
an oaken chest - of - drawers carved cunningly with shapes of animals and
一个 橡木 胸部 - 的 - 抽屉 雕刻 狡猾地 和 形状 的 动物 和
[riːðz; riːθs][ɒv; əv]['fəʊliɪdʒ] ,
wreaths of foliage ,
花圈 的 叶子 ,

一个橡木五斗橱，上面巧妙地雕刻着动物形状和树叶花环。

[ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] [legz] , [ə; eɪ]['fæməli]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn]['feɪdɪd] [ɪm'brɔɪdəri] , [ə; eɪ] [ʃelf]
a table with multitudinous legs , a family record in faded embroidery , a shelf
一个 桌子 和 众多 腿 , 一个 家庭 记录 在 褪色 刺绣 , 一个 架子
[ɒv; əv] [blæk] - [baʊnd] [bʊks] ,
of black - bound books ,
的 黑色的 - 边界 图书 ,

一张多腿桌子，一本褪色刺绣的家族记录，一架黑皮书架，

[ə; eɪ]['dɜːti] [hiːp] [ɒv; əv] ['gælɪˌpɒt] [ænd; ənd] ['faɪəl] [ɪn][ə; eɪ][dɪm]['kɔːnə(r)]) , — ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðiːz]
a dirty heap of gallipots and phials in a dim corner) , — gazing at these
一个 肮脏的 堆 的 加利波特 和 小瓶 在 一个 暗淡 角落) , — 凝视 在 这些
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

（昏暗角落里一堆脏兮兮的玻璃罐和玻璃瓶），——凝视着这些东西，

[ænd; ənd] ['stedi] [hɪm'self] [baɪ] [ðə; ði] ['bedpəʊst] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [ɪ'nɜːt] [breɪn] , [stɪl] ['pɑːʃəli]
and steadying himself by the bedpost , while his inert brain , still partially
和 稳定 他自己 经过 这 床柱 , 尽管 他的 惰性 脑 , 仍然 部分
[bɪ'nʌmd] [wɪð] [sliːp] ,
benumbed with sleep ,
麻木 和 睡觉 ,

他扶着床柱稳住身子，而他迟钝的大脑，仍被睡眠部分麻痹着。

[keɪm] ['sləʊli] ['ɪntuː] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] [ri'ælitiz] [ə'baʊt] [hɪm] .
came slowly into accordance with the realities about him .
来了 缓慢地 进入 根据 和 这 现实 关于 他 .

他逐渐接受了周围的现实。

[ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ] [məʊst] [helpt] [tuː; tə] [brɪŋ] ['dɑːktər; draɪv] . ['dɑːlɪvər] [kəm'pliːtli] [tuː; tə]
The object which most helped to bring Dr . Dolliver completely to
这 目的 哪个 最多 帮助 到 带来 博士 . 多利弗 完全地 到
[hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] [pər'sepʃən] [wɒz; wəz] [wʌn] [ðæt] ['kɒmən] [əb'zɜːrvər] [mait] [sə'pəʊz] [tuː; tə] [hæv; həv]
his waking perceptions was one that common observers might suppose to have
他的 醒来 感知 曾是 一 那 常见的 观察员 可能 认为 到 有
[biːn] [snætʃt] ['bɒdɪli] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [driːmz] .
been snatched bodily out of his dreams .
到过 抢夺 身体上的 出去 的 他的 梦境 .

最能帮助多利弗医生完全恢复清醒意识的物体，在普通观察者看来，似乎是从他的梦中被硬生生地夺走的。

[ðə; ði] [seɪm] ['sʌnbiːm] [ðæt] [hæd; həd] ['dæzld] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bed] - ['kɜːtənz]
The same sunbeam that had dazzled the doctor between the bed - curtains
这 相同的 阳光 那 有 眼花缭乱 这 医生 之间 这 床 - 窗帘
[gliːm] [ɒn] [ðə; ði] ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] ['gɪldɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [əd'ɔːnd] [ðɪs] [mɪ'stɪəriəs]
gleamed on the weather - beaten gilding which had once adorned this mysterious
闪闪发光 在 这 天气 - 被打败 镀金 哪个 有 一次 装饰 这 神秘
['sɪmb(ə)l] ,
symbol ,
象征 ,

同一束阳光透过床帘照射下来，刺得医生眼花缭乱，也照耀在曾经装饰着这个神秘符号的饱经风霜的镀金物面上。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['sɜːpənt] , ['twaɪnɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] ['wʊdn] [pəʊst]
and showed it to be an enormous serpent , twining round a wooden post
和 显示 它 到 是 一个 巨大的 蛇 , 缠绕 圆形的 一个 木制的 邮政
,
,
,

结果发现那是一条巨大的蛇，缠绕在一根木柱上。

[ænd; ənd] ['riːtʃɪŋ] [kwaɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [tuː; tə] [ɪts] ['siːlɪŋ] .
and reaching quite from the floor of the chamber to its ceiling .
和 到达 相当 从 这 地面 的 这 房间 到 它是 天花板 .

从房间的地面一直延伸到天花板。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [bəʊst] [ɒv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [æn'tɪkwəti] ,
It was evidently a thing that could boast of considerable antiquity ,
它 曾是 显然 一个 事物 那 可以 夸 的 大量 古代 ,

它显然是一件年代相当久远的物品。

[ðə; ði] [draɪ] - [rɒt] ['hævɪŋ] ['iːt(ə)n] [aʊt] [ɪts] [aɪz] [ænd; ənd] [nɔːd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tɪp] [ɒv; əv] [ɪts] [teɪl] ;
the dry - rot having eaten out its eyes and gnawed away the tip of its tail ;
这 干燥 - 腐烂 拥有 吃 出去 它是 眼睛 和 被啃咬 离开 这 提示 的 它是 尾巴 ;

干腐病已经蛀空了它的眼睛，啃掉了它的尾巴尖；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [stʊd] [lɒŋ] [ɪk'spəʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] ,
and it must have stood long exposed to the atmosphere ,
和 它 必须 有 站立 长的 裸露 到 这 气氛 ,

它一定长期暴露在空气中，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [greɪ] [mɒs] [hæd; həd] ['pɑːʃəli] [ˌəʊvə'spred] [ɪts] ['tɑːnɪʃt] [gɪlt] ['sɜːfɪs] ,
for a kind of gray moss had partially overspread its tarnished gilt surface ,
为了 一个 种类 的 灰色的 苔藓 有 部分 蔓延 它是 失去光泽 镀金 表面 ,

因为一种灰色的苔藓部分覆盖了它褪色的镀金表面。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['swɒləʊ] , [ɔː(r)]['ʌðə(r)][fə'mɪliə(r)]['lɪt(ə)l][bɜːd][ɪn][sʌm; səm][baɪ] - [gɒn] ['sʌmə(r)] ,
and a swallow , or other familiar little bird in some by - gone summer ,
和 一个 吞 , 或者 其他 熟悉的 小的 鸟 在 一些 经过 - 已消失 夏天 ,

以及一只燕子，或者其他在往昔某个夏日里常见的小鸟。

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪlt] [ɪts] [nest] [ɪn][ðə; ði] ['jɔːnɪŋ] [ænd; ənd][ɪg'zædʒəreɪtɪd] [maʊθ] .
seemed to have built its nest in the yawning and exaggerated mouth .
似乎 到 有 建造 它是 巢 在 这 打哈欠 和 夸张的 嘴 .

似乎在张开的、夸张的嘴里筑了巢。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌmænɪ'kiːən] ['aɪdl] ,
It looked like a kind of Manichean idol ,
它 看起来 喜欢 一个 种类 的 摩尼教 偶像 ,

它看起来像某种摩尼教的偶像，

[wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['elɪveɪtɪd] [ɒn][ə; eɪ]['pedɪst(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɔː(r)][səʊ] ,
which might have been elevated on a pedestal for a century or so ,
哪个 可能 有 到过 升高 在 一个 座 为了 一个 世纪 或者 所以 ,

它或许曾被奉为神明近一个世纪之久。

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv][ɪts] ['vəutəri] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] ,
enjoying the worship of its votaries in the open air ,
享受 这 崇拜 的 它是 选民 在 这 打开 空气 ,

享受着信徒们在户外进行的崇拜活动，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs] [sekt] ['perɪʃt] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [men] , — [ɔːl] [seɪv] [əʊld]['dɑːktər; draɪv] .
until the impious sect perished from among men , — all save old Dr .
直到 这 不敬 教派 遇难 从 之中 男人 , — 全部 节省 老的 博士 .
['dɑːlɪvər] ,
Dolliver ,
多利弗 ,

直到那个邪恶的教派从人类社会中彻底消失——除了老多利弗医生之外，所有人都幸存了下来。

[huː] [hæd; həd] [set] [ʌp] [ðə; ði]['mɒnstə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['bedtʃeɪmbə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ɒv; əv]
who had set up the monster in his bedchamber for the convenience of
WHO 有 放 向上 这 怪物 在 他的 卧室 为了 这 方便 的
['praɪvət] [dɪ'vəʊʃn] .
private devotion .
私人的 虔诚 .

他为了方便私下祭拜，把怪物安置在了自己的卧室里。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ʌn'pɑːdnəbl] [ɪn] [sə'dʒestɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæntəsi] [tuː; tə][ðə; ði]['predʒədɪs]
But we are unpardonable in suggesting such a fantasy to the prejudice
但 我们 是 不可饶恕的 在 建议 这样的 一个 幻想 到 这 偏见
[ɒv; əv]['aʊə(r)]['venərəb(ə)l] [frend] ,
of our venerable friend ,
的 我们的 可敬 朋友 ,

但是，我们竟敢对我们尊敬的朋友提出如此不实的幻想，这是不可饶恕的。

['nəʊɪŋ] [hɪm][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [æz; əz]['paɪəs][ænd; ənd] ['ʌpraɪt] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,
knowing him to have been as pious and upright a Christian ,
会心 他 到 有 到过 作为 虔诚的 和 直立 一个 基督教 ,

我知道他是一位虔诚正直的基督徒，

[ænd; ənd] [wɪð] [æz; əz]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːpənt] [ɪn][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] , [æz; əz]['evə(r)] [keɪm] [ɒv; əv]
and with as little of the serpent in his character , as ever came of
和 和 作为 小的 的 这 蛇 在 他的 特点 , 作为 曾经 来了 的
['pjʊərɪtən] ['lɪniɪdʒ] .
Puritan lineage .
清教徒 血统 .

他的性格中几乎没有蛇的影子，这在清教徒血统中是绝无仅有的。

[nɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] ['mɪst(ə)ri] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l]['mætə(r)] ,
Not to make a further mystery about a very simple matter ,
不是 到 制作 一个 更远 神秘 关于 一个 非常 简单的 事情 ，

不要把一件非常简单的事情复杂化，

[ðɪs] ['bɪdɪmd] [ænd; ənd]['rɒt(ə)n] ['reptaɪl] [wɒz; wəz][wʌns][ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['embləm] [ɔː(r)] ['æpəˌθɛˌkɛriz]
this bedimmed and rotten reptile was once the medical emblem or apothecary's
这 昏暗 和 烂 爬虫 曾是 一次 这 医疗的 徽 或者 药剂师的
[saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['dɑːktər; draɪv] . ['swinətən] ,
sign of the famous Dr . Swinnerton ,
符号 的 这 著名的 博士 . 斯温纳顿 ,

这只昏暗腐烂的爬行动物曾经是著名医生斯温纳顿的医学标志或药剂师的标志。

[huː] ['præktɪst] ['fɪzɪk] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [deɪz] [ɒv; əv] [njuː] ['ɪŋglənd] ,
who practised physic in the earlier days of New England ,
WHO 已实践 物理学 在 这 早些时候 天 的 新的 英格兰 ,

在新英格兰早期行医的人

[wen] [ə; eɪ] [hed] [ɒv; əv] [ˌiːskju'leipiəs] [ɔː(r)] [hɪ'pɒkrətiːz] [wʊd] [hæv; həv] [vekst] [ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv]
when a head of Aesculapius or Hippocrates would have vexed the souls of
什么时候 一个 头 的 阿斯克勒庇俄斯 或者 希波克拉底 会 有 烦恼 这 灵魂 的
[ðə; ði] ['raɪtʃəs] [æz; əz] ['seɪvərɪŋ] [ɒv; əv] ['hiːðəndəm] .
the righteous as savoring of heathendom .
这 正义 作为 品味 的 异教 .

那时，阿斯克勒庇俄斯或希波克拉底的头颅会令义人的灵魂感到不安，因为它带有异教的色彩。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [dɪ'spensə(r)][ɒv; əv] [drʌgz] [hæd; həd] ['ðeəfɔː(r)] [set] [ʌp] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]
The ancient dispenser of drugs had therefore set up an image of the
这 古老的 自动售货机 的 药物 有 所以 放 向上 一个 图像 的 这
['breɪz(ə)n] ['sɜːpənt] ,
Brazen Serpent ,
厚颜无耻 蛇 ,

因此，古代的药剂师设立了铜蛇的形象。

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [wɪð] [greɪt] ['kredɪt] , ['ʌndə(r)] [ðɪs]
and followed his business for many years with great credit , under this
和 随后 他的 商业 为了 许多 年 和 伟大的 信用 , 在下面 这
['skrɪptʃərəl] [dɪ'vaɪs] ;
Scriptural device ;
圣经 设备 ;

多年来，他一直以极高的信誉经营着自己的生意，这正是基于圣经中的这一理念；

[ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['dɑːlɪvər] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ə'prentɪs] , ['pjuːp(ə)l] , [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] [frend]
and Dr . Dolliver , being the apprentice , pupil , and humble friend
和 博士 . 多利弗 , 存在 这 学徒 , 瞳孔 , 和 谦逊的 朋友
[ɒv; əv][ðə; ði] ['lɜːnɪd] - [əʊld][eɪdʒ] ,
of the learned Swinnerton's old age ,
的 这 学习 - 老的 年龄 ,

还有多利弗博士，他是博学的斯温纳顿晚年的学徒、学生和谦逊的朋友，

[hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] [sɪm'bɒlɪk] [sneɪk] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['ʌðə(r)] ['væljuəb(ə)l] ['prɒpəti] [baɪ] [hɪz; ɪz]
had inherited the symbolic snake , and much other valuable property by his
有 遗传 这 象征性的 蛇 , 和 很多 其他 有价值的 财产 经过 他的

[bɪ'kwest] .
bequest .
遗赠 .

他继承了象征性的蛇以及他遗赠的许多其他贵重财产。

[waɪl] [ðə; ði] ['peɪtriɑːk] [wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [smɔːl] - [kləʊðz] ,
While the patriarch was putting on his small - clothes ,
尽管 这 族长 曾是 推杆 在 他的 小的 - 衣服 ,

当族长穿上贴身衣物时，

[hiː; hi] [tʊk] [keə(r)] [tuː; tə] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌpærə'leləgræm] [ɒv; əv] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði]
he took care to stand in the parallelogram of bright sunshine that fell upon the
他 采取 关心 到 站立 在 这 平行四边形 的 明亮的 阳光 那 跌倒 之上 这

[ˌʌn'kɑːpitid] [flɔː(r)] .
uncarpeted floor .
未铺地毯 地面 .

他特意站在洒落在未铺地毯的地板上的明亮阳光形成的平行四边形区域内。

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wɔːmθ] [wɒz; wəz] ['veri] ['dʒiːniəl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɪstəm] , [ænd; ənd] [jet] [meɪd] [hɪm]
The summer warmth was very genial to his system , and yet made him
这 夏天 温暖 曾是 非常 和蔼可亲 到 他的 系统 , 和 然而 制成 他

['ʃɪvə(r)] ;
shiver ;
颤抖 ;

夏日的温暖对他的身体来说非常舒适，但却让他感到一阵阵发冷；

[hɪz; ɪz] ['wɪntri] [veɪns] [ri'dʒɔis] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,
his wintry veins rejoiced at it ,
他的 冬季 静脉 欣喜若狂 在 它 ,

他冰冷的血管为此欢欣鼓舞。

[ðəʊ] [ðə; ði] [rɪ'vaɪvɪŋ] [blʌd] ['tiŋgl] [θruː] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːf] - ['peɪnf(ə)l] [ænd; ənd] ['əʊnli]
though the reviving blood tingled through them with a half - painful and only
尽管 这 复苏 血 刺痛 通过 他们 和 一个 一半 - 痛苦 和 仅有的

[hɑːf] - ['pleʒərəbl] [ˌtɪtɪ'leɪʃn] .
half - pleasurable titillation .
一半 - 令人愉悦的 刺激 .

虽然复苏的血液在他们体内涌动，带来半痛半乐的刺激感。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [fjuː] ['momənts] ['ɑːftə(r)] ['kriːpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] ,
For the first few moments after creeping out of bed ,
为了 这 第一的 很少 时刻 后 爬行 出去 的 床 ,

刚从床上爬起来的那几分钟，

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌni] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [siːmd] [mɪ'stɪəriəsli] [ʃaɪ] [ɒv; əv]
he kept his back to the sunny window , and seemed mysteriously shy of
他 保留 他的 后退 到 这 阳光明媚 窗户 , 和 似乎 神秘地 害羞的 的

['glɑːnsɪŋ] ['ðɪðəwəd] ;
glancing thitherward ;
瞥了一眼 向那边 ;

他背对着阳光明媚的窗户，似乎莫名其妙地羞于向那边看去；

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ðə; ði] [dʒuːn] ['fɜːvə(r)] [pəː'veid, pə-] [hɪm] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['θʌrəli] , [hiː; hi]
but , as the June fervor pervaded him more and more thoroughly , he
但 , 作为 这 六月 热情 弥漫 他 更多的 和 更多的 彻底 , 他

[tɜːnd] ['breɪvli] [ə'baʊt] ,
turned bravely about ,
转向 勇敢地 关于 ,

但是，随着六月的热潮越来越彻底地浸透了他，他勇敢地转身离开。

[ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːθ] [æt; ət][ə; eɪ]['beriəl] - [graʊnd] [ɒn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dwelt] .
and looked forth at a burial - ground on the corner of which he dwelt .
和 看起来 前进 在 一个 葬礼 - 地面 在 这 角落 的 哪个 他 居住 .

他望向前方，看到了他居住的街角的一片墓地。

[ðeə(r)] [leɪ] ['meni] [æn; ən][əʊld] [ə'kweɪntəns] ,
There lay many an old acquaintance ,
那里 躺 许多 一个 老的 熟人 ,

那里躺着许多老相识，

[huː] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð] [ðə; ði]['fleɪvə(r)][ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . - ['tiŋktʃəz]
who had gone to sleep with the flavor of Dr . Dolliver's tinctures
WHO 有 已消失 到 睡觉 和 这 味道 的 博士 . - 酊剂
[ænd; ənd] ['paʊdər] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ;
and powders upon his tongue ;
和 粉末 之上 他的 舌头 ;

他带着多利弗医生的酊剂和药粉的味道入睡；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['peɪʃənts] ['faɪn(ə)l]['bɪtə(r)] [teɪst] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] ,
it was the patient's final bitter taste of this world ,
它 曾是 这 患者 最终的 苦的 品尝 的 这 世界 ,

这是病人在这个世界上品尝到的最后一丝苦涩滋味。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [duːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌrekə'lektɪd] ['nɔːziəsnɛs] [ɪn][ðə; ði][nekst] .
and perhaps doomed to be a recollected nauseousness in the next .
和 也许 注定失败 到 是 一个 回忆 恶心 在 这 下一个 .

或许注定会在下一次经历中再次感受到恶心。

['jestədeɪ] , [ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fə'lɔːn] [əʊld][eɪdʒ] ,
Yesterday , in the chill of his forlorn old age ,
昨天 , 在 这 寒意 的 他的 绝望 老的 年龄 ,

昨天，在他凄凉的晚年，

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [ɪk'spektɪd] [suːn] [tuː; tə] [stretʃ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['wɪəri] [bəʊnz] [ə'mʌŋ] [ðæt] ['kwaɪət]
the Doctor expected soon to stretch out his weary bones among that quiet
这 医生 预期的 很快 到 拉紧 出去 他的 厌倦 骨头 之中 那 安静的
[kə'mjuːnəti] ,
community ,
社区 ,

医生希望很快就能在那个宁静的社区里舒展一下自己疲惫的身体。

[ænd; ənd] [mait] ['skeəsli] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kaʊnt] ,
and might scarcely have shrunk from the prospect on his own account ,
和 可能 几乎 有 缩小 从 这 前景 在 他的 自己的 帐户 ,
[ɪk'sept] , [ɪn'diːd] ,
except , indeed ,
除了 , 的确 ,

而且，如果不是因为……，他或许根本不会因为自己的原因而对这种前景感到畏惧。

[ðæt] [hiː; hi] ['driːmɪli] [mɪkst] [ʌp] [ðə; ði] [in'fəːməti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃn] [wɪð] [ðə; ði]
that he dreamily mixed up the infirmities of his present condition with the
那 他 梦幻般地 混合 向上 这 弱点 的 他的 展示 状况 和 这
[rɪ'pəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [wʌn] ,
repose of the approaching one ,
休息 的 这 接近 一 ,

他恍惚间将自己当前身体的虚弱与即将到来的安宁混为一谈。

['biːɪŋ] ['hɔːntɪd] [baɪ][ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][dæmp] [ɜːθ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði][grɑːs] [ænd; ənd] ['dændɪlaɪənz] ,
being haunted by a notion that the damp earth , under the grass and dandelions ,
存在 闹鬼的 经过 一个 概念 那 这 潮湿 地球 , 在下面 这 草 和 蒲公英 ,

脑海中一直萦绕着这样一种想法：草和蒲公英下的潮湿泥土……

[mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [pə'nɪʃəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kɒf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ruːmətɪzəm] .
must needs be pernicious for his cough and his rheumatism .
必须 需求 是 有害 为了 他的 咳嗽 和 他的 风湿病 .

这肯定会加重他的咳嗽和风湿病。

[bʌt; bət] , [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] ['sʌnbiːm] ,
But , this morning , the cheerful sunbeams ,
但 , 这 早晨 , 这 快乐 阳光 ,

但是，今天早上，明媚的阳光，

[ɔː(r)][ðə; ði][mɪə(r)] [teɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['grænd,sʌnz] ['kɔːdiəl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][æt; ət] ['bedtaɪm] ,
or the mere taste of his grandson's cordial that he had taken at bedtime ,
或者 这 仅仅 品尝 的 他的 孙子的 亲切 那 他 有 已采取 在 就寝时间 ,

或者仅仅是尝到了他孙子睡前喝的那杯饮料的味道，

[ɔː(r)][ðə; ði]['fɪtf(ə)l]['vɪgə(r)] [ðæt] ['ɒf(ə)n] [spɔːts] [ɪ'revərəntli] [wɪð] [eɪdʒd]['piːp(ə)l] ,
or the fitful vigor that often sports irreverently with aged people ,
或者 这 断断续续 活力 那 经常 运动的 不敬地 和 老年人 人们 ,

或者那种时断时续、常常与老年人嬉戏玩闹的活力，

[hæd; həd] [kɔːzd] [æn; ən] [ˌʌn'frəʊzn] [drɒp] [ɒv; əv] ['juːθflnəs] , ['sʌmweə(r)] [wɪ'ðɪn] [hɪm] , [tuː; tə] [ɪk'spænd] .
had caused an unfrozen drop of youthfulness , somewhere within him , to expand .
有 导致 一个 解冻 降低 的 青春 , 某处 之内 他 , 到 扩张 .

让他体内某处未冻结的青春之水滴膨胀起来。

" [hem] ! [ə'hem; ə'həm] !
" Hem ! ahem !
" 下摆 ! 嗯 !

“咳！咳！”

" [kwəʊθ][ðə; ði]['dɒktə(r)] ,
" quoth the Doctor ,
" 引用 这 医生 ,

“医生说道，

['həʊpɪŋ] [wɪð] [wʌn] ['efət] [tuː; tə][klɪə(r)][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dregz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ten] - [j'iəz] - [kɒf] .
hoping with one effort to clear his throat of the dregs of a ten - years ' cough .
希望 和 一 努力 到 清除 他的 喉 的 这 渣 的 一个 十 - 年 - 咳嗽 .

他希望一举清嗓，将十年咳嗽留下的痰液咳出。

" ['mætəz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] [fɑː(r)] [gɒn] [wɪð] [ˌem 'iː][æz; əz][ai] [θɔːt] .
" Matters are not so far gone with me as I thought .
" 事情 是 不是 所以 远的 已消失 和 我 作为 我 想法 .

“我的情况并没有我想象的那么糟糕。”

[ai][hæv; həv] [nəʊn] ['maɪti] ['sensəb(ə)l][men] , [wen] ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][eɪdʒ] - ['strɪkən] [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz]
I have known mighty sensible men , when only a little age - stricken or otherwise
我 有 已知 强大的 明智的 男人 , 什么时候 仅有的 一个 小的 年龄 - 受打击的 或者 否则
[aʊt] [ɒv; əv] [sɔːrts] ,
out of sorts ,
出去 的 排序 ,

我认识一些非常明事理的人，即使他们只是略微有些年老体衰或身体不适，

[tuː; tə] [daɪ] [ɒv; əv] [mɪə(r)] [feɪnt] - ['hɑːrtɪdnəs] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['suːnə(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [niːd] .
to die of mere faint - heartedness , a great deal sooner than they need .
到 死 的 仅仅 头晕的 - 真心 , 一个 伟大的 交易 很快 比 他们 需要 .

仅仅因为胆小就死去，比他们应有的寿命要短得多。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['sɪlvəri] [hed] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪmɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] ,
" He shook his silvery head at his own image in the looking - glass ,
" 他 摇晃 他的 银色 头 在 他的 自己的 图像 在 这 寻找 - 玻璃 ,

"他对着镜子里的自己摇了摇银发，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði] ['æpəˌθem] [ɒn] [ðæt] ['ʃædəʊi] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] [hɪm'self] ;
as if to impress the apothegm on that shadowy representative of himself ;
作为 如果 到 令人印象深刻 这 格言 在 那 阴暗的 代表 的 他自己 ;
[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [pɑːt] ,
and , for his part ,
和 , 为了 他的 部分 ,

仿佛要将这句格言深深印刻在那个他自己的模糊代表身上；而他自己，

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [plʌk] [ʌp] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [hiː; hi] ['pɒsəbli]
he determined to pluck up a spirit and live as long as he possibly
他 决定 到 采摘 向上 一个 精神 和 居住 作为 长的 作为 他 可能
[kʊd; kəd] ,
could ,
可以 ,

他决心振作精神，尽可能地活得更久。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['pænziː] ,
if it were only for the sake of little Pansie ,
如果 它 是 仅有的 为了 这 清酒 的 小的 三色堇 ,

哪怕仅仅是为了小潘西，

[huː] [stʊd] [æz; əz] [kləʊz] [tuː; tə] [wʌn] [ɪk'streməti] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [laɪf] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] -
who stood as close to one extremity of human life as her great -
WHO 站立 作为 关闭 到 一 末端 的 人类 生活 作为 她 伟大的 -
['grænfɑːðə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
grandfather to the other .
祖父 到 这 其他 .

她所处的境地，就像她的曾祖父所处的境地一样，既接近人类生命的极端，又接近生命的极端。

[ðɪs] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [θriː] [j'iəz] [əʊld] ['ɒkjupaɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [ʌn'fɑːsɪˌlaɪzd] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dɑːktər; draɪv] .
This child of three years old occupied all the unfossilized portion of Dr .
这 孩子 的 三 年 老的 占领 全部 这 未化石的 部分 的 博士 .
- [hɑːt] .
Dolliver's heart .
- 心 .

这个三岁的孩子占据了多利弗医生心中所有尚未腐朽的部分。

['evri] ['ʌðə(r)] ['ɪntrəst] [ðæt] [hiː; hi] ['fɔːməli] [hæd; həd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [ˌkɒnfrə'tɜːnəti] [ɒv; əv]
Every other interest that he formerly had , and the entire confraternity of
每一个 其他 兴趣 那 他 以前 有 , 和 这 全部的 兄弟会 的
['pɜːsənz] [huːm] [hiː; hi] [wʌns] [lʌvd] ,
persons whom he once loved ,
人 谁 他 一次 喜爱 ,

他过去拥有的所有其他兴趣，以及他曾经深爱的所有朋友，

[hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [dɪ'pɑːtɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['dɒktə(r)][kʊd; kəd][nɒt] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] ,
had long ago departed ; and the poor Doctor could not follow them ,
有 长的 前 已离开 ; 和 这 贫穷的 医生 可以 不是 跟随 他们 ,

他们早已离开，可怜的医生无法跟随他们。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][grɑːsp][ɒv; əv] - ['beɪbi] - ['fɪŋgəz] [held] [hɪm] [bæk] .
because the grasp of Pansie's baby - fingers held him back .
因为 这 抓牢 的 - 婴儿 - 手指 握住 他 后退 .

因为潘茜的小手紧紧抓住他，让他动弹不得。

[səʊ][hiː; hi] [kræmd] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪlvə(r)] [wɒtʃ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [fɒb] ,
So he crammed a great silver watch into his fob ,
所以 他 拥挤 一个 伟大的 银 手表 进入 他的 钥匙扣 ,

于是他把一块硕大的银表塞进了他的表链里。

[ænd; ənd] [druː] [ɒn][ə; eɪ] ['pætʃwɜːk] ['mɔːnɪŋ] - [gaʊn] [ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['fæʃ(ə)n] .
and drew on a patchwork morning - gown of an ancient fashion .
和 画 在 一个 拼布 早晨 - 袍 的 一个 古老的 时尚 .

并借鉴了古代款式的拼布晨礼服。

[ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l][mə'tɪəriəl][wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [im'brɔidəd] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Its original material was said to have been the embroidered front of his
它是 原来的 材料 曾是 说 到 有 到过 这 绣花 正面 的 他的
[əʊn] ['wedɪŋ] - ['weɪskəʊt] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlkən] [skɜːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['braɪdl][ə'taɪə(r)] ,
own wedding - waistcoat and the silken skirt of his wife's bridal attire ,
自己的 婚礼 - 马甲 和 这 丝 裙子 的 他的 妻子的 新娘 服装 ,

据说它的原料是他自己结婚时所穿的刺绣背心的前片和他妻子婚纱的丝绸裙摆。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['eldɪst] ['grændɔːtə(r)] [hæd; həd]['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] [kɑːrvd] [tʃest] - [ɒv; əv] -
which his eldest granddaughter had taken from the carved chest - of -
哪个 他的 长子 孙女 有 已采取 从 这 雕刻 胸部 - 的 -
[drɔːz] , ['ɑːftə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['besi] ,
drawers , after poor Bessie ,
抽屉 , 后 贫穷的 贝西 ,

那是他最大的孙女从雕花五斗橱里拿出来的，为了纪念可怜的贝西。

[ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] , [hæd; həd] [biːn] [hɑːf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] .
the beloved of his youth , had been half a century in the grave .
这 心爱 的 他的 青年 , 有 到过 一半 一个 世纪 在 这 严重 .

他年轻时挚爱的人，已经长眠地下半个世纪了。

[θruː'aʊt] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [j'iəz] , [æz; əz][ðə; ði] ['gɑːmənt] [gɒt] ['rægɪd] ,
Throughout many of the intervening years , as the garment got ragged ,
自始至终 许多 的 这 介入 年 , 作为 这 服装 得到 破烂不堪 ,

在随后的多年里，随着衣服变得破旧不堪，

[ðə; ði]['spɪnstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mænz]['fæməli][hæd; həd] ['kwɪltɪd] [ðeə(r)]['djuːti][ænd; ənd] [ə'fekʃn]
the spinsters of the old man's family had quilted their duty and affection
这 老处女 的 这 老的 男人的 家庭 有 绗缝 他们的 责任 和 感情
['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] ['pætʃɪz] [ə'pɒn] ['pætʃɪz] ,
into it in the shape of patches upon patches ,
进入 它 在 这 形状 的 补丁 之上 补丁 ,

老人家里的老处女们将她们的责任和爱意缝进了这件衣服里，做成了一块又一块的布。

[rəʊz] - ['kʌlə(r)] , ['krɪmz(ə)n] , [bluː] , ['vaɪələt] , [ænd; ənd] [griːn] , [ænd; ənd] [ðen] ([æz; əz][ðeə(r)][həʊps]
rose - color , crimson , blue , violet , and green , and then (as their hopes
玫瑰 - 颜色 , 赤红 , 蓝色的 , 紫色 , 和 绿色的 , 和 然后 (作为 他们的 希望
['feɪdɪd] ,
faded ,
褪色 ,

玫瑰色、深红色、蓝色、紫色和绿色，然后（随着他们的希望破灭，

[ænd; ənd][ðeə(r)][laɪf] [kept] [ˈɡrəʊɪŋ] [ˈʃeɪdiːə] ,
and their life kept growing shadier ,
和 他们的 生活 保留 生长 更阴暗 ,

他们的生活变得越来越阴暗。

[ænd; ənd][ðeə(r)][əˈtaɪə(r)] [tʊk] [ə; eɪ][ˈsɒmbə(r)][hjuː]) [ˈsəʊbə(r)] [ɡreɪ] [ænd; ənd] [ɡreɪt] [ˈfræɡmənts][ɒv; əv]
and their attire took a sombre hue) sober gray and great fragments of
和 他们的 服装 采取 一个 阴沉 色调) 清醒 灰色的 和 伟大的 片段 的
[fjuˈnɪəriəl] [blæk] ,
funereal black ,
葬礼 黑色的 ,

他们的衣着也变得阴沉起来，呈现出沉稳的灰色和大量的丧葬黑色。

[ʌnˈtɪl][ðə; ði][ˈdɒktə(r)][kʊd; kəd] [rɪˈvaɪv] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv][məʊst] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪˈfɔːlən] [hɪm]
until the Doctor could revive the memory of most things that had befallen him
直到 这 医生 可以 复活 这 记忆 的 最多 事物 那 有 发生 他
[baɪ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈpætʃwɜːk] - [ɡaʊn] ,
by looking at his patchwork - gown ,
经过 寻找 在 他的 拼布 - 袍 ,

直到医生看着他那件拼布长袍，才唤起了他经历过的大部分事情的记忆。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [hʌŋ] [əˈpɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
as it hung upon a chair .
作为 它 悬挂 之上 一个 椅子 .

它挂在椅子上。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈræɡɪd] [əˈɡen] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈfɪŋɡəz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
And now it was ragged again , and all the fingers that should have
和 现在 它 曾是 破烂不堪 再次 , 和 全部 这 手指 那 应该 有
[ˈmendɪd] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][kəʊld] .
mended it were cold .
已修复 它 是 寒冷的 .

现在它又破烂不堪了，所有本该修补它的手指都冰冷僵硬。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][æn; ən] [ˈiːstən] [ˈfreɪɡrəns] , [tuː] , [ə; eɪ] [smel] [ɒv; əv] [drʌɡz] , [strɒŋ] - [ˈsentɪd] [hɜːbs]
It had an Eastern fragrance , too , a smell of drugs , strong - scented herbs
它 有 一个 东 香味 , 也 , 一个 闻 的 药物 , 强的 - 香味 草药
, [ænd; ənd][ˈspaɪsi] [ɡʌmz] ,
, and spicy gums ,
, 和 辛辣的 牙龈 ,

它还带有一种东方气息，像是毒品、浓烈草药和辛辣树胶的味道。

[ˈɡæðəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈpəʊt(ə)nt] [ɪnfˈjuːʒnz] [ðæt] [hæd; həd][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm]
gathered from the many potent infusions that had from time to time
聚集 从 这 许多 强效 输液 那 有 从 时间 到 时间
[biːn] [spɪlt] [ˈəʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ;
been spilt over it ;
到过 洒了 超过 它 ;

从不时洒在它上面的许多强效浸液中收集而来；

[səʊ] [ðæt] , [ˈsnʌfɪŋ] [hɪm] [əˈfɑː(r)] [ɒf] , [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv][ˈteɪkən][ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈdɑːlɪvər] [fɔː(r); fə(r)]
so that , snuffing him afar off , you might have taken Dr . Dolliver for
所以 那 , 吸鼻烟 他 远方 离开 , 你 可能 有 已采取 博士 . 多利弗 为了
[ə; eɪ] [ˈmʌmi] ,
a mummy ,
一个 木乃伊 ,

所以，如果你远远地把他打死，你可能会把多利弗博士当成木乃伊。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [biːn] [ˌʌndi'siːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ʃrʌŋkən] [ænd; ənd] ['tɔːpɪd] ['æspekt] ,
and could hardly have been undeceived by his shrunken and torpid aspect ,
和 可以 几乎 有 到过 悄 经过 他的 缩小 和 迟钝 方面 ,
[æz; əz][hiː; hi] [krept] ['nɪərə(r)] .
as he crept nearer .
作为 他 悄悄地爬 更近 .

当他悄悄靠近时，他那萎靡不振、毫无生气的样子，很难让人不被他迷惑。

[ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['əʊdərəs] [ænd; ənd] ['meni] - ['kʌləd] [rəʊb] , [hiː; hi] [tʊk] [stɑːf] [ɪn][hænd] ,
Wrapt in his odorous and many - colored robe , he took staff in hand ,
包裹 在 他的 有气味的 和 许多 - 有色 长袍 , 他 采取 职员 在 手 ,

他身披散发着气味的五彩长袍，手持法杖。

[ænd; ənd] [muːvd] ['prɪti] ['vɪgərəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steəkeɪs] .
and moved pretty vigorously to the head of the staircase .
和 已搬 漂亮的 大力 到 这 头 的 这 楼梯 .

然后他迈着相当轻快的步伐走到楼梯顶端。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [stiːp] , [ænd; ənd][bʌt; bət] ['dɪmli] ['laɪtɪd] , [hiː; hi][bɪ'gæn] ['kɔːʃəsli]
As it was somewhat steep , and but dimly lighted , he began cautiously
作为 它 曾是 有些 陡 , 和 但 依稀 照明 , 他 开始 谨慎地
[tuː; tə] [dɪ'send] ,
to descend ,
到 下降 ,

由于坡度有些陡峭，而且光线昏暗，他开始小心翼翼地往下走。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [left] [hænd][ɒn][ðə; ði]['bænɪstə(r)] ,
putting his left hand on the banister ,
推杆 他的 左边 手 在 这 栏杆 ,

他把左手放在栏杆上，

[ænd; ənd] ['pəʊkɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [stɪk] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sək'sesɪv]
and poking down his long stick to assist him in making sure of the successive
和 戳 向下 他的 长的 戳 到 协助 他 在 制作 当然 的 这 连续
[steps] ;
steps ;
步骤 ;

并用长棍向下戳，以帮助他确认每一步的正确性；

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ækjərəsi] [ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)] ,
and thus he became a living illustration of the accuracy of Scripture ,
和 因此 他 成为 一个 活的 插图 的 这 准确性 的 圣经 ,

因此，他成为了圣经准确性的活生生的例证。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði][eɪdʒd][æz; əz] ['biːɪŋ] " [ə'freɪd][ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [haɪ] ,
where it describes the aged as being " afraid of that which is high ,
在哪里 它 描述 这 老年人 作为 存在 " 害怕的 的 那 哪个 是 高的 ,

其中将老年人描述为“害怕高处的东西”，

" — [ə; eɪ] [truːθ] [ðæt] [ɪz]['ɒf(ə)n] [faʊnd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['sædə(r)] [pə'pɔːt] [ðæn; ðən][ɪts][ɪk'stɜːn(ə)l]
" — a truth that is often found to have a sadder purport than its external
" — 一个 真相 那 是 经常 成立 到 有 一个 更悲伤 旨趣 比 它是 外部的
[wʌn] .
one .
一 .

——这一事实往往蕴含着比其表面含义更令人悲伤的意义。

[hɑːf] - [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] [hɜːd] [ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]
Half - way to the bottom , however , the Doctor heard the impatient and
一半 - 方式 到 这 底部 , 然而 , 这 医生 听到 这 不耐烦 和
[ɔː'θɒrətətɪv] [təʊnz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['pænziː] ,
authoritative tones of little Pansie ,
权威性 音调 的 小的 三色堇 ,

然而，下到半山腰时，医生听到了小潘西不耐烦而又不容置疑的语气。

— [kwiːn] ['pænziː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [mait] ['feəli] [hæv; həv] [biːn] [staɪld] , [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
— Queen Pansie , as she might fairly have been styled , in reference to her
— 女王 三色堇 , 作为 她 可能 相当 有 到过 风格 , 在 参考 到 她
[pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ,
position in the household ,
位置 在 这 家庭 ,

——潘西女王，这或许正是根据她在家族中的地位而恰当的称呼。

— ['kɔːlɪŋ] [ə'meɪn][fɔː(r); fə(r)]['grænpəpɑː][ænd; ənd] ['brekfəst] .
— calling amain for grandpapa and breakfast .
— 呼叫 主 为了 爷爷 和 早餐 .

—喊爷爷来吃早饭。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] ['ɪntuː] [sʌtʃ] ['perələs] [æk'tɪvəti][baɪ][ðə; ði] ['sʌmənz] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [slɪd]
He was startled into such perilous activity by the summons , that his heels slid
他 曾是 惊慌 进入 这样的 危险的 活动 经过 这 传票 , 那 他的 高跟鞋 滑行
[ɒn][ðə; ði] [steəz] ,
on the stairs ,
在 这 楼梯 ,

接到传唤后，他惊慌失措地采取了如此危险的行动，以至于在楼梯上脚后跟打滑。

[ðə; ði]['slɪpə(r)z][wɜː(r); wə(r)] ['ʃʌfld] [ɒf] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
the slippers were shuffled off his feet ,
这 拖鞋 是 洗牌 离开 他的 脚 ,

他脱掉了脚上的拖鞋。

[ænd; ənd][hiː; hi] [seɪvd] [hɪm'self][frɒm; frəm][ə; eɪ]['tʌmb(ə)l]['əʊnli][baɪ] ['kwɪkənɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪs] ,
and he saved himself from a tumble only by quickening his pace ,
和 他 已保存 他自己 从 一个 翻滚 仅有的 经过 加速 他的 步伐 ,

他加快脚步才避免了摔倒。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [æt; ət]['ɔːlməʊst][ə; eɪ][rʌn] .
and coming down at almost a run .
和 未来 向下 在 几乎 一个 跑步 .

几乎是以小跑的速度冲下来的。

" ['mɜːsi] [ɒn][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][bəʊnz] !
" Mercy on my poor old bones !
" 怜悯 在 我的 贫穷的 老的 骨头 !

“可怜我的老骨头吧！”

" ['mentəli] [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['fænsi] [hɪm'self] ['fræktʃəd] [ɪn] ['fɪfti] ['pleɪsɪz] .
" mentally exclaimed the Doctor , fancying himself fractured in fifty places .
" 精神上 惊呼 这 医生 , 幻想 他自己 破碎的 在 五十 地方 .

“医生在心里惊呼，想象自己断成了五十块。”

" [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)]['brəʊkən] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ænd; ənd] , [mɪ'θɪŋks] , [maɪ] [hɑːt]
" Some of them are broken , surely , and , methinks , my heart
" 一些 的 他们 是 破碎的 , 一定 , 和 , 我觉得 , 我的 心
[hæz; həz] [liːpt] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [maʊθ] !
has leaped out of my mouth !
有 跳跃 出去 的 我的 嘴 !

“其中一些肯定已经破碎了，而且，我觉得我的心都快要跳出嘴巴了！”

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[ɔːl] [raɪt] ?
all right ?
全部 正确的 ?

好的?

[wel] , [wel] !
Well , well !
出色地 , 出色地 !

哎呀，哎呀！

[bʌt; bət] ['prɒvɪdəns] [ɪz]['kɪndə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ai] [dɪ'zɜːv] ,
but Providence is kinder to me than I deserve ,
但 普罗维登斯 是 幼儿园 到 我 比 我 应得 ,

但上天待我不薄，远超我应得的。

['prɑːnsɪŋ] [daʊn] [ðɪs] [stiːp] ['steəkeɪs] [laɪk][ə; eɪ][kɪd][ɒv; əv] [θriː] [mʌnθs] [əʊld] !
prancing down this steep staircase like a kid of three months old !
轻快地跳跃 向下 这 陡 楼梯 喜欢 一个 孩子 的 三 几个月 老的 !

像三个月大的婴儿一样，蹦蹦跳跳地走下这条陡峭的楼梯！

" [hiː; hi] [bent] ['stɪfli] [tuː; tə]['gæðə(r)][ʌp][hɪz; ɪz]['slɪpə(r)z][ænd; ənd]['fɔːlən] [stɑːf] ;
" He bent stiffly to gather up his slippers and fallen staff ;
" 他 弯曲 僵硬地 到 收集 向上 他的 拖鞋 和 倒下 职员 ;

他僵硬地弯下腰，捡起拖鞋和掉落的手杖；

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] ['pænziː][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] - ['grændˌfɑːðərz] [dɪ'sent] ,
and meanwhile Pansie had heard the tumult of her great - grandfather's descent ,
和 同时 三色堇 有 听到 这 骚乱 的 她 伟大的 - 祖父的 下降 ,

与此同时，潘茜也听说了她曾祖父身世的种种波折。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['paʊndɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [heɪst] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][hɪm] .
and was pounding against the door of the breakfast - room in her haste to come at him .
和 曾是 猛击 反对 这 门 的 这 早餐 - 房间 在 她 匆忙 到 来 在 他 .

她急忙敲打着早餐室的门，想要冲向他。

[ðə; ði]['dɒktə(r)]['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ʃiː; ʃi] [stʊd] , [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [peɪl] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] - [aɪd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,
The Doctor opened it , and there she stood , a rather pale and large - eyed little thing ,
这 医生 打开 它 , 和 那里 她 站立 , 一个 相当 苍白 和 大的 - 眼睛 小的 事物 ,

医生打开门，只见她站在那里，脸色苍白，眼睛很大，是个娇小的小女孩。

[kweɪnt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['æspekt] , [æz; əz] [mait] [wel] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌðələs] [tʃaɪld] ,
quaint in her aspect , as might well be the case with a motherless child ,
古雅 在 她 方面 , 作为 可能 出色地 是 这 案件 和 一个 无母 孩子 ,

她容貌古朴，就像一个失去母亲的孩子那样。

['dwelɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ʌn'tʃɪəfəl] [haʊs] , [wɪð] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['pleɪˌmeɪts] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [dɪ'krepɪt] [əʊld]
dwelling in an uncheerful house , with no other playmates than a decrepit old
住宅 在 一个 不愉快的 房子 , 和 不 其他 玩伴 比 一个 衰老 老的
[mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] ,
man and a kitten ,
男人 和 一个 小猫 ,

住在阴暗的房子里，除了一个衰老的老人和一只小猫之外，没有其他玩伴。

[ænd; ənd][nəʊ]['betə(r)] ['ætməsfɪə(r)] [wɪ'ðɪn] - [dɔːz] [ðæn; ðən][ðə; ðiː]['əʊdə(r)][ɒv; əv] [dɪ'keɪd]
and no better atmosphere within - doors than the odor of decayed
和 不 更好的 气氛 之内 - 门 比 这 气味 的 腐烂的
['æpəˌθɛˌkɛriz] [stʌf] ,
apothecary's stuff ,
药剂师的 东西 ,

室内最棒的氛围莫过于腐朽药剂师物品的气味了。

[nɔː(r)]['geɪə(r)] ['neɪbəhʊd] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ðiː][ə'dʒeɪs(ə)nt]['beriəl] - [graʊnd] , [weə(r)] [ɔːl]
nor gayer neighborhood than that of the adjacent burial - ground , where all
也不 更gay 邻里 比 那 的 这 邻近的 葬礼 - 地面 , 在哪里 全部
[hɜː(r); hə(r)] ['relətɪvz] ,
her relatives ,
她 亲属 ,

既不比毗邻的墓地更热闹，也不比她所有的亲戚都葬在那里。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] - ['grænmʌðə(r)] ['daʊnwəd] , [leɪ] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , " ['pænziː] ,
from her great - grandmother downward , lay calling to her , " Pansie ,
从 她 伟大的 - 祖母 向下 , 躺 呼叫 到 她 , " 三色堇 ,
['pænziː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bedtaɪm] !
Pansie , it is bedtime !
三色堇 , 它 是 就寝时间 !

从她的曾祖母到更远的祖母，都叫着她：“潘西，潘西，该睡觉了！”

" ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðiː] [praɪm] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['sʌmə(r)] ['mɔːnɪŋ] .
" even in the prime of the summer morning .
" 甚至 在 这 主要的 的 这 夏天 早晨 .

即使在盛夏清晨。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ded] ['wɪmɪn] - [fəʊk] , [ɪ'speʃəli] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][ænd; ənd][ðə; ðiː] [həʊl] [rəʊ]
For those dead women - folk , especially her mother and the whole row
为了 那些 死的 女性 - 民间 , 尤其 她 母亲 和 这 所有的 排
[ɒv; əv] ['meɪdn] [ɑːnt] [ænd; ənd][grænd] - [ɑːnt] ,
of maiden aunts and grand - aunts ,
的 少女 姑姑们 和 盛大 - 姑姑们 ,

对于那些已故的女性亲属，特别是她的母亲以及所有未婚的姑姨和姨婆，

[kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][biː; bi] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt][ðə; ðiː][tʃaɪld] ,
could not but be anxious about the child ,
可以 不是 但 是 焦虑的 关于 这 孩子 ,

我不禁为孩子感到担忧。

['nəʊɪŋ] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['pænziː] [wʊd] [biː; bi][fɑː(r)] [sefə] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [tʌft] [ɒv; əv]['dændɪlaɪənz][ðæn; ðən]
knowing that little Pansie would be far safer under a tuft of dandelions than
会心 那 小的 三色堇 会 是 远的 更安全 在下面 一个 簇 的 蒲公英 比
[ɪf] [left] [ə'ləʊn] ,
if left alone ,
如果 左边 独自的 ,

他知道，小潘西待在蒲公英丛下比独自待着要安全得多。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [suːn] [mʌst; məst][biː; bi] , [ɪn] [ðɪs] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [dɪ'siːtf(ə)l] [wɜːld] .
as she soon must be , in this difficult and deceitful world .
作为 她 很快 必须 是 , 在 这 难的 和 欺骗性的 世界 .

在这个艰难而充满欺骗的世界里，她很快就必须面对现实。

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [læk] [ɒv; əv]['dæməsk]['rəʊzɪz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ]
Yet , in spite of the lack of damask roses in her cheeks , she seemed a
然而 , 在 尽管如此 的 这 缺少 的 绫 玫瑰 在 她 脸颊 , 她 似乎 一个
['helθi] [tʃaɪld] ,
healthy child ,
健康 孩子 ,

然而，尽管她脸颊上没有玫瑰色的红晕，但她看起来仍然是个健康的孩子。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ʃəʊd] [greɪt] [kə'pæsəti][ɒv; əv][ˌenə'dʒetɪk] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] ['keɪpəz]
and certainly showed great capacity of energetic movement in the impulsive capers
和 当然 显示 伟大的 容量 的 精力充沛 移动 在 这 冲动 刺山柑
[wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['welkəm] [hɜː(r); hə(r)]['venərəb(ə)l][prəʊ'dʒenɪtə(r)] .
with which she welcomed her venerable progenitor .
和 哪个 她 欢迎 她 可敬 始祖 .

在迎接她德高望重的祖先时，她以冲动的嬉闹动作展现了极大的活力。

[ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [mɔːr'əʊvə(r)] ([æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['kʌstəm] [wɒz; wəz] ,
She shouted out her satisfaction , moreover (as her custom was ,
她 喊叫 出去 她 满意 , 而且 (作为 她 风俗 曾是 ,

她大声表达了她的满意，而且（按照她的惯例），

['hævɪŋ] ['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] [ˌəʊvə'sensɪtɪv] ['ɔːdɪtərz] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪm] [daʊn]
having never had any oversensitive auditors about her to tame down
拥有 绝不 有 任何 多心 审计员 关于 她 到 驯服 向下
[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs]) ,
her voice) ,
她 嗓音) ,

（因为她身边从来没有过任何过于敏感的审计员来约束她的声音），

[tɪl] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['dɒktəz] [dʌl] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['klæmə(r)] .
till even the Doctor's dull ears were full of the clamor .
直到 甚至 这 医生的 乏味的 耳朵 是 满的 的 这 叫嚣 .

直到连医生迟钝的耳朵都听得人吵吵嚷嚷。

" ['pænziː] , ['dɑːlɪŋ] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . ['dɑːlɪvər] , ['tʃɪərəli] , ['pætɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [heə(r)]
" Pansie , darling , " said Dr . Dolliver , cheerily , patting her brown hair
" 三色堇 , 亲爱的 , " 说 博士 . 多利弗 , 兴高采烈地 , 轻拍 她 棕色的 头发
[wɪð] [hɪz; ɪz] ['tremjələs] ['fɪŋgəz] ,
with his tremulous fingers ,
和 他的 颤抖的 手指 ,

“潘西，亲爱的，”多利弗医生兴高采烈地说，用他颤抖的手指轻轻拍着她棕色的头发。

" [ðaʊ] [hæst][pʊt][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðaɪn] [əʊn] ['frɪskinəs] ['ɪntuː][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['grænfɑːðə(r)] , [ðɪs]
" thou hast put some of thine own friskiness into poor old grandfather , this
" 你 哈斯特 放 一些 的 你的 自己的 活泼 进入 贫穷的 老的 祖父 , 这
[faɪn] ['mɔːnɪŋ] !
fine morning !
美好的 早晨 !

“今天早上，你把自己的活泼劲儿注入了可怜的老爷爷体内！”

[dʌst] [nəʊ] , [tʃaɪld] , [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [nɪə(r)] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [daʊn] - [steəz] [æt; ət][ðə; ði]
Dost know , child , that he came near breaking his neck down - stairs at the
多斯特 知道 , 孩子 , 那 他 来了 靠近 打破 他的 脖子 向下 - 楼梯 在 这
[saʊnd] [ɒv; əv][ðaɪ] [vɔɪs] ?
sound of thy voice ?
声音 的 你的 嗓音 ?

孩子，你知道吗，他听到你的声音，差点在楼下摔断了脖子？

[wɒt] [wʊdst] [ðaʊ] [hæv; həv] [dʌn] [ðen] , ['lɪt(ə)l]['pænziː] ? "
What wouldst thou have done then , little Pansie ? "
什么 会 你 有 完毕 然后 , 小的 三色堇 ? "

小潘西，你当时会怎么做呢？

" [kɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['grænpəpɑː] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] [wel] !
" Kiss poor grandpapa and make him well !
" 吻 贫穷的 爷爷 和 制作 他 出色地 !

"亲吻可怜的爷爷，让他好起来！"

" ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] ['dɒktəz] [əʊn] [məʊd] [ɒv; əv] [kjʊə(r)] [ɪn] ['sɪmələ(r)] ['mɪshæps] [tuː; tə] [hɜː'self] .
" answered the child , remembering the Doctor's own mode of cure in similar mishaps to herself .
" 回答 这 孩子 , 记住 这 医生的 自己的 模式 的 治愈 在 相似的 事故 到 她自己 .

"孩子回答道，她想起了医生在她遭遇类似不幸时是如何治病的。"

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [duː; də] [pɔː(r); pʊə(r)] ['grænpəpɑː] [gʊd] !
" It shall do poor grandpapa good !
" 它 将 做 贫穷的 爷爷 好的 !

"这对可怜的爷爷有好处！"

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['pʊtɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [tuː; tə] [ə'plai] [ðə; ði] ['remədi] .
" she added , putting up her mouth to apply the remedy .
" 她 额外 , 推杆 向上 她 嘴 到 申请 这 补救 .

"她一边说着，一边抬起嘴涂抹药膏。"

" [ɑː] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [ðaʊ] [hæst] ['greɪtə(r)] [feɪθ] [ɪn] [ðaɪ] ['medsnz] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [ai] [hæd; həd] [ɪn] [maɪ] [drʌgz] ,
" Ah , little one , thou hast greater faith in thy medicines than ever I had in my drugs ,
" 啊 , 小的 一 , 你 哈斯特 更大的 信仰 在 你的 药物 比 曾经 我 有 在 我的 药物 ,

"啊，小家伙，你对药物的信任比我对药物的信任还要大。"

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['peɪtriɑːk] , [wɪð] [ə; eɪ] ['gɪg(ə)l] , [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['redinəs] [ɒv; əv] [rɪ'spɒns] .
" replied the patriarch , with a giggle , surprised and delighted at his own readiness of response .
" 回复 这 族长 , 和 一个 傻笑 , 惊讶 和 高兴极了 在 他的 自己的 准备就绪 的 回复 .

"族长笑着回答道，他对自己如此迅速地做出回应感到既惊讶又高兴。"

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [kɪs] [ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['fiːb(ə)l] [əʊld] [hɑːt] , ['pænziː] ,
" But the kiss is good for my feeble old heart , Pansie ,
" 但 这 吻 是 好的 为了 我的 微弱 老的 心 , 三色堇 ,

"但是，潘西，这个吻对我的脆弱老心很有好处。"

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [duː; də] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [mend] [ə; eɪ] ['brəʊkən] [nek] ; [səʊ] [gɪv] ['grænpəpɑː] [ə'nʌðə(r)] [dəʊs] ,
though it might do little to mend a broken neck ; so give grandpapa another dose ,
尽管 它 可能 做 小的 到 修补 一个 破碎的 脖子 ; 所以 给 爷爷 其他 剂量 ,

虽然它可能对治疗颈椎骨折没什么作用，但还是再给爷爷一剂吧。

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['brekfəst] .
and let us to breakfast .
和 让 我们 到 早餐 .

让我们去吃早餐吧。

" [ɪn] [ðɪs] ['meri] ['hjuːmə(r)] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [greɪt] - ['grænpəpɑː] [ænd; ənd]
" In this merry humor they sat down to the table , great - grandpapa and
" 在 这 欢乐 幽默 他们 卫星 向下 到 这 桌子 , 伟大的 - 爷爷 和
['pænziː] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ,
Pansie side by side ,
三色堇 边 经过 边 ,

"他们带着轻松愉快的心情坐在桌旁，曾祖父和潘西并肩而坐。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɪt(ə)n] , [æz; əz] [suːn] [ə'pɪəd] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [θɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːti] .
and the kitten , as soon appeared , making a third in the party .
和 这 小猫 , 作为 很快 出现 , 制作 一个 第三 在 这 派对 .

随后，小猫出现了，成了队伍中的第三个成员。

[fɜːst] , [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)]['mɒt(ə)ld] [hed] [aʊt] [ɒv; əv] - [læp] ,
First , she showed her mottled head out of Pansie's lap ,
第一的 , 她 显示 她 斑驳 头 出去 的 - 膝 ,

首先，她把她那斑驳的小脑袋从潘茜的腿上探了出来，

['delɪkətli] ['sɪpɪŋ] [mɪlk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['beɪs(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'bjuːk] :
delicately sipping milk from the child's basin without rebuke :
轻柔地 啜饮 牛奶 从 这 孩子的 盆地 没有 训斥 :

轻轻地从孩子的盆里啜饮牛奶，没有责备：

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [pəʊst][ɒn][ðə; ði][əʊld] ['dʒentəlmənz] ['ʃəʊldə(r)] , ['pɜːrɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] ,
then she took post on the old gentleman's shoulder , purring like a spinning - wheel ,
然后 她 采取 邮政 在 这 老的 绅士的 肩膀 , 呼噜声 喜欢 一个 旋转 - 车轮 ,

然后她趴在老先生的肩膀上，像纺车一样发出轻柔的呼噜声。

['traɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [klɔːz] [ɪn][ðə; ði] ['wɒdɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,
trying her claws in the wadding of his dressing - gown ,
尝试 她 爪子 在 这 棉絮 的 他的 敷料 - 袍 ,

她试着用爪子抠他睡袍的填充物，

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)] [ɪm'presɪvli] [rɪ'maɪndɪŋ] [hɪm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]
and still more impressively reminding him of her presence by putting out a
和 仍然 更多的 令人印象深刻 提醒 他 的 她 在场 经过 推杆 出去 一个
[pɔː] [tuː; tə] [ˌɪntə'sept] [ə; eɪ] [wɔːm] - ['əʊvə(r)]['mɔːs(ə)l][ɒv; əv] ['jestərdeɪz] ['tʃɪkɪn] [ɒn][ɪts] [wei] [tuː; tə]
paw to intercept a warmed - over morsel of yesterday's chicken on its way to
爪子 到 截距 一个 温暖 - 超过 小块 的 昨天的 鸡 在 它是 方式 到
[ðə; ði] ['dɒktəz] [maʊθ] .
the Doctor's mouth .
这 医生的 嘴 .

更令人印象深刻的是，她还伸出爪子，拦住了一块正要送到医生嘴里的昨天剩下的热鸡肉，以此提醒他自己的存在。

['ɑːftə(r)] ['skɪlfəli] [ə'tʃiːvɪŋ] [ðɪs] [fiːt] ,
After skilfully achieving this feat ,
后 巧妙地 实现 这 特技 ,

在巧妙地完成这一壮举之后，

[ʃiː; ʃi]['skræmb(ə)ld] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɒʃ] [hɜː(r); hə(r)]
she scrambled down upon the breakfast - table and began to wash her
她 打乱 向下 之上 这 早餐 - 桌子 和 开始 到 洗 她
[feɪs] [ænd; ənd][hændz] .
face and hands .
脸 和 双手 .

她慌忙爬到餐桌上，开始洗脸洗手。

['evɪdəntli] , [ðiːz] [kəm'pænjənz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [θriː] [ɒn] ['ɪntɪmət] [tɜːmz] , [æz; əz] [wɒz; wəz] ['nætʃ(ə)rəl]
Evidently , these companions were all three on intimate terms , as was natural
显然 , 这些 同伴 是 全部 三 在 亲密的 条款 , 作为 曾是 自然的
[ɪ'nʌf] ,
enough ,
足够的 ,

显然，这三个人关系都很亲密，这也不足为奇。

[sɪns] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['tʃaɪldɪʃ] ['ɪmpʌls] [wɜː(r); wə(r)] ['sɒftli] ['kriːpɪŋ] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] -
since a great many childish impulses were softly creeping back on the simple -
自从 一个 伟大的 许多 幼稚 冲动 是 轻轻 爬行 后退 在 这 简单的 -
['maɪndɪd] [əʊld] [mæn] ;
minded old man ;
有思想 老的 男人 ;

因为许多孩子气的冲动正悄悄地侵蚀着这位头脑简单的老人；

[ˌɪnsəʊ'mʌtʃ] [ðæt] , [ɪf] [nəʊ] ['wɜːldli] [nə'sesəti] [nɔː(r)] ['peɪnf(ə)l] [ɪn'fɜːməti] [hæd; həd] [dɪ'stɜːbd] [hɪm] ,
insomuch that , if no worldly necessities nor painful infirmity had disturbed him ,
就此而言 那 , 如果 不 世俗 必需品 也不 痛苦 虚弱 有 不安 他 ,

以至于，如果没有世俗的需要或痛苦的疾病困扰他，

[hɪz; ɪz] ['remnənt] [ɒv; əv] [laɪf] [mait] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz] ['tʃiːpli] [ænd; ənd] ['tʃɪərəli] [ɪn'dʒɔɪd] [æz; əz]
his remnant of life might have been as cheaply and cheerily enjoyed as
他的 剩 的 生活 可能 有 到过 作为 便宜 和 兴高采烈地 享受 作为
[ðə; ði] ['ɜːli] ['pleɪtaɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɪt(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
the early playtime of the kitten and the child .
这 早期的 游戏时间 的 这 小猫 和 这 孩子 .

他余生的时光或许可以像小猫和孩子早期的玩耍时光那样，过得既轻松又快乐。

[əʊld] ['dɑːktər; draɪv] . ['dɑːlɪvər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [greɪt] - ['grændɔːtə(r)] ([ə; eɪ] ['pɒndərəs] ['taɪt(ə)l] ,
Old Dr . Dolliver and his great - granddaughter (a ponderous title ,
老的 博士 . 多利弗 和 他的 伟大的 - 孙女 (一个 沉重的 标题 ,

老多利弗医生和他的曾孙女（一个冗长的标题，

[wɪtʃ] [siːmd] [kwaɪt] [tuː; tə] [ˌəʊvə'welm] [ðə; ði] ['taɪni] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['pænziː]) [hæd; həd] [met] [wʌn]
which seemed quite to overwhelm the tiny figure of Pansie) had met one
哪个 似乎 相当 到 压倒 这 微小的 数字 的 三色堇) 有 遇见 一
[ə'nʌðə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [tuː] [iks'tremitis] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪf] - ['sɜːk(ə)l] :
another at the two extremities of the life - circle :
其他 在 这 二 四肢 的 这 生活 - 圆圈 :

这似乎完全压倒了潘西娇小的身影，而他们却在生命轮回的两端相遇了：

[hɜː(r); hə(r)] ['sʌnraɪz] [sɜːvd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sʌnset] ,
her sunrise served him for a sunset ,
她 日出 服务 他 为了 一个 日落 ,

她的日出对他而言如同日落，

[ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɒks] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] [ænd; ənd] [hɜːz] [ɒv; əv] ['gəʊldən] [braʊn] [wɪð] [ə; eɪ]
illuminating his locks of silver and hers of golden brown with a
启发性的 他的 锁 的 银 和 她的 的 金的 棕色的 和 一个
[ˌhɒmə'dʒiːniəs] ['ʃɪmə(r)] [ɒv; əv] ['twɪŋklɪŋ] [lait] .
homogeneous shimmer of twinkling light .
均质 闪烁 的 闪烁 光 .

闪烁的光芒均匀地映照着他银色的头发和她金棕色的头发。

['lɪt(ə)l] ['pænziː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] ['ɜːθli] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɑːlɪvər]
Little Pansie was the one earthly creature that inherited a drop of the Dolliver
小的 三色堇 曾是 这 一 尘世的 生物 那 遗传 一个 降低 的 这 多利弗
[blʌd] .
blood .
血 .

小潘西是地球上唯一继承了多利弗家族一丝血统的生物。

[ðə; ði] ['dɒktəz] ['əʊnli] [tʃaɪld] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['bɛsiz] ['ɒfsprɪŋ] , [hæd; həd] [daɪd] [ðə; ði] ['betə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv]
The Doctor's only child , poor Bessie's offspring , had died the better part of
这 医生的 仅有的 孩子 ， 贫穷的 贝西的 后代 ， 有 死亡 这 更好的 部分 的
[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,
a hundred years before ,
一个 百 年 前 ，

博士唯一的孩子，可怜的贝西的后代，在一百多年前就去世了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['græn'tʃɪldrən] , [ə; eɪ] ['njuːmərəs] [ænd; ənd] ['dɪmli] [rɪ'membəd] [bruːd] ,
and his grandchildren , a numerous and dimly remembered brood ,
和 他的 孙辈 ， 一个 很多的 和 依稀 记得 幼虫 ，

还有他的孙辈，一大群人，但人们对他们的印象已经很模糊了。

[hæd; həd] ['vænɪʃd] [ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪəri] [træk] [ɪn] [ðeə(r)] [juːθ] , [mə'tʃʊərəti] , [ɔː(r)] [ɪn'sɪpiənt] [eɪdʒ] ,
had vanished along his weary track in their youth , maturity , or incipient age ,
有 消失了 沿着 他的 厌倦 追踪 在 他们的 青年 ， 到期 ， 或者 初期 年龄 ，

在他们的青年时期、成年时期或幼年时期，他们沿着他疲惫的足迹消失了。

[tɪl] , ['hɑːdli] ['nəʊɪŋ] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɔːl] ['hæpənd] ,
till , hardly knowing , how it had all happened ,
直到 ， 几乎 会心 ， 如何 它 有 全部 发生 ，

直到几乎不知不觉中，这一切是如何发生的。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['tɒtərɪŋ] ['ɒnwəd] [wɪð] [æn; ən] ['ɪnfənts] [smɔːl] ['fɪŋgəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['nɜːvləs]
he found himself tottering onward with an infant's small fingers in his nerveless
他 成立 他自己 颤巍巍 向前 和 一个 婴儿的 小的 手指 在 他的 无神经
[grɑːsp] .
grasp .
抓牢 .

他发现自己正摇摇晃晃地向前走着，无力地抓着婴儿的小手指。

[səʊ] ['mɪstɪli] [dɪd] [hɪz; ɪz] [ded] ['prɒdʒəni] [kʌm] [ænd; ənd] [gəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪtriˌɑːrks] [dɪ'keɪd]
So mistily did his dead progeny come and go in the patriarch's decayed
所以 朦胧地 做过 他的 死的 后代 来 和 去 在 这 族长的 腐烂的
[ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,
recollection ,
回忆 ，

在族长日渐衰败的记忆中，他死去的后代们的身影也变得模糊不清。

[ðæt] [ðɪs] ['sɒlətri] [tʃaɪld] [ˌreprɪ'zentɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðə; ði] [sək'sesɪv] ['beibi,hud] [ɒv; əv] [ðə; ði]
that this solitary child represented for him the successive babyhoods of the
那 这 孤 孩子 代表 为了 他 这 连续 婴儿时期 的 这
['meni] [ðæt] [hæd; həd] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] .
many that had gone before .
许多 那 有 已消失 前 .

在他看来，这个孤零零的孩子代表了之前无数个逝去孩子的婴儿时期。

[ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɜːli] [pə'tɜːnəti] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] .
The emotions of his early paternity came back to him .
这 情绪 的 他的 早期的 亲子鉴定 来了 后退 到 他 .

他想起了早年为人父的种种感受。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ðə; ði] ['beɪbi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pɑːst] [eɪdʒ] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['pænziː] .
She seemed the baby of a past age oftener than she seemed Pansie .
她 似乎 这 婴儿 的 一个 过去的 年龄 更频繁 比 她 似乎 三色堇 .

她看起来更像是过去时代的婴儿，而不是潘西。

[ə; eɪ] [həʊl] ['fæməli][ɒv; əv][grænd] - [ɑːnt] ([wʌn][ɒv; əv] [huːm] [hæd; həd] ['perɪʃt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
A whole family of grand - aunts (one of whom had perished in her
一个 所有的 家庭 的 盛大 - 姑姑们 (一 的 谁 有 遇难 在 她
['kreɪd(ə)l] ,
cradle ,
摇篮 ,

一整家族的姑祖母（其中一位夭折于摇篮中），

['nevə(r)][səʊ][mə'tʃʊə(r)][æz; əz]['pænziː] [naʊ] , [ə'nʌðə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['vɜːdʒɪn] [bluːm] , [ə'nʌðə(r)][ɪn]
never so mature as Pansie now , another in her virgin bloom , another in
绝不 所以 成熟 作为 三色堇 现在 , 其他 在 她 处女 盛开 , 其他 在
[ɔː'tʌmnəl] ['meɪdənˌhʊd] ,
autumnal maidenhood ,
秋季 少女时代 ,

潘西如今如此成熟，她既像少女般娇嫩，又像秋日里的少女般纯洁。

['jeləʊ] [ænd; ənd] ['ʃrɪvld] , [wɪð] ['vɪnɪgə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [blʌd] , [ænd; ənd] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] , [ə; eɪ]
yellow and shrivelled , with vinegar in her blood , and still another , a
黄色的 和 干瘪 , 和 醋 在 她 血 , 和 仍然 其他 , 一个
[fə'lɔːn] ['wɪdəʊ] ,
forlorn widow ,
绝望 寡妇 ,

脸色发黄干瘪，血液里仿佛带着醋味；还有一个孤苦伶仃的寡妇。

[huːz] [griːf] [ˌaut'lɑːst, -'læst]['iːv(ə)n][ɪts][vaɪ'tæləti] , [ænd; ənd] [gruː] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['tɔːpɪd]
whose grief outlasted even its vitality , and grew to be merely a torpid
谁 悲伤 坚持到最后 甚至 它是 活力 , 和 生长 到 是 仅仅 一个 迟钝
['hæbɪt] ,
habit ,
习惯 ,

它的悲伤甚至超过了它的活力，最终变成了一种麻木的习惯。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [sædist] [ðen]) , — [ɔːl][ðeə(r)] [ˌhɪðə'tuː] [fə'gɒtn] ['fiːtʃəz] [piːp] [θruː]
and was saddest then) , — all their hitherto forgotten features peeped through
和 曾是 最悲伤的 然后) , — 全部 他们的 迄今为止 被遗忘的 特征 偷窥 通过
[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] - ['græntʃaɪld] ,
the face of the great - grandchild ,
这 脸 的 这 伟大的 - 孙子 ,

（那时他最悲伤），——所有他们此前被遗忘的特征都透过曾孙的脸庞显露出来，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [lɒŋ] - [ɪn'ɔːdəbl] ['vɔɪsɪz] [sɔb] , ['ʃaʊtɪd] , [ɔː(r)] [lɑːft] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][fə'mɪliə(r)]
and their long - inaudible voices sobbed , shouted , or laughed , in her familiar
和 他们的 长的 - 听不清 声音 啜泣 , 喊叫 , 或者 笑了 , 在 她 熟悉的
[təʊnz] .
tones .
音调 .

他们原本听不见的声音，用她熟悉的语气，时而啜泣，时而喊叫，时而大笑。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] ['hæpənd] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['dɑːlɪvər] , [waɪl] ['frɒlɪkɪŋ] [ə'mɪd] [ðɪs] [θrɒŋ]
But it often happened to Dr . Dolliver , while frolicking amid this throng
但 它 经常 发生 到 博士 . 多利弗 , 尽管 嬉戏 之中 这 人群
[ɒv; əv] [gəʊsts] ,
of ghosts ,
的 鬼魂 ,

但当多利弗医生在这群鬼魂中嬉戏玩耍时，这种情况经常发生。

[weə(r)] [ðə; ði][wʌn] [ri'æləti] [lʊkt] [nəʊ][mɔː(r)]['vɪvɪd][ðæn; ðən][ɪts] ['ʃædəʊi] ['sɪstəz] ,
where the one reality looked no more vivid than its shadowy sisters ,
在哪里 这 一 现实 看起来 不 更多的 生动 比 它是 阴暗的 姐妹 ,

当唯一的现实看起来并不比它那些阴影般的姐妹们更加鲜明时，

— [ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] ['hæpənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] [æt; ət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]
— it often happened that his eyes filled with tears at a sudden perception of
— 它 经常 发生 那 他的 眼睛 已填 和 眼泪 在 一个 突然 洞察力 的
[wɒt] [ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] ['pɒvəti] - ['strɪkən] [əʊld][mæn][hiː; hi][wɒz; wəz] ,
what a sad and poverty - stricken old man he was ,
什么 一个 伤心 和 贫困 - 受打击的 老的 男人 他 曾是 ，

——他常常会突然意识到自己是一个多么悲伤、多么贫穷的老人，这时他的眼里常常会充满泪水。

[ɔːl'redi] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
already remote from his own generation ,
已经 偏僻的 从 他的 自己的 一代 ，

早已与同代人疏远，

[ænd; ənd] [baʊnd] [tuː; tə] [streɪ] ['fɜːðə(r)] ['ɒnwəd] [æz; əz][ðə; ði] [səʊl] ['pleɪmeɪt] [ænd; ənd][prə'tektə(r)]
and bound to stray further onward as the sole playmate and protector
和 边界 到 流浪 更远 向前 作为 这 唯一 玩伴 和 保护者
[ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] !
of a child !
的 一个 孩子 ！

注定会继续走远，成为孩子唯一的玩伴和保护者！

[æz; əz]['dɑːktər; draɪv] . ['dɑːlɪvər] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əd'vɑːnst] ['iːpɒk] [ɒv; əv][laɪf] ,
As Dr . Dolliver , in spite of his advanced epoch of life ,
作为 博士 . 多利弗 ， 在 尽管如此 的 他的 先进的 时代 的 生活 ，

尽管多利弗医生已年迈，

[ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [lɒŋgə(r)] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] [hændz] ,
is likely to remain a considerable time longer upon our hands ,
是 可能 到 保持 一个 大量 时间 更长 之上 我们的 双手 ，

很可能还需要相当长一段时间才能解决。

[wiː; wi] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [briːf] [sketʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] ,
we deem it expedient to give a brief sketch of his position ,
我们 认为 它 权宜 到 给 一个 简短的 草图 的 他的 位置 ，

我们认为有必要简要概述一下他的处境。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [meɪ] [get] ['ɒnwəd] [wɪð] [ðə; ði]['greɪtə(r)] ['friːdəm] [wen] [hiː; hi]['raɪzɪz]
in order that the story may get onward with the greater freedom when he rises
在 命令 那 这 故事 可能 得到 向前 和 这 更大的 自由 什么时候 他 上升
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] .
from the breakfast - table .
从 这 早餐 - 桌子 .

以便故事能够随着他从餐桌旁起身而获得的更大自由而继续发展。

['diːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['kɜːtəsi] , [wiː; wi][hæv; həv] [ə'laʊd] [hɪm][ðə; ði] ['ɒnərəri] ['taɪt(ə)l]
Deeming it a matter of courtesy , we have allowed him the honorary title
认为 它 一个 事情 的 礼貌 ， 我们 有 允许 他 这 名誉 标题
[ɒv; əv]['dɒktə(r)] ,
of Doctor ,
的 医生 ，

出于礼貌，我们授予他“博士”荣誉称号。

[æz; əz][dɪd][ɔːl][hɪz; ɪz] [taʊnz] - ['piːp(ə)l][ænd; ənd] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] , [ɪk'sept] , [pə'hæps] , [wʌn][ɔː(r)] [tuː]
as did all his towns - people and contemporaries , except , perhaps , one or two
作为 做过 全部 他的 城镇 - 人们 和 同时代人 ， 除了 ， 也许 ， 一 或者 二
['fɔːm(ə)l][əʊld] [fɪ'zɪʃən] ,
formal old physicians ,
正式的 老的 医生 ，

除了可能有一两位老派的正式医生之外，他的所有镇民和同时代人都和他一样。

['stɪndʒi][ɒv; əv]['sɪv(ə)l] ['freɪzɪz] [ænd; ənd]['əʊvə(r)] - ['dʒeləs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [prə'feʃən(ə)l] ['dɪgnəti] .
stingy of civil phrases and over - jealous of their own professional dignity .
小气 的 民用 短语 和 超过 - 嫉妒的 的 他们的 自己的 专业的 尊严 .

他们吝于使用礼貌用语，并且过分在意自己的职业尊严。

[ˌnevəðə'les] , [ði:z] ['krʌsti] ['grædʒueɪts; 'grædʒuəts][wɜ:(r); wə(r)] ['teknɪkli] [raɪt] [ɪn] [ɪk'sklu:dɪŋ]
Nevertheless , these crusty graduates were technically right in excluding
尽管如此 , 这些 硬皮的 毕业生 是 技术上来说 正确的 在 不包括
['dɑ:ktər; draɪv] . ['dɑ:lɪvər] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [frə'tɜ:nəti] .
Dr . Dolliver from their fraternity .
博士 . 多利弗 从 他们的 兄弟会 .

然而，从技术上讲，这些古板的毕业生将多利弗博士排除在他们的兄弟会之外是正确的。

[hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [dɪ'gri:] [ɒv; əv]['eni]['medɪk(ə)l] [sku:l] ,
He had never received the degree of any medical school ,
他 有 绝不 已收到 这 程度 的 任何 医疗的 学校 ,

他从未获得过任何医学院的学位。

[nɔ:(r)] ([seɪv] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][kjʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['tu:θeɪk] , [ɔ:(r)][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [ræʃ]
nor (save it might be for the cure of a toothache , or a child's rash
也不 (节省 它 可能 是 为了 这 治愈 的 一个 牙疼 , 或者 一个 孩子的 皮疹
,
,
,

（除非是为了治疗牙痛或儿童皮疹，）

[ɔ:(r)][ə; eɪ] ['wɪtləʊ] [ɒn][ə; eɪ] [si:mstrɪs] ['fɪŋgə(r)] ,
or a whitlow on a seamstress's finger ,
或者 一个 瘭 在 一个 裁缝的 手指 ,

或者裁缝手指上的小疖子，

[ɔ:(r)][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['traɪflɪŋ] ['mælədi]) [hæd; həd][hi:; hi]['evə(r)] [bi:n] ['i:v(ə)n][ə; eɪ][præk'tɪʃənə(r)][ɒv; əv]
or some such trifling malady) had he ever been even a practitioner of
或者 一些 这样的 琐事 弊病) 有 他 曾经 到过 甚至 一个 实践者 的
[ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] ['saɪəns] [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['pɒpjələ(r)] [ˌdezɪg'neɪʃn] [kə'nektɪd] [hɪm] .
the awful science with which his popular designation connected him .
这 可怕 科学 和 哪个 他的 受欢迎的 指定 连接 他 .

（或者其他一些小病小痛）如果他曾经从事过他那广为人知的称号所关联的那门可怕的科学的话。

['aʊə(r)][əʊld] [frend] , [ɪn] [ʃɔ:t] , ['i:v(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [haɪɪst] ['səʊʃ(ə)l][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ,
Our old friend , in short , even at his highest social elevation ,
我们的 老的 朋友 , 在 短的 , 甚至 在 他的 最高 社会的 海拔 ,

简而言之，我们的老朋友，即使在他社会地位最高的时候，

[kleɪmd] [tu:; tə][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][æn; ən] [ə'pɒθəkəri] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ði:z] ['leɪtə(r)]
claimed to be nothing more than an apothecary , and , in these later
声称 到 是 没有什么 更多的 比 一个 药剂师 , 和 , 在 这些 之后
[ænd; ənd][fɑ:(r)] [les] ['prɒspərəs] [deɪz] ,
and far less prosperous days ,
和 远的 较少的 繁荣 天 ,

他自称不过是个药剂师，而且，在后来这些远不如以前繁荣的岁月里，

['skeəsli] [səʊ] [mʌtʃ] .
scarcely so much .
几乎 所以 很多 .

几乎没有。

[sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɑ:st] [sə'vaɪvɪŋ] ['grænsʌn] (- ['fɑ:ðə(r)] ,
Since the death of his last surviving grandson (Pansie's father ,
自从 这 死亡 的 他的 最后的 幸存 孙子 (- 父亲 ,

自从他最后一个在世的孙子（潘茜的父亲）去世后，

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['saɪəns] , [ænd; ənd] [huː] ,
whom he had instructed in all the mysteries of his science , and who ,
谁 他 有 指示 在 全部 这 谜团 的 他的 科学 , 和 WHO ,

他曾向他们传授过他科学的所有奥秘，而且，

['biːɪŋ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][æn; ən][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'ventɪv] ['tendənsi] ,
being distinguished by an experimental and inventive tendency ,
存在 杰出的 经过 一个 实验 和 富有创造力的 趋势 ,

以实验性和创造性倾向为特征，

[wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][hæv; həv] ['pɔɪz(ə)nd] [hɪm'self] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'fæləbl] [ˌpænə'siːə]
was generally believed to have poisoned himself with an infallible panacea
曾是 一般来说 相信 到 有 中毒 他自己 和 一个 绝对正确 万能药
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌdɪstɪ'leɪʃn]) ,
of his own distillation) ,
的 他的 自己的 蒸馏) ,

人们普遍认为他用自己蒸馏的万能灵药毒死了自己），

— [sɪns] [ðæt] ['faɪn(ə)l] [bɪ'riːvmənt] , ['dɑːktər; draɪv] . - [wʌns] ['prɪti] ['flʌrɪʃɪŋ] ['bɪznəs]
— since that final bereavement , Dr . Dolliver's once pretty flourishing business
— 自从 那 最终的 丧亲之痛 , 博士 . - 一次 漂亮的 芊芊 商业
[hæd; həd][lə'mentəbli; 'læməntəbli] [dɪ'klaɪnd] .
had lamentably declined .
有 令人遗憾的是 拒绝 .

——自从那次最后的丧亲之痛之后，多利弗医生曾经相当繁荣的生意就令人惋惜地衰落了。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ɒv; əv] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ['strʌg(ə)l] ,
After a few months of unavailing struggle ,
后 一个 很少 几个月 的 徒劳无功 斗争 ,

经过几个月徒劳的努力，

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [ðə; ði]['breɪz(ə)n] ['sɜːpənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n]
he found it expedient to take down the Brazen Serpent from the position
他 成立 它 权宜 到 拿 向下 这 厚颜无耻 蛇 从 这 位置
[tuː; tə] [wɪtʃ] ['dɑːktər; draɪv] . ['swɪnətən] [hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] ['elɪveɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
to which Dr . Swinnerton had originally elevated it ,
到 哪个 博士 . 斯温纳顿 有 起初 升高 它 ,

他认为有必要将铜蛇从斯温纳顿博士最初将其抬高的位置取下来。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɒp] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] [striːt] , [ænd; ənd][tuː; tə][rɪ'taɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['praɪvət]
in front of his shop in the main street , and to retire to his private
在 正面 的 他的 店铺 在 这 主要的 街道 , 和 到 退休 到 他的 私人的
['dwelɪŋ] ,
dwelling ,
住宅 ,

他在主街的店铺前，然后回到自己的私人住所。

['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ə; eɪ][baɪ] - [leɪn] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['beriəl] - [graʊnd] .
situated in a by - lane and on the edge of a burial - ground .
位于 在 一个 经过 - 车道 和 在 这 边缘 的 一个 葬礼 - 地面 .

位于一条小巷内，毗邻墓地。

[ðɪs] [haʊs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['breɪz(ə)n] ['sɜːpənt] , [sʌm; səm][əʊld]['medɪk(ə)l] [bʊks] ,
This house , as well as the Brazen Serpent , some old medical books ,
这 房子 , 作为 出色地 作为 这 厚颜无耻 蛇 , 一些 老的 医疗的 图书 ,

这栋房子，以及铜蛇雕像、一些古老的医学书籍，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [drɔː(r)] [fʊl] [ɒv; əv]['mænjʊskrɪpts] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm][baɪ][ðə; ði] ['legəsi] [ɒv; əv]
and a drawer full of manuscripts , had come to him by the legacy of
和 一个 抽屉 满的 的 手稿 , 有 来 到 他 经过 这 遗产 的
['dɑːktər; draɪv] . ['swinətən] .
Dr . Swinnerton .
博士 . 斯温纳顿 .

还有满满一抽屉的手稿，都是斯温纳顿博士留给他的遗产。

[ðə; ði] ['drɪərinəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ləʊ'kæləti][hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv] [smɔːl] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə]['aʊə(r)] [frend]
The dreariness of the locality had been of small importance to our friend
这 沉闷 的 这 地点 有 到过 的 小的 重要性 到 我们的 朋友
[ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mænhʊd] ,
in his young manhood ,
在 他的 年轻的 男子气概 ,

在朋友年轻的时候，这个地方的荒凉景象对他来说无关紧要。

[wen] [hiː; hi][fɜːst] [led][hɪz; ɪz][feə(r)][waɪf]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ,
when he first led his fair wife over the threshold ,
什么时候 他 第一的 引领 他的 公平的 妻子 超过 这 临界点 ,

当他第一次牵着美丽的妻子跨过门槛时，

[ænd; ənd][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz]['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['eni] ['kɪnʃɪp] [wɪð] [ðə; ði]['hjuːmən] [dʌst]
and so long as neither of them had any kinship with the human dust
和 所以 长的 作为 两者都不 的 他们 有 任何 亲属关系 和 这 人类 灰尘
[ðæt] [rəʊz]['ɪntuː]['lɪt(ə)l] ['hɪlək] ,
that rose into little hillocks ,
那 玫瑰 进入 小的 小山丘 ,

只要他们两人都与化作小土丘的人类尘埃没有任何血缘关系，

[ænd; ənd] [stɪl] [kept] [ə'kjuːmjəleɪtɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] ['wɪndəʊ] .
and still kept accumulating beneath their window .
和 仍然 保留 累积 下面 他们的 窗户 .

窗户下面仍然不断堆积着垃圾。

[bʌt; bət] , [tuː] [suːn] ['ɑːftəwədz] , [wen] [pɔː(r); pʊə(r)] ['besi] [hɜː'self] [hæd; həd] [gɒn] ['ɜːli] [tuː; tə] [rest]
But , too soon afterwards , when poor Bessie herself had gone early to rest
但 , 也 很快 然后 , 什么时候 贫穷的 贝西 她自己 有 已消失 早期的 到 休息
[ðeə(r)] ,
there ,
那里 ,

但是，不久之后，可怜的贝西本人就早早地去那里休息了，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [æn; ən] ['ɪnfluəns] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] [meɪ] [hæv; həv] [ˌpremə'tʃʊəli]
it is probable that an influence from her grave may have prematurely
它 是 可能 那 一个 影响 从 她 严重 可能 有 过早
[kɑːm, kɑːlm][ænd; ənd] [dɪ'prest] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪdəʊd] ['hʌzbənd] ,
calmed and depressed her widowed husband ,
平静下来 和 郁闷 她 寡 丈夫 ,

很可能是她坟墓里的影响，过早地使她丧偶的丈夫变得平静而抑郁。

['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enədʒi] [frɒm; frəm] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][məʊst] ['æktɪv]
taking away much of the energy from what should have been the most active
采取 离开 很多 的 这 活力 从 什么 应该 有 到过 这 最多 积极的
['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
portion of his life .
部分 的 他的 生活 .

这夺走了他生命中最活跃时期的大部分精力。

[ðʌs] [hiː; hi]['nevə(r)] [gruː] [rɪtʃ] .
Thus he never grew rich .
因此 他 绝不 生长 富有的 .

因此他始终没能致富。

[hɪz; ɪz] ['θrɪfti] ['taʊnzmən] [juːst] [tuː; tə] [tel] [hɪm] , [ðæt] , [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [mænz] [hændz] ,
His thrifty townsmen used to tell him , that , in any other man's hands ,
他的 节俭 镇民 用过的 到 告诉 他 , 那 , 在 任何 其他 男人的 双手 ,

他那些节俭的镇民过去常告诉他，如果换作其他人来做，

['dɑːktər; draɪv] . - ['breɪz(ə)n] ['sɜːpənt] (['miːnɪŋ] , [ai] [prɪ'zjuːm] ,
Dr . Swinnerton's Brazen Serpent (meaning , I presume ,
博士 . - 厚颜无耻 蛇 (意义 , 我 怙 ,

斯温纳顿博士的铜蛇（我猜意思是，

[ðə; ði] [ɪn'herɪtɪd] ['kredɪt] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] [ɒv; əv] [ðæt] [əʊld] [wɜːðiːz] [treɪd]) [wʊd] [niːd] [bʌt; bət]
the inherited credit and good - will of that old worthy's trade) would need but
这 遗传 信用 和 好的 - 将要 的 那 老的 沃西的 贸易) 会 需要 但

[ten] [j'iəz] - [taɪm] [tuː; tə] [trænz'mjuːt] [ɪts] [brɑːs] ['ɪntuː] [gəʊld] .
ten years ' time to transmute its brass into gold .
十 年 - 时间 到 嬗变 它是 黄铜 进入 金子 .

那位老前辈继承的信誉和商誉，只需十年时间就能将黄铜变成黄金。

[ɪn] ['dɑːktər; draɪv] . - ['kiːpɪŋ] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] ,
In Dr . Dolliver's keeping , as we have seen ,
在 博士 . - 保持 , 作为 我们 有 已见 ,

正如我们所见，在多利弗医生的照料下，

[ðə; ði] [ˌɪnɔː'spɪʃəs] ['sɪmb(ə)l] [lɒst] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [wɒt] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] ['gɪldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
the inauspicious symbol lost the greater part of what superficial gilding it
这 不祥 象征 丢失的 这 更大的 部分 的 什么 浅 镀金 它

[ə'rɪdʒənəli] [hæd; həd] .
originally had .
起初 有 .

这个不祥的符号失去了原本大部分的表面镀金。

['mætəz] [hæd; həd] [nɒt] ['mendɪd] [wɪð] [hɪm] [ɪn] [mɔː(r)] [əd'vɑːnst] [laɪf] ,
Matters had not mended with him in more advanced life ,
事情 有 不是 已修复 和 他 在 更多的 先进的 生活 ,

随着年龄增长，他的问题依然没有解决。

['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt]
after he had deposited a further and further portion of his heart
后 他 有 已存 一个 更远 和 更远 部分 的 他的 心

[ænd; ənd] [ɪts] [ə'fekʃən] [ɪn] [iːtʃ] [sək'sesɪv] [wʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['kɪndrəd] [greɪvz] ;
and its affections in each successive one of a long row of kindred graves ;
和 它是 情感 在 每个 连续 一 的 一个 长的 排 的 亲属 坟墓 ;

在他将自己的心和情感一点一点地安葬在一长排亲人的坟墓中之后；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
and as he stood over the last of them ,
和 作为 他 站立 超过 这 最后的 的 他们 ,

当他站在最后一个尸体旁时，

['həʊldɪŋ] ['pænziː] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kɒfɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] ,
holding Pansie by the hand and looking down upon the coffin of his grandson ,
保持 三色堇 经过 这 手 和 寻找 向下 之上 这 棺材 的 他的 孙子 ,

他握着潘西的手，低头看着孙子的棺材。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊ] ['wʌndə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [wept] , ['pɑːtli] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] ,
it is no wonder that the old man wept , partly for those gone before ,
它 是 不 想知道 那 这 老的 男人 哭泣 , 部分 为了 那些 已消失 前 ,

难怪老人会哭泣，一部分原因是为那些先他而去的人。

[bʌt; bət] [nɒt] [səʊ] ['bɪtəli] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [ðæt] [steɪd] [bɪ'haɪnd] .
but not so bitterly as for the little one that stayed behind .
但 不是 所以 苦涩地 作为 为了 这 小的 一 那 入住 在后面 .

但对于留下来的小家伙来说，痛苦远不及他。

[waɪ] [hæd; həd] [nɒt] [gɒd] ['teɪkən] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [rest] ?
Why had not God taken her with the rest ?
为什么 有 不是 上帝 已采取 她 和 这 休息 ?

为什么上帝没有把她和其他人一起带走?

[ænd; ənd] [ðen] , [səʊ] ['həʊpləs] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [səʊ] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv] [ˌpɒsə'bɪlitiz] [ɒv; əv] [gʊd]
And then , so hopeless as he was , so destitute of possibilities of good
和 然后 , 所以 绝望 作为 他 曾是 , 所以 贫困 的 可能性 的 好的
,
,
,

然后，尽管他如此绝望，如此缺乏向善的可能性，

[hɪz; ɪz] ['wɪəri] [freɪm] , [hɪz; ɪz] [dɪ'krepɪt] [bəʊnz] , [hɪz; ɪz] [draɪd] - [ʌp] [hɑːt] , [mait] [hæv; həv] ['krʌmb(ə)ld]
his weary frame , his decrepit bones , his dried - up heart , might have crumbled
他的 厌倦 框架 , 他的 衰老 骨头 , 他的 干燥 - 向上 心 , 可能 有 崩溃了
['ɪntuː] [dʌst] [æt; ət] [wʌns] ,
into dust at once ,
进入 灰尘 在 一次 ,

他疲惫的身躯、衰弱的骨骼、干涸的心灵，或许早已瞬间化为尘埃。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [biːn] ['skætəd] [baɪ] [ðə; ði] [nekst] [wɪnd] ['əʊvə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [hiːps] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ðæt]
and have been scattered by the next wind over all the heaps of earth that
和 有 到过 疏散 经过 这 下一个 风 超过 全部 这 堆积如山 的 地球 那
[wɜː(r); wə(r)] [ə'kɪn] [tuː; tə] [hɪm] .
were akin to him .
是 类似的 到 他 .

然后被下一阵风吹散到所有与他相似的土堆上。

[ðɪs] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] , [haʊ'evə(r)] ,
This intensity of desolation , however ,
这 强度 的 荒凉 , 然而 ,

然而，这种程度的荒凉，

[wɒz; wəz] [ɒv; əv] [tuː] ['pɒzətɪv] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [lɒŋ] [sə'steɪnd] [baɪ] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv]
was of too positive a character to be long sustained by a person of
曾是 的 也 积极的 一个 特点 到 是 长的 持续 经过 一个 人 的
['dɑːktər; draɪv] . - [ə'rɪdʒən(ə)l] ['dʒent(ə)lnəs] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] ,
Dr . Dolliver's original gentleness and simplicity ,
博士 . - 原来的 温柔 和 简单 ,

这种过于乐观的性格，对于像多利弗医生那样原本温和朴实的人来说，是无法长久维持的。

[ænd; ənd] [naʊ] [səʊ] [kəm'pliːtli] [teim] [baɪ] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .
and now so completely tamed by age and misfortune .
和 现在 所以 完全地 驯服 经过 年龄 和 不幸 .

如今却被岁月和不幸彻底驯服了。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [greɪv] ,
Even before he turned away from the grave ,
甚至 前 他 转向 离开 从 这 严重 ,

甚至在他转身离开坟墓之前，

[hiː; hi] [gruː] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['slaɪtli] ['tʃɪərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [ɪ'fekt] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
he grew conscious of a slightly cheering and invigorating effect from the
他 生长 有意识的 的 一个 轻微地 欢呼 和 令人精神振奋 影响 从 这
[taɪt] [grɑːsp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [wɔːm] ['lɪt(ə)l] [hænd] .
tight grasp of the child's warm little hand .
紧的 抓牢 的 这 孩子的 温暖的 小的 手 .

他渐渐意识到，孩子温暖的小手紧紧握着他，给他带来了一丝振奋和鼓舞。

['fiːb(ə)l] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][ə'dɒpt][hɪm] ['wɪlɪŋli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
Feeble as he was , she seemed to adopt him willingly for her
微弱 作为 他 曾是 , 她 似乎 到 采纳 他 心甘情愿 为了 她
[prə'tektə(r)] .
protector .
保护者 .

尽管他身体虚弱，但她似乎心甘情愿地把他当作自己的保护者。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)]['nevə(r)] ['ɑːftəwədz] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['djuːti][nɔː(r)] [kweil] [bɪ'niːθ]
And the Doctor never afterwards shrank from his duty nor quailed beneath
和 这 医生 绝不 然后 缩小 从 他的 责任 也不 畏缩 下面
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

此后，医生再也没有逃避过自己的职责，也没有在职责面前退缩过。

[bʌt; bət][bɔː(r)] [hɪm'self] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] , ['straɪvɪŋ] , [ə'mɪd][ðə; ði] [sləʊθ][ɒv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði]
but bore himself like a man , striving , amid the sloth of age and the
但 钻孔 他自己 喜欢 一个 男人 , 努力 , 之中 这 树懒 的 年龄 和 这
['breɪkɪŋ] - [ʌp] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] ,
breaking - up of intellect ,
打破 - 向上 的 智力 ,

但他像个男子汉一样，在年老体衰和智力衰退的阴影下，努力奋斗。

[tuː; tə] [ɜːn] [ðə; ði] ['kɒmpɪtənsi] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt] ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]
to earn the competency which he had failed to accumulate even in his
到 赚 这 能力 哪个 他 有 失败的 到 积累 甚至 在 他的
[məʊst] ['vɪgərəs] [deɪz] .
most vigorous days .
最多 蓬勃 天 .

去获得他即使在他精力最充沛的时候也未能积累的能力。

[tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ]['prez(ə)nt] [səb'sɪstəns] [fɔː(r); fə(r)]['pænziː][ænd; ənd][hɪm'self] ,
To the extent of securing a present subsistence for Pansie and himself ,
到 这 程度 的 确保 一个 展示 生存 为了 三色堇 和 他自己 ,
[hiː; hi][wɒz; wəz] [sək'sesf(ə)l] .
he was successful .
他 曾是 成功的 .

就他和潘西目前的生计而言，他成功了。

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [sʌnz] [deθ] , [wen] [ðə; ði]['breɪz(ə)n] ['sɜːpənt] [fel] ['ɪntuː]['pɒpjələ(r)] [ˌdɪsrɪ'pjuːt] ,
After his son's death , when the Brazen Serpent fell into popular disrepute ,
后 他的 儿子的 死亡 , 什么时候 这 厚颜无耻 蛇 跌倒 进入 受欢迎的 名誉受损 ,

儿子去世后，“铜蛇”酒吧声名狼藉，

[ə; eɪ] [smɔːl] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [tə'neɪʃəs] ['pætrənɪdʒ] ['fɒləʊd] [ðə; ði][əʊld][mæn]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [rɪ'taɪəmənt] .
a small share of tenacious patronage followed the old man into his retirement .
一个 小的 分享 的 顽强 赞助 随后 这 老的 男人 进入 他的 退休 .

老人退休后，仍有一小部分忠实的赞助者跟随他走完了人生最后一程。

[ɪn][hɪz; ɪz][praɪm] ,
In his prime ,
在 他的 主要的 ,

在他巅峰时期，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pə'zes] [mɔː(r)] [skɪl] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [fel] [tuː; tə][ðə; ði]
he had been allowed to possess more skill than usually fell to the
他 有 到过 允许 到 具有 更多的 技能 比 通常 跌倒 到 这
[ʃeə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][kə'ləʊniəl] [ə'pɒθəkəri] ,
share of a Colonial apothecary ,
分享 的 一个 殖民 药剂师 ,

他被允许掌握比殖民地药剂师通常应有的技能更多的技艺。

['hævɪŋ] [biːn] ['regjələli] [ə'prentɪst] [tuː; tə] ['dɑːktər; draɪv] . ['swinətən] , [huː] , [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz]
having been regularly apprenticed to Dr . Swinnerton , who , throughout his
拥有 到过 经常 学徒 到 博士 . 斯温纳顿 , WHO , 自始至终 他的
[lɒŋ] ['præktɪs] ,
long practice ,
长的 实践 ,

他曾长期跟随斯温纳顿医生学习，斯温纳顿医生在其漫长的行医生涯中，

[wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] ['pɜːsənəli] [tuː; tə] [kən'kɒkt] [ðə; ði] ['medsnz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪ'skraɪbd] [ænd; ənd]
was accustomed personally to concoct the medicines which he prescribed and
曾是 习惯 亲自 到 编造 这 药物 哪个 他 规定 和
[dɪ'spenst] .
dispensed .
分发 .

他习惯于亲自配制自己开具和分发的药物。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'liːvd] , [ɪn'diːd] ,
It was believed , indeed ,
它 曾是 相信 , 的确 ,

人们确实相信，

[ðæt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [ɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːld] - ['feɪməs] [drʌg] -
that the ancient physician had learned the art at the world - famous drug -
那 这 古老的 医生 有 学习 这 艺术 在 这 世界 - 著名的 药品 -
[mænjʊ'fækt(ə)ri] [ɒv; əv] ['æpəˌθɛˌkɛriz] [hɔːl] ,
manufactory of Apothecary's Hall ,
工厂 的 药剂师的 大厅 ,

据说这位古代医生是在举世闻名的药剂师大厅药厂学到了这门技艺。

[ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [hɑːf] - [mə'laɪnli] ['wɪspəd] ,
in London , and , as some people half - malignly whispered ,
在 伦敦 , 和 , 作为 一些 人们 一半 - 恶意地 低声说道 ,

在伦敦，而且，正如一些人半开玩笑地窃窃私语的那样，

[hæd; həd] [pə'fektɪd] [hɪm'self] ['ʌndə(r)] ['mɑːstəz] [mɔː(r)] ['sʌt(ə)l] [ðæn; ðən] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd]
had perfected himself under masters more subtle than were to be found
有 完善 他自己 在下面 大师 更多的 微妙的 比 是 到 是 成立
['iːv(ə)n] [ðeə(r)] .
even there .
甚至 那里 .

他曾师从比那里的大师们更加精湛的技艺。

[ʌn'kwestʃənəbli] ,
Unquestionably ,
毫无疑问 ,

毫无疑问，

[ɪn] ['meni] ['krɪtɪk(ə)l] [keɪsɪz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] ['remədiz] [ɒv; əv]
in many critical cases he was known to have employed remedies of
在 许多 批判的 案例 他 曾是 已知 到 有 受雇 补救措施 的
[mɪ'stɪəriəs] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ['pəʊt(ə)nsi] ,
mysterious composition and dangerous potency ,
神秘 作品 和 危险的 效力 ,

在许多危急病例中，他曾使用过成分不明、药效极强的药物。

[wɪtʃ] , [ɪn] [les] ['skɪlfl] [hændz] , [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [kɪl] [ðæn; ðən] [kjʊə(r)] .
which , in less skilful hands , would have been more likely to kill than cure .
哪个 , 在 较少的 熟练 双手 , 会 有 到过 更多的 可能 到 杀 比 治愈 .

如果落入技术不够熟练的人手中，这种做法更有可能致人死亡而不是治愈疾病。

[hiː; hi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [hæv; həv] [tɔːt] [hɪz; ɪz] [ə'prentɪs] [ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv]
He would willingly , it is said , have taught his apprentice the secrets of
他 会 心甘情愿 ， 它 是 说 ， 有 教授 他的 学徒 这 秘密 的
[ðiːz] [prɪ'skrɪpʃən] ,
these prescriptions ,
这些 处方 ，

据说，他很乐意将这些药方的秘密传授给他的徒弟。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lætə(r)] , ['biːɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tɪmɪd]['kærəktə(r)][ænd; ənd] ['delɪkət] ['kɒnʃəns] , [hæd; həd]
but the latter , being of a timid character and delicate conscience , had
但 这 后者 ， 存在 的 一个 胆小 特点 和 精美的 良心 ， 有
[ʃrʌŋk] [frɒm; frəm] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðem; ðəm] .
shrunk from acquaintance with them .
缩小 从 熟人 和 他们 .

但后者性格胆小，良心敏感，所以一直不愿与他们接触。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˌskruːpjʊ'lɒsɪtɪ] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] .
It was probably as the result of the same scrupulosity that Dr .
它 曾是 大概 作为 这 结果 的 这 相同的 严谨 那 博士 .
['dɑːlɪvər] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] ['entə(r)][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃn] ,
Dolliver had always declined to enter the medical profession ,
多利弗 有 总是 拒绝 到 进入 这 医疗的 职业 ，

或许正是出于这种严谨细致的作风，多利弗医生才一直拒绝从事医疗行业。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][əʊld][ɪn'strʌktə(r)][hæd; həd][set] [hɪm] [sʌtʃ] [hə'rəʊɪk] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] [əd'ventʃərəs]
in which his old instructor had set him such heroic examples of adventurous
在 哪个 他的 老的 讲师 有 放 他 这样的 英勇 示例 的 冒险的
['diːlɪŋ] [wɪð] ['mætəz] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] .
dealing with matters of life and death .
处理 和 事情 的 生活 和 死亡 .

他的老导师曾为他树立了英勇无畏、勇敢面对生死大事的榜样。

[ˌnevəðə'les] , [ðə; ði][ˌærə'mætɪk] ['freɪgrəns] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɜːnɪd] -
Nevertheless , the aromatic fragrance , so to speak , of the learned Swinnerton's
尽管如此 ， 这 芳香 香味 ， 所以 到 说话 ， 的 这 学习 -
[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
reputation ,
名声 ，

然而，斯温纳顿这位博学之士的声誉，可以说，仍然散发着迷人的芬芳。

[hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [frend] [θruː] [laɪf] ;
had clung to our friend through life ;
有 紧紧抓住 到 我们的 朋友 通过 生活 ；

我们一生都与这位朋友形影不离；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ɪ'læbərət] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][ɪn][ðə; ði] [ˌfɑːməkə'piːə] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] ,
and there were elaborate preparations in the pharmacopoeia of that day ,
和 那里 是 精心制作的 准备工作 在 这 药典 的 那 天 ，

当时的药典中记载了许多复杂的制剂。

[ri'kwaiə] [sʌtʃ] ['mɪnɪt] [skɪl] [ænd; ənd] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [fɪ'deləti] [ɪn][ðə; ði][kən'kɒktə(r)] [ðæt] [ðə; ði]
requiring such minute skill and conscientious fidelity in the concocter that the
需要 这样的 分钟 技能 和 尽责的 忠诚 在 这 调料师 那 这
[fɪ'zɪʃən] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [glæd][tuː; tə][kən'faɪd][ðem; ðəm][tuː; tə][wʌn][ɪn] [huːm] [ðiːz] ['kwɒlətiz]
physicians were still glad to confide them to one in whom these qualities
医生 是 仍然 高兴的 到 信任 他们 到 一 在 谁 这些 品质
[wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['evɪdənt] .
were so evident .
是 所以 明显 .

对配药者而言，需要极其精湛的技艺和一丝不苟的忠诚，以至于医生们仍然乐于将药方托付给那些具备这些品质的人。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðə; ði] ['grænd,mʌðə] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [wɜː(r); wə(r)][kaɪnd][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd]
Moreover , the grandmothers of the community were kind to him , and
而且 , 这 祖母们 的 这 社区 是 种类 到 他 , 和
['maɪndfl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pəːfjuːmz] ,
mindful of his perfumes ,
正念 的 他的 香水 ,

此外，社区里的老奶奶们对他都很友善，也很在意他身上的香水味。

[hɪz; ɪz] [rəʊz] - ['wɔːtə(r)] , [hɪz; ɪz] [kɒz'metɪks] , [tuːθ] - ['paʊdər] , [pə'mændə(r)] , [ænd; ənd]
his rose - water , his cosmetics , tooth - powders , pomanders , and
他的 玫瑰 - 水 , 他的 化妆品 , 齿 - 粉末 , 香囊 , 和
[pə'meɪd; pə'mɑːd] , [ðə; ði] ['sentɪd] ['meməri] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['lɪŋgəd] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['tɔɪlət] - ['teɪblz] ,
pomades , the scented memory of which lingered about their toilet - tables ,
发蜡 , 这 香味 记忆 的 哪个 徘徊不去 关于 他们的 洗手间 - 表格 ,

他的玫瑰水、化妆品、牙粉、香丸和发蜡，这些物品的香味记忆仍然萦绕在他们的梳妆台上。

[ɔː(r)] [keɪm] ['feɪntli] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] .
or came faintly back from the days when they were beautiful .
或者 来了 淡淡的 后退 从 这 天 什么时候 他们 是 美丽的 .

或者依稀记得自己曾经美丽动人的日子。

[ə'mʌŋ] [ðɪs] [klɑːs] [ɒv; əv] ['kʌstəməz] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [dɪ'mɑːnd] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n]
Among this class of customers there was still a demand for certain
之中 这 班级 的 顾客 那里 曾是 仍然 一个 要求 为了 肯定
['kʌmftəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['nɒstrəm] (['delɪkətli] [swiːt] [ænd; ənd] ['pʌndʒənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [teɪst] ,
comfortable little nostrums (delicately sweet and pungent to the taste ,
舒服的 小的 秘方 (轻柔地 甜的 和 泼辣 到 这 品尝 ,

这类顾客仍然需要一些舒适的小药方（味道清甜微辣），

['tʃɪərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd]['freɪgrənt][ɪn][ðə; ði] [breθ]) ,
cheering to the spirits , and fragrant in the breath) ,
欢呼 到 这 烈酒 , 和 香 在 这 气息) ,

（令人精神振奋，气息芬芳）

[ðə; ði]['prɒpə(r)] [ˌdɪstrɪ'leɪʃn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɛriɪst] ['siːkrət] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪstɪk] ['swinətən]
the proper distillation of which was the airiest secret that the mystic Swinnerton
这 恰当的 蒸馏 的 哪个 曾是 这 最轻盈 秘密 那 这 神秘 斯温纳顿
[hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
had left behind him .
有 左边 在后面 他 .

而如何正确地提炼出这种物质，则是神秘的斯温纳顿留下的最轻盈的秘密。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ðiːz] [əʊld] ['leɪdɪz] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] .
And , besides , these old ladies had always liked the manners of Dr .
和 , 除了 , 这些 老的 女士们 有 总是 喜欢 这 礼仪 的 博士 .
['dɑːlɪvər] ,
Dolliver ,
多利弗 ,

而且，这些老太太们一直都很喜欢多利弗医生的举止。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] ['kɜːtəsi] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kaʊntə(r)][æz; əz] ['hævɪŋ]
and used to speak of his gentle courtesy behind the counter as having
和 用过的 到 说话 的 他的 温和的 礼貌 在后面 这 柜台 作为 拥有
['pɒzətɪvli] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][əd'maɪə(r)] ;
positively been something to admire ;
积极地 到过 某物 到 钦佩 ;

人们常说他在柜台后面彬彬有礼，令人钦佩；

[ðəʊ] [ɒv; əv]['leɪtə(r)] [j'iəz] , [æn; ən] [ˌʌnrɪ'faɪnd] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst]['rʌstɪk] [sɪm'plɪsəti] , [sʌtʃ] [æz; əz]
though of later years , an unrefined , and almost rustic simplicity , such as
尽管 的 之后 年 ， 一个 粗 ， 和 几乎 乡村 简单 ，这样的 作为
[bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l]['ænsestəz; 'ænsəstəz] ,
belonged to his humble ancestors ,
属于 到 他的 谦逊的 祖先 ，

虽然到了晚年，他却保留了一种未经雕琢、近乎质朴的朴素，就像他卑微的祖先那样。

[ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm] ,
appeared to have taken possession of him ,
出现 到 有 已采取 拥有 的 他 ，

似乎已经控制了他，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] [dʌz] [ɒv; əv] ['prɪtɪli] ['mænəd] [men][ɪn][ðeə(r)] [leɪt] [dɪ'keɪ] .
as it often does of prettily mannered men in their late decay .
作为 它 经常 做 的 漂亮 有礼貌的 男人 在 他们的 晚的 衰变 .

就像它经常用来形容那些举止优雅、晚年衰老的男士一样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zʌltɪd] [frɒm; frəm][ɔːl] [ðiːz] ['feɪvərəb(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['mɑːb(ə)l]
But it resulted from all these favorable circumstances that the Doctor's marble
但 它 结果 从 全部 这些 有利 情况 那 这 医生的 大理石
['mɔːtə(r)] ,
mortar ,
砂浆 ，

但正是由于所有这些有利条件，医生的石臼才得以保存下来。

[ðəʊ] [wɔːn] [wɪð] [lɒŋ] ['sɜːvɪs] [ænd; ənd] [kən'sɪdərəbli] ['dæmɪdʒd] [baɪ][ə; eɪ] [kræk] [ðæt] [pə:'veid, pə-]
though worn with long service and considerably damaged by a crack that pervaded
尽管 磨损 和 长的 服务 和 相当 损坏的 经过 一个 裂缝 那 弥漫
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ，

虽然由于长期使用而磨损严重，并且被一条贯穿的裂缝严重损坏，

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [ðə; ði]['pes(ə)l] ;
continued to keep up an occasional intimacy with the pestle ;
持续 到 保持 向上 一个 偶然 亲密关系 和 这 杵 ；

继续偶尔与研杵保持亲密接触；

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] [wei] [dræm] [ænd; ənd] ['skruːplz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['delɪkət] [skeɪlz] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː]
and he still weighed drachms and scruples in his delicate scales , though it
和 他 仍然 称重 德拉克马 和 顾虑 在 他的 精美的 秤 ， 尽管 它
[siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,
seemed impossible ,
似乎 不可能的 ，

尽管看起来不可能，他仍然用他那精密的秤来称量德拉克马和疑虑。

['diːlɪŋ] [wɪð] [sʌtʃ] ['mɪnɪt] [k'wɒntɪtɪz] ,
dealing with such minute quantities ,
处理 和 这样的 分钟 数量 ，

处理如此微量的货物，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['tremjələs] ['fɪŋgəz] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [pʊt] [ɪn] [tuː] ['lɪt(ə)l][ɔː(r)] [tuː] [mʌtʃ] ,
that his tremulous fingers should not put in too little or too much ,
那 他的 颤抖的 手指 应该 不是 放 在 也 小的 或者 也 很多 ，

他颤抖的手指不宜放得太少或太多。

['liːvɪŋ] [aʊt] [laɪf] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] , [ɔː(r)] ['spɪlɪŋ] [ɪn] [deθ] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜːpləs] .
leaving out life with the deficiency , or spilling in death with the surplus .
离开 出去 生活 和 这 不足 ， 或者 溢出 在 死亡 和 这 剩余 .

要么因不足而失去生命，要么因过剩而带来死亡。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] ,
To say the truth ,
到 说 这 真相 ,

说实话，

[hɪz; ɪz] ['stɑːntʃɪst] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . - [fɪts]
his stanchest friends were beginning to think that Dr . Dolliver's fits
他的 最坚定的 朋友们 是 开始 到 思考 那 博士 . - 适合
[ɒv; əv] ['æbsəns] ([wen] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ə'pɪəd] ['æbsəluːtli] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [frɒm; frəm] [hɪm] ,
of absence (when his mind appeared absolutely to depart from him ,
的 缺席 (什么时候 他的 头脑 出现 绝对地 到 离开 从 他 ,

他最坚定的朋友们开始认为，多利弗医生的几次精神恍惚（当他的意识似乎完全脱离他时），

[waɪl] [hɪz; ɪz] [freɪl] [əʊld] ['bɒdi] [wɜːkt] [ɒn] [mə'kænɪkli]) ['rendəd] [hɪm] [nɒt] [kwaɪt] ['trʌstwɜːði]
while his frail old body worked on mechanically) rendered him not quite trustworthy
尽管 他的 脆弱 老的 身体 工作 在 机械地) 渲染 他 不是 相当 值得信赖的
[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kləʊz] [ˌsuːpə'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'siːdɪŋz] .
without a close supervision of his proceedings .
没有 一个 关闭 监督 的 他的 诉讼程序 .

虽然他年老体弱，机械地工作，但如果不严加监督，就很难让人信任他。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði] [eɪdʒd] [ə'pɒθəkəri] [ɒv; əv] [ðə; ði]
It was impossible , however , to convince the aged apothecary of the
它 曾是 不可能的 , 然而 , 到 说服 这 老年人 药剂师 的 这
[nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['vɪdʒɪləns] ;
necessity for such vigilance ;
必要性 为了 这样的 警觉 ;

然而，要让这位年迈的药剂师相信这种警惕的必要性，是不可能的；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] [stɜː(r)] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['dʒent(ə)l] ['tempə(r)] [tuː; tə] [rɒθ] , [ɔː(r)] , [æz; əz]
and if anything could stir up his gentle temper to wrath , or , as
和 如果 任何事物 可以 搅拌 向上 他的 温和的 脾气 到 愤怒 , 或者 , 作为
['ɒf(tə)n] ['hæpənd] , [tuː; tə] [tɪəz] ,
oftener happened , to tears ,
更频繁 发生 , 到 眼泪 ,

如果有什么事能激起他温和的性情，让他勃然大怒，或者，更常见的情况是，让他潸然泪下，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ə'tempt] ([wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['mɑːvələsli] [kwɪk] [tuː; tə] [dɪ'tekt]) [ðʌs]
it was the attempt (which he was marvellously quick to detect) thus
它 曾是 这 试图 (哪个 他 曾是 奇妙地 快的 到 探测) 因此
[tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] - [fə'mɪliə(r)] ['bɪznəs] .
to interfere with his long - familiar business .
到 干扰 和 他的 长的 - 熟悉的 商业 .

这是有人企图干涉他长期以来熟悉的生意（他很快就察觉到了）。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] , ['miːnwaɪl] , ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'ɡɑːd] ['dɑːktər; draɪv] . ['dɑːlɪvər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l]
The public , meanwhile , ceasing to regard Dr . Dolliver in his professional
这 民众 , 同时 , 停止 到 看待 博士 . 多利弗 在 他的 专业的
['æspekt] ,
aspect ,
方面 ,

与此同时，公众不再将多利弗医生视为一名专业人士。

[hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɪm] [æz; əz] [pə'hæps] [ðeə(r)] ['əʊldɪst] ['feləʊ] - ['sɪtɪz(ə)n]
had begun to take an interest in him as perhaps their oldest fellow - citizen
有 开始 到 拿 一个 兴趣 在 他 作为 也许 他们的 最老 同伴 - 公民
.
.
.

他们开始对他产生兴趣，因为他可能是他们最年长的同胞。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [greɪt] ['faɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [snəʊ] ,
It was he that remembered the Great Fire and the Great Snow ,
它 曾是 他 那 记得 这 伟大的 火 和 这 伟大的 雪 ,

是他记得那场大火和那场大雪。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [grəʊn] - [ʌp] ['strɪplɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['iːpɒk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] - [taɪmz] ,
and that had been a grown - up stripling at the terrible epoch of Witch - Times ,
和 那 有 到过 一个 生长 - 向上 幼苗 在 这 糟糕的 时代 的 巫婆 - 《时代周刊》 ,

而那曾是女巫时代那个可怕时期的一个成年少年。

[ænd; ənd][ə; eɪ][tʃaɪld][dʒʌst] [briːtʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['fɪlɪps] ['ɪndiən] [wɔː(r)] .
and a child just breeched at the breaking out of King Philip's Indian War .
和 一个 孩子 只是 撕裂 在 这 打破 出去 的 国王 菲利普的 印度 战争 .

一个孩子刚刚经历了菲利普国王印第安战争的爆发。

[hiː; hi] , [tuː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [skuːl] - [bɔɪ] [deɪz] , [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌpeɪtri'ɑːk(ə)l] ['gʌvənə(r)] ['bræd,striːt] ,
He , too , in his school - boy days , had received a benediction from the patriarchal Governor Bradstreet ,
他 , 也 , 在 他的 学校 - 男生 天 , 有 已收到 一个 祝福 从 这 父权制 州长 布拉德斯特里特 ,

他学生时代也曾接受过德高望重的布拉德斯特里特总督的祝福。

[ænd; ənd] [ðʌs] [kʊd; kəd] [bəʊst] (['sʌmwɒt] [æz; əz] ['bɪʃəp] [duː; də][ɒv; əv][ðeə(r)][ʌn'brəʊkən] [sək'seʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'pɒsəlz]) [ɒv; əv][ə; eɪ] [trænz'mɪtɪd] ['blesɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [həʊl] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['seɪntɪd] ['pɪlgrɪmz] ,
and thus could boast (somewhat as Bishops do of their unbroken succession from the Apostles) of a transmitted blessing from the whole company of sainted Pilgrims ,
和 因此 可以 夸 (有些 作为 主教们 做 的 他们的 未破 演替 从 这 使徒们) 的 一个 传输 祝福 从 这 所有的 公司 的 圣徒 朝圣者 ,

因此，他们可以像主教们夸耀自己从使徒那里传承下来的不间断的血统一样，自豪地宣称自己得到了所有圣徒朝圣者传承下来的祝福。

[ə'mʌŋ] [huːm] [ðə; ði]['venərəb(ə)l]['mædʒɪstreɪt][hæd; həd] [biːn] [æn; ən] ['ɒnəd] [kəm'pænjən] .
among whom the venerable magistrate had been an honored companion .
之中 谁 这 可敬 地方法官 有 到过 一个 荣幸 伴侣 .

其中，这位德高望重的法官曾是他们尊敬的伙伴。

['vjuːɪŋ] [ðeə(r)] ['taʊnzmən] [ɪn] [ðɪs] ['æspekt] ,
Viewing their townsman in this aspect ,
观看 他们的 镇民 在 这 方面 ,

从这个角度看待他们的镇民，

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [rɪ'vəʊkt] [ðə; ði] ['kɜːtiəs] ['dɒktərət] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌhɪətu'fɔː(r)] ['dekəreɪtɪd] [hɪm] ,
the people revoked the courteous Doctorate with which they had heretofore decorated him ,
这 人们 撤销 这 有礼貌 博士学位 和 哪个 他们 有 此前 装饰 他 ,

人们撤销了之前授予他的荣誉博士学位。

[ænd; ənd] [naʊ] [njuː] [hɪm][məʊst] [fə'mɪliəli] [æz; əz]['grænd,sɜːr] ['dɑːlɪvər] .
and now knew him most familiarly as Grandsir Dolliver .
和 现在 知道 他 最多 熟悉地 作为 祖父 多利弗 .

现在，他最广为人知的名字是多利弗爷爷。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [hed] , [hɪz; ɪz]['pjʊərɪtən][bænd] ,
His white head , his Puritan band ,
他的 白色的 头 , 他的 清教徒 乐队 ,

他白皙的头发，他清教徒的头巾，

[hɪz; ɪz] ['θredbeə(r)] [gɑːb] ([ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] , [hɑːf]
his threadbare garb (the fashion of which he had ceased to change , half
他的 破旧的 外衣 (这 时尚 的 哪个 他 有 停止 到 改变 , 一半
[ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'gəʊ]) ,
a century ago) ,
一个 世纪 前) ,

他那身破旧的衣服（他的穿着打扮早在半个世纪前就没变过了），

[hɪz; ɪz][gəʊld] - ['hedɪd] [stɑːf] , [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['dɑːktər; draɪv] . - , [hɪz; ɪz] ['ʃrʌŋkən] ,
his gold - headed staff , that had been Dr . Swinnerton's , his shrunken ,
他的 金子 - 标题 职员 , 那 有 到过 博士 . - , 他的 缩小 ,
['frɒsti] ['fɪgə(r)] , [ænd; ənd][ɪts]['fiːb(ə)l] ['muːvmənt] ,
frosty figure , and its feeble movement ,
霜冻 数字 , 和 它是 微弱 移动 ,

他那根金头拐杖，那是斯温纳顿医生的，他那消瘦冰冷的身躯，以及他虚弱的动作，

— [ɔːl] [ðiːz] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [hæd; həd][ə; eɪ] ['həʊlnəs] [ænd; ənd] ['pɜːmənəns] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk]
— all these characteristics had a wholeness and permanence in the public
— 全部 这些 特征 有 一个 完整性 和 永久性 在 这 民众
[ˌrekəg'nɪʃn] ,
recognition ,
认出 ,

——所有这些特征在公众认知中都具有完整性和持久性，

[laɪk] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] ['stiːpl] [ɔː(r)][ðə; ði] [taʊn] - [pʌmp] .
like the meeting - house steeple or the town - pump .
喜欢 这 会议 - 房子 尖顶 或者 这 镇 - 泵 .

就像教堂尖顶或镇上的水泵一样。

[ɔːl] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ʌn'kɒnʃəsli] [ə'skraɪbd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][eɪdʒd]
All the younger portion of the inhabitants unconsciously ascribed a sort of aged
全部 这 年轻 部分 的 这 居民 不知不觉 归因于 一个 种类 的 老年人
[ˌɪmɔː'tæləti] [tuː; tə]['grænd,sɜːr] - [ɪn'fɜːm][ænd; ənd] ['revərənd] ['prez(ə)ns] .
immortality to Grandsir Dolliver's infirm and reverend presence .
不朽 到 祖父 - 虚弱 和 牧师 在场 .

所有年轻居民都无意识地将多利弗爷爷虚弱而可敬的身姿赋予了一种年迈的永生感。

[ðeɪ] ['fænsid] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [əʊld] ([æt; ət] [liːst] ,
They fancied that he had been born old (at least ,
他们 幻想 那 他 有 到过 出生 老的 (在 至少 ,

他们觉得他生来就很老（至少，

[ai][rɪ'membə(r)] [ˌentə'teɪnɪŋ] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['nəʊʃ(ə)nz] [ə'baʊt] [eɪdʒ] - ['strɪkən] ['piːp(ə)l] , [wen] [ai]
I remember entertaining some such notions about age - stricken people , when I
我 记住 娱乐 一些 这样的 概念 关于 年龄 - 受打击的 人们 , 什么时候 我
[maɪ'self][wɒz; wəz] [jʌŋ]) ,
myself was young) ,
我 曾是 年轻的) ,

我记得自己年轻的时候也曾对老年人有过类似的看法）。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ðə; ði]['betə(r)] ['tɒləreɪt] [hɪz; ɪz] [eɪks] [ænd; ənd] [ˌɪnkə'mɒdətiz] , [hɪz; ɪz]
and that he could the better tolerate his aches and incommodities , his
和 那 他 可以 这 更好的 容忍 他的 疼痛 和 商品 , 他的
[dʌl] [ɪəz] [ænd; ənd][dɪm] [aɪz] ,
dull ears and dim eyes ,
乏味的 耳朵 和 暗淡 眼睛 ,

这样他就能更好地忍受疼痛和不适，以及耳聋和眼花。

[hɪz; ɪz] [rɪ'məʊtnəs] [frɒm; frəm]['hjuːmən] ['ɪntəkɔːs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [krʌst] [ɒv; əv]['ɪndjʊˌreɪtɪd] [j'iəz] ,
his remoteness from human intercourse within the crust of indurated years ,
他的 偏远 从 人类 交往 之内 这 地壳 的 硬化的 年 ,

他在岁月的沉淀下，与人类交往彻底隔绝。

[ðə; ði][kəʊld] ['temprətʃə(r)] [ðæt] [kept] [hɪm] ['ɔːlweɪz] ['ʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd][sæd] ,
the cold temperature that kept him always shivering and sad ,
这 寒冷的 温度 那 保留 他 总是 瑟瑟发抖 和 伤心 ,

那寒冷的天气让他总是瑟瑟发抖，心情悲伤。

[ðə; ði] ['hevi] ['bɜːd(ə)n] [ðæt] [ɪn'vɪzəbli] [bent] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
the heavy burden that invisibly bent down his shoulders ,
这 重的 负担 那 隐形地 弯曲 向下 他的 肩膀 ,

那沉重的负担无形地压在他的肩上，

— [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [θɪŋz] [mait] [brɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [tuː; tə]['grændˌsɜːr] ['dɑːlɪvər] ,
— that all these intolerable things might bring a kind of enjoyment to Grandsir Dolliver ,
— 那 全部 这些 无法容忍 事物 可能 带来 一个 种类 的 享受 到 祖父 多利弗 ,

——所有这些令人难以忍受的事情，或许都能给多利弗爷爷带来某种乐趣。

[æz; əz][ðə; ði] ['laɪflɒŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliə(r)] [ɪg'zɪstəns] .
as the lifelong conditions of his peculiar existence .
作为 这 终身 状况 的 他的 奇特 存在 .

作为他特殊生存方式的终生条件。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
But , alas !
但 , 唉 !

但是，唉！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [mis'teik] .
it was a terrible mistake .
它 曾是 一个 糟糕的 错误 .

这是一个可怕的错误。

[ðɪs] [weɪt] [ɒv; əv] [j'iəz] [hæd; həd][ə; eɪ] [pə'reniəl] ['nɒv(ə)lti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['sʌfərə(r)] .
This weight of years had a perennial novelty for the poor sufferer .
这 重量 的 年 有 一个 多年生 新奇 为了 这 贫穷的 患者 .

对于饱受岁月折磨的可怜人来说，这种沉重的负担却始终是一种新鲜感。

[hiː; hi]['nevə(r)] [gruː] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ,
He never grew accustomed to it , but ,
他 绝不 生长 习惯 到 它 , 但 ,

他始终无法习惯，但是……

[lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [bɔːn] [ðə; ði]['fretf(ə)l]['tɔːpə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪnɪŋ] [laɪf] ,
long as he had now borne the fretful torpor of his waning life ,
长的 作为 他 有 现在 出生 这 烦躁 麻木 的 他的 减弱 生活 ,

只要他已经忍受着生命垂危的焦虑和麻木，

[ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt][æz; əz][hiː; hi] [siːmd] , [hiː; hi] [stɪl] [rɪ'teɪnd] [æn; ən] ['ɪnwəd] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [ðiːz] ['stɪfənd] ['ʃəuldəz] ,
and patient as he seemed , he still retained an inward consciousness that these stiffened shoulders ,
和 病人 作为 他 似乎 , 他 仍然 保留 一个 向内 意识 那 这些 僵硬 肩膀 ,

尽管他表面上看起来很有耐心，但他内心深处仍然意识到，他僵硬的肩膀，

[ðiːz] [kweil] [niːz] , [ðɪs] ['klaʊdinəs] [ɒv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [breɪn] , [ðɪs] [kən'fjuːzd] [fə'getflnəs]
these quailing knees , this cloudiness of sight and brain , this confused forgetfulness
这些 鹌鹑 膝盖 , 这 浑浊 的 视线 和 脑 , 这 使困惑 健忘
[ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] [ə'feəz] ,
of men and affairs ,
的 男人 和 事务 ,

这些颤抖的双膝，这些视力和思维的模糊，这些对人和事的混乱遗忘，

[wɜː(r); wə(r)] ['trʌb(ə)lsəm] ['æksɪdənts] [ðæt] [dɪd] [nɒt] ['riːəli] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [hɪm] .
were troublesome accidents that did not really belong to him .
是 麻烦的 事故 那 做过 不是 真的 属于 到 他 .

都是些棘手的意外事故，其实与他无关。

[hiː; hi] ['pɒsəbli] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ] [hɑːf] - ['rekəg'naɪzd] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ðeɪ] [mait] [pɑːs] [ə'weɪ] .
He possibly cherished a half - recognized idea that they might pass away .
他 可能 珍爱 一个 一半 - 认可 主意 那 他们 可能 经过 离开 .

他可能隐隐约约地认为他们可能会死去。

[juːθ] , [haʊ'evə(r)] [ɪ'klɪpst] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] , [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] , ['pɜːmənənt] ,
Youth , however eclipsed for a season , is undoubtedly the proper , permanent ,
青年 , 然而 日食 为了 一个 季节 , 是 无疑 这 恰当的 , 永恒的 ,
[ænd; ənd] ['dʒenjuɪn] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [mæn] ;
and genuine condition of man ;
和 真的 状况 的 男人 ;

青春，无论暂时黯然失色，无疑是人类恰当、永恒和真实的状态；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [lʊk] ['kləʊsli] ['ɪntuː] [ðɪs] ['drɪəri] [dɪ'luːʒn] [ɒv; əv] ['grəʊɪŋ] [əʊld] ,
and if we look closely into this dreary delusion of growing old ,
和 如果 我们 看 密切 进入 这 凄凉 错觉 的 生长 老的 ,

如果我们仔细审视一下这种关于衰老的令人沮丧的错觉，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] ['æbsəluːtli] [sək'siːdz] [ɪn] ['leɪɪŋ] [həʊld] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['ɪnəməʊst]
we shall find that it never absolutely succeeds in laying hold of our innermost
我们 将 寻找 那 它 绝不 绝对地 成功 在 躺下 抓住 的 我们的 最内层
[kən'vikʃənz] .
convictions .
定罪 .

我们会发现，它永远无法完全掌控我们内心深处的信念。

[ə; eɪ] ['sɒmbə(r)] ['gɑːmənt] , ['wəʊv(ə)n] [ɒv; əv] [laɪfs] [ˌʌnri'æləti] , [hæz; həz] ['mʌfld] [ˌjuː 'es] [frɒm; frəm]
A sombre garment , woven of life's unrealities , has muffled us from
一个 阴沉 服装 , 编织 的 生活的 不现实 , 有 闷音 我们 从
['aʊə(r)] [truː] [self] ,
our true self ,
我们的 真的 自己 ,

一件由生活虚幻织成的阴郁衣裳，让我们无法看清真实的自我。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] [smaɪlz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huːm] [wiː; wi] [njuː] ;
but within it smiles the young man whom we knew ;
但 之内 它 微笑 这 年轻的 男人 谁 我们 知道 ;

但笑容中却带着我们认识的那个年轻人的微笑；

[ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒv; əv] ['meni] ['perɪʃəb(ə)l] [θɪŋz] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] ['juːθfl] ['faɪə(r)] ,
the ashes of many perishable things have fallen upon our youthful fire ,
这 灰烬 的 许多 易腐烂的 事物 有 倒下 之上 我们的 青春 火 ,

许多易逝之物的灰烬落入了我们青春的火焰中。

[bʌt; bət] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] [lɜːk] [ðə; ði] [siːdz] [ɒv; əv] [ˌɪnɪk'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [fleɪm] .
but beneath them lurk the seeds of inextinguishable flame .
但 下面 他们 潜伏 这 种子 的 不灭的 火焰 .

但在它们之下，却潜藏着永不熄灭的火焰种子。

[səʊ] ['paʊəf(ə)l] [ɪz] [ðɪs] [ɪn'stɪŋktɪv] [feɪθ] ,
So powerful is this instinctive faith ,
所以 强大的 是 这 本能 信仰 ,

这种本能的信仰如此强大，

[ðæt] [men] [ɒv; əv] ['sɪmp(ə)l] [məʊdz] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [prəʊn] [tuː; tə] ['æntideɪt] [ɪts]
that men of simple modes of character are prone to antedate its
那 男人 的 简单的 模式 的 特点 是 易于 到 提前 它是
[ˌkɒnsə'meɪʃn] .
consummation .
圆房 .

性格单纯的人往往会在事情完成之前就先于它完成。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wɪð] [pɔː(r); pʊə(r)] ['grænd,sɜːr] ['dɑːlɪvər] ,
And thus it happened with poor Grandsir Dolliver ,
和 因此 它 发生 和 贫穷的 祖父 多利弗 ,

可怜的杜利弗爷爷就这样遭遇了不幸。

[huː] ['ɒf(ə)n] [ə'wəʊk] [frɒm; frəm] [æn; ən] [əʊld] [mænz] ['fɪtf(ə)l] [sliːp] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['siːnaɪl]
who often awoke from an old man's fitful sleep with a sense that his senile
WHO 经常 醒来 从 一个 老的 男人的 断断续续 睡觉 和 一个 感觉 那 他的 衰老
[prɪ'dɪkəmənt] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] [naɪt] ;
predicament was but a dream of the past night ;
困境 曾是 但 一个 梦 的 这 过去的 夜晚 ;

他常常从不安的睡眠中醒来，感觉自己老年痴呆的困境只不过是昨晚的一场梦；

[ænd; ənd] ['hɔbl] ['heɪstɪli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [kəʊld] [flɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] ,
and hobbling hastily across the cold floor to the looking - glass ,
和 跛行 草草 穿过 这 寒冷的 地面 到 这 寻找 - 玻璃 ,

然后一瘸一拐地匆匆穿过冰冷的地板，走向镜子。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['griːvəsli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət] [bɪ'həʊldɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [heə(r)] , [ðə; ði] ['rɪŋklz]
he would be grievously disappointed at beholding the white hair , the wrinkles
他 会 是 严重地 失望的 在 凝视 这 白色的 头发 , 这 皱纹
[ænd; ənd] ['fɜːrəʊz] ,
and furrows ,
和 沟壑 ,

他看到白发、皱纹和沟壑时，一定会非常失望。

[ðə; ði] ['æʃ(ə)n] ['vɪzɪdʒ] [ænd; ənd] [bent] [fɔːm] , [ðə; ði] ['melənkəli] [mɑːsk] [ɒv; əv] [eɪdʒ] , [ɪn] [wɪtʃ] ,
the ashen visage and bent form , the melancholy mask of Age , in which ,
这 铁青 面容 和 弯曲 形式 , 这 忧郁 面具 的 年龄 , 在 哪个 ,

那张灰白的脸庞和佝偻的身躯，那是岁月留下的忧郁面具，其中，

[æz; əz] [hiː; hi] [naʊ] [rɪ'membəd] , [sʌm; səm] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [sæd] [ɪn'tʃɑːntmənt] [hæd; həd] [ɪn'vɒlvd]
as he now remembered , some strange and sad enchantment had involved
作为 他 现在 记得 , 一些 奇怪的 和 伤心 魅力 有 涉及
[hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [gɒn] [baɪ] !
him for years gone by !
他 为了 年 已消失 经过 !

他现在才想起来，过去多年里，他一直被某种奇怪而悲伤的魔法所困扰！

[tuː; tə] ['ʌðə(r)] [aɪz] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [haʊ'evə(r)] ,
To other eyes than his own , however ,
到 其他 眼睛 比 他的 自己的 , 然而 ,

然而，在其他人眼中，却并非如此。

[ðə; ði] ['ʃrɪvld] [əʊld] ['dʒentlmən] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪt(ə)l] [həʊp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
the shrivelled old gentleman looked as if there were little hope of his
这 干瘪 老的 绅士 看起来 作为 如果 那里 是 小的 希望 的 他的
['θrəʊɪŋ] [ɒf] [ðɪs] [tuː] ['ɑːtfəli] [rɔːt] [dɪs'gaɪz] ,
throwing off this too artfully wrought disguise ,
投掷 离开 这 也 巧妙地 锻 伪装 ,

这位面容憔悴的老先生看起来似乎很难摆脱这精心伪装的表象。

[ʌn'tɪl] , [æt; ət] [nəʊ] ['dɪstənt] [deɪ] , [hɪz; ɪz] ['stuːpɪŋ] ['fɪgə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['streɪt(ə)nd] [aʊt] ,
until , at no distant day , his stooping figure should be straightened out ,
直到 , 在 不 遥远 天 , 他的 弯腰 数字 应该 是 拉直 出去 ,

直到不久的将来，他佝偻的身躯会变得挺直。

[hɪz; ɪz] ['hɔːri] [lɒks] [biː; bi] [smuːðd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [braʊz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [mʌtʃ] - [ɪn'djʊərɪŋ] [bəʊnz]
his hoary locks be smoothed over his brows , and his much - enduring bones
他的 苍老 锁 是 平滑 超过 他的 眉毛 , 和 他的 很多 - 持久 骨头
[biː; bi] [leɪd] ['seɪfli] [ə'weɪ] ,
be laid safely away ,
是 铺设 安全 离开 ,

愿他灰白的头发抚平在眉间，愿他长寿的骸骨安葬于此。

[wɪð] [ə; eɪ] [griːn] ['kʌvələt] [spred] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] , [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['besi] ,
with a green coverlet spread over them , beside his Bessie ,
和 一个 绿色的 床单 传播 超过 他们 , 旁 他的 贝西 ,

盖着绿色毯子的他们，就在他的贝西旁边。

[huː] ['daʊtləs] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['juːθfl] [kəm'pænjən] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʌgli]
who doubtless would recognize her youthful companion in spite of his ugly
WHO 毫无疑问 会 认出 她 青春 伴侣 在 尽管如此 的 他的 丑陋的
['gɑːnɪtʃə] [ɒv; əv] [dɪ'keɪ] .
garniture of decay .
装饰摆设 的 衰变 .

尽管她年轻的伴侣衣衫褴褛、破败不堪，但她无疑仍能认出他来。

[hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [biː; bi] [geɪzd] [æt; ət] [baɪ] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [aɪz] [naʊ] [kləʊzd] ;
He longed to be gazed at by the loving eyes now closed ;
他 渴望 到 是 凝视 在 经过 这 爱 眼睛 现在 关闭 ;

他渴望再次被那双如今已闭上的充满爱意的眼睛凝视；

[hiː; hi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɑːd] [steə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] [lʌvd] [hɪm] [nɒt] .
he shrank from the hard stare of them that loved him not .
他 缩小 从 这 难的 盯 的 他们 那 喜爱 他 不是 .

他畏缩不前，害怕那些不爱他的人的冷漠目光。

['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [striːts] ['seldəm] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] , [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['drɪəri] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [ɪ'luːd]
Walking the streets seldom and reluctantly , he felt a dreary impulse to elude
步行 这 街道 很少 和 勉强 , 他 毛毡 一个 凄凉 冲动 到 躲避
[ðə; ði] ['piːpəlz] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,
the people's observation ,
这 人们的 观察 ,

他很少出门，而且总是很不情愿地走在街上，心中涌起一股想要躲避人们注视的沮丧冲动。

[æz; əz] [ɪf] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] [ɪ'revəkəbli] [aʊt] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,
as if with a sense that he had gone irrevocably out of fashion ,
作为 如果 和 一个 感觉 那 他 有 已消失 不可逆转地 出去 的 时尚 ,

仿佛意识到自己已经无可挽回地过时了似的，

[ænd; ənd] ['brəʊkən] [hɪz; ɪz] [kə'nektɪŋ] [lɪŋks] [wɪð] [ðə; ði] [net] - [wɜːk] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [laɪf] ;
and broken his connecting links with the net - work of human life ;
和 破碎的 他的 连接 链接 和 这 网 - 工作 的 人类 生活 ;

切断了他与人类生活网络之间的联系；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

多利弗罗曼史(The Dolliver Romance)

第2/3页

[ɔː(r)] [els] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['naɪtmeə(r)] - ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv][ɪn] [driːmz] ,

or else it was that nightmare - feeling which we sometimes have in dreams ,

或者 别的 它 曾是 那 恶梦 - 感觉 哪个 我们 有时 有 在 梦境 ,

或者，那是一种我们有时会在梦中感受到的噩梦般的感觉。

[wen] [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][faɪnd] [ɑː'selvz] ['wɒndərɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['ævənjuː] , [wɪð] [ðə; ði] ['nuːndeɪ] [sʌn] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] ,

when we seem to find ourselves wandering through a crowded avenue , with the noonday sun upon us ,

什么时候 我们 似乎 到 寻找 我们自己 漫游 通过 一个 挤 大街 , 和 这 午 太阳 之上 我们 ,

当我们发现自己漫步在拥挤的大街上，正午的阳光洒在我们身上时，

[ɪn][sʌm; səm][waɪld] [ɪk'strævəgəns] [ɒv; əv] [dres] [ɔː(r)]['njuːdəti] .

in some wild extravagance of dress or nudity .

在 一些 荒野 奢侈 的 裙子 或者 裸露 .

穿着极其夸张的服装或裸露身体。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ɪ'streɪndʒmənt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [taʊnz] - ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] ['ɔːlweɪz] [nəʊ] [haʊ] [nɔː(r)] ['weəfɔː(r)] ,

He was conscious of estrangement from his towns - people , but did not always know how nor wherefore ,

他 曾是 有意识的 的 隔阂 从 他的 城镇 - 人们 , 但 做过 不是 总是 知道 如何 也不 因此 ,

他意识到自己与镇上的人们疏远了，但并不总是知道原因和方式。

[nɔː(r)] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ðʌs] ['grəʊpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [mɪst] [ɪn]['sɒlətjuːd] .

nor why he should be thus groping through the twilight mist in solitude .

也不 为什么 他 应该 是 因此 摸索 通过 这 暮 薄雾 在 孤独 .

也不明白他为何会独自一人在暮色迷雾中摸索前行。

[ɪf] [ðeɪ] [spəʊk] ['laʊdli] [tuː; tə][hɪm] , [wɪð] ['tʃɪəri] ['vɔɪsɪz] ,

If they spoke loudly to him , with cheery voices ,

如果 他们 辐 高声 到 他 , 和 欢快的 声音 ,

如果他们用欢快的语气大声和他说话，

[ðə; ði] ['griːtɪŋ] [trænz'leɪtɪd] [ɪt'self] ['feɪntli] [ænd; ənd] ['mɔːnfəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪəz] ; [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊk] [hɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

the greeting translated itself faintly and mournfully to his ears ; if they shook him by the hand ,

这 问候 翻译 本身 淡淡的 和 悲伤地 到 他的 耳朵 ; 如果 他们 摇晃 他 经过 这 手 ,

那问候声传入他耳中时，带着淡淡的哀伤；如果他们和他握手，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [θɪk] , [ɪn'sensəb(ə)l] [glʌv] [əb'zɔːbd] [ðə; ði]['kaɪndli] ['preʃə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːmθ] .

it was as if a thick , insensible glove absorbed the kindly pressure and the warmth .

它 曾是 作为 如果 一个 厚的 , 麻木不仁 手套 吸收 这 亲切地 压力 和 这 温暖 .

仿佛一只厚重而麻木的手套吸收了那温柔的压力和温暖。

[wen] ['lɪt(ə)l]['pænziː][wɒz; wəz][ðə; ði][kəm'pænjən][ɒv; əv][hɪz; ɪz][wɔːk] ,

When little Pansie was the companion of his walk ,

什么时候 小的 三色堇 曾是 这 伴侣 的 他的 走 ,

小潘西陪伴他散步的时候，

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] ['geɪətɪ] [ænd; ənd] ['friːdəm] [dɪd] [nɒt] [ə'veɪl] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] ['ɪntuː] ['kləuzə(r)]
her childish gayety and freedom did not avail to bring him into closer
她 幼稚 同性恋 和 自由 做过 不是 可用 到 带来 他 进入 更近
[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð] [men] ,
relationship with men ,
关系 和 男人 ,

她孩子气的快乐和自由并没有让他与男性建立更亲密的关系。

[bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] ['ɪntuː] [ðæt] ['riːdʒən] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [rɪ'məʊtnəs] , [ðæt] ['dɪzməl]
but seemed to follow him into that region of indefinable remoteness , that dismal
但 似乎 到 跟随 他 进入 那 地区 的 无法定义的 偏远 , 那 惨淡
['feəri] - [lænd] [ɒv; əv] [eɪdʒd] ['fænsi] ,
Fairy - Land of aged fancy ,
仙女 - 土地 的 老年人 想要 ,

但似乎也跟着他进入了那片难以名状的遥远之地，那片古老幻想中阴郁的仙境。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [əʊld] ['grændˌsɜːr] ['dɑːlɪvər] [hæd; həd] [səʊ] ['streɪndʒli] [krept] [ə'weɪ] .
into which old Grandsir Dolliver had so strangely crept away .
进入 哪个 老的 祖父 多利弗 有 所以 奇怪的 悄悄地爬 离开 .

老爷爷多利弗就那样悄悄地溜走了。

[jet] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['moʊmənts] , [æz; əz] ['meni] [p'ɜːsənz] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] ,
Yet there were moments , as many persons had noticed ,
然而 那里 是 时刻 , 作为 许多 人 有 注意到 ,

然而，正如许多人所注意到的那样，也曾出现过这样的时刻：

[wen] [ðə; ði] [greɪt] - ['grænpəpɑː] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [teɪk] [strɒŋgə(r)] [hjʊ] [ɒv; əv] [laɪf] .
when the great - grandpapa would suddenly take stronger hues of life .
什么时候 这 伟大的 - 爷爷 会 突然 拿 更强 色调 的 生活 .

曾祖父突然间焕发出更加鲜艳的生命光彩。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['feɪdɪd] ['fɪgə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['kʌləd] ['əʊvə(r)] [ə'njuː] , [ɔː(r)] [æt; ət]
It was as if his faded figure had been colored over anew , or at
它 曾是 作为 如果 他的 褪色 数字 有 到过 有色 超过 重新 , 或者 在
[liːst] ,
least ,
至少 ,

仿佛他褪色的身影被重新着色了一样，或者至少，

[æz; əz] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['pænziː] [muːvd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] [hæd; həd] ['fɔːlən]
as he and Pansie moved along the street , as if a sunbeam had fallen
作为 他 和 三色堇 已搬 沿着 这 街道 , 作为 如果 一个 阳光 有 倒下
[ə'krɒs] [hɪm] ,
across him ,
穿过 他 ,

他和潘西沿着街道走着，仿佛有一束阳光洒在他身上。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪ] [gluːm] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔː(r)] .
instead of the gray gloom of an instant before .
反而 的 这 灰色的 愁云 的 一个 立即的 前 .

而不是刚才那一瞬间的灰暗阴沉。

[hɪz; ɪz] [tʃɪld] [ˌsensi'biliti] [hæd; həd] ['prɒbəbli] [biːn] [tʌtʃt] [ænd; ənd] ['kwikən] [baɪ] [ðə; ði] [wɔːm]
His chilled sensibilities had probably been touched and quickened by the warm
他的 冷藏 感性 有 大概 到过 感动 和 加速 经过 这 温暖的
[ˌkɒntɪ'gjuːəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [kəm'pænjən] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,
contiguity of his little companion through the medium of her hand ,
邻近性 的 他的 小的 伴侣 通过 这 中等的 的 她 手 ,

他那冰冷的情感或许是被小伙伴温暖的手所触动和唤醒了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stɜːd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,
as it stirred within his own ,
作为 它 搅拌 之内 他的 自己的 ,

它在他内心深处涌动，

[ɔː(r)][sʌm; səm] [ɪn'flekʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ðæt] [set][hɪz; ɪz] ['meməri] ['rɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃaɪmɪŋ]
or some inflection of her voice that set his memory ringing and chiming
或者 一些 拐点 的 她 嗓音 那 放 他的 记忆 铃声 和 鸣响
[wɪð] [fə'gɒtn] [saʊndz] .
with forgotten sounds .
和 被遗忘的 声音 .

或是她声音中的某种语调，唤起了他尘封已久的记忆，让他想起了那些早已被遗忘的声音。

[waɪl] [ðæt] ['mjuːzɪk]['lɑːstɪd] , [ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz][ə'laɪv][ænd; ənd] ['hæpi] .
While that music lasted , the old man was alive and happy .
尽管 那 音乐 持续 , 这 老的 男人 曾是 活 和 快乐的 .

音乐响起的那一刻，老人依然活着，依然快乐。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['siːz(ə)nz] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] , ['hæpɪə] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n] [ðiːz] ,
And there were seasons , it might be , happier than even these ,
和 那里 是 季节 , 它 可能 是 , 更快乐 比 甚至 这些 ,

或许，曾经有过比现在更美好的时光。

[wen] ['pænziː][hæd; həd] [biːn] [kɪst] [ænd; ənd][pʊt][tuː; tə][bed] ,
when Pansie had been kissed and put to bed ,
什么时候 三色堇 有 到过 亲吻 和 放 到 床 ,

当潘西被亲吻并哄上床睡觉后，

[ænd; ənd]['grænd,sɜːr] ['dɑːlɪvər] [sæt][baɪ][hɪz; ɪz]['faɪəsaɪd] ['geɪzɪŋ] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mæsɪv] [kəʊl] ,
and Grandsir Dolliver sat by his fireside gazing in among the massive coals ,
和 祖父 多利弗 卫星 经过 他的 炉边 凝视 在 之中 这 大量的 煤炭 ,

多利弗爷爷坐在炉火旁，凝视着熊熊燃烧的煤炭。

[ænd; ənd][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ][ðeə(r)] [gləʊ] ['ɪntuː] [ðəʊz] ['kævənəs] [ə'bis] [wɪð] [wɪtʃ] [ɔːl] [men]
and absorbing their glow into those cavernous abysses with which all men
和 吸收 他们的 辉光 进入 那些 洞穴状的 深渊 和 哪个 全部 男人
[kə'mjuːnɪkeɪt] .
communicate .
交流 .

并将他们的光芒吸收进那些深不见底的深渊，所有人类都与这些深渊交流。

[hens] [kʌm] ['eɪndʒəls][ɔː(r)] [fiːndz] ['ɪntuː]['aʊə(r)] ['twaɪlaɪt] [mj'uːsɪŋz] ,
Hence come angels or fiends into our twilight musings ,
因此 来 天使 或者 恶魔 进入 我们的 暮 沉思 ,

于是，天使或恶魔便会闯入我们暮色中的沉思。

[ə'kɔːdɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv]['piːp(ə)ld] [ðem; ðəm][ɪn][baɪ] - [gɒn] [j'iəz] .
according as we may have peopled them in by - gone years .
根据 作为 我们 可能 有 人 他们 在 经过 - 已消失 年 .

根据我们过去可能在那里居住的情况而定。

['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [frɛndz] [feɪs] , [ɪn][ðə; ði]['rəʊzi]['flɪkə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] - [gliːm] ,
Over our friend's face , in the rosy flicker of the fire - gleam ,
超过 我们的 朋友们 脸 , 在 这 红润 闪烁 的 这 火 - 闪耀 ,

在朋友脸上，火光闪烁着玫瑰色的光芒，

[stəʊl] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'pəʊz] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] [trʌst] [ðæt] [meɪd] [hɪm][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l]
stole an expression of repose and perfect trust that made him as beautiful
偷窃 一个 表达 的 休息 和 完美的 相信 那 制成 他 作为 美丽的
[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,
to look at ,
到 看 在 ,

他脸上流露出一种平静和完全信任的神情，这使他看起来更加俊美。

[ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] - [bækt] [tʃeə(r)] , [æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] ['pænziː][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] ;
in his high - backed chair , as the child Pansie on her pillow ;
在 他的 高的 - 支持的 椅子 , 作为 这 孩子 三色堇 在 她 枕头 ;

他坐在高背椅上，就像小女孩潘西躺在枕头上一样；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [bɪ'held] [ə; eɪ][kɑːm] [sə'praɪz] [drɔː]
and sometimes the spirits that were watching him beheld a calm surprise draw
和 有时 这 烈酒 那 是 观看 他 观看 一个 冷静的 惊喜 画
['sləʊli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd] ['braɪt(ə)n] ['ɪntuː][dʒɔɪ] ,
slowly over his features and brighten into joy ,
缓慢地 超过 他的 特征 和 提亮 进入 喜悦 ,

有时，注视着他的精灵们会看到他脸上慢慢浮现出平静的惊讶，并最终绽放出喜悦的光芒。

[jet] [nɒt][səʊ] ['vɪvɪdli] [æz; əz][tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] ['kwaɪətjuːd] .
yet not so vividly as to break his evening quietude .
然而 不是 所以 生动地 作为 到 休息 他的 晚上 寂静 .

但却不够明显，不足以打破他夜晚的宁静。

[ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [hæd; həd] [biːn] ['kaɪndli] [left] [ə'dʒɑː(r)] ,
The gate of heaven had been kindly left ajar ,
这 门 的 天堂 有 到过 亲切地 左边 半开 ,

天门被好心地半掩着。

[ðæt] [ðɪs] [fə'lɔːn] [əʊld] ['kriːtʃə(r)] [mait] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [wɪ'ðɪn] .
that this forlorn old creature might catch a glimpse within .
那 这 绝望 老的 生物 可能 抓住 一个 一瞥 之内 .

或许这只可怜的老家伙能从中瞥见一丝光明。

[ɔːl][ðə; ði] [naɪt] ['ɑːftəwədz] ,
All the night afterwards ,
全部 这 夜晚 然后 ,

接下来的整个晚上，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['semi] - ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][æn; ən][ɪn'tændʒəb(ə)l] [blɪs] [dɪ'fjuːzd] [θruː] [ðə; ði]
he would be semi - conscious of an intangible bliss diffused through the
他 会 是 半 - 有意识的 的 一个 无形 极乐 扩散 通过 这
['fɪtf(ə)l] [læpsiz] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [mænz] ['slʌmbə(r)] ,
fitful lapses of an old man's slumber ,
断断续续 失误 的 一个 老的 男人的 睡眠 ,

他会半梦半醒地感受到一种无形的幸福，这种幸福弥漫在老人断断续续的睡眠中。

[ænd; ənd] [wʊd] [ə'weɪk] , [æt; ət] ['ɜːli] [dɔːn] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] ['θrɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] - [strɪŋz]
and would awake , at early dawn , with a faint thrilling of the heart - strings
和 会 醒 , 在 早期的 黎明 , 和 一个 头晕的 惊险 的 这 心 - 字符串
,
,
,

黎明时分，他会醒来，感到心弦微微颤动。

[æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['mjuːzɪk][dʒʌst] [naʊ] ['wɒndərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .
as if there had been music just now wandering over them .
作为 如果 那里 有 到过 音乐 只是 现在 漫游 超过 他们 .

仿佛刚才有音乐在他们身上飘荡。

[ə'nʌðə(r)] [siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɑːlɪvər] [rəʊ'mæns]
ANOTHER SCENE FROM THE DOLLIVER ROMANCE
其他 场景 从 这 多利弗 浪漫

《多丽弗罗曼史》中的另一个场景

[['fʊtnəʊt] : [ðɪs] [siːn] [wɒz; wəz] [nɒt] [rɪ'vaɪzd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , [bʌt; bət] [ɪz] ['prɪntɪd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [drɑːft] .]

[Footnote : This scene was not revised by the author , but is printed from his first draught .]

[脚注 : 这 场景 曾是 不是 修改 经过 这 作者 , 但 是 打印 从 他的 第一的 草稿 .]

【脚注：本场景未经作者修改，直接摘自其初稿。】

[wiː; wi] [meɪ] [naʊ] [sə'pəʊz] ['grændˌsɜːr] ['dɑːlɪvər] [tuː; tə] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] ,

We may now suppose Grandsir Dolliver to have finished his breakfast ,

我们 可能 现在 认为 祖父 多利弗 到 有 完成的 他的 早餐 ,

我们现在可以假设多利弗爷爷已经吃完早餐了。

[wɪð] [ə; eɪ] ['betə(r)] ['æpɪtaɪt] [ænd; ənd] ['ʃɑːpə(r)] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fuːd] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæz; həz] ['dʒen(ə)rəli] [felt] [ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] ,

with a better appetite and sharper perception of the qualities of his food than he has generally felt of late years ,

和 一个 更好的 食欲 和 更锐利 洞察力 的 这 品质 的 他的 食物 比 他 有 一般来说 毛毡 的 晚的 年 ,

与近几年相比，他感觉自己的食欲更好了，对食物品质的感知也更敏锐了。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [djuː] [tuː; tə] [əʊld] ['mɑːrθəz] ['kʊkəri] [ɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːdiəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

whether it were due to old Martha's cookery or to the cordial of the night before .

无论 它 是 到期的 到 老的 玛莎的 烹饪 或者 到 这 亲切 的 这 夜晚 前 .

或许是因为老玛莎的厨艺，或许是因为前一天晚上喝的甜酒。

['lɪt(ə)l] ['pænziː] [hæd; həd] ['ɔːlsəʊ] [meɪd] [æn; ən] [end] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] [wɪð] [ɪn'taɪə(r)] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

Little Pansie had also made an end of her bread and milk with entire satisfaction ,

小的 三色堇 有 还 制成 一个 结尾 的 她 面包 和 牛奶 和 全部的 满意 ,

小潘西也心满意足地吃完了面包和牛奶。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] ['nɪbld] [ə; eɪ] [krʌst] , ['greɪtli] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ɪts] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [tiːθ] .

and afterwards nibbled a crust , greatly enjoying its resistance to her little white teeth .

和 然后 轻咬 一个 地壳 , 非常 享受 它是 反抗 到 她 小的 白色的 牙齿 .

随后，她啃了一小块面包皮，非常喜欢面包皮对她洁白小牙的阻力。

[haʊ] [ðɪs] [tʃaɪld] [keɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ɒd] [neɪm] [ɒv; əv] ['pænziː] ,

How this child came by the odd name of Pansie ,

如何 这 孩子 来了 经过 这 奇怪的 姓名 的 三色堇 ,

这个孩子为什么会有"潘西"这个奇怪的名字呢？

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['riːəli] [hɜː(r); hə(r)] [bæp'tɪzməl] [neɪm] , [ai] [hæv; həv] [nɒt] [æsə'teind] .

and whether it was really her baptismal name , I have not ascertained .

和 无论 它 曾是 真的 她 洗礼 姓名 , 我 有 不是 已确定 .

至于这是否真的是她的洗礼名，我还没有查明。

[mɔː(r)] ['prɒbəbli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [pet] [æpə'leɪʃnz] [ðæt] [grəʊ] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['kærəktə(r)] ,
More probably it was one of those pet appellations that grow out of a child's character ,
更多的 大概 它 曾是 一 的 那些 宠物 名称 那 生长 出去 的 一个 孩子的 特点 ，

更有可能的是，这是孩子性格中自然而然形成的那种昵称之一。

[ɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [kiːn] [θrɪl] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [ɪn][ðə; ði]['peərənts] , [æn; ən] [ʌn'sɔːt] - [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəs] [fə'lɪsəti] ,
or out of some keen thrill of affection in the parents , an unsought - for and unconscious felicity ,
或者 出去 的 一些 敏锐的 刺激 的 感情 在 这 父母 ， 一个 不请自来 - 为了 和 无意识 费利西蒂 ，

或者出于父母某种强烈的爱意，一种不经意间产生的幸福感。

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,
a kind of revelation ,
一个 种类 的 启示 ，

一种启示，

['tiːtʃɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [truː] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['gɑːdiən] ['eɪndʒl] [wʊd] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
teaching them the true name by which the child's guardian angel would know it ,
教学 他们 这 真的 姓名 经过 哪个 这 孩子的 监护人 天使 会 知道 它 ，

教给他们孩子的真名，这样孩子的守护天使才能知道这个名字。

— [ə; eɪ] [neɪm] [wɪð] ['pleɪflnəs] [ænd; ənd] [lʌv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [wiː; wi]['ɒf(ə)n] [əb'zɜːv] [tuː; tə] [ˌsuːpə'siːd] ,
— a name with playfulness and love in it , that we often observe to supersede ,
— 一个 姓名 和 玩乐 和 爱 在 它 ， 那 我们 经常 观察 到 取代 ，

——一个充满趣味和爱意的名字，我们经常发现它会取代……

[ɪn][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [lʌv] [ðə; ði][tʃaɪld] [best] , [ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [ðeɪ] ['keəfəli] [sɪ'lektɪd] ,
in the practice of those who love the child best , the name that they carefully selected ,
在 这 实践 的 那些 WHO 爱 这 孩子 最好的 ， 这 姓名 那 他们 小心 已选 ，

在最爱孩子的人的实践中，他们精心挑选了孩子的名字。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [tuː; tə]['plɑːstə(r)] [ɪn'deləbli] [ɒn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [æt; ət][ðə; ði] [fɒnt] ,
and caused the clergyman to plaster indelibly on the poor little forehead at the font ,
和 导致 这 牧师 到 石膏 不可磨灭地 在 这 贫穷的 小的 前额 在 这 字体 ，

于是，牧师在洗礼池边，将这句话永远地刻在了那可怜的小额头上。

— [ðə; ði] [lʌv] - [neɪm] , [weə'baɪ] , [ɪf] [ðə; ði][tʃaɪld][laɪvz; lɪvz] , [ðə; ði]['peərənts] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðeə(r)] [hɑːts] ,
— the love - name , whereby , if the child lives , the parents know it in their hearts ,
— 这 爱 - 姓名 ， 由此 ，如果 这 孩子 生活 ， 这 父母 知道 它 在 他们的 心 ，

——这是爱的昵称，如果孩子活下来，父母就能在心中记住它。

[ɔː(r)][baɪ] [wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][daɪz] , [gɒd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,
or by which , if it dies , God seems to have called it away ,
或者 经过 哪个 ，如果 它 死亡 ， 上帝 似乎 到 有 称为 它 离开 ，

或者说，如果它死了，那似乎是上帝把它召走了。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] ['lɪŋgərɪŋ] ['feɪntli] [ænd; ənd] ['swi:tli] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] .
leaving the sound lingering faintly and sweetly through the house .
离开 这 声音 挥之不去的 淡淡的 和 甜蜜地 通过 这 房子 .

那声音在屋子里悠扬地回荡，甜美而悠长。

[ɪn] - [keɪs] ,
In Pansie's case ,
在 - 案件 ,

以潘茜为例，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['pɛnsɪvnəs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [si:n] ['ʌndə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] ['frɒlɪk] ,
it may have been a certain pensiveness which was sometimes seen under her childish frolic ,
它 可能 有 到过 一个 肯定 沉思 哪个 曾是 有时 已见 在下面 她 幼稚 嬉戏 ,

那或许是她孩童般嬉戏外表下偶尔流露出的某种沉思。

[ænd; ənd] [səʊ] [trænz'leɪtɪd] [ɪt'self] ['ɪntu:] [frentʃ] ([pā:n'seɪ]) , [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['hævɪŋ] [bi:n] [ɒv; əv] [ə'keɪdiən] [kɪn] ;
and so translated itself into French (pensée) , her mother having been of Acadian kin ;
和 所以 翻译 本身 进入 法语 (思想) , 她 母亲 拥有 到过 的 阿卡迪亚人 亲属 ;

因此，她将自己翻译成了法语（pensée），因为她的母亲是阿卡迪亚人的亲戚；

[ɔ:(r)] , [kwaɪt] [æz; əz] ['prɒbəbli] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'lju:d] ['mɪəli] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [wɪtʃ] , [ɪn] [sʌm; səm] [laɪts] ,
or , quite as probably , it alluded merely to the color of her eyes , which , in some lights ,
或者 , 相当 作为 大概 , 它 暗示 仅仅 到 这 颜色 的 她 眼睛 , 哪个 , 在 一些 灯 ,

或者，很有可能，它仅仅是指她眼睛的颜色，在某些光线下，

[wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [laɪk] [ðə; ði] [dɑ:k] [pet(ə)lz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʌft] [ɒv; əv] ['pænzɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['gɑ:d(ə)n] .
were very like the dark petals of a tuft of pansies in the Doctor's garden .
是 非常 喜欢 这 黑暗的 花瓣 的 一个 簇 的 三色堇 在 这 医生的 花园 .

很像医生花园里那丛三色堇的深色花瓣。

[ˌaɪ 'ti:] [mait] [wel] [bi:; bi] , [ɪn'di:d] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'dʒestid] ['pɛnsɪvnəs] ;
It might well be , indeed , on account of the suggested pensiveness ;
它 可能 出色地 是 , 的确 , 在 帐户 的 这 建议 沉思 ;

这很可能是因为他表现出的沉思之情；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['geɪətɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] [tu:; tə] [sə'steɪn] [ˌaɪ 'ti:] ,
for the child's gayety had no example to sustain it ,
为了 这 孩子的 同性恋 有 不 例子 到 维持 它 ,

因为孩子的快乐没有榜样可以支撑。

[nəʊ] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [ɔ:(r)] [grəʊn] ['pi:p(ə)l] , — [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['melənkəli] ,
no sympathy of other children or grown people , — and her melancholy ,
不 同情 的 其他 孩子们 或者 生长 人们 , — 和 她 忧郁 ,

没有其他孩子或成年人的同情，——以及她的忧郁，

[hæd; həd] [ˌaɪ 'ti:] [bi:n] [səʊ] [dɑ:k] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] , [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
had it been so dark a feeling , was but the shadow of the house ,
有 它 到过 所以 黑暗的 一个 感觉 , 曾是 但 这 阴影 的 这 房子 ,

如果那是一种如此阴暗的感觉，那只不过是房子的影子而已。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] .
and of the old man .
和 的 这 老的 男人 .

还有那位老人。

[ɪf] [braɪtə] ['sʌnʃaɪn] [keɪm] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['braɪt(ə)n] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
If brighter sunshine came , she would brighten with it .
如果 更亮 阳光 来了 , 她 会 提亮 和 它 .

如果阳光更加灿烂，她也会随之容光焕发。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [æz; əz][ðə; ði] [θriː] [kəm'pænjənz] , ['pænziː] , [pʊs] , [ænd; ənd]['grændˌsɜːr] ['dɑːlɪvər] ,
This morning , surely , as the three companions , Pansie , puss , and Grandsir Dolliver ,
这 早晨 , 一定 , 作为 这 三 同伴 , 三色堇 , 猫 , 和 祖父 多利弗 ,

今天早上，当然，就像潘西、小猫和多利弗爷爷这三个伙伴一样，

[ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ɪn'kləʊʒə(r)] , [ðeɪ] [siːmd] [ɔːl] ['frɒlɪksəm] [ə'laɪk] .
emerged from the shadow of the house into the small adjoining enclosure , they seemed all frolicsome alike .
出现 从 这 阴影 的 这 房子 进入 这 小的 相邻的 外壳 , 他们 似乎 全部 嬉戏的 同样 .

它们从房子的阴影中走出，来到旁边的小院子里，看起来都一样嬉戏玩耍。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [ɪn'tent] ['əʊvə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['refrəns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['laɪflɒŋ] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [drʌgz] .
The Doctor , however , was intent over something that had reference to his lifelong business of drugs .
这 医生 , 然而 , 曾是 意图 超过 某物 那 有 参考 到 他的 终身 商业 的 药物 .

然而，这位医生却一心想着与他毕生从事的毒品生意有关的事情。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [spɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wəʊnt] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [hɜːbs] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'daʊd] [wɪð] [mə'dɪsɪnl] ['vɜːtʃuː] .
This little spot was the place where he was wont to cultivate a variety of herbs supposed to be endowed with medicinal virtue .
这 小的 点 曾是 这 地方 在哪里 他 曾是 惯于 到 培育 一个 种类 的 草药 据称 到 是 捐赠 和 药用 美德 .

这个小地方是他过去常种植各种据说具有药用价值的草药的地方。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði] [fɑːrməkɔpiːə] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [wɜːld] ;
Some of them had been long known in the pharmacopia of the Old World ;
一些 的 他们 有 到过 长的 已知 在 这 药典 的 这 老的 世界 ;

其中一些药物早已在旧世界的药典中为人所知；

[ænd; ənd]['ʌðə(r)z] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
and others , in the early days of the country ,
和 其他的 , 在 这 早期的 天 的 这 国家 ,

以及该国早期的其他人，

[hæd; həd] [biːn] [ə'dɒptɪd] [baɪ][ðə; ði][fɜːst] ['setləz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɪndiən]['medsn; 'medɪsn] - [men] , [ðəʊ] [wɪð] [fɪə(r)][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [kən'trɪʃ(ə)n] ,
had been adopted by the first settlers from the Indian medicine - men , though with fear and even contrition ,
有 到过 已采用 经过 这 第一的 定居者 从 这 印度 药品 - 男人 , 尽管 和 害怕 和 甚至 忏悔 ,

虽然心怀恐惧甚至悔恨，但这些教义已被第一批定居者从印第安巫医那里采纳。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðiːz] [waɪld]['dɑːktərz][wɜː(r); wə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [drɔː] [ðeə(r)] [ˌfɑːrmə'suːtɪk]
because these wild doctors were supposed to draw their pharmaceutic
因为 这些 荒野 医生 是 据称 到 画 他们的 药物
['nɒlɪdʒ] [frɒm; frəm][nəʊ] ['greɪʃəs] [sɔːs] ,
knowledge from no gracious source ,
知识 从 不 亲切 来源 ,

因为这些不择手段的医生们，他们的药学知识并非来自任何正当的途径。

[ðə; ði] [blæk] [mæn] [hɪm'self] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [prə'fesə(r)] [ɪn][ðeə(r)]['medɪk(ə)l] [skuːl] .
the Black Man himself being the principal professor in their medical school .
这 黑色的 男人 他自己 存在 这 主要的 教授 在 他们的 医疗的 学校 .

这位黑人教授本人就是他们医学院的首席教授。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spɪəriəns] , [haʊ'evə(r)] , ['dɑːktər; draɪv] . ['dɑːlɪvər] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns]
From his own experience , however , Dr . Dolliver had long since
从 他的 自己的 经验 , 然而 , 博士 . 多利弗 有 长的 自从
['daʊtɪd] ,
doubted ,
怀疑 ,

然而，根据他自身的经验，多利弗医生早就对此表示怀疑：

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][bəʊld] [ɪ'nʌf] [kwaɪt][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] , [ðæt] ['ɪndiən]
though he was not bold enough quite to come to the conclusion , that Indian
尽管 他 曾是 不是 大胆的 足够的 相当 到 来 到 这 结论 , 那 印度
[ʃrʌbz] ,
shrubs ,
灌木 ,

虽然他不够大胆，无法得出结论，即印度灌木丛，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['remədiz] [prɪ'peəd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,
and the remedies prepared from them ,
和 这 补救措施 准备 从 他们 ,

以及用它们制备的药物，

[wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [les] ['perələs] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [səʊ] ['friːli] [juːst] [ɪn][ˌjʊərə'piːən] ['præktɪs] ,
were much less perilous than those so freely used in European practice ,
是 很多 较少的 危险的 比 那些 所以 自由 用过的 在 欧洲的 实践 ,

与欧洲实践中广泛使用的那些方法相比，它们的危险性要小得多。

[ænd; ənd] ['sɪŋgjələli] [æpt][tuː; tə][biː; bi] ['fɒləʊd] [baɪ] [rɪ'zʌlts] [kwaɪt][æz; əz] [prə'pɪʃəs] .
and singularly apt to be followed by results quite as propitious .
和 单独地 易于 到 是 随后 经过 结果 相当 作为 吉祥 .

而且极有可能带来同样好的结果。

['ɪntuː] [sʌtʃ] ['hetərədɒksi] ['aʊə(r)] [frend] [wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][fɔːl] ,
Into such heterodoxy our friend was the more liable to fall ,
进入 这样的 异端 我们的 朋友 曾是 这 更多的 容易 到 落下 ,

我们的朋友更容易陷入这种异端邪说之中。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [hɪm] ['ɜːli] [ɪn][laɪf][baɪ][hɪz; ɪz][əʊld]['mɑːstə(r)] , ['dɑːktər; draɪv]
because it had been taught him early in life by his old master , Dr
因为 它 有 到过 教授 他 早期的 在 生活 经过 他的 老的 掌握 , 博士
. ['swɪnətən] , [huː] ,
. Swinnerton , who ,
. 斯温纳顿 , WHO ,

因为他从小就从他的老老师斯温纳顿博士那里学到了这一点。

[æt; ət] [ðəʊz] [nɒt] [ɪn'friːkwənt] [taɪmz] [wen] [hiː; hi] [ɪn'dʌldʒd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ʌn'hæpi] [ˌpriːdɪ'lekʃ(ə)n]
at those not infrequent times when he indulged a certain unhappy predilection
在 那些 不是 不频繁 时代 什么时候 他 沉溺其中 一个 肯定 不开心 偏好
[fɔː(r); fə(r)] [strɒŋ] ['wɔːtəz] ,
for strong waters ,
为了 强的 水 ,

在他偶尔沉溺于对烈性水的某种不幸嗜好时，

[hæd; həd] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ɪn'veɪ] [ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['sɪnɪk(ə)l] [kən'tempt]
had been accustomed to inveigh in terms of the most cynical contempt
有 到过 习惯 到 令人震惊 在 条款 的 这 最多 愤世嫉俗 鄙视
[ænd; ənd] ['kɔːrsɪst] ['rɪdɪkjuːl] [ə'genst] [ðə; ði] ['præktɪs] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] ,
and coarsest ridicule against the practice by which he lived ,
和 最粗糙 嘲笑 反对 这 实践 经过 哪个 他 居住地 ,

他过去常常用最愤世嫉俗的蔑视和最粗俗的嘲讽来抨击他所奉行的这种做法。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [ə'fɜːrm] , [ɪn'flɪktɪd] [deθ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [men] .
and , as he affirmed , inflicted death on his fellow - men .
和 , 作为 他 确认 , 造成的 死亡 在 他的 同伴 - 男人 .

正如他所承认的，他给同胞带来了死亡。

['aʊə(r)] [əʊld] [ə'pɒθəkəri] ,
Our old apothecary ,
我们的 老的 药剂师 ,

我们以前的药剂师，

[ðəʊ] [tuː] ['lɔɪəl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] [prə'feʃn] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kə'nektɪd] ['fʊli]
though too loyal to the learned profession with which he was connected fully
尽管 也 忠诚 到 这 学习 职业 和 哪个 他 曾是 连接 完全
[tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðɪs] ['bɪtə(r)] ['dʒʌdʒmənt] ,
to believe this bitter judgment ,
到 相信 这 苦的 判断 ,

但他对自己所从事的学术职业过于忠诚，以至于无法相信这种严厉的判决。

['iːv(ə)n] [wen] [prə'naʊnst] [baɪ] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɪəd] ['mɑːstə(r)] ,
even when pronounced by his revered master ,
甚至 什么时候 发音 经过 他的 受人尊敬的 掌握 ,

即使是由他尊敬的主人宣布的，

[wɒz; wəz] [stɪl] [səʊ] [fɑː(r)] ['ɪnfluənst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [wɒz; wəz] ['pɒsəbli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['iːzɪə]
was still so far influenced that his conscience was possibly a little easier
曾是 仍然 所以 远的 影响 那 他的 良心 曾是 可能 一个 小的 更轻松
[wen] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['fɒrɪst] [hɜːbs] [ænd; ənd] [ruːts] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði]
when making a preparation from forest herbs and roots than in the
什么时候 制作 一个 准备 从 森林 草药 和 根 比 在 这
[kən'kɒkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɑːf] [ə; eɪ] [skɔː(r)] [ɒv; əv] ['nɔːziəs] ['pɔɪznz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ɪ'læbərət] [drʌg] ,
concoction of half a score of nauseous poisons into a single elaborate drug ,
混合物 的 一半 一个 分数 的 恶心 毒药 进入 一个 单身的 精心制作的 药品 ,

他仍然深受其影响，以至于用森林草药和根茎配制药物时，他的良心可能比将二十多种令人作呕的毒药混合成一种复杂的药物时更容易接受。

[æz; əz] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [wɒz; wəz] .
as the fashion of that day was .
作为 这 时尚 的 那 天 曾是 .

就像当时的时尚一样。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ʃrʌbz] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['ventʃəd]
But there were shrubs in the garden of which he had never ventured
但 那里 是 灌木 在 这 花园 的 哪个 他 有 绝不 冒险
[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['medɪk(ə)l][juːz] ,
to make a medical use ,
到 制作 一个 医疗的 使用 ，

但花园里有一些灌木，他从未尝试过将其用于药用。

[nɔː(r)] , [ɪn'diːd] , [dɪd][hiː; hi] [nəʊ] [ðeə(r)]['vɜːtʃuː] , [ɔːl'ðəʊ] [frɒm; frəm][jɪə(r)][tuː; tə][jɪə(r)][hiː; hi]
nor , indeed , did he know their virtue , although from year to year he
也不 ， 的确 ， 做过 他 知道 他们的 美德 ， 虽然 从 年 到 年 他
[hæd; həd] [tend] [ænd; ənd]['fɜːtəlaɪzd] ,
had tended and fertilized ,
有 倾向于 和 施肥 ，

事实上，他既不了解它们的益处，尽管他年复一年地精心照料、施肥。

['wiːdɪd] [ænd; ənd] [pruːnd] [ðem; ðəm] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [rɪ'lɪdʒəs] [keə(r)] .
weeded and pruned them , with something like religious care .
除草 和 修剪过的 他们 ， 和 某物 喜欢 宗教 关心 .

除草、修剪，如同宗教般的关怀。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rer] ['kærəktə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['plɑːntɪd][baɪ][ðə; ði]
They were of the rarest character , and had been planted by the
他们 是 的 这 最稀有 特点 ， 和 有 到过 已种植 经过 这
['lɜːnɪd] [ænd; ənd] ['feɪməs] ['dɑːktər; draɪv] . ['swinətən] ,
learned and famous Dr . Swinnerton ,
学习 和 著名的 博士 . 斯温纳顿 ，

它们是极其罕见的品种，是由博学多才、声名显赫的斯温纳顿博士种植的。

[huː] , [ɒn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] ,
who , on his death - bed ,
WHO ， 在 他的 死亡 - 床 ，

他在临终前，

[wen] [hiː; hi][left][hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [əb'struːs] ['mænjʊskrɪpts][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt]
when he left his dwelling and all his abstruse manuscripts to his favorite
什么时候 他 左边 他的 住宅 和 全部 他的 奥 手稿 到 他的 最喜欢的
['pjuːp(ə)l] ,
pupil ,
瞳孔 ，

当他把住所和所有晦涩难懂的手稿留给他最喜欢的学生时，

[hæd; həd] [pə'tɪkjələli] [daɪ'rɛktɪd][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [rəʊ] [ɒv; əv] [ʃrʌbz] .
had particularly directed his attention to this row of shrubs .
有 特别 指导 他的 注意力 到 这 排 的 灌木 .

他特别留意到了这一排灌木丛。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [kə'lektɪd] [baɪ][hɪm'self][frɒm; frəm] [rɪ'məʊt] ['kʌntriz] ,
They had been collected by himself from remote countries ,
他们 有 到过 集 经过 他自己 从 偏僻的 国家 ，

这些都是他自己从遥远的国家收集来的。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['pɔɪnjənsi] [ɒv; əv] ['tɒrɪd] [klaim] [ɪn][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][hɪm] ,
and had the poignancy of torrid climes in them ; and he told him ,
和 有 这 悲怆 的 热带 气候 在 他们 ； 和 他 讲述 他 ，

其中蕴含着酷热气候的辛酸；他告诉他：

[ðæt] , ['prɒpəli] [juːst] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [wɜːθ] [ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði]['legəsi][ə; eɪ]['hʌndrəd] -
that , properly used , they would be worth all the rest of the legacy a hundred -
那 , 适当地 用过的 , 他们 会 是 值得 全部 这 休息 的 这 遗产 一个 百 -
[fəʊld] .
fold .
折叠 .

如果运用得当，它们的价值将比所有其他遗产高出百倍。

[æz; əz][ðə; ði] [ə'pɒθəkəri] , [haʊ'evə(r)] , [faʊnd] [ðə; ði]['mænjʊskrɪpts] ,
As the apothecary , however , found the manuscripts ,
作为 这 药剂师 , 然而 , 成立 这 手稿 ,

然而，当药剂师发现这些手稿时，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'dʒektʃəd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ðiːz] [ʃrʌbz] ,
in which he conjectured there was a treatise on the subject of these shrubs ,
在 哪个 他 推测 那里 曾是 一个 论文 在 这 主题 的 这些 灌木 ,

他推测存在一部关于这些灌木的专著，

['məʊstli][ɪ'ledʒəb(ə)l] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɪn] [sʌtʃ] [p'æsɪdʒɪz] [æz; əz][hiː; hi]
mostly illegible , and quite beyond his comprehension in such passages as he
大多 无法辨认 , 和 相当 超过 他的 理解 在 这样的 段落 作为 他
[sək'siːdɪd] [ɪn] ['pʌzlɪŋ] [aʊt] (['pɑːtli] ,
succeeded in puzzling out (partly ,
成功了 在 令人费解 出去 (部分 ,

大部分字迹难以辨认，即使他设法弄懂了部分内容，也远远超出了他的理解范围（部分，

[pə'hæps] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['veri] [ɪm'pɜːfɪkt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['lætɪn] , [ɪn] [wɪtʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ðeɪ]
perhaps , owing to his very imperfect knowledge of Latin , in which language they
也许 , 欠款 到 他的 非常 不完善 知识 的 拉丁 , 在 哪个 语言 他们
[wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n]) ,
were written) ,
是 书面) ,

或许是因为他对拉丁语的了解非常有限（这些文字就是用拉丁语写成的）。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm]['eni][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒmɪst] ['benɪfɪt] .
he had never derived from them any of the promised benefit .
他 有 绝不 衍生的 从 他们 任何 的 这 承诺 益处 .

他从未从他们那里获得任何承诺的好处。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] ,
And , to say the truth ,
和 , 到 说 这 真相 ,

说实话，

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['swɪnətən] [hɪm'self] ['nevə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə] ['trɪtjʊˌreɪt] [ɔː(r)]
remembering that Dr . Swinnerton himself never appeared to triturate or
记住 那 博士 . 斯温纳顿 他自己 绝不 出现 到 磨碎 或者
[dɪ'kɒkt] [ɔː(r)][duː; də] ['eniθɪŋ] [els] [wɪð] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [hɜːbs] ,
decoct or do anything else with the mysterious herbs ,
煎 或者 做 任何事物 别的 和 这 神秘 草药 ,

值得注意的是，斯温纳顿博士本人从未亲自研磨、煎煮或以任何其他方式处理过这些神秘的草药。

['aʊə(r)][əʊld] [frend] [wɒz; wəz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['weɪti] [ˌkɒmen'deɪʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)]
our old friend was inclined to imagine the weighty commendation of their
我们的 老的 朋友 曾是 倾斜 到 想象 这 重 表彰 的 他们的
['vɜːtjuːz][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['aɪdli] ['sɒləm] ['ʌtərəns] [ɒv; əv]['ment(ə)l][ˌæbə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]
virtues to have been the idly solemn utterance of mental aberration at the
美德 到 有 到过 这 闲散地 庄严 发声 的 精神的 像差 在 这
['aʊə(r)][ɒv; əv] [deθ] .
hour of death .
小时 的 死亡 .

我们的老朋友倾向于认为，对他们美德的郑重赞扬，是临终时精神错乱的漫不经心的庄严言论。

[səʊ] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tegrəti] [ðæt] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] ,
So , with the integrity that belonged to his character ,
所以 , 和 这 正直 那 属于 到 他的 特点 ,

所以，秉持着他为人正直的品格，

[hi:; hi][hæd; həd] ['nə:tʃəd] [ðem; ðəm][æz; əz] ['tendəli] [æz; əz][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][ʌn'dʒi:niəl]
he had nurtured them as tenderly as was possible in the ungenial
他 有 培育 他们 作为 温柔地 作为 曾是 可能的 在 这 不友善的
['klaɪmət][ænd; ənd][sɔɪl][ɒv; əv] [nju:] ['ɪŋglənd] ,
climate and soil of New England ,
气候 和 土壤 的 新的 英格兰 ,

在新英格兰恶劣的气候和土壤条件下，他尽其所能地温柔呵护着他们。

['pʊtɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm]['ɪntu:][pɒts][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['wɪntə(r)] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd]
putting some of them into pots for the winter ; but they had
推杆 一些 的 他们 进入 锅 为了 这 冬天 ; 但 他们 有
['rɑ:ðə(r)] ['dwindl] [ðæn; ðən] ['flauriʃ] ,
rather dwindled than flourished ,
相当 减少 比 繁荣 ,

我把其中一些种在花盆里过冬；但它们非但没有茁壮成长，反而逐渐枯萎了。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ri:p] [nəʊ] ['hɑ:vist] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [nɔ:(r)] [əb'zɜ:vd] [ðem; ðəm]
and he had reaped no harvests from them , nor observed them
和 他 有 收获 不 收获 从 他们 , 也不 观察到 他们
[wɪð] ['eni] [dɪ'gri:] [ɒv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ɪntrəst] .
with any degree of scientific interest .
和 任何 程度 的 科学 兴趣 .

他既没有从中获得任何收获，也没有以任何科学的兴趣去观察它们。

[hɪz; ɪz] ['grænsʌn] , [haʊ'evə(r)] , [waɪl] [jet] [ə; eɪ] [sku:l] - [bɔɪ] ,
His grandson , however , while yet a school - boy ,
他的 孙子 , 然而 , 尽管 然而 一个 学校 - 男生 ,

然而，他的孙子当时还是个学生，

[hæd; həd] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði][əʊld][mænz]['ledʒənd][ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['vɜ:tju:z][ɒv; əv] [ði:z]
had listened to the old man's legend of the miraculous virtues of these
有 听着 到 这 老的 男人的 传奇 的 这 神奇 美德 的 这些
[plɑ:nts] ;
plants ;
植物 ;

我曾听过老人讲述这些植物的神奇功效；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [səʊ][fɜ:m][ə; eɪ][həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
and it took so firm a hold of his mind ,
和 它 采取 所以 公司 一个 抓住 的 他的 头脑 ,

这件事牢牢地占据了他的心神，

[ðæt] [ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv] [aʊt'lændɪʃ] ['vedʒtəb(ə)lz] [si:md] ['ru:tɪd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,
that the row of outlandish vegetables seemed rooted in it ,
那 这 排 的 古怪的 蔬菜 似乎 根 在 它 ,

那排奇形怪状的蔬菜似乎就扎根于此。

[ænd; ənd] ['sɜ:t(ə)nli] ['flauriʃ] [ðeə(r)] [wɪð] [rɪtʃə] [lʌg'ʒʊəriəns][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][sɔɪl] [weə(r)] [ðeɪ]
and certainly flourished there with richer luxuriance than in the soil where they
和 当然 繁荣 那里 和 更富有 奢华 比 在 这 土壤 在哪里 他们
['æktʃuəli] [gru:] .
actually grew .
实际上 生长 .

而且在那里，它们的生长速度肯定比在它们实际生长的土壤中更快，更加茂盛繁茂。

[ðə; ði] ['stɔːri] , ['æktɪŋ] [ðʌs] ['ɜːli] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
The story , acting thus early upon his imagination ,
这 故事 , 表演 因此 早期的 之上 他的 想像力 ,

这个故事，在他很小的时候就在他的想象中上演了起来。

[meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] ['ɪnfluənst] [hɪz; ɪz] [briːf] [kə'rɪə(r)] [ɪn] [laɪf] , [ænd; ənd] , [pə'tʃɑːns] ,
may be said to have influenced his brief career in life , and , perchance ,
可能 是 说 到 有 影响 他的 简短的 职业 在 生活 , 和 , 或许 ,

可以说，这影响了他短暂的职业生涯，而且，或许，

[brɔːt] [ə'baʊt] [ɪts] ['ɜːli] [kləʊz] .
brought about its early close .
带来 关于 它是 早期的 关闭 .

导致其提前结束运营。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] ['kɒmpɪtənt] ['dʒʌdʒɪz] , [wɒz; wəz] [ɪn'daʊd] [wɪð]
The young man , in the opinion of competent judges , was endowed with
这 年轻的 男人 , 在 这 观点 的 胜任的 法官 , 曾是 捐赠 和
[rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ə'bɪlətiz] ,
remarkable abilities ,
卓越 能力 ,

在权威法官看来，这位年轻人天赋异禀。

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ruːmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] ['wʌndəf(ə)l] [gɪfts] ,
and according to the rumor of the people had wonderful gifts ,
和 根据 到 这 谣言 的 这 人们 有 精彩的 礼物 ,

据传，他们拥有许多珍贵的礼物。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [pruːvd] [baɪ] [ðə; ði] [kj'ɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɔːt] [wɪð] ['remədiz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
which were proved by the cures he had wrought with remedies of his
哪个 是 已证实 经过 这 治愈 他 有 锻 和 补救措施 的 他的
[əʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] .
own invention .
自己的 发明 .

这些疗效都得到了他用自己研制的药物治愈病人的证实。

[hɪz; ɪz] ['tælənts] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ə'næləsɪs] [ænd; ənd] [ɪn'ventɪv] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n]
His talents lay in the direction of scientific analysis and inventive combination
他的 天赋 躺 在 这 方向 的 科学 分析 和 富有创造力的 组合
[ɒv; əv] ['kemɪk(ə)l] [p'aʊəz] .
of chemical powers .
的 化学 权力 .

他的才能在于科学分析和化学力量的创造性结合。

[waɪl] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['pjuːpilidʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] , [hɪz; ɪz] ['prəʊgres] [hæd; həd] ['ræpɪdli] [gɒn]
While under the pupilage of his grandfather , his progress had rapidly gone
尽管 在下面 这 瞳孔 的 他的 祖父 , 他的 进步 有 快速 已消失
[kwaɪt] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌktərz] [həʊp] ,
quite beyond his instructor's hope ,
相当 超过 他的 教师的 希望 ,

在他祖父的指导下，他的进步速度远远超出了老师的预期。

— ['liːvɪŋ] [hɪm] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['tremb(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌəʊvə'tɜːnd]
— leaving him even to tremble at the audacity with which he overturned
— 离开 他 甚至 到 颤抖 在 这 大胆 和 哪个 他 翻覆
[ænd; ənd] [ɪn'ventɪd] ['θɪərɪz] ,
and invented theories ,
和 发明 理论 ,

——甚至让他自己都为自己颠覆和创造理论的胆大妄为而感到颤抖。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['wʌndə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [depθ] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɔːt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]
and to wonder at the depth at which he wrought beneath the
和 到 想知道 在 这 深度 在 哪个 他 锻 下面 这
['suːpə'fiʃəlnis] [ænd; ənd] [mɒk] - ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['medɪk(ə)l] ['saɪəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] ,
superficialness and mock - mystery of the medical science of those days ,
肤浅 和 嘲笑 - 神秘 的 这 医疗的 科学 的 那些 天 ,

并惊叹于他在当时医学科学的肤浅和故作神秘的表象之下所展现出的深刻内涵。

[laɪk] [ə; eɪ] ['maɪnə(r)] ['sɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɑːft] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['perəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ]
like a miner sinking his shaft and running a hideous peril of the earth
喜欢 一个 矿工 下沉 他的 轴 和 跑步 一个 可怕 危险 的 这 地球
['keɪvɪŋ] [ɪn] [ə'bʌv] [hɪm] .
caving in above him .
洞穴探险 在 多于 他 .

就像矿工开凿矿井时，面临着上方地面塌陷的可怕危险。

[ɪ'speʃəli] [dɪd] [hiː; hi] [dɪ'vəʊt] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðiːz] [plɑːnts] ;
Especially did he devote himself to these plants ;
尤其 做过 他 奉献 他自己 到 这些 植物 ;

他尤其致力于这些植物的培育；

[ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [keə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['θrivən] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['fɔːmə(r)] ['presɪdənt] , [bɜːstɪŋ]
and under his care they had thriven beyond all former precedent , bursting
和 在下面 他的 关心 他们 有 茁壮成长 超过 全部 以前的 先例 , 爆发
['ɪntuː] [lʌg'ʒʊəriəns] [ɒv; əv] [bluːm] ,
into luxuriance of bloom ,
进入 奢华 的 盛开 ,

在他的悉心照料下，它们生长得比以往任何时候都更加茂盛，欣欣向荣，繁花似锦。

[ænd; ənd] [məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['beərɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊəz] , [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː]
and most of them bearing beautiful flowers , which , however , in two or three
和 最多 的 他们 轴承 美丽的 花朵 , 哪个 , 然而 , 在 二 或者 三
['ɪnstənsɪz] ,
instances ,
实例 ,

其中大多数都开着美丽的花朵，然而，在两三个例子中，

[hæd; həd] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] [ri'pʌlsivnis] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːpənt] [hæz; həz] [ɪn] [ɪts] ['bjuːti] ,
had the sort of natural repulsiveness that the serpent has in its beauty ,
有 这 种类 的 自然的 令人厌恶 那 这 蛇 有 在 它是 美丽 ,

她有一种与生俱来的、令人厌恶的气质，就像蛇的美丽中蕴含着这种气质一样。

[kəm'peld] [ə'genst] [ɪts] [wɪl] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [tuː; tə] [wɔːn] [ðə; ði] [bɪ'həʊldə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən]
compelled against its will , as it were , to warn the beholder of an
被迫 反对 它是 将要 , 作为 它 是 , 到 警告 这 旁观者 的 一个
[ˌʌnrɪ'viːld] ['deɪndʒə(r)] .
unrevealed danger .
未公开 危险 .

仿佛被迫违背自己的意愿，向观者发出未曾揭示的危险的警告。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['ædɪd] ,
The young man had long ago , it must be added ,
这 年轻的 男人 有 长的 前 , 它 必须 是 额外 ,

必须补充的是，这位年轻人很久以前就……

[di'mɑːnd, -'mænd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [ðə; ði] ['dɒkjumənts] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['legəsi] [ɒv; əv]
demanded of his grandfather the documents included in the legacy of
要求 的 他的 祖父 这 文件 包括 在 这 遗产 的
[prə'fesə(r)] ['swinətən] ,
Professor Swinnerton ,
教授 斯温纳顿 ,

他向祖父索要斯温纳顿教授遗赠的文件。

[ænd; ənd][hæd; həd] [spent] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ə'pɒn][ðem; ðəm] , ['grəʊɪŋ] [peɪl] ['əʊvə(r)][ðeə(r)]
and had spent days and nights upon them , growing pale over their
和 有 花费 天 和 夜晚 之上 他们 , 生长 苍白 超过 他们的
['mɪstɪk] [lɔː(r)] ,
mystic lore ,
神秘 知识 ,

他们日夜钻研这些传说，因其神秘的知识而面色苍白。

[wɪtʃ] [siːmd] [ðə; ði] [fruːt] [nɒt] ['mɪəli] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'fɛsərz] [əʊn] ['leibə] ,
which seemed the fruit not merely of the Professor's own labors ,
哪个 似乎 这 水果 不是 仅仅 的 这 教授们 自己的 劳动 ,

这似乎不仅仅是教授个人努力的成果，

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɒv; əv][mɔː(r)] ['eɪnʃənt] ['seɪdʒɪz][ðæn; ðən][hiː; hi] ;
but of those of more ancient sages than he ;
但 的 那些 的 更多的 古老的 智者 比 他 ;

但那些圣贤比他更古老；

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][ə; eɪ] [həʊl] ['vɒljuːm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'prest] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv]
and often a whole volume seemed to be compressed within the limits of
和 经常 一个 所有的 体积 似乎 到 是 压缩 之内 这 限制 的
[ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ɒv; əv] ['kræbɪd] ['mænjuskrɪpt] ,
a few lines of crabbed manuscript ,
一个 很少 线条 的 螃蟹 手稿 ,

很多时候，整本书的内容似乎都被压缩到了寥寥几行潦草的手稿里。

[dʒʌdʒiŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kɒst] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [kwɪk] - ['maɪndɪd]['stjuːd(ə)nt][tuː; tə]
judging from the time which it cost even the quick - minded student to
评判 从 这 时间 哪个 它 成本 甚至 这 快的 - 有思想 学生 到
[dɪ'saɪfə(r)] [ðem; ðəm] .
decipher them .
解码 他们 .

从即使是思维敏捷的学生也需要花费一定时间才能解读它们来看，情况就是如此。

['miːntaɪm] [ðiːz] [əb'struːs] [ɪnˌvestə'geʃən] [hæd; həd] [nɒt] [rɔːt] [sʌtʃ] [dɪ'zɑːstrəs] [ɪ'fekts] [æz; əz]
Meantime these abstruse investigations had not wrought such disastrous effects as
与此同时 这些 奥 调查 有 不是 锻 这样的 灾难性的 效果 作为
[mait] [hæv; həv] [biːn] [fɪəd] ,
might have been feared ,
可能 有 到过 害怕 ,

与此同时，这些晦涩难懂的调查并没有造成人们担心的那种灾难性后果。

[ɪn] ['kɔːzɪŋ] ['edwəd] ['dɑːlɪvər] [tuː; tə] [nɪ'glekt] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [treɪd] ,
in causing Edward Dolliver to neglect the humble trade ,
在 导致 爱德华 多利弗 到 忽视 这 谦逊的 贸易 ,

导致爱德华·多利弗忽视了卑微的行业，

[ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [hæd; həd] [naʊ] [ri'liŋkwiʃ] ['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] ['ɪntuː]
the conduct of which his grandfather had now relinquished almost entirely into
这 执行 的 哪个 他的 祖父 有 现在 放弃 几乎 完全 进入
[hɪz; ɪz][hændz] .
his hands .
他的 双手 .

他祖父现在几乎完全将决策权交到他手中。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [wɪð] [ðə; ði][mɪə(r)][saɪd] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,
On the contrary , with the mere side results of his study ,
在 这 相反 , 和 这 仅仅 边 结果 的 他的 学习 ,

相反，仅凭他研究的附带结果，

[ɔː(r)] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [tʃɪps] [ænd; ənd] [ˈʃeɪvɪŋz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈriːəl] [wɜːk] ,
or what may be called the chips and shavings of his real work ,
或者 什么 可能 是 称为 这 芯片 和 刨花 的 他的 真实的 工作 ，

或者说，可以称之为他真正作品的边角料和碎屑。

[hiː; hi] [kriˈeɪtɪd] [ə; eɪ] [prɒˈsperəti] [kwaɪt] [bɪˈjɒnd] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈsɪmp(ə)l] - [ˈmaɪndɪd] [ˈpriːdəsesə(r)] [hæd; həd] [ˈevə(r)] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] ,
he created a prosperity quite beyond anything that his simple - minded predecessor had ever hoped for ,
他 创建 一个 繁荣 相当 超过 任何事物 那 他的 简单的 - 有思想 前任 有 曾经 希望 为了 ，

他创造的繁荣远远超出了他那头脑简单的前任所能想象的。

[ˈiːv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [məʊst] [ˈsæŋgwɪn] [ˈiːpɒk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
even at the most sanguine epoch of his life .
甚至 在 这 最多 乐观 时代 的 他的 生活 .

即使在他一生中最乐观的时期。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [ədˈventʃərəs] [ɪnˈdaʊmənts] [wɜː(r); wə(r)] [mɪˈrækjələsli] [əˈlaɪv] ,
The young man's adventurous endowments were miraculously alive ,
这 年轻的 男人的 冒险的 捐赠基金 是 奇迹般地 活 ，

这位年轻人的冒险天赋奇迹般地依然存在。

[ænd; ənd] [kəˈnektɪŋ] [ðəmˈselvz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [əˈbɪləti] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsɒlɪd] [rɪˈsɜːtʃ] ,
and connecting themselves with his remarkable ability for solid research ,
和 连接 他们自己 和 他的 卓越 能力 为了 坚硬的 研究 ，

并将他们与他卓越的扎实研究能力联系起来，

[ænd; ənd] [pəˈhæps] [hɪz; ɪz] [ˈkɒnʃəns] [ˈbiːɪŋ] [æz; əz] [jet] [ɪmˈpɜːfɪktli] [dɪˈveləpt] ([æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌmtaɪmz] [laɪz] [ˈdɔːmənt] [ɪn] [ðə; ði] [jʌŋ]) ,
and perhaps his conscience being as yet imperfectly developed (as it sometimes lies dormant in the young) ,
和 也许 他的 良心 存在 作为 然而 不完美地 发达 (作为 它 有时 谎言 休眠 在 这 年轻的) ，

或许是因为他的良知尚未完全发育成熟（就像它在年轻人身上有时会处于休眠状态一样），

[hiː; hi] [speəd] [nɒt] [tuː; tə] [prəˈdjuːs] [ˈkɑːmpaʊndz; kəmˈpaʊndz] [wɪtʃ] , [ɪf] [ðə; ði] [nems] [wɜː(r); wə(r)] [ˈenɪˌwaɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈtrʌstɪd] ,
he spared not to produce compounds which , if the names were anywise to be trusted ,
他 幸存 不是 到 生产 化合物 哪个 ，如果 这 姓名 是 总之 到 是 可信 ，

他不遗余力地合成了一些化合物，如果这些化合物的名称可信的话，

[wʊd] [ˌsuːpəˈsiːd] [ɔːl] [ˈʌðə(r)] [ˈremədiz] , [ænd; ənd] [ˈspiːdəli] [ˈrendə(r)] [ˈeni] [ˈmedsn; ˈmedɪsn] [ə; eɪ] [ˈniːdləs] [θɪŋ] ,
would supersede all other remedies , and speedily render any medicine a needless thing ,
会 取代 全部 其他 补救措施 ， 和 迅速地 使成为 任何 药品 一个 不必要 事物 ，

它将取代所有其他疗法，并迅速使任何药物都变得多余。

[ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [treɪd] [ɒv; əv] [əˈpɒθəkəri] [æn; ən] [ʌnˈtenəb(ə)l] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtaɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ˈdɒktə(r)] [ˈɒbsəliːt] .
making the trade of apothecary an untenable one , and the title of Doctor obsolete .
制作 这 贸易 的 药剂师 一个 站不住脚的 一 ， 和 这 标题 的 医生 过时的 .

这使得药剂师这一行业难以为继，也使得"博士"这一头衔过时。

['weðə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['riːəl] ['efɪkəsi] [ɪn] [ðiːz] ['nɒstrəm] , [ænd; ənd] ['weðə(r)] [ðeə(r)] ['ɔːθə(r)]
Whether there was real efficacy in these nostrums , and whether their author
无论 那里 曾是 真实的 功效 在 这些 秘方 , 和 无论 他们的 作者
[hɪm'self] [hæd; həd] [feɪθ] [ɪn][ðem; ðəm] ,
himself had faith in them ,
他自己 有 信仰 在 他们 ,

这些秘方是否真的有效，以及它们的作者本人是否相信它们，

[ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][kæn; kən] ['seɪfli] [biː; bi] [sed] ; [bʌt; bət] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðə; ði]['pʌblɪk] [bɪ'liːvd]
is more than can safely be said ; but , at all events , the public believed
是 更多的 比 能 安全 是 说 ; 但 , 在 全部 活动 , 这 民众 相信
[ɪn][ðem; ðəm] ,
in them ,
在 他们 ,

不能妄下断言；但无论如何，公众相信他们。

[ænd; ənd][θrɔŋ, θrɔːŋ][tuː; tə][ðə; ði][əʊld][ænd; ənd][dɪm] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['breɪz(ə)n] ['sɜːpənt] , [wɪtʃ] ,
and thronged to the old and dim sign of the Brazen Serpent , which ,
和 熙熙攘攘 到 这 老的 和 暗淡 符号 的 这 厚颜无耻 蛇 , 哪个 ,

于是，人们蜂拥而至，来到那古老而昏暗的铜蛇招牌前。

[ðəʊ] [ˌhɪðə'tuː] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðeə(r)] ['fɔːˌfɑːðəz] , [naʊ] [siːmd] [tuː; tə] [ʃaɪn]
though hitherto familiar to them and their forefathers , now seemed to shine
尽管 迄今为止 熟悉的 到 他们 和 他们的 祖先 , 现在 似乎 到 闪耀
[wɪð] [ɔː'spɪʃəs] ['lʌstə(r)] ,
with auspicious lustre ,
和 吉祥 光泽 ,

虽然这些事物对他们和他们的祖先来说早已耳熟能详，但现在似乎闪耀着吉祥的光辉。

[æz; əz] [ɪf] [ɪts][əʊld]['skrɪptʃərəl] ['vɜːtjuːz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'njuːd] .
as if its old Scriptural virtues were renewed .
作为 如果它是 老的 圣经 美德 是 更新 .

仿佛它古老的圣经美德被重新唤醒了。

[ɪf] ['eni] [feɪθ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][pʊt][ɪn]['hjuːmən] ['testɪməni] , ['meni] ['mɑːvələs] [kj'ɔːz]
If any faith was to be put in human testimony , many marvellous cures
如果 任何 信仰 曾是 到 是 放 在 人类 见证 , 许多 奇妙 治愈
[wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [pə'fɔːmd] ,
were really performed ,
是 真的 执行 ,

如果人们的证词可信的话，那么确实发生过许多神奇的治愈案例。

[ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [spred] [fɑː(r)][ænd; ənd][waɪd] ,
the fame of which spread far and wide ,
这 名声 的 哪个 传播 远的 和 宽的 ,

它的名声远播四方。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [dɪ'mɑːndz][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['medsnz] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][frɒm; frəm]['pleɪsɪz][fɑː(r)]
and caused demands for these medicines to come in from places far
和 导致 需求 为了 这些 药物 到 来 在 从 地方 远的
[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['priːsɪŋkts] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] .
beyond the precincts of the little town .
超过 这 辖区 的 这 小的 镇 .

这导致远在小镇范围之外的地方也对这些药品产生了需求。

['aʊə(r)][əʊld] [ə'pɒθəkəri] ,
Our old apothecary ,
我们的 老的 药剂师 ,

我们以前的药剂师，

[naʊ] [dɪ'greɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['grænd,sʌnz] ['kærəktə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ]
now degraded by the overshadowing influence of his grandson's character to a
现在 退化的 经过 这 遮蔽 影响 的 他的 孙子的 特点 到 一个
[pə'zɪʃ(ə)n] [nɒt] [mʌtʃ] [ə'bʌv] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃɒp] - [bɔɪ] ,
position not much above that of a shop - boy ,
位置 不是 很多 多于 那 的 一个 店铺 - 男生 ,

如今，由于孙子的品行对他产生了过于强大的影响，他的地位已经下降到与店员相差无几的地步。

[stʊd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [sæd] [ænd; ənd] [dɪs'trʌstfl] ,
stood behind the counter with a face sad and distrustful ,
站立 在后面 这 柜台 和 一个 脸 伤心 和 不信任 ,

他站在柜台后面，脸上带着悲伤和不信任的表情。

[ænd; ənd] [jet] [wɪð] [æn; ən] [ɒd] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['fɪtf(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] [,aɪ 'tiː] ,
and yet with an odd kind of fitful excitement in it ,
和 然而 和 一个 奇怪的 种类 的 断断续续 激动 在 它 ,

然而，其中却又夹杂着一种奇特的、断断续续的兴奋感。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] [njuː] [prɒ'sperəti] , [hæd; həd] [hiː; hi] [deəd] .
as if he would have liked to enjoy this new prosperity , had he dared .
作为 如果 他 会 有 喜欢 到 享受 这 新的 繁荣 , 有 他 敢于 .

仿佛他若有胆量，也想享受这突如其来的繁荣。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['venərəb(ə)l] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [dɪ'spensɪŋ] [ðiːz] ['kwestʃənəb(ə)l]
Then his venerable figure was to be seen dispensing these questionable
然后 他的 可敬 数字 曾是 到 是 已见 分发 这些 值得怀疑
['kɑːmpaʊndz; kəm'paʊndz] [baɪ] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] ['bɒt(ə)l] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['dʌz(ə)n] ,
compounds by the single bottle and by the dozen ,
化合物 经过 这 单身的 瓶子 和 经过 这 打 ,

然后，人们经常看到他那尊贵的身影，一瓶一瓶地，或者一打一打地，分发这些来路不明的化合物。

[rɒŋ, rɔːŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪmp(ə)l] ['kɒnʃəns] [æz; əz] [hiː; hi] [delt] [aʊt] [wɒt] [hiː; hi] [fɪəd] [wɒz; wəz] [træʃ] [ɔː(r)]
wronging his simple conscience as he dealt out what he feared was trash or
错误 他的 简单的 良心 作为 他 已处理 出去 什么 他 害怕 曾是 垃圾 或者
[wɜːs] ,
worse ,
更糟 ,

他违背了自己单纯的良心，把在他看来是垃圾甚至更糟的东西分发出去。

[ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'prəʊtʃfl] [aɪz] [ɒv; əv] ['evri] ['eɪnʃənt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huː] [mait] [tʃɑːns]
shrinking from the reproachful eyes of every ancient physician who might chance
收缩 从 这 责备的 眼睛 的 每一个 古老的 医生 WHO 可能 机会
[tuː; tə] [biː; bi] ['pɑːsɪŋ] [baɪ] ,
to be passing by ,
到 是 通过 经过 ,

他畏缩着，不敢面对每一位可能路过的古代医生的责备目光。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɔːl] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['kləʊsli] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [njuː] ['ɪŋglənd] ['kɔːsli] ['prɪntɪd] [bɪls] ,
but withal examining closely the silver , or the New England coarsely printed bills ,
但 此外 检查 密切 这 银 , 或者 这 新的 英格兰 粗略地 打印 账单 ,

但仔细观察银币，或者新英格兰粗糙印刷的钞票，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn] ['peɪmənt] ,
which he took in payment ,
哪个 他 采取 在 支付 ,

他以此作为报酬，

[æz; əz] [ɪf] [ˌæprɪ'hensɪv] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'lu:sɪv] ['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɒdəti] [wɪtʃ] [hi:; hi][səʊld]
as if apprehensive that the delusive character of the commodity which he sold
作为 如果 忧虑 那 这 虚幻的 特点 的 这 商品 哪个 他 卖
[maɪt] [bi:; bi] ['bælənst] [baɪ]['i:kwəl] ['kaʊntəfɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mʌni] [rɪ'si:vd] ,
might be balanced by equal counterfeiting in the money received ,
可能 是 均衡 经过 平等的 伪造 在 这 钱 已收到 ,

仿佛担心他所售商品的虚假性质会通过同样伪造的钱款来弥补。

[ɔ:(r)][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʃeɪkən] .
or as if his faith in all things were shaken .
或者 作为 如果 他的 信仰 在 全部 事物 是 摇晃 .

或者说，他对一切事物的信仰都动摇了。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɒt]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] ['gɪftɪd] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [ɪn'di:d] [faʊnd] [aʊt] [ðəʊz] ['remədiz]
Is it not possible that this gifted young man had indeed found out those remedies
是 它 不是 可能的 那 这 天才 年轻的 男人 有 的确 成立 出去 那些 补救措施
[wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)][hæz; həz][prə'vaɪdɪd][ænd; ənd][leɪd] [ə'weɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][kjʊə(r)][ɒv; əv] ['evri] [ɪl] ?
which Nature has provided and laid away for the cure of every ill ?
哪个 自然 有 假如 和 铺设 离开 为了 这 治愈 的 每一个 患病的 ?

这位才华横溢的年轻人是否有可能真的发现了自然界为治愈各种疾病而提供的那些良方呢?

[ðə; ði] [dɪ'zɑ:strəs] [ˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['brɪliənt] ['i:pɒk] [ðæt] ['evə(r)] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]
The disastrous termination of the most brilliant epoch that ever came to the
这 灾难性的 终止 的 这 最多 杰出的 时代 那 曾经 来了 到 这
['breɪz(ə)n] ['sɜ:pənt] [mʌst; məst][bi:; bi][təʊld][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] .
Brazen Serpent must be told in a few words .
厚颜无耻 蛇 必须 是 讲述 在 一个 很少 字 .

铜蛇历史上最辉煌的时代以灾难性的结局告终，必须用寥寥数语概括。

[wʌn] [naɪt] , ['edwəd] - [jʌŋ] [waɪf] [ə'wəʊk] , [ænd; ənd] , ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [greɪ] [dɔ:n] ['kri:pɪŋ]
One night , Edward Dolliver's young wife awoke , and , seeing the gray dawn creeping
一 夜晚 , 爱德华 - 年轻的 妻子 醒来 , 和 , 看到 这 灰色的 黎明 爬行
['ɪntu:][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] ,
into the chamber ,
进入 这 房间 ,

一天晚上，爱德华·多利弗的年轻妻子醒了过来，看到灰蒙蒙的黎明悄悄爬进房间，

[waɪl] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [si:m] , [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [lə'bɒrətri] ,
while her husband , it should seem , was still engaged in his laboratory ,
尽管 她 丈夫 , 它 应该 似乎 , 曾是 仍然 已订婚的 在 他的 实验室 ,
[ə'rəʊz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['naɪtdres] ,
arose in her nightdress ,
出现 在 她 睡衣 ,

当她的丈夫似乎还在实验室里忙碌时，她穿着睡衣起身了。

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə][pʊt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['dʒent(ə)l]
and went to the door of the room to put in her gentle
和 去 到 这 门 的 这 房间 到 放 在 她 温和的
[rɪ'mɒnstrəns] [ə'genst] [sʌtʃ] ['leɪbə(r)] .
remonstrance against such labor .
抗议 反对 这样的 劳动 .

她走到房间门口，委婉地表达了对这种劳作方式的反对。

[ðeə(r)] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɪm] [ded] , — [sʌŋk] [daʊn] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hɑ:θ] ,
There she found him dead , — sunk down out of his chair upon the hearth ,
那里 她 成立 他 死的 , — 沉没 向下 出去 的 他的 椅子 之上 这 炉 ,

她发现他已经死了——从椅子上瘫倒在壁炉旁。

[weə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][sʌm; səm] ['æʃɪz] , [ə'pærəntli] [ɒv; əv] [bɜ:nt] ['mænjʊskrɪpts] ,
where were some ashes , apparently of burnt manuscripts ,
在哪里 是 一些 灰烬 , 显然 的 烧焦的 手稿 ,

那里有一些灰烬，显然是烧毁的手稿的灰烬。

[wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [kəm'praɪz] [məʊst] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] ['dɑːktər; draɪv] . -
which appeared to comprise most of those included in Dr . Swinnerton's
哪个 出现 到 包括 最多 的 那些 包括 在 博士 . -
['legəsi] ,
legacy ,
遗产 ,

这似乎涵盖了斯温纳顿博士遗产的大部分内容，

[ðəʊ] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [nɪə(r)] [ðə; ði] [hiːp] , [ænd; ənd] [leɪ] ['mɪəli] [skɔːtʃt] [bɪ'saɪd]
though one or two had fallen near the heap , and lay merely scorched beside
尽管 一 或者 二 有 倒下 靠近 这 堆 , 和 躺 仅仅 烧焦的 旁
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

虽然有一两具尸体掉落在尸堆附近，只是被烧焦了而已。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [θrəʊn] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
It seemed as if he had thrown them into the fire , under a sudden
它 似乎 作为 如果 他 有 抛掷 他们 进入 这 火 , 在下面 一个 突然
['ɪmpʌls] ,
impulse ,
冲动 ,

他似乎是出于一时冲动，把它们扔进了火里。

[ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['hʌri] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] .
in a great hurry and passion .
在 一个 伟大的 匆忙 和 热情 .

急切而热情地。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['feɪtəli] [fɔːls]
It may be that he had come to the perception of something fatally false
它 可能 是 那 他 有 来 到 这 洞察力 的 某物 致命的 错误的
[ænd; ənd] [dɪ'septɪv] [ɪn] [ðə; ði] [sək'sesɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [wɪn] ,
and deceptive in the successes which he had appeared to win ,
和 欺骗性的 在 这 成功 哪个 他 有 出现 到 赢 ,

或许他已经意识到，他所取得的那些看似成功的成就背后，隐藏着一些致命的虚假和欺骗性的东西。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [tuː] [praʊd] [ænd; ənd] [tuː] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [tuː; tə] [sə'vaɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
and was too proud and too conscientious to survive it .
和 曾是 也 自豪的 和 也 尽责的 到 存活 它 .

但他太过骄傲和尽责，最终没能挺过难关。

['dɑːktərz] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [ɪn] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [nəʊ] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [hɪm] .
Doctors were called in , but had no power to revive him .
医生 是 称为 在 , 但 有 不 力量 到 复活 他 .

医生们被请来，但无力回天。

[æn; ən] ['ɪŋkwest] [wɒz; wəz] [held] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʒʊəri] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [pə'hæps] ,
An inquest was held , at which the jury , under the instruction , perhaps ,
一个 死因调查 曾是 握住 , 在 哪个 这 陪审团 , 在下面 这 操作说明 , 也许 ,
[ɒv; əv] [ðəʊz] [seɪm] [rɪ'vendʒf(ə)l] ['dɑːktərz] ,
of those same revengeful doctors ,
的 那些 相同的 复仇的 医生 ,

随后举行了死因调查，陪审团或许是在那些怀有报复心的医生的指示下作出了裁决。

[ɪk'sprest] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [mæn] , ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [streɪndʒ]
expressed the opinion that the poor young man , being given to strange
表达 这 观点 那 这 贫穷的 年轻的 男人 , 存在 给定 到 奇怪的
[kən'traivəns] [wɪð] ['pɔɪzənəs] [drʌgz] ,
contrivances with poisonous drugs ,
诡计 和 有毒 药物 ,

他认为，这个可怜的年轻人沉迷于使用有毒药物的奇怪装置，

[hæd; həd][daɪd][baɪ] [ɪn'kɔːʃəsli] ['teɪstɪŋ] [ðem; ðəm][hɪm'self] .
had died by incautiously tasting them himself .
有 死亡 经过 不谨慎地 品尝 他们 他自己 .

他因自己不慎品尝而丧命。

[ðɪs] ['vɜːdɪkt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ɪ'vent] [ɪt'self] , [æt; ət][wʌns] [dɪ'praɪvd] [ðə; ði] ['medsnz] [ɒv; əv]
This verdict , and the terrible event itself , at once deprived the medicines of
这 判决 , 和 这 糟糕的 事件 本身 , 在 一次 被剥夺的 这 药物 的
[ɔːl][ðeə(r)][ˌpɒpju'lærəti] ;
all their popularity ;
全部 他们的 人气 ;

这一判决以及这起可怕的事件本身，立刻使这些药物失去了所有的受欢迎程度；

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [ə'pɒθəkəri] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['ʌndə(r)]['eni] [nə'sesəti] [ɒv; əv]
and the poor old apothecary was no longer under any necessity of
和 这 贫穷的 老的 药剂师 曾是 不 更长 在下面 任何 必要性 的
[dɪ'stɜːbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [baɪ] ['selɪŋ] [ðem; ðəm] .
disturbing his conscience by selling them .
令人不安 他的 良心 经过 销售 他们 .

可怜的老药剂师再也不用为了卖药而心生愧疚了。

[ðeɪ] [æt; ət][wʌns] [lɒst] [ðeə(r)] [rɪ'pjuːt] , [ænd; ənd] [siːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['eni] [dɪ'mɑːnd] .
They at once lost their repute , and ceased to be in any demand .
他们 在 一次 丢失的 他们的 声誉 , 和 停止 到 是 在 任何 要求 .

他们立刻失去了声誉，不再受人青睐。

[ɪn][ðə; ði] [fjuː] ['ɪnstənsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [traɪd] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ]
In the few instances in which they were tried the experiment was followed by
在 这 很少 实例 在 哪个 他们 是 尝试 这 实验 曾是 随后 经过
[nəʊ] [gʊd] [rɪ'zʌlts] ;
no good results ;
不 好的 结果 ;

在少数尝试过的案例中，实验结果均不理想；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðəʊz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] [hæd; həd] ['fænsid] [ðəm'selvz] [kjʊəd] ,
and even those individuals who had fancied themselves cured ,
和 甚至 那些 个人 WHO 有 幻想 他们自己 治愈 ,

甚至那些自认为已经痊愈的人，

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['laʊdəst] [ɪn] ['spredɪŋ] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ɒv; əv] [ðiːz] [bɪ'nefɪs(ə)nt]
and had been loudest in spreading the praises of these beneficent
和 有 到过 最响亮 在 传播 这 赞扬 的 这些 仁慈的
['kɑːmpaʊndz; kəm'paʊndz] , [naʊ] ,
compounds , now ,
化合物 , 现在 ,

并且曾经最卖力地宣传这些有益化合物的功效，现在，

[æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌtə(r)] [ˌdemə'lɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [juːθs] ['kredɪt] ,
as if for the utter demolition of the poor youth's credit ,
作为 如果 为了 这 说出 拆除 的 这 贫穷的 青年的 信用 ,

仿佛要彻底摧毁这个穷苦青年的信誉，

['sʌfəd] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [rɪ'kʌrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːst] ['sɪmptəmz] , [ænd; ənd] , [ɪn][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn]
suffered under a recurrence of the worst symptoms , and , in more than one
遭受 在下面 一个 复发 的 这 最差 症状 , 和 , 在 更多的 比 一
[keɪs] , ['perɪʃt] ['mɪzrəbli] :
case , perished miserably :
案件 , 遇难 惨痛地 :

病情最严重的症状再次出现，而且不止一人因此悲惨地死去：

[ˌɪnsəʊ'mʌtʃ] ([fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['wɪtʃkrɑːft] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv]
insomuch (for the days of witchcraft were still within the memory of
就此而言 (为了 这 天 的 巫术 是 仍然 之内 这 记忆 的
['lɪvɪŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn])
living men and women)
活的 男人 和 女性)

（因为巫术盛行的时代仍然留在在世男女的记忆中）

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['seɪtn] [hæd; həd] [biːn] ['pɜːsənəli] [kən'sɜːnd] [ɪn] [ðɪs]
it was the general opinion that Satan had been personally concerned in this
它 曾是 这 一般的 观点 那 撒但 有 到过 亲自 担心的 在 这
[ə'flɪkʃ(ə)n] ,
affliction ,
痛苦 ,

人们普遍认为撒旦亲自参与了这场灾难。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['breɪz(ə)n] ['sɜːpənt] , [səʊ] [lɒŋ] ['ɒnəd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
and that the Brazen Serpent , so long honored among them ,
和 那 这 厚颜无耻 蛇 , 所以 长的 荣幸 之中 他们 ,

而那条在他们中间备受尊崇的铜蛇，

[wɒz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sʌt(ə)l] [mə'levələns] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] [ɪ'nɪkwəti] .
was really the type of his subtle malevolence and perfect iniquity .
曾是 真的 这 类型 的 他的 微妙的 恶意 和 完美的 罪恶 .

这才是他那种隐晦的恶意和完美的罪恶。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ruːməd] ['iːv(ə)n] [ðæt] [ɔːl] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɒp] [wɜː(r); wə(r)]
It was rumored even that all preparations that came from the shop were
它 曾是 传闻 甚至 那 全部 准备工作 那 来了 从 这 店铺 是
['hɑːmf(ə)l] :
harmful :
有害 :

甚至有传言说，这家店出售的所有药品都有害：

[ðæt] [tiːθ] [dɪ'keɪd] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] ['pɜːli] [waɪt] [baɪ] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ]
that teeth decayed that had been made pearly white by the use of the young
那 牙齿 腐烂的 那 有 到过 制成 珍珠般的 白色的 经过 这 使用 的 这 年轻的
['kemists] ['dentɪfrɪs] ;
chemist's dentifrice ;
化学家的 牙膏 ;

那些因使用这位年轻化学家的牙膏而变得洁白的牙齿，却又蛀掉了；

[ðæt] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] ['frekld] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['dæməsk] ['rəʊzɪz] [baɪ] [hɪz; ɪz]
that cheeks were freckled that had been changed to damask roses by his
那 脸颊 是 雀斑 那 有 到过 已更改 到 绫 玫瑰 经过 他的
[kɒz'metɪks] ;
cosmetics ;
化妆品 ;

他原本布满雀斑的脸颊，经化妆后变成了大马士革玫瑰；

[ðæt] [heə(r)] [tɜːnd] [greɪ] [ɔː(r)] [fel] [ɒf] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [blæk] , ['glɒsi] ,
that hair turned gray or fell off that had become black , glossy ,
那 头发 转向 灰色的 或者 跌倒 离开 那 有 变得 黑色的 , 光滑 ,

那些原本乌黑亮泽的头发变灰了，或者脱落了。

[ænd; ənd] [lʌg'ʒʊəriənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪkstʃər] ;
and luxuriant from the application of his mixtures ;
和 茂盛的 从 这 应用 的 他的 混合物 ;

施用他配制的混合物后，植物变得茂盛；

[ðæt] [breθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [drʌgz] [hæd; həd] ['swiːtnd] [hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ] ['sʌlfərəs] [smel] .
that breath which his drugs had sweetened had now a sulphurous smell .
那 气息 哪个 他的 药物 有 加糖 有 现在 一个 硫磺 闻 .

他原本因药物而变得香甜的呼吸，如今却散发出一股硫磺味。

[mɔːr'əʊvə(r)] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[ɔːl] [ðə; ði] ['mʌni] [ˌhɪətu'fɔː(r)] [ə'mæst] [baɪ] [ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [biːn] [ɪg'zɔːstɪd]
all the money heretofore amassed by the sale of them had been exhausted
全部 这 钱 此前 积累 经过 这 销售 的 他们 有 到过 筋疲力尽的
[baɪ] ['edwəd] ['dɑːlɪvər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lævɪʃ] [ɪk'spendɪtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prəʊsesɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] ;
by Edward Dolliver in his lavish expenditure for the processes of his study ;
经过 爱德华 多利弗 在 他的 奢华的 支出 为了 这 流程 的 他的 学习 ;

爱德华·多利弗此前通过出售这些物品积累的所有钱财，都已用于他研究过程中的挥霍开支；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [left] [fɔː(r); fə(r)] ['pænziː] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] ['væljuːləs] [ænd; ənd] [ʌn'seɪləbl]
and nothing was left for Pansie , except a few valueless and unsalable
和 没有什么 曾是 左边 为了 三色堇 , 除了 一个 很少 无价值 和 滞销
['bɒtlz] [ɒv; əv] ['medsn; 'medɪsn] ,
bottles of medicine ,
瓶子 的 药品 ,

潘西什么也没剩下，只剩下几瓶毫无价值且卖不出去的药。

[ænd; ənd] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['ʌðə(r)z] ,
and one or two others ,
和 一 或者 二 其他的 ,

还有一两个人，

[pə'hæps] [mɔː(r)] ['rekəndaɪt] [ðæn; ðən] [ðeə(r)] [ɪn'ventə(r)] [hæd; həd] [siːn] [fɪt] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði]
perhaps more recondite than their inventor had seen fit to offer to the
也许 更多的 深奥的 比 他们的 发明者 有 已见 合身 到 提供 到 这
['pʌblɪk] .
public .
民众 .

或许比它们的发明者认为适合向公众展示的还要深奥。

['lɪt(ə)l] - ['mʌðə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['terəb(ə)l]
Little Pansie's mother lived but a short time after the shock of the terrible
小的 - 母亲 居住地 但 一个 短的 时间 后 这 震惊 的 这 糟糕的
[kə'tæstrəfi] ;
catastrophe ;
灾难 ;

小潘西的母亲在可怕的灾难发生后不久便去世了；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [wiː; wi] [bɪ'gæn] ['aʊə(r)] ['stɔːri] [wɪð] ['seɪɪŋ] ,
and , as we began our story with saying ,
和 , 作为 我们 开始 我们的 故事 和 说 ,

正如我们故事开头所说，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [left] [wɪð] [nəʊ] ['betə(r)] ['gɑːdiənʃɪp] [ɔː(r)] [sə'pɔːt] [ðæn; ðən] [mait] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn]
she was left with no better guardianship or support than might be found in
她 曾是 左边 和 不 更好的 监护 或者 支持 比 可能 是 成立 在
[ðə; ði] ['efəts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌsuːpər'ænjueɪtɪd] [mæn] .
the efforts of a long superannuated man .
这 努力 的 一个 长的 退休 男人 .

她得到的监护人和支持，最多也就是一位年迈体衰的老人所能提供的而已。

['nʌθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] , [ɪn'tegrəti] , [ænd; ənd]['paɪəti][ɒv; əv]['grænd,sɜːr] -
Nothing short of the simplicity , integrity , and piety of Grandsir Dolliver's
没有什么 短的 的 这 简单 , 正直 , 和 虔诚 的 祖父 -
['kærəktə(r)] ,
character ,
特点 ,

正是多利弗祖父那般纯朴、正直和虔诚的品格，才配得上这样的人。

[nəʊn] [ænd; ənd] [ək'nɒlɪdʒd] [æz; əz][fɑː(r)] [bæk] [æz; əz][ðə; ði]['əʊldɪst] [ɪn'hæbətənt] [rɪ'membəd]
known and acknowledged as far back as the oldest inhabitants remembered
已知 和 已确认 作为 远的 后退 作为 这 最老 居民 记得
['eniθɪŋ] ,
anything ,
任何事物 ,

早在最古老的居民有记忆的时候，它就已经为人所知并被认可了。

[ænd; ənd] [ɪn'evɪtəbli] [dɪ'skʌvərəbl] [baɪ][ðə; ði] ['dʌlɪst] [ænd; ənd][məʊst] ['predʒədɪst] [əb'zɜːrvər] , [ɪn][ɔːl]
and inevitably discoverable by the dullest and most prejudiced observers , in all
和 不可避免地 可发现的 经过 这 最无聊的 和 最多 有偏见的 观察员 , 在 全部
[ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [ˌmænəfes'teʃən] ,
its natural manifestations ,
它是 自然的 表现 ,

即使是最迟钝、最有偏见的观察者，也必然能在其所有自然表现形式中发现它。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [prə'tektɪd] [hɪm][ɪn] [stɪl] ['kriːpɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [striːts] .
could have protected him in still creeping about the streets .
可以 有 受保护 他 在 仍然 爬行 关于 这 街道 .

如果他继续在街上鬼鬼祟祟地游荡，或许就能保护他了。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɜːsənəli] [kən'sɜːnd] , [haʊ'evə(r)] , [ɔːl] ['bɪtənəs] [ænd; ənd]
So far as he was personally concerned , however , all bitterness and
所以 远的 作为 他 曾是 亲自 担心的 , 然而 , 全部 苦味 和
[sə'spɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['spiːdəli] [pɑːst] [ə'weɪ] ;
suspicion had speedily passed away ;
怀疑 有 迅速地 通过了 离开 ;

但就他个人而言，所有的怨恨和猜疑都迅速消散了；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] [stɪl] [ðə; ði] ['keələs] [ænd; ənd] [nɪ'glektfl] [gʊd] - [wɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði]
and there remained still the careless and neglectful good - will , and the
和 那里 剩余 仍然 这 粗心 和 疏忽 好的 - 将要 , 和 这
[prɪ'skrɪptɪv] ['revərəns] ,
prescriptive reverence ,
规范性的 尊敬 ,

然而，那种漫不经心、疏忽大意的善意，以及那种墨守成规的敬畏之心，依然存在。

[nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌrevə'renʃ(ə)l] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] ['hiːdləsli] [ə'wɔːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət]
not altogether reverential , which the world heedlessly awards to the unfortunate
不是 共 敬畏的 , 哪个 这 世界 鲁莽地 奖项 到 这 不幸
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [,aut'liv] [hɪz; ɪz][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
individual who outlives his generation .
个人 WHO 活得更久 他的 一代 .

并非完全出于敬畏，而这种敬畏之心却被世人轻率地赋予了那些不幸活过自己那一代的人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ʃəʊn] [ðə; ði]['riːdə(r)] [sə'fɪʃntli] ,
And now that we have shown the reader sufficiently ,
和 现在 那 我们 有 所示 这 读者 足够 ,

现在我们已经充分地向读者展示了，

[ɔ:(r)][æt; ət] [li:st] [tu:; tə][ðə; ði] [best] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [æt; ət] ['ti:diəs]

or at least to the best of our knowledge , and perhaps at tedious

或者 在 至少 到 这 最好的 的 我们的 知识 ， 和 也许 在 乏味

[leŋkθ; leŋθ] ,

length ,

长度 ，

或者至少据我们所知，而且可能篇幅很长，

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['grændˌsɜ:r] ['dɑ:lɪvər] , [wi:; wi] [meɪ] [let]['aʊə(r)]['stɔ:ri]

what was the present position of Grandsir Dolliver , we may let our story

什么 曾是 这 展示 位置 的 祖父 多利弗 ， 我们 可能 让 我们的 故事

[pɑ:s] ['ɒnwəd] ,

pass onward ,

经过 向前 ，

至于多利弗先生目前的处境如何，我们不妨让故事继续下去。

[ðəʊ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [peɪs] [æz; əz] [su:ts] [ðə; ði] ['fi:b(ə)l] [geɪt] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] [mæn] .

though at such a pace as suits the feeble gait of an old man .

尽管 在 这样的 一个 步伐 作为 西装 这 微弱 步态 的 一个 老的 男人 。

虽然步伐缓慢，但很符合一位老人虚弱的步态。

[ðə; ði] [pɪ'kju:liəli] [brɪsk] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi] [hæv; həv] [mɔ:(r)]

The peculiarly brisk sensation of this morning , to which we have more

这 奇特地 轻快 感觉 的 这 早晨 ， 到 哪个 我们 有 更多的

[ðæn; ðən] [wʌns] [ə'lju:d] ,

than once alluded ,

比 一次 暗示 ，

今天早晨那种格外清爽的感觉，我们已经不止一次提到过了。

[ɪneɪbld] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [tu:; tə] [tɔɪl] ['prɪti] ['vɪgərəsli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [mə'dɪsɪnl] [hɜ:bs] , — [hɪz; ɪz]

enabled the Doctor to toil pretty vigorously at his medicinal herbs , — his

已启用 这 医生 到 辛劳 漂亮的 大力 在 他的 药用 草药 ， — 他的

['kætnɪp] ,

catnip ,

猫薄荷 ，

这使得医生能够非常努力地钻研他的药草——他的猫薄荷。

[hɪz; ɪz] ['vɜ:veɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] ;

his vervain , and the like ;

他的 马鞭草 ， 和 这 喜欢 ；

他的马鞭草，以及类似的东西；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [tɜ:n] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv] ['mɪstɪk] [plɑ:nts] ,

but he did not turn his attention to the row of mystic plants ,

但 他 做过 不是 转动 他的 注意力 到 这 排 的 神秘 植物 ，

但他并没有把注意力放在那排神秘植物上。

[wɪð] [wɪtʃ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ['aɪðə(r)] [wɒz; wəz] , [ɔ:(r)] [ə'pɪəd] [tu:; tə]

with which so much of trouble and sorrow either was , or appeared to

和 哪个 所以 很多 的 麻烦 和 悲哀 任何一个 曾是 ， 或者 出现 到

[bi:; bi] , [kə'nektɪd] .

be , connected .

是 ， 连接 。

许多麻烦和悲伤都与此有关，或者看起来与此有关。

[ɪn] [tru:θ] , [hɪz; ɪz] [əʊld] [səʊl] [wɒz; wəz] [sɪk] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['veri] ['freɪgrəns] ,

In truth , his old soul was sick of them , and their very fragrance ,

在 真相 ， 他的 老的 灵魂 曾是 生病的 的 他们 ， 和 他们的 非常 香味 ，

事实上，他那颗老灵魂早已厌倦了他们，甚至厌倦了他们的气味。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [wɔːm] ['sʌnʃaɪn] [meɪd] ['strɒŋli] [pə'septəb(ə)l] , [wɒz; wəz] ['əʊdiəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] .
which the warm sunshine made strongly perceptible , was odious to his nostrils .
哪个 这 温暖的 阳光 制成 强烈 可感知的 , 曾是 令人厌恶的 到 他的 鼻孔 .

在温暖的阳光下，这种气味变得格外刺鼻。

[bʌt; bət][ðə; ði]['spaɪsi] , ['həʊmlaɪk] [sent] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [hɜːbs] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['sɪmpəlz] , [wɒz; wəz]
But the spicy , homelike scent of his other herbs , the English simples , was
但 这 辛辣的 , 家的感觉 香味 的 他的 其他 草药 , 这 英语 简单 , 曾是
['greɪtf(ə)l][tuː; tə][hɪm] ,
grateful to him ,
感激的 到 他 ,

但他其他香草，那些英国香草，散发出的辛辣而温馨的香气，却让他倍感欣慰。

[ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɜːθ] - [smel] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ʌp][ðə; ði][sɔɪl] [ə'baʊt][ðeə(r)] [ruːts] ,
and so was the earth - smell , as he turned up the soil about their roots ,
和 所以 曾是 这 地球 - 闻 , 作为 他 转向 向上 这 土壤 关于 他们的 根 ,

当他翻开它们根部的泥土时，泥土的气息也随之而来。

[ænd; ənd] ['iːgəli] [snʌf] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .
and eagerly snuffed it in .
和 急切地 熄灭 它 在 .

然后迫不及待地吸了一口。

['lɪt(ə)l] ['pænziː] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,
Little Pansie , on the other hand ,
小的 三色堇 , 在 这 其他 手 ,

另一方面，小潘西

[pə'hæps] ['skændəlaiz] [æt; ət] [greɪt] - - [nɪ'glekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [plɑːnts][ɪn][hɪz; ɪz]
perhaps scandalized at great - grandpapa's neglect of the prettiest plants in his
也许 丑闻 在 伟大的 - - 忽视 的 这 最漂亮的 植物 在 他的
['gɑːd(ə)n] ,
garden ,
花园 ,

或许是因为曾祖父疏于照料花园里最漂亮的植物而感到愤慨，

[rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] ['ʌtməʊst] [tə'wɔːdz] ['bælənsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʒʌstɪs] ; [səʊ] [wɪð]
resolved to do her small utmost towards balancing his injustice ; so with
已解决 到 做 她 小的 极致 向 平衡 他的 不公正 ; 所以 和
[æn; ən][əʊld] ['ʃɪŋgl] ,
an old shingle ,
一个 老的 卵石 ,

她决心尽自己所能，弥补他所受的不公；于是，她挂起一块旧瓦片，

['fɔːlən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːf] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [tuːl]
fallen from the roof , which she had appropriated as her agricultural tool
倒下 从 这 屋顶 , 哪个 她 有 挪用 作为 她 农业 工具
,
,
,

她从屋顶上摔了下来，屋顶是她用来务农的工具。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][dɪg] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , ['pʊlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [wiːdz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['grænpəpɑː]
she began to dig about them , pulling up the weeds , as she saw grandpapa
她 开始 到 挖 关于 他们 , 拉 向上 这 杂草 , 作为 她 锯 爷爷
['duːɪŋ] .
doing .
正在做 .

她开始在它们周围挖掘，拔除杂草，就像她看到爷爷做的那样。

[ðə; ði]['kɪt(ə)n] , [tuː] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['elfɪʃ] [sə'gæsəti] , [lent] [hɜː(r); hə(r)] [ə'sɪstəns] ,
The kitten , too , with a look of elfish sagacity , lent her assistance ,
这 小猫 , 也 , 和 一个 看 的 精灵鱼 睿智 , 借出的 她 协助 ,

小猫咪也带着精灵般的睿智神情，伸出了援手。

['plaɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pɔːz] [wɪð] [vɑːst] [heɪst] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [æt; ət][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv]
plying her paws with vast haste and efficiency at the roots of one of
合奏 她 爪子 和 广阔的 匆忙 和 效率 在 这 根 的 一 的
[ðə; ði] [ʃrʌbz] .
the shrubs .
这 灌木 .

她以极大的速度和效率，用爪子扒拉着其中一丛灌木的根部。

[ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)][wʌn][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [smɔːlə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] ,
This particular one was much smaller than the rest ,
这 特别的 一 曾是 很多 较小的 比 这 休息 ,

这一个比其他的要小得多。

[pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɒrɪd] [zəʊn] ,
perhaps because it was a native of the torrid zone ,
也许 因为 它 曾是 一个 本国的 的 这 热带 区 ,

或许是因为它原产于热带地区。

[ænd; ənd] [rɪ'kwaɪəd] ['greɪtə(r)][keə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)z][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['flʌrɪʃ] ; [səʊ] [ðæt] ,
and required greater care than the others to make it flourish ; so that ,
和 必需的 更大的 关心 比 这 其他的 到 制作 它 繁荣 ; 所以 那 ,

并且需要比其他植物更多的精心照料才能茁壮成长；因此，

['ʃrɪvld] , ['kæŋkəd] , [ænd; ənd] ['skeəsli] ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] [griːn] [liːf] ,
shrivelled , cankered , and scarcely showing a green leaf ,
干瘪 , 溃疡 , 和 几乎 显示 一个 绿色的 叶子 ,

枯萎、溃烂，几乎看不到绿叶。

[bəʊθ]['pænziː][ænd; ənd][ðə; ði]['kɪt(ə)n] ['prɒbəbli] [mɪ'stʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːd] .
both Pansie and the kitten probably mistook it for a weed .
两个都 三色堇 和 这 小猫 大概 误 它 为了 一个 杂草 .

潘西和小猫可能都把它误认为是杂草了。

['ɑːftə(r)][ðeə(r)][dʒɔɪnt] ['efəts] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] [bɪg] [trentʃ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
After their joint efforts had made a pretty big trench about it ,
后 他们的 联合的 努力 有 制成 一个 漂亮的 大的 沟 关于 它 ,

经过他们的共同努力，他们挖出了一条相当大的战壕。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [siːzd] [ðə; ði] [ʃrʌb] [wɪð] [bəʊθ][hændz] , [bɪ'strɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [plʌmp]
the little girl seized the shrub with both hands , bestriding it with her plump
这 小的 女孩 查获 这 灌木 和 两个都 双手 , 跨骑 它 和 她 丰满
['lɪt(ə)l] [legz] ,
little legs ,
小的 腿 ,

小女孩双手抓住灌木丛，胖乎乎的小腿跨坐在上面。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [səʊ] ['vɪgərəs] [ə; eɪ] [pʊl] , [ðæt] , [lɒŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi] [tɹænspl'æntɪd]
and giving so vigorous a pull , that , long accustomed to be transplanted
和 给予 所以 蓬勃 一个 拉 , 那 , 长的 习惯 到 是 移植
['ænjuəli] ,
annually ,
每年 ,

而且生长势头如此强劲，以至于长期以来习惯于每年移植，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [ruːts] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['pænziː] [keɪm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɒstʃə(r)] ,
it came up by the roots , and little Pansie came down in a sitting posture ,
它 来了 向上 经过 这 根 , 和 小的 三色堇 来了 向下 在 一个 坐着 姿势 ,

它连根拔起，小潘西坐着下来了。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [brɔːd] [ɪm'pres] [ɒn][ðə; ði] [sɒft] [ɜːθ] .
making a broad impress on the soft earth .
制作 一个 广阔 令人印象深刻 在 这 柔软的 地球 .

在松软的土地上留下宽阔的印记。

" [siː] , [siː] , ['dɒktə(r)] ! " [kraɪz] ['pænziː] , ['kɒmɪkli] [ɪ'nʌf] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [hɪz; ɪz] ['taɪt(ə)l] [ɒv; əv]
" See , see , Doctor ! " cries Pansie , comically enough giving him his title of
" 看 , 看 , 医生 ! " 哭泣 三色堇 , 滑稽地 足够的 给予 他 他的 标题 的
['kɜːtəsi] ,
courtesy ,
礼貌 ,

"看，看，医生！"潘西喊道，滑稽地称呼他为医生。

— " [lʊk] , ['grænpəpɑː] , [ðə; ði] [bɪg] , ['nɔːti] [wiːd] !
— " look , grandpapa , the big , naughty weed !
— " 看 , 爷爷 , 这 大的 , 淘气 杂草 !

"看，爷爷，那棵又大又淘气的杂草！"

" [naʊ] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [hæd; həd] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliə(r)] [dred] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliə(r)] ['væljuː]
" Now the Doctor had at once a peculiar dread and a peculiar value
" 现在 这 医生 有 在 一次 一个 奇特 恐惧 和 一个 奇特 价值
[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [aɪ'dentɪk(ə)l] [ʃrʌb] ,
for this identical shrub ,
为了 这 完全相同的 灌木 ,

"现在，医生对这种灌木既有一种特殊的恐惧，又有一种特殊的珍视。"

[bəuθ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɪz; ɪz] ['grænd,sʌnz] [ɪn,vestə'geʃən] [hæd; həd] [biːn] [ə'plaɪd] [mɔː(r)] ['ɑːdntli] [tuː; tə]
both because his grandson's investigations had been applied more ardently to
两个都 因为 他的 孙子的 调查 有 到过 应用 更多的 热切地 到
[ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] ,
it than to all the rest ,
它 比 到 全部 这 休息 ,

这既是因为他的孙子对这方面的调查比其他所有方面都更加投入，

[ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɪð] [æn; ən] ['eɪnʃənt]
and because it was associated in his mind with an ancient
和 因为 它 曾是 联系 在 他的 头脑 和 一个 古老的
[ænd; ənd] [sæd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
and sad recollection .
和 伤心 回忆 .

因为在他心中，它与一段古老而悲伤的回忆联系在一起。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [fə'gɒtn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðə; ði] ['ɜːli] [lɒst] ,
For he had never forgotten that his wife , the early lost ,
为了 他 有 绝不 被遗忘的 那 他的 妻子 , 这 早期的 丢失的 ,

因为他从未忘记他早逝的妻子，

[hæd; həd] [wʌns] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] [weə(r)] [ɪts] ['flaʊəz] , [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] ,
had once taken a fancy to wear its flowers , day after day ,
有 一次 已采取 一个 想要 到 穿 它是 花朵 , 天 后 天 ,

曾经，他非常喜欢日复一日地佩戴这些花朵。

[θruː] [ðə; ði] [həʊl] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [bluːm] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] , [weə(r)] [ðeɪ] [gləu] [laɪk]
through the whole season of their bloom , in her bosom , where they glowed like
通过 这 所有的 季节 的 他们的 盛开 , 在 她 怀 , 在哪里 他们 发光 喜欢
[ə; eɪ] [dʒem] ,
a gem ,
一个 宝石 ,

在它们盛开的整个季节里，在她怀里，它们像宝石一样闪闪发光。

[ænd; ənd] ['diːpənd] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmwɒt] ['pælɪd] ['bjuːti] [wɪð] [ə; eɪ] ['rɪtʃnəs] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [siːn]
and deepened her somewhat pallid beauty with a richness never before seen
和 加深 她 有些 苍白 美丽 和 一个 丰富 绝不 前 已见

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
in it .
在 它 .

并使她原本略显苍白的美貌增添了一种前所未有的丰富感。

[æt; ət] [liːst] [sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [ðɪs] ['trɒpɪk(ə)l] ['flaʊə(r)] [im'paːtid] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd]
At least such was the effect which this tropical flower imparted to the beloved
在 至少 这样的 曾是 这 影响 哪个 这 热带 花 传授 到 这 心爱

[fɔːm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['meməri] ,
form in his memory ,
形式 在 他的 记忆 ,

至少，这朵热带花卉在他记忆中对那位挚爱之人产生了这样的影响。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] [bəuθ] ['braitən] [ænd; ənd] [rɒŋd] [hɜː(r); hə(r)] .
and thus it somehow both brightened and wronged her .
和 因此 它 不知何故 两个都 明亮 和 冤枉 她 .

因此，这件事既让她感到快乐，又让她感到委屈。

[ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] [nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] ; [ænd; ənd] [wen'evə(r)] , [ɪn] [ðə; ði]
This had happened not long before her death ; and whenever , in the
这 有 发生 不是 长的 前 她 死亡 ; 和 每当 , 在 这

['sʌbsɪkwənt] [j'iəz] ,
subsequent years ,
随后的 年 ,

这件事发生在她去世前不久；此后的几年里，每当

[ðɪs] [plɑːnt] [hæd; həd] [brɔːt] [ɪts] ['ænjuəl] ['flaʊə(r)] ,
this plant had brought its annual flower ,
这 植物 有 带来 它是 年度的 花 ,

这株植物已经开出了它一年一度的花朵。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [pruːvd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['tælɪzmən] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] ['besi] ,
it had proved a kind of talisman to bring up the image of Bessie ,
它 有 已证实 一个 种类 的 护符 到 带来 向上 这 图像 的 贝西 ,

事实证明，它就像一种护身符，能唤起人们对贝西的记忆。

['reɪdiənt] [wɪð] [ðɪs] [gləʊ] [ðæt] [dɪd] [nɒt] ['riːəli] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['nætʃ(ə)rəli] ['pæsɪv] ['bjuːti] ,
radiant with this glow that did not really belong to her naturally passive beauty ,
辐射状 和 这 辉光 那 做过 不是 真的 属于 到 她 自然 被动的 美丽 ,

她周身散发着一种与她天生柔美气质并不相符的光芒。

['kwɪkli] [ˌɪntə'tʃeɪndʒɪŋ] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] , [wɪð] [ðə; ði] [snəʊ] [ɒv; əv] [deθ]
quickly interchanging with another image of her form , with the snow of death
迅速地 互换 和 其他 图像 的 她 形式 , 和 这 雪 的 死亡

[ɒn] [tʃiːk] [ænd; ənd] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
on cheek and forehead .
在 脸颊 和 前额 .

画面迅速切换到她的另一幅图像，脸颊和额头上沾满了死亡的雪花。

[ðɪs] [ˌremɪ'nɪsns] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [wɒz; wəz]
This reminiscence had remained among the things of which the Doctor was
这 怀旧 有 剩余 之中 这 事物 的 哪个 这 医生 曾是

['ɔːlweɪz] ['kɒnʃəs] ,
always conscious ,
总是 有意识的 ,

这段回忆一直是医生始终铭记于心的事情之一。

[bʌt; bət][hæd; həd]['nevə(r)] [bri:ðd] [ə; eɪ] [wɜːd] , [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [laɪf] ,
but had never breathed a word , through the whole of his long life ,
但 有 绝不 呼吸 一个 单词 ， 通过 这 所有的 的 他的 长的 生活 ，

但他一生中从未说过一句话。

— [ə; eɪ] [sprɪg] [ɒv; əv] [ˌsensə'bɪləti] [ðæt] [pə'hæps] [helpt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] ['tendərə(r)] [ænd; ənd] ['pjʊrər]
— a sprig of sensibility that perhaps helped to keep him tenderer and purer
— 一个 枝 的 感性 那 也许 帮助 到 保持 他 投标人 和 更纯净
[ðæn; ðən] ['ʌðə(r)] [men] ,
than other men ,
比 其他 男人 ，

——或许正是这丝细腻的情感，让他比其他男人更加温柔纯洁。

[huː] [ˌentə'teɪn] [nəʊ] [sʌtʃ] ['fɒliz] .
who entertain no such follies .
WHO 招待 不 这样的 愚行 .

他们绝不会沉迷于这种愚蠢的行为。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃrʌb] ['ɒf(ə)n] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] [feɪnt] , ['gəʊldən] [gliːm] [ɒv; əv]
And the sight of the shrub often brought back the faint , golden gleam of
和 这 视线 的 这 灌木 经常 带来 后退 这 头晕的 ， 金的 闪耀 的
[hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] ,
her hair ,
她 头发 ，

每当看到那丛灌木，她头发上那淡淡的金色光泽就会浮现出来。

[æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ,
as if her spirit were in the sunlights of the garden ,
作为 如果 她 精神 是 在 这 阳光 的 这 花园 ，

仿佛她的灵魂沐浴在花园的阳光中，

['kwɪvərɪŋ] ['ɪntuː] [vjuː] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
quivering into view and out of it .
颤抖 进入 看法 和 出去 的 它 .

忽隐忽现。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [wɒt] ['pænziː] [hæd; həd] [dʌn] , [hiː; hi] [sent] [fɔːθ] [ə; eɪ]
And therefore , when he saw what Pansie had done , he sent forth a
和 所以 ，什么时候 他 锯 什么 三色堇 有 完毕 ， 他 发送 前进 一个
[streɪndʒ] ,
strange ,
奇怪的 ，

因此，当他看到潘西所做的事后，他派出了一个奇怪的……

[ˌɪnɑː'tɪkjələt] , [hɔːs] , ['tremjələs] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [eɪdʒd] [ænd; ənd] [dɪ'krepɪt] [kraɪ]
inarticulate , hoarse , tremulous exclamation , a sort of aged and decrepit cry
不善言辞 ， 嘶哑 ， 颤抖的 感叹 ， 一个 种类 的 老年人 和 衰老 哭
[ɒv; əv] ['mɪŋgld] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
of mingled emotion .
的 混合 情感 .

含糊不清、沙哑、颤抖的感叹，一种饱含复杂情感的苍老而衰弱的哭喊。

" ['nɔːti] ['pænziː] , [tuː; tə] [pʊl] [ʌp] - ['flaʊə(r)] ! " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi]
" Naughty Pansie , to pull up grandpapa's flower ! " said he , as soon as he
" 淘气 三色堇 ， 到 拉 向上 - 花 ! " 说 他 ， 作为 很快 作为 他
[kʊd; kəd] [spiːk] .
could speak .
可以 说话 .

“淘气的潘西，竟然拔掉了爷爷的花！”他一开口就说道。

" ['pɔɪz(ə)n] , ['pænziː] , ['pɔɪz(ə)n] !
" Poison , Pansie , poison !
" 毒 , 三色堇 , 毒 !

"毒药，潘西，毒药！"

[flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [tʃaɪld] !
Fling it away , child !
一扔 它 离开 , 孩子 !

扔掉它，孩子！

" [ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [speɪd] ,
" And dropping his spade ,
" 和 下降 他的 铲 ,

"然后他丢下了他的铁锹，

[ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ['skræmb(ə)ld] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['rʌsti]
the old gentleman scrambled towards the little girl as quickly as his rusty
这 老的 绅士 打乱 向 这 小的 女孩 作为 迅速地 作为 他的 生锈的
[dʒɔɪnts] [wʊd] [let] [hɪm] ,
joints would let him ,
关节 会 让 他 ,

老先生用尽他那锈迹斑斑的关节所能达到的最快速度，向小女孩爬去。

— [waɪl] ['pænziː] , [æz; əz] [ˌæprɪ'hensɪv] [ænd; ənd] [kwɪk] [ɒv; əv] ['məʊʃn] [æz; əz][ə; eɪ] [fɔːn] ,
— while Pansie , as apprehensive and quick of motion as a fawn ,
— 尽管 三色堇 , 作为 忧虑 和 快的 的 运动 作为 一个 讨好 ,

——而潘西，像小鹿一样胆怯而行动敏捷，

['stɑːtɪd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃriːk] [ɒv; əv] [mɜːθ] [ænd; ənd][fɪə(r)][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪm] .
started up with a shriek of mirth and fear to escape him .
开始 向上 和 一个 尖叫 的 欢笑 和 害怕 到 逃脱 他 .

她惊恐又好笑地尖叫着逃离了他。

[ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] - [geɪt] [wɒz; wəz][ə'dʒɑː(r)] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [pʌf] [ɒv; əv] [wɪnd]
It so happened that the garden - gate was ajar ; and a puff of wind
它 所以 发生 那 这 花园 - 门 曾是 半开 ; 和 一个 噗 的 风
['bləʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [waɪd] ['əʊpən] ,
blowing it wide open ,
吹 它 宽的 打开 ,

碰巧花园的门半开着；一阵风把它吹得完全打开了，

[ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] [θruː] [ðɪs] [fɔː'tjuːɪtəs] ['ævənjuː] , ['fɒləʊd] [baɪ] [greɪt] - ['grænpəpɑː] [ænd; ənd][ðə; ði]
she escaped through this fortuitous avenue , followed by great - grandpapa and the
她 逃脱 通过 这 偶然 大街 , 随后 经过 伟大的 - 爷爷 和 这
['kɪt(ə)n] .
kitten .
小猫 .

她顺着这条偶然发现的小路逃了出来，曾祖父和小猫也跟着逃了出来。

" [stɒp] , ['nɔːti] ['pænziː] , [stɒp] ! " ['ʃaʊtɪd] ['aʊə(r)][əʊld] [frend] .
" Stop , naughty Pansie , stop ! " shouted our old friend .
" 停止 , 淘气 三色堇 , 停止 ! " 喊叫 我们的 老的 朋友 .

"住手，淘气的潘西，住手！"我们的老朋友喊道。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['tʌmb(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] !
" You will tumble into the grave !
" 你 将要 翻滚 进入 这 严重 !

你必将坠入坟墓！

" [ðə; ði]['kɪt(ə)n] , [wɪð] [ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] ['sensətɪvnəs] [ðæt] [si:m] [tu:; tə] [ə'fekt] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət] ['evri]
" The kitten , with the singular sensitiveness that seems to affect it at every
" 这 小猫 , 和 这 单数 敏感性 那 似乎 到 影响 它 在 每一个
[kaɪnd][ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,
kind of excitement ,
种类 的 激动 ,

"这只小猫咪，似乎对任何刺激都异常敏感，

[wɒz; wəz] [naʊ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [bæk] .
was now on her back .
曾是 现在 在 她 后退 .

她现在仰面躺着。

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] ,
And , indeed ,
和 , 的确 ,

的确如此。

[ðɪs] [pɔ:'tentəs] ['wɔ:nɪŋ] [wɒz; wəz]['betə(r)] ['graʊndɪd] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][mɔ:(r)]['lɪtərəl] ['mi:nɪŋ]
this portentous warning was better grounded and had a more literal meaning
这 不祥的 警告 曾是 更好的 接地 和 有 一个 更多的 文字 意义
[ðæn; ðən] [mait] [bi:; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ;
than might be supposed ;
比 可能 是 据称 ;

这一不祥的警告比人们想象的更有依据，也更贴近字面意思；

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [geɪt] [kə'mju:nɪkeɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]['beriəl] - [graʊnd] ,
for the swinging gate communicated with the burial - ground ,
为了 这 摇摆 门 沟通 和 这 葬礼 - 地面 ,

因为那扇旋转门与墓地相连，

[ænd; ənd]['ɔ:lməʊst] [də'rektli] [ɪn]['lɪt(ə)l] - [træk] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nju:li] [dʌg] [greɪv] ,
and almost directly in little Pansie's track there was a newly dug grave ,
和 几乎 直接地 在 小的 - 追踪 那里 曾是 一个 新 挖 严重 ,

几乎就在小潘西走过的路的正前方，有一个新挖的坟墓。

['redi] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ɪts] ['tenənt] [ðæt] [ˌɑ:ftə'nu:n] .
ready to receive its tenant that afternoon .
准备好 到 收到 它是 租户 那 下午 .

当天下午即可接待租户。

['pænzi:] , [haʊ'evə(r)] , [fled] ['ɒnwəd] [wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑ:mz] , [hɑ:f][ɪn][fɪə(r)] , [hɑ:f][ɪn][fʌn] ,
Pansie , however , fled onward with outstretched arms , half in fear , half in fun ,
三色堇 , 然而 , 逃亡 向前 和 伸展 武器 , 一半 在 害怕 , 一半 在 乐趣 ,

然而，潘西却张开双臂，一半是害怕，一半是觉得好玩，继续向前逃窜。

['plaɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [raʊnd] ['lɪt(ə)l] [legz] [wɪð] ['wʌndəf(ə)l] ['prɒmptɪtju:d] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [taɪm]
plying her round little legs with wonderful promptitude , as if to escape Time
合奏 她 圆形的 小的 腿 和 精彩的 迅速 , 作为 如果 到 逃脱 时间
[ɔ:(r)] [deθ] ,
or Death ,
或者 死亡 ,

她圆圆的小腿灵活地摆动着，仿佛要逃离时间或死亡。

[ɪn][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n][ɒv; əv]['grændˌsɜ:r] ['dɑ:lɪvər] ,
in the person of Grandsir Dolliver ,
在 这 人 的 祖父 多利弗 ,

以多利弗祖父的名义，

[ænd; ənd] ['hæpɪli] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] ['ɒmɪnəs] ['pɪtfɔ:l] [ðæt] [laɪz][ɪn] ['evri] ['pɜ:rsənz] [pɑ:θ] , [tɪl] ,
and happily avoiding the ominous pitfall that lies in every person's path , till ,
和 快乐地 避免 这 不祥的 陷阱 那 谎言 在 每一个 人的 小路 , 直到 ,

并欣然避开了每个人前进道路上都潜藏的危险陷阱，直到……

['hɪərɪŋ] [ə; eɪ] [grəʊn] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [pə'sjuːə(r)] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ,
hearing a groan from her pursuer , she looked over her shoulder ,
听力 一个 呻吟 从 她 追击者 ， 她 看起来 超过 她 肩膀 ，

听到追赶者发出呻吟声，她回头望去。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['grænpəpɑː] [hæd; həd] ['stʌmb(ə)ld] ['əʊvə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meni] ['hɪlək] .
and saw that poor grandpapa had stumbled over one of the many hillocks .
和 锯 那 贫穷的 爷爷 有 踉跄 超过 一 的 这 许多 小山丘 .

只见可怜的爷爷被其中一个小土堆绊倒了。

[ʃiː; ʃi] [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['rɪŋkld] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['vɪzɪdʒ] ,
She then suddenly wrinkled up her little visage ,
她 然后 突然 皱 向上 她 小的 面容 ，

她突然皱起了小脸，

[ænd; ənd] [sent] [fɔːθ] [ə; eɪ] [fʊl] - [briːðd] [rɔː(r)] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ə'lɑːm] .
and sent forth a full - breathed roar of sympathy and alarm .
和 发送 前进 一个 满的 - 呼吸 吼 的 同情 和 警报 .

于是发出了一声饱含同情和惊恐的洪亮咆哮。

" ['grænpəpɑː] [hæz; həz] ['brəʊkən] [hɪz; ɪz] [nek] [naʊ] !
" Grandpapa has broken his neck now !
" 爷爷 有 破碎的 他的 脖子 现在 ！

"爷爷的脖子断了！"

" [kraɪd] ['lɪt(ə)l] ['pænziː] , [ə'mɪd] [hɜː(r); hə(r)] [sɒbz] .
" cried little Pansie , amid her sobs .
" 哭 小的 三色堇 ， 之中 她 啜泣 .

"小潘西抽泣着说。"

" [kɪs] ['grænpəpɑː] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] , [ˌrekə'lekt] [hɜː(r); hə(r)] ['remədi] ,
" Kiss grandpapa , and make it well , then , " said the old gentleman , recollecting her remedy ,
" 吻 爷爷 ， 和 制作 它 出色地 ， 然后 ， " 说 这 老的 绅士 ， 回忆 她 补救 ，

"那就亲吻爷爷，让他快点好起来吧。"老太太一边说着，一边回忆起她的疗法。

[ænd; ənd] ['skræmblɪŋ] [ʌp] [mɔː(r)] ['redɪli] [ðæn; ðən] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] .
and scrambling up more readily than could be expected .
和 争抢 向上 更多的 容易 比 可以 是 预期的 .

而且比预想的更容易地爬了上去。

" [wel] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ə; eɪ] [herz] - [bredθ] [mɔː(r)] ,
" Well , " he murmured to himself , " a hair's - breadth more ,
" 出色地 ， " 他 低声说道 到 他自己 ， " 一个 头发的 - 宽度 更多的 ，

"嗯，"他喃喃自语道，"就差毫厘了。"

[ænd; ənd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['tʌmbld] ['ɪntuː] ['jɒndə(r)] [greɪv] .
and I should have been tumbled into yonder grave .
和 我 应该 有 到过 翻滚 进入 远处 严重 .

我本该被扔进那座坟墓里。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['pænziː] !
Poor little Pansie !
贫穷的 小的 三色堇 ！

可怜的小潘西！

[wɒt] [wʊdst] [ðaʊ] [hæv; həv] [dʌn] [ðen] ? "

what wouldst thou have done then ? "

什么 会 你 有 完毕 然后 ? "

你当时会怎么做?

" [meɪk] [ðə; ði] [grɑːs] [grəʊ] ['əʊvə(r)] ['grænpəpɑː] , " ['ɑːnsə(r)d] ['pænziː] , ['lɑːfɪŋ] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

" Make the grass grow over grandpapa , " answered Pansie , laughing up in his face .

" 制作 这 草 生长 超过 爷爷 , " 回答 三色堇 , 笑 向上 在 他的 脸 .

"让草长到爷爷身上去吧,"潘西笑着对着他回答道。

" [pəʊ] , [pəʊ] , [tʃaɪld] , [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['prɪti] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , " [sed] ['grænpəpɑː] , ['petɪʃli] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

" Poh , poh , child , that is not a pretty thing to say , " said grandpapa , pettishly and disappointed ,

" 波 , 波 , 孩子 , 那 是 不是 一个 漂亮的 事物 到 说 , " 说 爷爷 , 斤斤计较 和 失望的 ,

"呸,呸,孩子,这样说可不好听,"爷爷生气又失望地说。

[æz; əz] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [æpt] [tuː; tə] [biː; bi] [wen] [ðeɪ] [traɪ] [tuː; tə] ['kælkjuleɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['fɪtf(ə)l] ['sɪmpəθiz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .

as people are apt to be when they try to calculate on the fitful sympathies of childhood .

作为 人们 是 易于 到 是 什么时候 他们 尝试 到 计算 在 这 断断续续 同情 的 童年 .

人们往往会因为试图根据童年时期变幻莫测的情感来做打算而犯错。

" [kʌm] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [gəʊ] [ɪn] [tuː; tə] [əʊld] ['mɑːθə] [naʊ] .

" Come , you must go in to old Martha now .

" 来 , 你 必须 去 在 到 老的 玛莎 现在 .

"来吧,你现在必须去见老玛莎。"

" [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [mɔː(r)] [heɪst] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [spɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pɪ'kjuːliə(r)] [rəʊ] [ɒv; əv] ['greɪvˌstəʊnz] ,

" The poor old gentleman was in the more haste to leave the spot because he found himself standing right in front of his own peculiar row of gravestones ,

" 这 贫穷的 老的 绅士 曾是 在 这 更多的 匆忙 到 离开 这 点 因为 他 成立 他自己 常设 正确的 在 正面 的 他的 自己的 奇特 排 的 墓碑 ,

"这位可怜的老先生急于离开那里,因为他发现自己正站在自己那排奇特的墓碑前。"

[kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] [eɪt] [ɔː(r)] [naɪn] [slæbz] [ɒv; əv] [sleɪt] , [ɐd'ɔːnd] [wɪð] [kɑːrvd] ['bɔːdəz] ['rɑːðə(r)] ['ruːdli] [kʌt] ,

consisting of eight or nine slabs of slate , adorned with carved borders rather rudely cut ,

由 的 八 或者 九 板 的 石板 , 装饰 和 雕刻 边界 相当 粗鲁地 切 ,

由八九块石板组成,上面雕刻着边缘,但雕刻得相当粗糙。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] [wʌn] , [ðæt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['besi] , ['bendɪŋ] [ə'slɑːnt] ,

and the earliest one , that of his Bessie , bending aslant ,

和 这 最早 一 , 那 的 他的 贝西 , 弯曲 斜体 ,

最早的那张,是他画的贝西,斜倚着身子。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [frɒst] [ɒv; əv] [səʊ] ['meni] [w'ɪntəz] [hæd; həd] ['sləʊli] ['ʌndə'maind] [ˌaɪ 'tiː] .

because the frost of so many winters had slowly undermined it .

因为 这 霜 的 所以 许多 冬天 有 缓慢地 被削弱 它 .

因为经年累月的严寒已经慢慢地侵蚀了它。

['əʊvə(r)][wʌn] [greɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊ] , [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gɪftɪd] ['grænsʌn] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]
Over one grave of the row , that of his gifted grandson , there was no
超过 一 严重 的 这 排 , 那 的 他的 天才 孙子 , 那里 曾是 不
[mə'mɔːriəl] .
memorial .
纪念馆 .

在这一排坟墓中，有一座坟墓上没有任何纪念碑，那是他才华横溢的孙子的坟墓。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪ'pʌgnəns] , [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [felt] [bɪ'fɔː(r)] , [tuː; tə]
He felt a strange repugnance , stronger than he had ever felt before , to
他 毛毡 一个 奇怪的 厌恶 , 更强 比 他 有 曾经 毛毡 前 , 到
['lɪŋgə(r)][baɪ] [ðiːz] [greɪvz] ,
linger by these graves ,
萦绕 经过 这些 坟墓 ,

他感到一种前所未有的强烈厌恶感，不愿在这些坟墓旁逗留。

[ænd; ənd][hæd; həd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['tendə(r)] ['sɒrəʊ] , ['mɪŋgld] [wɪð] [haɪ] [ænd; ənd]['tendə(r)]
and had none of the tender sorrow , mingled with high and tender
和 有 没有任何 的 这 投标 悲哀 , 混合 和 高的 和 投标
[həʊps] ,
hopes ,
希望 ,

却丝毫没有那种夹杂着崇高而温柔的希望的淡淡悲伤。

[ðæt] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [gʊd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] .
that had sometimes made it seem good to him to be there .
那 有 有时 制成 它 似乎 好的 到 他 到 是 那里 .

有时，这让他觉得待在那里挺好的。

[sʌtʃ] [muːdz] , [pə'hæps] , ['ɒf(ə)n] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒd] ,
Such moods , perhaps , often come to the aged ,
这样的 情绪 , 也许 , 经常 来 到 这 老年人 ,

这种情绪或许常常发生在老年人身上。

[wen] [ðə; ði] ['hɑːd(ə)nd] [ɜːθ] - [krʌst] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [səʊlz] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [aʊt] [frɒm; frəm]['spɪrɪtʃuəl]
when the hardened earth - crust over their souls shuts them out from spiritual
什么时候 这 硬化 地球 - 地壳 超过 他们的 灵魂 关闭 他们 出去 从 精神
['ɪnfluənsɪz] .
influences .
影响 .

当覆盖在他们灵魂上的坚硬地壳将他们与精神影响隔绝开来时。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][baɪ][ðə; ði][hænd] ,
Taking the child by the hand ,
采取 这 孩子 经过 这 手 ,

牵着孩子的手，

— [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [ˌefə'ves(ə)ns] [ɒv; əv] ['ɪnfəntaɪl] [fʌn] ['hævɪŋ] [pɑːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['daʊnkɑːst]
— her little effervescence of infantile fun having passed into a downcast
— 她 小的 冒泡 的 婴儿 乐趣 拥有 通过了 进入 一个 沮丧
['hjuːmə(r)] ,
humor ,
幽默 ,

她原本孩童般的活泼快乐已经变成了低落的情绪。

[ðəʊ] [nɒt] [wel] ['nəʊɪŋ] [æz; əz] [jet] [wɒt] [ə; eɪ] ['dʌski] [klaʊd] [ɒv; əv] [dɪs'hɑːtnɪŋ] ['fænsiz] [ə'rəʊz]
though not well knowing as yet what a dusky cloud of disheartening fancies arose
尽管 不是 出色地 会心 作为 然而 什么 一个 昏暗 云 的 令人沮丧 幻想 出现
[frɒm; frəm] [ðiːz] [griːn] ['hɪlək] ,
from these green hillocks ,
从 这些 绿色的 小山丘 ,

虽然当时还不太清楚，从这些绿色的小山丘上，升起了一团令人沮丧的阴霾。

— [hiː; hi] [went] ['hevɪli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] - [geɪt] .
— he went heavily toward the garden - gate .
— 他 去 重度 朝向 这 花园 - 门 .

他沉重地朝花园门口走去。

[kləʊz] [tuː; tə] [ɪts] ['θreʃhəʊld] ,
Close to its threshold ,
关闭 到 它是 临界点 ,

接近其阈值，

[səʊ] [ðæt] [wʌn] [huː] [wɒz; wəz] ['ɪʃuːɪŋ] [fɔːθ] [ɔː(r)] ['entərɪŋ] [mʌst; məst] [niːdz] [step] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔː(r)]
so that one who was issuing forth or entering must needs step upon it or
所以 那 一 WHO 曾是 发行 前进 或者 进入 必须 需求 步 之上 它 或者
['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
over it ,
超过 它 ,

因此，出入的人必须踩在上面或从上面跨过去。

[leɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] [flæt] [stəʊn] , ['diːpli] [ɪm'bedɪd] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['pɑːtli] ['kʌvəd] [wɪð]
lay a small flat stone , deeply imbedded in the ground , and partly covered with
躺 一个 小的 平坦的 石头 , 深 嵌入式 在 这 地面 , 和 部分 涵盖 和
[grɑːs] ,
grass ,
草 ,

放置一块扁平的小石头，深深地埋入土中，部分被草覆盖。

[ɪn'skraɪbd] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] " ['dɑːktər; draɪv] . [dʒɒn] ['swinətən] , [fɪ'zɪʃ(ə)n] . "
inscribed with the name of " Dr . John Swinnerton , Physician . "
铭文 和 这 姓名 的 " 博士 . 约翰 斯温纳顿 , 医生 . "

上面刻着“约翰·斯温纳顿医生”的名字。

" [eɪ] , " [sed] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ,
" Ay , " said the old man ,
" 哎 , " 说 这 老的 男人 ,

“是啊，”老人说道。

[æz; əz] [ðə; ði] [wel] - [rɪ'membəd] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [ɪn'strʌktə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [raɪz] [bɪ'fɔː(r)]
as the well - remembered figure of his ancient instructor seemed to rise before
作为 这 出色地 - 记得 数字 的 他的 古老的 讲师 似乎 到 上升 前
[hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪv] - [ə'pærəl] ,
him in his grave - apparel ,
他 在 他的 严重 - 服饰 ,

他记忆中那位古老导师的身影仿佛身着丧服，在他面前缓缓升起。

[wɪð] [bɪəd] [ænd; ənd] [gəʊld] - ['hedɪd] [keɪn] , [blæk] ['velvɪt] ['dʌblət] [ænd; ənd] [kləʊk] , " [hɪə(r)] [laɪz]
with beard and gold - headed cane , black velvet doublet and cloak , " here lies
和 胡须 和 金子 - 标题 甘蔗 , 黑色的 天鹅绒 双联体 和 披风 , " 这里 谎言
[ə; eɪ] [mæn] [huː] ,
a man who ,
一个 男人 WHO ,

他蓄着胡须，拄着金头手杖，身穿黑色天鹅绒紧身衣和斗篷，“这里躺着一位男子，他……”

[æz; əz] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [θɔːt] , [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [greɪv] !
as people have thought , had it in his power to avoid the grave !
作为 人们 有 想法 , 有 它 在 他的 力量 到 避免 这 严重 !

正如人们所想的那样，他有能力避免死亡！

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] ['lɪt(ə)l] ['græntʃaɪld] [tuː; tə] [tiːz] [hɪm] .
He had no little grandchild to tease him .
他 有 不 小的 孙子 到 逗 他 .

他没有小孙子来逗他玩。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [tʃɔɪs] [tuː; tə][daɪ] , [ænd; ənd] [tʃəʊz] [ˌaɪ 'tiː] .
He had the choice to die , and chose it .
他 有 这 选择 到 死 , 和 选择 它 .

他可以选择死亡，而他选择了死亡。

" [səʊ][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [led] ['pænziː]['əʊvə(r)][ðə; ði] [stəʊn] , [ænd; ənd] ['keəfəli] [kləʊzd] [ðə; ði] [geɪt] ;
" So the old gentleman led Pansie over the stone , and carefully closed the gate ;
" 所以 这 老的 绅士 引领 三色堇 超过 这 石头 , 和 小心 关闭 这 门 ;

于是，老先生牵着潘西走过石头，小心翼翼地关上了大门；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [hiː; hi] [fə'gɒt] [ðə; ði] [ʌp'ruːt] [ʃrʌb] , [wɪtʃ] ['pænziː] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi][ræn] ,
and , as it happened , he forgot the uprooted shrub , which Pansie , as she ran ,
和 , 作为 它 发生 , 他 忘了 这 连根拔起 灌木 , 哪个 三色堇 , 作为 她 跑 ,

巧合的是，他忘记了那棵被连根拔起的灌木，潘西一边跑一边......

[hæd; həd] [flʌŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən] [greɪv] ;
had flung away , and which had fallen into the open grave ;
有 扔 离开 , 和 哪个 有 倒下 进入 这 打开 严重 ;

被扔掉的，掉进了敞开的坟墓里；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['fjuːnərəl] [keɪm] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] , [ðə; ði] ['kɒfɪn] [wɒz; wəz] [let] [daʊn] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
and when the funeral came that afternoon , the coffin was let down upon it ,
和 什么时候 这 葬礼 来了 那 下午 , 这 棺材 曾是 让 向下 之上 它 ,

那天下午葬礼举行时，棺材被缓缓降到它上面。

[səʊ] [ðæt] [ɪts] [braɪt] , [ˌɪnɔː'spɪʃəs] ['flaʊə(r)]['nevə(r)] [bluːmd] [ə'gen] .
so that its bright , inauspicious flower never bloomed again .
所以 那 它是 明亮的 , 不祥 花 绝不 盛开 再次 .

因此，它那鲜艳却不祥的花朵再也没有盛开过。

[ə'nʌðə(r)] ['frægmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːlɪvər] [rəʊ'mæns] .
ANOTHER FRAGMENT OF THE DOLLIVER ROMANCE .
其他 分段 的 这 多利弗 浪漫 .

多丽弗罗曼史的另一段片段。

" [biː; bi]['siːkrət] !
" Be secret !
" 是 秘密 !

保密！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [stɜːn] [aɪ] [fɪkst] [ə'pɒn][hɪm] , [æz; əz][ðə; ði] [kəʊtʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] .
" and he kept his stern eye fixed upon him , as the coach began to move .
" 和 他 保留 他的 船尾 眼睛 固定的 之上 他 , 作为 这 教练 开始 到 移动 .

“他目光严厉地盯着他，马车开始启动。”

" [biː; bi]['siːkrət] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [ə'pɒθəkəri] .
" Be secret ! " repeated the apothecary .
" 是 秘密 ! " 重复 这 药剂师 .

“保密！”药剂师重复道。

" [ai] [nəʊ] [nɒt] ['eni] ['siːkrət] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [kən'faid] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðʌs] [fɑː(r)] ,
" I know not any secret that he has confided to me thus far ,
" 我 知道 不是 任何 秘密 那 他 有 坦白 到 我 因此 远的 ,

“我不知道他迄今为止向我透露过的任何秘密。”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['nɒns(ə)ns] ([æz; əz][ai] [wɪl] [biː; bi][bəʊld][tuː; tə] [staɪl] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [hiː; hi]
and as for his nonsense (as I will be bold to style it now he
和 作为 为了 他的 废话 (作为 我 将要 是 大胆的 到 风格 它 现在 他
[ɪz] [gɒn]) [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['medsn; 'medɪsn] [ɒv; əv] [lɒŋ] [laɪf] ,
is gone) about a medicine of long life ,
是 已消失) 关于 一个 药品 的 长的 生活 ,

至于他那些关于长寿药的无稽之谈（既然他已经不在了，我就大胆地这样称呼它吧），

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ai] [fə'get] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ'self] , [səʊ] ['veri] ['empti] [ænd; ənd] ['træʃi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
it is a thing I forget in spite of myself , so very empty and trashy it is .
它 是 一个 事物 我 忘记 在 尽管如此 的 我 , 所以 非常 空的 和 垃圾 它 是 .

那是我不由自主会忘记的东西，因为它太空虚、太没用了。

[ai]['wʌndə(r)] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] ,
I wonder , by the by ,
我 想知道 , 经过 这 经过 ,

顺便问一下，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ə; eɪ][dəʊs][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːdiəl]
that it never came into my head to give the Colonel a dose of the cordial
那 它 绝不 来了 进入 我的 头 到 给 这 上校 一个 剂量 的 这 亲切
[weər'ɒv] [ai] [pɑː'tʊk] [lɑːst] [naɪt] .
whereof I partook last night .
其中 我 参与 最后的 夜晚 .

我从未想过要给上校也来一剂我昨晚喝的那种甜酒。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [feɪθ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l]['medsn; 'medɪsn] — ['lɪt(ə)l][ɔː(r)] [nʌn] — [ænd; ənd]
I have no faith that it is a valuable medicine — little or none — and
我 有 不 信仰 那 它 是 一个 有价值的 药品 — 小的 或者 没有任何 — 和
[jet] [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [æn; ən] [ʌn'wəʊntɪd] ['brɪsknəs] [ɪn][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
yet there has been an unwonted briskness in me all the morning .
然而 那里 有 到过 一个 不寻常的 轻快 在 我 全部 这 早晨 .

我并不相信它是一种有价值的药物——几乎没有任何疗效——然而，今天上午我一直感到一种前所未有的精神抖擞。

" [ðen] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][dʒɔɪ] [brəʊk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] — [ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] ['sʌnbiːm] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]
" Then a simple joy broke over his face — a flickering sunbeam among his
" 然后 一个 简单的 喜悦 打破 超过 他的 脸 — 一个 闪烁 阳光 之中 他的
['rɪŋklz] — [æz; əz][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,
wrinkles — as he heard the laughter of the little girl ,
皱纹 — 作为 他 听到 这 笑声 的 这 小的 女孩 ,

“当他听到小女孩的笑声时，脸上立刻绽放出一种简单的喜悦——就像一缕阳光在他皱纹间闪烁。”

[huː] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['ræmpənt] [wɪð] [ə; eɪ]['kɪt(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
who was running rampant with a kitten in the kitchen .
WHO 曾是 跑步 猖獗 和 一个 小猫 在 这 厨房 .

他当时正带着一只小猫在厨房里到处乱跑。

" ['pænziː] !
" Pansie !
" 三色堇 !

“三色堇！”

['pænziː] ! " ['kæk(ə)ld][hiː; hi] , " ['grænpəpɑː] [hæz; həz] [sent] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ʌgli] [mæn] [naʊ] .
Pansie ! " cackled he , " grandpapa has sent away the ugly man now .
三色堇 ! " 咯咯笑 他 , " 爷爷 有 发送 离开 这 丑陋的 男人 现在 .

“潘西！”他咯咯笑道，“爷爷已经把那个丑男人赶走了。”

[kʌm] , [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ə; eɪ]['frɒlɪk][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
Come , let us have a frolic in the garden .
来 , 让 我们 有 一个 嬉戏 在 这 花园 .

来吧，让我们在花园里玩耍吧。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm'self] [ə'gen] , " [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['kɔːdiəl] ['jɒndə(r)] ,

" And he whispered to himself again , " That is a cordial yonder ,

" 和 他 低声说道 到 他自己 再次 , " 那 是 一个 亲切 远处 ,

他又低声自语道：“那边传来一阵热情的声音。”

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃn] , ['nəʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ɪn'griːdiənts] .

and I will take it according to the prescription , knowing all the ingredients .

和 我 将要 拿 它 根据 到 这 处方 , 会心 全部 这 原料 .

我会按照处方服用，并且了解所有成分。

" [ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [θɔːt] , [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ɔːl] , [seɪv] [wʌn] .

" Then , after a moment's thought , he added , " All , save one .

" 然后 , 后 一个 瞬间 想法 , 他 额外 , " 全部 , 节省 一 .

“然后，他想了一会儿，又补充道：‘除了一个以外，全部。’

" [səʊ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'kleəd] [tuː; tə][hɪm'self][hɪz; ɪz][ɪn'tenʃ(ə)n] , [ðæt] [naɪt] ,

" So , as he had declared to himself his intention , that night ,

" 所以 , 作为 他 有 声明 到 他自己 他的 意图 , 那 夜晚 ,

“所以，正如他当晚向自己表明的意图一样，

[wen] ['lɪt(ə)l]['pænziː][hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][smɔːl] ['haʊshəʊld] [wɒz; wəz][ɪn][bed] ,

when little Pansie had long been asleep , and his small household was in bed ,

什么时候 小的 三色堇 有 长的 到过 睡着了 , 和 他的 小的 家庭 曾是 在 床 ,

当小潘西早已睡着，他的小家庭也都入睡后，

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['taʊnzfəʊk] ['laɪkwaɪz] , [ðɪs] [gʊd] [ə'pɒθəkəri]

and most of the quiet , old - fashioned townsfolk likewise , this good apothecary

和 最多 的 这 安静的 , 老的 - 造型 镇民 同样地 , 这 好的 药剂师

[went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [lə'bɒrətri] ,

went into his laboratory ,

去 进入 他的 实验室 ,

镇上大多数安静、守旧的居民也一样，这位善良的药剂师走进了他的实验室。

[ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌbəd] [ɪn][ðə; ði][wɔːl][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['eɪnʃənt] - ['lʊkɪŋ] ['bɒt(ə)l] ,

and took out of a cupboard in the wall a certain ancient - looking bottle ,

和 采取 出去 的 一个 橱柜 在 这 墙 一个 肯定 古老的 - 寻找 瓶子 ,

然后从墙壁的橱柜里拿出一个看起来很古老的瓶子，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [keɪst] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][net] - [wɜːk] [ɒv; əv] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['wəʊv(ə)n]

which was cased over with a net - work of what seemed to be woven

哪个 曾是 有壳 超过 和 一个 网 - 工作 的 什么 似乎 到 是 编织

['sɪlvə(r)] ,

silver ,

银 ,

其表面覆盖着一层看似由银线编织而成的网状物。

[laɪk][ðə; ði]['wɪkə(r)] - ['wəʊv(ə)n] ['bɒtlz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [deɪz] .

like the wicker - woven bottles of our days .

喜欢 这 柳条 - 编织 瓶子 的 我们的 天 .

就像我们今天看到的柳条编织的瓶子一样。

[hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] [prə'vaɪdɪd][ə; eɪ]['gɒblət][ɒv; əv][pjʊə(r)]['wɔːtə(r)] .

He had previously provided a goblet of pure water .

他 有 之前 假如 一个 高脚杯 的 纯的 水 .

他之前曾提供过一杯纯净水。

[bɪ'fɔː(r)] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] , [ænd; ənd] ['pɒndə]
Before opening the bottle , however , he seemed to hesitate , and pondered
前 开幕 这 瓶子 , 然而 , 他 似乎 到 犹豫 , 和 沉思
[ænd; ənd] ['bæbəld] [tuː; tə] [hɪm'self] ;
and babbled to himself ;
和 胡言乱语 到 他自己 ;

然而，在打开瓶子之前，他似乎犹豫了一下，自言自语地沉思着；

['hævɪŋ] [lɒŋ] [sɪns] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [laɪf] [wen] [ðə; ði] ['bɒdɪli] [freɪm] ,
having long since come to that period of life when the bodily frame ,
拥有 长的 自从 来 到 那 时期 的 生活 什么时候 这 身体上的 框架 ,

早已到了身体机能衰退的年纪，

['hævɪŋ] [lɒst] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ɪts] ['væljuː] ,
having lost much of its value ,
拥有 丢失的 很多 的 它是 价值 ,

由于损失了大部分价值，

[ɪz] [mɔː(r)] ['tendəli] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæn; ðən] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [ænd; ənd]
is more tenderly cared for than when it was a perfect and
是 更多的 温柔地 关心 为了 比 什么时候 它 曾是 一个 完美的 和
[ɪn'estɪməbl] [mə'ʃiːn] .
inestimable machine .
不可估量 机器 .

它比以前作为一台完美无瑕、价值连城的机器时，得到了更精心的呵护。

" [ai] ['tritjureitid] , [ai] [ɪn'fjuːzd] , [ai] [dɪ'stɪld] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] [ɪn] [ðiːz] ['veri] [rʊmz; ruːmz] ,
" I triturated , I infused , I distilled it myself in these very rooms ,
" 我 研磨 , 我 注入 , 我 蒸馏 它 我 在 这些 非常 房间 ,

“我亲手在这些房间里研磨、浸泡、蒸馏它。”

[ænd; ənd] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] — [ɔːl] [ðə; ði] [ɪn'griːdiənts] , [seɪv] [wʌn] .
and know it — know it all — all the ingredients , save one .
和 知道 它 — 知道 它 全部 — 全部 这 原料 , 节省 一 .

而且要知道——要知道所有成分——除了一个之外的所有成分。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒmən] [θɪŋz] [ɪ'nʌf] — ['kʌmftəb(ə)l] [θɪŋz] — [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ]
They are common things enough — comfortable things — some of them a
他们 是 常见的 事物 足够的 — 舒服的 事物 — 一些 的 他们 一个
['lɪt(ə)l] [kwɪə(r)] — [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ðæt] [fəʊks] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['predʒədɪs] [ə'genst] — [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)]
little queer — one or two that folks have a prejudice against — and then there
小的 酷儿 — 一 或者 二 那 各位 有 一个 偏见 反对 — 和 然后 那里
[ɪz] [ðæt] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ai] [doʊnt] [nəʊ] .
is that one thing that I don't know .
是 那 一 事物 那 我 不 知道 .

它们都是些很常见、很舒服的东西——其中一些有点古怪——有一两件人们对此抱有偏见——然后还有一件我不知道的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['fuːlɪʃ] [ɪn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] ['dæliɪŋ] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mes] ,
It is foolish in me to be dallying with such a mess ,
它 是 愚蠢 在 我 到 是 磨蹭 和 这样的 一个 混乱 ,

我真是愚蠢，竟然还在这种烂摊子里浪费时间。

[wɪtʃ] [ai] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['kwækəri] , [waɪl] [ðæt] [streɪndʒ] ['vɪzɪtə(r)] [beɪd] [ˌem 'iː]
which I thought was a piece of quackery , while that strange visitor bade me
哪个 我 想法 曾是 一个 片 的 庸医 , 尽管 那 奇怪的 游客 巴德 我
[duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ,
do it ,
做 它 ,

我当时觉得那是骗人的把戏，但那个奇怪的访客却命令我这么做。

— [ænd; ənd] [jet] , [wɒt] [ə; eɪ] [streŋθ] [hæz; həz] [kʌm] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] !
— and yet , what a strength has come from it !
— 和 然而 , 什么 一个 力量 有 来 从 它 !

——然而，这却孕育了多么强大的力量！

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][reə(r)] ['kɔːdiəl] , [ænd; ənd] , [mɪ'θɪŋks] ,
He said it was a rare cordial , and , methinks ,
他 说 它 曾是 一个 稀有的 亲切 , 和 , 我觉得 ,

他说这是难得的友好举动，而且，我想，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['braitən] [ʌp] [maɪ] ['wɪəri] [laɪf] [ɔːl] [deɪ] ,
it has brightened up my weary life all day ,
它 有 明亮 向上 我的 厌倦 生活 全部 天 ,

它让我的疲惫生活一整天都变得明亮起来。

[səʊ] [ðæt] ['pænziː] [hæz; həz] [faʊnd] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['fɪtə(r)] ['pleɪmeɪt] .
so that Pansie has found me the fitter playmate .
所以 那 三色堇 有 成立 我 这 钳工 玩伴 .

所以潘西找到了更适合我的玩伴。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dəʊs] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [əb'sɜːdli] [smɔːl] !
And then the dose — it is so absurdly small !
和 然后 这 剂量 — 它 是 所以 荒谬地 小的 !

而且剂量——简直小得离谱！

[ai] [wɪl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
I will try it again .
我 将要 尝试 它 再次 .

我再试一次。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['sɪlvə(r)]['stɒp(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bɒt(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['præktɪst] [hænd] ,
" He took the silver stopple from the bottle , and with a practised hand ,
" 他 采取 这 银 斯托普尔 从 这 瓶子 , 和 和 一个 已实践 手 ,

他从瓶子里取出银塞，熟练地用手......

['tremjələs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [eɪdʒ] ,
tremulous as it was with age ,
颤抖的 作为 它 曾是 和 年龄 ,

虽然年老体衰，但它依然颤抖着。

[səʊ] [ðæt] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] ['ʃeɪkən] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] ['ɪntuː][ə; eɪ]
so that one would have thought it must have shaken the liquor into a
所以 那 一 会 有 想法 它 必须 有 摇晃 这 酒 进入 一个
['pɜːfɪkt] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [ˌmɪsə'plaɪd] [drɒps] ,
perfect shower of misapplied drops ,
完美的 淋浴 的 误用 滴 ,

所以人们会认为它一定把酒摇晃成了漫天飞舞的、洒得到处都是的酒滴。

[hiː; hi] [drɒpt] — [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] — ['əʊnli][wʌn]['sɪŋg(ə)l][drɒp]['ɪntuː][ðə; ði]['gɒblət][ɒv; əv]
he dropped — I have heard it said — only one single drop into the goblet of
他 掉落 — 我 有 听到 它 说 — 仅有的 一 单身的 降低 进入 这 高脚杯 的
['wɔːtə(r)] .
water .
水 .

据说，他只往水杯里滴了一滴水。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ]['dæz(ə)lɪŋ] ['braɪtnəs] , [laɪk] [ə; eɪ] [spɑːk] [ɒv; əv]['ruːbi] [fleɪm] ,
It fell into it with a dazzling brightness , like a spark of ruby flame ,
它 跌倒 进入 它 和 一个 耀眼的 亮度 , 喜欢 一个 火花 的 红宝石 火焰 ,

它带着耀眼的光芒落入其中，如同红宝石火焰的火花。

[ænd; ənd] ['sʌtəli] [dɪ'fjuːzɪŋ] [ɪt'self] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] ,
and subtly diffusing itself through the whole body of water ,
和 微妙地 扩散 本身 通过 这 所有的 身体 的 水 ,

并巧妙地扩散到整个水体中，

[tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['rəʊzi] [hjuː] [ɒv; əv] [greɪt] ['brɪljənsi] .
turned it to a rosy hue of great brilliancy .
转向 它 到 一个 红润 色调 的 伟大的 才华横溢 .

把它变成了一种非常明亮的玫瑰色。

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lait] ,
He held it up between his eyes and the light ,
他 握住 它 向上 之间 他的 眼睛 和 这 光 ,

他把它举到眼前和光线之间，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [əd'maɪə(r)] [ænd; ənd] ['wʌndə(r)] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
and seemed to admire and wonder at it .
和 似乎 到 钦佩 和 想知道 在 它 .

他似乎对它感到钦佩和惊奇。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [ɒd] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pjʊə(r)] ,
" It is very odd , " said he , " that such a pure ,
" 它 是 非常 奇怪的 , " 说 他 , " 那 这样的 一个 纯的 ,

“这很奇怪，”他说，“如此纯洁的……”

[braɪt] ['lɪkə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɑːs(ə)l] [ɒv; əv] [wiːdz] [ðæt] ['mɪŋgld] [ðeə(r)]
bright liquor should have come out of a parcel of weeds that mingled their
明亮的 酒 应该 有 来 出去 的 一个 包裹 的 杂草 那 混合 他们的

[dʒuːs] [hɪə(r)] .
juices here .
果汁 这里 .

这里原本应该流淌着青草汁液的汁液，最终酿造出清澈的酒液。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] ['fɒli] , — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌkɒmpə'zɪʃənz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kemɪsts] —
The thing is a folly , — it is one of those compositions in which the chemists —
这 事物 是 一个 蠢事 , — 它 是 一 的 那些 作品 在 哪个 这 化学家 —

[ðə; ði] ['kæbəlɪst] ,
the cabalists ,
这 卡巴拉主义者 ,

这东西简直是愚蠢至极——它是那种化学家——神秘主义者——所创作的作品之一。

[pə'hæps] — [juːst] [tuː; tə] [kəm'baɪn] [wɒt] [ðeɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['vɜːtjuːz] [ɒv; əv] ['meni] [plɑːnts] ,
perhaps — used to combine what they thought the virtues of many plants ,
也许 — 用过的 到 结合 什么 他们 想法 这 美德 的 许多 植物 ,

或许——他们过去常常将他们认为的多种植物的优点结合起来，

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] [rɪ'zʌlt] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv]
thinking that something would result in the whole , which was not in either of
思维 那 某物 会 结果 在 这 所有的 , 哪个 曾是 不是 在 任何一个 的

[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

认为整体中会存在某种结果，而这种结果在它们两者之中都不存在。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [njuː] ['efɪkəsi] [biː; bi] [kri'eɪtɪd] .
and a new efficacy be created .
和 一个 新的 功效 是 创建 .

并由此产生新的功效。

[ˌweər'æz] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ðæt] [wʌn]['vɜːtʃuː][,kauntə'rækt [ə'nʌðə(r)] ,
Whereas , it has been the teaching of my experience that one virtue counteracts another ,
然而 , 它 有 到过 这 教学 的 我的 经验 那 一 美德 抵消 其他 ,

然而，我的经验告诉我，一种美德会抵消另一种美德，

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] ['enəmi] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and is the enemy of it .
和 是 这 敌人 的 它 .

并且是它的敌人。

[ai]['nevə(r)] [bɪ'liːvd] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['θɪəri] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðæt] [streɪndʒ]['mædmən] [beɪd] [ˌem 'iː][duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
I never believed the former theory , even when that strange madman bade me do it .
我 绝不 相信 这 以前的 理论 , 甚至 什么时候 那 奇怪的 狂人 巴德 我 做 它 .

我从来不相信前一种理论，即使那个古怪的疯子命令我这么做。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [θɪk] , ['tɜːbɪd] ['mætə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ʌn'tɪl] [ðæt] [lɑːst] [ɪn'griːdiənt] ,
And what a thick , turbid matter it was , until that last ingredient ,
和 什么 一个 厚的 , 混浊 事情 它 曾是 , 直到 那 最后的 成分 ,

直到最后一种成分加入之前，那东西是多么浓稠浑浊啊！

— [ðæt] ['paʊdə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][pʊt][ɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] !
— that powder which he put in with his own hand !
— 那 粉末 哪个 他 放 在 和 他的 自己的 手 !

——那是他亲手放进去的粉末！

[hæd; həd][hiː; hi][let][ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [wʊd] [fɜːst][hæv; həv] ['ænlˌaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ɪts][kəm'pəʊnənt] [pɑːts] .
Had he let me see it , I would first have analyzed it , and discovered its component parts .
有 他 让 我 看 它 , 我 会 第一的 有 分析 它 , 和 发现 它是 成分 部分 .

如果他让我看到它，我会先分析它，找出它的组成部分。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][mæd] , [ʌn'daʊtɪdli] , [ænd; ənd] [ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['pɔɪz(ə)n] .
The man was mad , undoubtedly , and this may have been poison .
这 男人 曾是 疯狂的 , 无疑 , 和 这 可能 有 到过 毒 .

毫无疑问，这个人疯了，而且这可能是毒药。

[bʌt; bət][ɪts] [ɪ'fekt] [ɪz] [gʊd] .
But its effect is good .
但 它是 影响 是 好的 .

但它的效果很好。

[pəʊ] !
Poh !
波 !

呸！

[ai] [wɪl] [teɪst] [ə'gen] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðɪs] [wiːk] , ['ei^juːd] , ['mɪzrəbl] [steɪt] [ɒv; əv][maɪn] ;
I will taste again , because of this weak , agued , miserable state of mine ;
我 将要 品尝 再次 , 因为 的 这 虚弱的 , 争论 , 悲惨的 状态 的 矿 ;

因为我身体虚弱、饱受折磨、痛苦不堪，我还要再尝尝滋味；

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [ɪn][ˌem 'iː] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['diːsnt] [skɪl] [ɪn][maɪ] [wei] ,
though it is a shame in me , a man of decent skill in my way ,
尽管 它 是 一个 耻辱 在 我 , 一个 男人 的 体面的 技能 在 我的 方式 ,

虽然这令我感到羞愧，毕竟我自认为是一个有一定技能的人。

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ] - ['nɒstrəm] .
to believe in a quack's nostrum .
到 相信 在 一个 - 秘方 .

相信庸医的灵丹妙药。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] .
But it is a comfortable kind of thing .
但 它 是 一个 舒服的 种类 的 事物 .

但这确实是一种让人感到舒适的事情。

" ['miːntaɪm] ,
" Meantime ,
" 与此同时 ,

“与此同时，

[ðæt] ['sɪŋg(ə)l] [drɒp] ([fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ['dɑːktər; draɪv] . ['dɑːlɪvər] [hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] [pʊt] [ə; eɪ]
that single drop (for good Dr . Dolliver had immediately put a
那 单身的 降低 (为了 好的 博士 . 多利弗 有 立即地 放 一个
['stɒpə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɒt(ə)l]) [dɪ'fjuːzd] [ə; eɪ] [swiːt] ['əʊdə(r)] [θruː] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] ,
stopper into the bottle) diffused a sweet odor through the chamber ,
塞子 进入 这 瓶子) 扩散 一个 甜的 气味 通过 这 房间 ,

那一滴液体（幸好多利弗医生立刻塞上了瓶塞）散发出甜美的香气，弥漫了整个房间。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['freigrənsiz] [ænd; ənd] [sents] [ɒv; əv] [ə'pɔθəkəri] - [stʌf] [siːmd] [tuː; tə]
so that the ordinary fragrances and scents of apothecaries ' stuff seemed to
所以 那 这 普通的 香水 和 气味 的 药剂师 - 东西 似乎 到
[biː; bi] [kən'trəʊld] [ænd; ənd] ['ɪnfluənst] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
be controlled and influenced by it ,
是 受控 和 影响 经过 它 ,

因此，药剂师常用的香料和气味似乎都受到了它的控制和影响。

[ænd; ənd][ɪts] [braɪt] ['pəʊt(ə)nsi]['ɔːlsəʊ] [dɪ'speld] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['dɪmnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['æntɪkweɪtɪd] [ruːm]
and its bright potency also dispelled a certain dimness of the antiquated room
和 它是 明亮的 效力 还 驱散 一个 肯定 昏暗 的 这 过时的 房间
.
.
.

它明亮的光芒也驱散了古老房间里的某种昏暗气氛。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [niːd] ,
The Doctor , at the pressure of a great need ,
这 医生 , 在 这 压力 的 一个 伟大的 需要 ,

医生，在巨大的需要下，

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ɪn'kredəb(ə)l] [peɪnz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['medsn; 'medɪsn] ; [səʊ] [ðæt]
had given incredible pains to the manufacture of this medicine ; so that
有 给定 极好的 疼痛 到 这 生产 的 这 药品 ; 所以 那
,
,
,

为了研制这种药物，他们付出了难以置信的努力；因此，

['rekənɪŋ] [ðə; ði] [peɪnz] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪn'griːdiənts] ([ɔːl] [ɪk'sept] [wʌn] ,
reckoning the pains rather than the ingredients (all except one ,
清算 这 疼痛 相当 比 这 原料 (全部 除了 一 ,

计算的是痛苦而不是成分（除了一个以外，所有成分都是如此），

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði][kɒst][nɔː(r)]['væljuː]) ,
of which he was not able to estimate the cost nor value) ,
的 哪个 他 曾是 不是 有能力的 到 估计 这 成本 也不 价值) ,

其中他既无法估算成本也无法估算价值），

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [wɜːθ] [ɪts] [weɪt] [ɪn][ɡəʊld] .
it was really worth its weight in gold .
它 曾是 真的 值得 它是 重量 在 金子 .

它真是价值连城。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [hɑːd] ['leɪbə(r)][ɒv; əv]
And , as it happened , he had bestowed upon it the hard labor of
和 , 作为 它 发生 , 他 有 授予 之上 它 这 难的 劳动 的
[hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)][laɪf] ,
his poor life ,
他的 贫穷的 生活 ,

而事实上，他毕生辛勤劳作，倾注了自己贫困生活中的所有心血。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,
and the time that was necessary for the support of his family ,
和 这 时间 那 曾是 必要的 为了 这 支持 的 他的 家庭 ,
[wɪ'ðaʊt] [rɪ'tɜːn] ;
without return ;
没有 返回 ;

以及他为了养家糊口而付出的大量时间，却没有任何回报；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌstəməz] , ['ɑːftə(r)] ['pleɪɪŋ] [ɒf] [ðɪs] ['kruːəl][dʒəʊk][ə'pɒn][ðə; ði][əʊld][mæn] ,
for the customers , after playing off this cruel joke upon the old man ,
为了 这 顾客 , 后 玩耍 离开 这 残忍的 开玩笑 之上 这 老的 男人 ,

对于顾客来说，在利用这个残酷的玩笑捉弄老人之后，

[hæd; həd]['nevə(r)] [kʌm] [bæk] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [j'iəz] ,
had never come back ; and now , for seven years ,
有 绝不 来 后退 ; 和 现在 , 为了 七 年 ,

从未回来过；而现在，已经七年了，

[ðə; ði]['bɒt(ə)l][hæd; həd] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌbəd] .
the bottle had stood in a corner of the cupboard .
这 瓶子 有 站立 在 一个 角落 的 这 橱柜 .

瓶子一直放在橱柜的角落里。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ðə; ði]['sɪlvə(r)] - [keɪst] ['bɒt(ə)l][wɒz; wəz] [wɜːθ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ɪts]['sɪlvə(r)] ,
To be sure , the silver - cased bottle was worth a trifle for its silver ,
到 是 当然 , 这 银 - 有壳 瓶子 曾是 值得 一个 琐事 为了 它是 银 ,

当然，这只银壳酒瓶本身也值点钱，因为它的银子成分。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)] , [pə'hæps] , [æz; əz][æn; ən][ˌæntɪ'kweəriən] ['nɪk] - [næk] .
and still more , perhaps , as an antiquarian knick - knack .
和 仍然 更多的 , 也许 , 作为 一个 古玩 尼克 - 诀窍 .

而且，或许还可以把它当作一件古董收藏品。

[bʌt; bət] , [ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdəd] ,
But , all things considered ,
但 , 全部 事物 经过考虑的 ,

但总的来说，

[ðə; ði] ['ɒnɪst] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [ə'pɒθəkəri] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [meɪk] [friː] [wɪð] [ðə; ði]
the honest and simple apothecary thought that he might make free with the
这 诚实的 和 简单的 药剂师 想法 那 他 可能 制作 自由的 和 这
['lɪkwɪd][tuː; tə] [sʌtʃ] [smɔːl] [ɪk'stent][æz; əz][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] .
liquid to such small extent as was necessary for himself .
液体 到 这样的 小的 程度 作为 曾是 必要的 为了 他自己 .

这位诚实朴实的药剂师认为，他可以免费使用这种液体，但仅限于他自己所需的少量。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kən'kɒkʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm] ;
And there had been something in the concoction that had struck him ;
和 那里 有 到过 某物 在 这 混合物 那 有 击 他 ;

而这混合物中的某种成分让他印象深刻；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [fɑːst] ['breɪkɪŋ] ['leɪtli] ; [ænd; ənd][səʊ] ,
and he had been fast breaking lately ; and so ,
和 他 有 到过 快速地 打破 最近 ; 和 所以 ,

他最近一直保持着快速突破的状态；因此，

[ɪn][ðə; ði] ['drɪəri] ['fæntəsi] [ænd; ənd] ['ləʊnli] ['rekləsnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld][eɪdʒ] ,
in the dreary fantasy and lonely recklessness of his old age ,
在 这 凄凉 幻想 和 孤独 鲁莽 的 他的 老的 年龄 ,

在他晚年阴郁的幻想和孤独的鲁莽之中，

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self] [ɒv; əv] [ðɪs] ['medsn; 'medɪsn] (['kɔːdiəl] , — [æz; əz][ðə; ði] [streɪndʒ][mæn] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,
he had suddenly bethought himself of this medicine (cordial , — as the strange man called it ,
他 有 突然 思考 他自己 的 这 药品 (亲切 , — 作为 这 奇怪的 男人 称为 它 ,

他突然想起了这种药（正如那个陌生人所说的，一种止咳药）。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm][baɪ] [lɒŋ] [ɪn'herɪtəns] [ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli]) [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] .
which had come to him by long inheritance in his family) and he had determined to try it .
哪个 有 来 到 他 经过 长的 遗产 在 他的 家庭) 和 他 有 决定 到 尝试 它 .

这是他通过家族长期继承而来的，他决心尝试一下。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] , [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [rɪ'siːt] — [ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv] [æn'tiːk] ['pɑːtʃmənt] ,
And again , as the night before , he took out the receipt — a roll of antique parchment ,
和 再次 , 作为 这 夜晚 前 , 他 采取 出去 这 收据 — 一个 卷 的 古董 羊皮纸 ,

和前一天晚上一样，他又拿出了收据——一卷古老的羊皮纸。

[aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [prə'voʊkɪŋli] ,
out of which , provokingly ,
出去 的 哪个 , 挑衅地 ,

其中，令人愤慨的是，

[wʌn][fəʊld][hæd; həd] [biːn] [lɒst] — [ænd; ənd][pʊt][ɒn][hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz][tuː; tə]['pʌz(ə)l] [aʊt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
one fold had been lost — and put on his spectacles to puzzle out the passage .
一 折叠 有 到过 丢失的 — 和 放 在 他的 眼镜 到 谜 出去 这 通道 .

他丢了一页纸——于是戴上眼镜，仔细辨认上面的字迹。

\- [juːnɪkəm][ɪn][ækwəm]['pʊrəm] , [tuː] [gɪlz] .
Guttam unicam in aquam puram , two gills .
\- 优尼卡 在 水 普拉姆 , 二 鳃 .

Guttam Unicam in aquam puram，两个鳃。

" [ɪf] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ʃʊd; ʃəd][hɪə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . ['dɑːlɪvər] ,
" If the Colonel should hear of this , " said Dr . Dolliver ,
" 如果 这 上校 应该 听到 的 这 , " 说 博士 . 多利弗 ,

“如果上校听到这件事，”多利弗医生说，

" [hiː; hi] [mait] ['fænsi][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['nɒstrəm] [ɒv; əv] [lɒŋ] [laɪf] ,
" he might fancy it his nostrum of long life ,
" 他 可能 想要 它 他的 秘方 的 长的 生活 ,

他或许会认为这是他的长寿秘方，

[ænd; ənd][ɪn'sɪst][ɒn] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['bɒt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [juːz] .
and insist on having the bottle for his own use .
和 坚持 在 拥有 这 瓶子 为了 他的 自己的 使用 .

并坚持要把瓶子留给自己使用。

[ðə; ði] ['fuːlɪʃ] , [fɪəs] [əʊld] ['dʒentlmən] !
The foolish , fierce old gentleman !
这 愚蠢 , 凶猛的 老的 绅士 !

这位愚蠢又凶狠的老绅士！

[hiː; hi][hæz; həz] [grəʊn] ['veri] ['ɜːθli] , [ɒv; əv] [leɪt] , [els] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][dɪ'zaɪə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
He has grown very earthly , of late , else he would not desire such a thing .
他 有 生长 非常 尘世的 , 的 晚的 , 别的 他 会 不是 欲望 这样的 一个 事物 .

他近来变得非常世俗化，否则他不会有这样的愿望。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɒŋ] [dɪ'zaɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][dɪ'zaɪərəb(ə)l] .
And a strong desire it must be to make him feel it desirable .
和 一个 强的 欲望 它 必须 是 到 制作 他 感觉 它 理想 .

而且，你一定非常渴望让他觉得你很可取。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [ai]['əʊnli] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ,
For my part , I only wish for something that , for a short time ,
为了 我的 部分 , 我 仅有的 希望 为了 某物 那 , 为了 一个 短的 时间 ,

就我而言，我只希望有那么短暂的时间，

[meɪ] [klɪə(r)][maɪ] [aɪz] , [səʊ] [ðæt] [ai] [meɪ] [siː] ['lɪt(ə)l] - ['bjuːti] , [ænd; ənd] ['kwɪkən] [maɪ] [ɪəz] ,
may clear my eyes , so that I may see little Pansie's beauty , and quicken my ears ,
可能 清除 我的 眼睛 , 所以 那 我 可能 看 小的 - 美丽 , 和 加速 我的 耳朵 ,

愿它使我双目明亮，得以欣赏小潘西的美丽，并使我竖起耳朵。

[ðæt] [ai] [meɪ] [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [nɜːv] , [waɪl] [gɒd] [kiːps] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] ,
that I may hear her sweet voice , and give me nerve , while God keeps me here ,
那 我 可能 听到 她 甜的 嗓音 , 和 给 我 神经 , 尽管 上帝 保持 我 这里 ,

愿我能听到她甜美的声音，给我勇气，只要上帝让我留在这里。

[ðæt] [ai] [meɪ] [lɪv; laɪv][lɒŋgə(r)][tuː; tə] [ɜːn] [bred] [fɔː(r); fə(r)][dɪə(r)]['pænziː] .
that I may live longer to earn bread for dear Pansie .
那 我 可能 居住 更长 到 赚 面包 为了 亲爱的 三色堇 .

愿我能活得更久，好为亲爱的潘西挣面包。

[ʃiː; ʃi][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] , [ai] [wʊd] ['glædli] [laɪ] [daʊn] ['jɒndə(r)] [wɪð] ['besi] [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] .
She provided for , I would gladly lie down yonder with Bessie and our children .
她 假如 为了 , 我 会 乐意 说谎 向下 远处 和 贝西 和 我们的 孩子们 .

她安排妥当，我乐意和贝西以及孩子们一起躺在那里。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðə; ði]['vænəti][ɒv; əv][dɪ'zaɪərɪŋ] ['leŋθənd] [deɪz] ! — [ðeə(r)] ! — [ai][hæv; həv] [drʌŋk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [mɪ'θɪŋks] [ɪts]['faɪn(ə)l] ,
the vanity of desiring lengthened days ! — There ! — I have drunk it , and methinks its final ,
这 虚荣 的 渴望 加长 天 ! — 那里 ! — 我 有 醉 它 , 和 我觉得 它是 最终的 ,

渴望延长寿命的虚妄！——好了！——我已经喝下了，我想这是最后一次了。

['sʌt(ə)l] ['fleɪvə(r)] [hæθ] [streɪndʒ] ['pəʊt(ə)nsi] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
subtle flavor hath strange potency in it .
微妙的 味道 有 奇怪的 效力 在 它 .

味道清淡却蕴含着奇特的力量。

" [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ['ʃivə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [æz; əz] [ðəʊz] ['ʃɪvə(r)] [huː] [hæv; həv] [dʒʌst] [sw'ɒləʊd] [gʊd] ['lɪkə(r)] ,
" The old man shivered a little , as those shiver who have just swallowed good liquor ,
" 这 老的 男人 瑟瑟发抖 一个 小的 , 作为 那些 颤抖 WHO 有 只是 吞咽 好的 酒 ,

“老人微微颤抖了一下，就像那些刚喝下好酒的人一样。”

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pə:mieit] [ðeə(r)] ['vaɪt(ə)lz] .
while it is permeating their vitals .
尽管 它 是 渗透 他们的 命脉 .

同时，它正在渗透他们的要害部位。

[jet] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] ,
Yet he seemed to be in a pleasant state of feeling , and ,
然而 他 似乎 到 是 在 一个 令人愉快的 状态 的 感觉 , 和 ,

但他似乎心情愉悦，而且

[æz; əz] [wɒz; wəz] ['friːkwəntli] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [səʊl] , [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] [freɪm] [ɒv; əv] [maɪnd] .
as was frequently the case with this simple soul , in a devout frame of mind .
作为 曾是 频繁地 这 案件 和 这 简单的 灵魂 , 在 一个 虔诚的 框架 的 头脑 .

对于这位心地善良、虔诚的人来说，这种情况屡见不鲜。

[hiː; hi] [riːd] [ə; eɪ] ['tʃæptə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)] ['pænziː] [ænd; ənd] [hɪm'self] ,
He read a chapter in the Bible , and said his prayers for Pansie and himself ,
他 读 一个 章 在 这 圣经 , 和 说 他的 祈祷 为了 三色堇 和 他自己 ,

他读了一章圣经，并为潘西和自己做了祷告。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] ,
before he went to bed ,
前 他 去 到 床 ,

在他上床睡觉之前，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['betə(r)] [sliːp] [ðæn; ðən] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kʌmz] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əd'vɑːnst] [eɪdʒ] ;
and had much better sleep than usually comes to people of his advanced age ;
和 有 很多 更好的 睡觉 比 通常 来 到 人们 的 他的 先进的 年龄 ;

他的睡眠质量比一般高龄人士要好得多；

[fɔː(r); fə(r)] , [æt; ət] [ðæt] ['pɪəriəd] , [sliːp] [ɪz] [dɪ'fjuːzd] [θruː] [ðeə(r)] ['weɪkflnəs] ,
for , at that period , sleep is diffused through their wakefulness ,
为了 , 在 那 时期 , 睡觉 是 扩散 通过 他们的 清醒 ,

因为在那段时间里，睡眠是弥漫在他们清醒状态中的。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪm][ænd; ənd] ['taɪəsəm] [hɑːf] - [pə'sepʃ(ə)n] [θruː] [ðeə(r)] [sliːp] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði]
and a dim and tiresome half - perception through their sleep , so that the
和 一个 暗淡 和 令人厌烦 一半 - 洞察力 通过 他们的 睡觉 , 所以 那 这
['əʊnli] [rɪ'zʌlt] [ɪz] ['wɪərinəs] .
only result is weariness .
仅有的 结果 是 疲劳 .

他们在睡眠中只能感知到模糊而疲惫的半梦半醒，结果只会导致疲惫不堪。

['nʌθɪŋ] ['veri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['hæpənd] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['dɑːlɪvər] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [smɔːl] ['haʊshəʊld]
Nothing very extraordinary happened to Dr . Dolliver or his small household
没有什么 非常 非凡的 发生 到 博士 . 多利弗 或者 他的 小的 家庭
[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftəwədz] .
for some time afterwards .
为了 一些 时间 然后 .

此后一段时间，多利弗医生和他的小家庭并没有发生什么特别的事情。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['feɪvəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['wɪntə(r)] , [ænd; ənd] [θæŋkt] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]
He was favored with a comfortable winter , and thanked Heaven for it
他 曾是 受青睐 和 一个 舒服的 冬天 , 和 谢谢 天堂 为了 它
,
,
,

他度过了一个舒适的冬天，并为此感谢上苍。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [juːz] ([æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ]) [baɪ] [kən'kɔkt]
and put it to a good use (at least he intended it so) by concocting
和 放 它 到 一个 好的 使用 (在 至少 他 故意的 它 所以) 经过 炮制
[drʌgz] ;
drugs ;
药物 ;

并打算好好利用它（至少他是这么打算的），用它来制造毒品；

[wɪtʃ] [pə'hæps] [dɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tə'wɔːdz] ['piːpl] [ðə; ði] ['greɪvjɑːd] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊz]
which perhaps did a little towards peopling the graveyard , into which his windows
哪个 也许 做过 一个 小的 向 人口 这 墓地 , 进入 哪个 他的 视窗
[lʊkt] ;
looked ;
看起来 ;

这或许对墓地增添了一些人气，因为他的窗户正对着墓地；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz]['naɪðə(r)][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] [nɔː(r)][hɪz; ɪz] [fɔːlt] .
but that was neither his purpose nor his fault .
但 那 曾是 两者都不 他的 目的 也不 他的 过错 .

但这既不是他的本意，也不是他的错。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['slipər] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðeə(r)] ['slʌmbə] [tuː; tə] [ʌp'breɪd] [hɪm] .
None of the sleepers , at all events , interrupted their slumbers to upbraid him .
没有任何 的 这 卧铺 , 在 全部 活动 , 中断 他们的 睡眠 到 吒 他 .

至少没有一个睡着的人醒来责备他。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɑːtləs] ['kɒnʃəns] [ænd; ənd][ðə; ði]['resəpɪz][ɒv; əv]
He had done according to his own artless conscience and the recipes of
他 有 完毕 根据 到 他的 自己的 不矫揉造作 良心 和 这 食谱 的
['laɪsnst] [fɪ'zɪʃən] ,
licensed physicians ,
获得许可的 医生 ,

他完全是凭着自己单纯的良心和持证医生的处方行事的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] , [bʌt; bət] ['paʊndɪd] , ['tritjureitid] , [ɪn'fjuːzd] , [meɪd] ['ɪˌlɛktʃuˌɛriz] ,
and he looked no further , but pounded , triturated , infused , made electuaries ,
和 他 看起来 不 更远 , 但 猛击 , 研磨 , 注入 , 制成 选举 ,
['bəʊləs] , ['dʒuːlɪp] ,
boluses , juleps ,
推注 , 朱利普酒 ,

他不再寻觅其他方法，而是捣碎、研磨、浸泡，制作膏药、丸剂、薄荷酒。

[ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [tɜːrmd] [hɪz; ɪz] [prə'dʌkʃ(ə)nz] , [wɪð] [skɪl] [ænd; ənd] ['dɪlɪdʒəns] ,
or whatever he termed his productions , with skill and diligence ,
或者 任何 他 称为 他的 作品 , 和 技能 和 勤勉 ,

或者不管他如何称呼自己的作品，他都凭借着技巧和勤奋，

['θæŋkɪŋ] ['hev(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [speəd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ,
thanking Heaven that he was spared to do so ,
谢谢 天堂 那 他 曾是 幸存 到 做 所以 ,

他感谢上苍让他得以幸免于难，从而能够完成这项使命。

[wen] [hɪz; ɪz] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] ['dʒen(ə)rəli][wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv]['sɪmələ(r)] ['efəts] .
when his contemporaries generally were getting incapable of similar efforts .
什么时候 他的 同时代人 一般来说 是 获得 无法 的 相似的 努力 .

而他的同代人大多已经无力做出类似的努力了。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm] [wɪð] [sʌm; səm] [sə'praɪz] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] ['grætɪtjuːd][tuː; tə] ['prɒvɪdəns] ,
It struck him with some surprise , but much gratitude to Providence ,
它 击 他 和 一些 惊喜 , 但 很多 感激 到 普罗维登斯 ,

他感到有些惊讶，但同时也对天意充满感激。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [saɪt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['grəʊɪŋ] ['rɑːðə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən] [wɜːs] .
that his sight seemed to be growing rather better than worse .
那 他的 视线 似乎 到 是 生长 相当 更好的 比 更糟 .

他的视力似乎正在好转，而不是恶化。

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði] ['kræbɪd] ['hændraɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] [ɒv; əv][ðə; ði]
He certainly could read the crabbed handwriting and hieroglyphics of the
他 当然 可以 读 这 螃蟹 手写 和 象形文字 的 这
[fɪ'zɪʃən] [wɪð] [mɔː(r)] ['redinəs] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][ə; eɪ][jɪə(r)] ['ɜːlɪə(r)] .
physicians with more readiness than he could a year earlier .
医生 和 更多的 准备就绪 比 他 可以 一个 年 早些时候 .

他现在肯定比一年前更容易看懂医生们潦草的字迹和象形文字了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'rɪdʒənəli][nɪə(r)] - ['saɪtɪd] , [wɪð] [lɑːdʒ] , [prə'dʒektɪŋ] [aɪz] ;
But he had been originally near - sighted , with large , projecting eyes ;
但 他 有 到过 起初 靠近 - 目击者 , 和 大的 , 投影 眼睛 ;

但他原本是近视眼，眼睛又大又突出；

[ænd; ənd][nɪə(r)] - ['saɪtɪd] [aɪz] ['ɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [njuː] [liːs] [ɒv; əv] [lait] [æz; əz][ðə; ði]
and near - sighted eyes always seem to get a new lease of light as the
和 靠近 - 目击者 眼睛 总是 似乎 到 得到 一个 新的 租 的 光 作为 这
[j'iəz] [gəʊ][ɒn] .
years go on .
年 去 在 .

随着年龄的增长，近视眼似乎总能重见光明。

[wʌn] [θɪŋ] [wɒz; wəz][pə'septəb(ə)l][ə'baʊt][ðə; ði] ['dɒktəz] [aɪz] , [nɒt]['əʊnli][tuː; tə][hɪm'self][ɪn][ðə; ði]
One thing was perceptible about the Doctor's eyes , not only to himself in the
一 事物 曾是 可感知的 关于 这 医生的 眼睛 , 不是 仅有的 到 他自己 在 这
[glɑːs] ,
glass ,
玻璃 ,

医生的眼神中有一点很明显，不仅他自己透过镜子能看出来，其他人也一样。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['evribɒdi] [els] ; ['neɪmli] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['gliːmɪŋ]
but to everybody else ; namely , that they had an unaccustomed gleaming
但 到 大家 别的 ; 即 , 那 他们 有 一个 不习惯 闪闪发光
['braɪtnəs] [ɪn][ðem; ðəm] ;
brightness in them ;
亮度 在 他们 ;

但对其他人来说，那就是它们散发着一种不寻常的耀眼光芒；

[nɒt][səʊ] ['veri] [braɪt] ['aɪðə(r)] , [bʌt; bət] [jet] [səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] , [ðæt] ['lɪt(ə)l]['pænziː] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,
not so very bright either , but yet so much so , that little Pansie noticed it ,
不是 所以 非常 明亮的 任何一个 , 但 然而 所以 很多 所以 , 那 小的 三色堇 注意到 它 ,

虽然她脑子不算特别灵光，但还是被小潘西注意到了。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['pleɪf(ə)l] , ['rəʊgɪʃ] [wei] , [klaɪmd] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz][læp] ,
and sometimes , in her playful , roguish way , climbed up into his lap ,
和 有时 , 在 她 顽皮的 , 调皮 方式 , 攀登 向上 进入 他的 膝 ,

有时，她会顽皮地、淘气地爬到他腿上，

[ænd; ənd] [pʊt] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [pɑːmz] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ; ['telɪŋ] ['grænpəpɑː] [ðæt] [hiː; hi]
and put both her small palms over them ; telling Grandpapa that he
和 放 两个都 她 小的 棕榈树 超过 他们 ; 讲述 爷爷 那 他
[hæd; həd]['stəʊlən] ['sʌmbədi] ['ɛlsɪz] [aɪz] ,
had stolen somebody else's eyes ,
有 被盗 某人 其他人的 眼睛 ,

她用两只小手捂住它们，告诉爷爷他偷了别人的眼睛。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪz; ɪz][əʊld][wʌnz]['betə(r)] .
and given away his own , and that she liked his old ones better .
和 给定 离开 他的 自己的 , 和 那 她 喜欢 他的 老的 一个 更好的 .

他把自己的也送人了，而她更喜欢他以前的那些。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['dɒktə(r)][dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə][smaɪl] [θruː] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
The poor old Doctor did his best to smile through his eyes ,
这 贫穷的 老的 医生 做过 他的 最好的 到 微笑 通过 他的 眼睛 ,

可怜的老医生竭尽全力地想从眼神中挤出一丝微笑。

[ænd; ənd][səʊ][tuː; tə] ['rekənsaɪl] ['pænziː][tuː; tə][ðeə(r)] ['braɪtnəs] : [bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuəli] [meɪd]
and so to reconcile Pansie to their brightness : but still she continually made
和 所以 到 调和 三色堇 到 他们的 亮度 : 但 仍然 她 持续 制成
[ðə; ði] [seɪm] ['sɪli] [rɪ'mɒnstrəns] ,
the same silly remonstrance ,
这 相同的 愚蠢的 抗议 ,

于是，为了让潘西接受他们的光芒，她却仍然不断地提出同样的愚蠢抗议。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][feɪn][tuː; tə][pʊt][ɒn][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [griːn] ['spektək(ə)lz] [wen] [hiː; hi]
so that he was fain to put on a pair of green spectacles when he
所以 那 他 曾是 欣然 到 放 在 一个 一对 的 绿色的 眼镜 什么时候 他
[wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] ['pænziː] ,
was going to play with Pansie ,
曾是 去 到 玩 和 三色堇 ,

所以当他要和潘西玩耍时，他很乐意戴上一副绿色的眼镜。

[ɔː(r)] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [niː] .
or took her on his knee .
或者 采取 她 在 他的 膝盖 .

或者把她抱在膝上。

[neɪ] , [ɪf] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] [hɪz; ɪz]['kʌstəm] , ['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'sliːp] ,
Nay , if he looked at her , as had always been his custom , after she was asleep ,
不 , 如果 他 看起来 在 她 , 作为 有 总是 到过 他的 风俗 , 后 她 曾是 睡着了 ,

不，如果他像往常一样，在她睡着后看着她，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz] [wel] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
in order to see that all was well with her ,
在 命令 到 看 那 全部 曾是 出色地 和 她 ,

为了确认她一切安好，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] [wʊd] [pʊt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ,
the little child would put up her hands ,
这 小的 孩子 会 放 向上 她 双手 ,

小女孩会举起双手，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [lait] [ðæt] [wɒz; wəz] ['flæʃɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪbɔːlz] ;
as if he held a light that was flashing on her eyeballs ;
作为 如果 他 握住 一个 光 那 曾是 闪烁 在 她 眼球 ;

仿佛他手里拿着一盏灯，正对着她的眼球闪烁；

[ænd; ənd] [ən'les] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['kwɪkli] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪk] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] ['kraɪɪŋ] .
and unless he turned away his gaze quickly , she would wake up in a fit of crying .
和 除非 他 转向 离开 他的 目光 迅速地 , 她 会 唤醒 向上 在 一个 合身 的 哭泣 .

除非他迅速移开视线，否则她就会哭着醒来。

[ɒn] [ðə; ði] [həʊl] ,
On the whole ,
在 这 所有的 ,

总体上，

[ðə; ði] [ə'pɒθəkəri] [hæd; həd] [æz; əz] ['kʌmftəb(ə)l] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [j'iəz] [kʊd; kəd] [ɪk'spekt] .
the apothecary had as comfortable a time as a man of his years could expect .
这 药剂师 有 作为 舒服的 一个 时间 作为 一个 男人 的 他的 年 可以 预计 .

对于他这个年纪的人来说，这位药剂师过得相当舒适。

[ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['greɪvjɑːd] [siːmd] [tuː; tə] [suːt] [hɪm] .
The air of the house and of the old graveyard seemed to suit him .
这 空气 的 这 房子 和 的 这 老的 墓地 似乎 到 套装 他 .

房子和古老墓园的气氛似乎很适合他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

多利弗罗曼史(The Dolliver Romance)

第3/3页

[wɒt] [səʊ] ['seldəm] ['hæpənz] [ɪn] [mænz] [əd'vɑːnsɪŋ] [eɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [naɪts] [rest] [dɪd] [hɪm] [gʊd] ,
What so seldom happens in man's advancing age , his night's rest did him good ,
什么 所以 很少 发生 在 男人的 前进 年龄 , 他的 夜晚 休息 做过 他 好的 ,
[ˌweər'æz] , ['dʒen(ə)rəli] ,
whereas , generally ,
然而 , 一般来说 ,

在男人年老的时候，很少会发生这样的事：他一夜的休息对他有益，而通常情况下，

[æn; ən] [əʊld] [mæn] [weiks] [ʌp] [ten] [taɪmz] [æz; əz] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [tuː; tə]
an old man wakes up ten times as nervous and dispirited as he went to
一个 老的 男人 醒来 向上 十 时代 作为 紧张的 和 颓废 作为 他 去 到
[bed] ,
bed ,
床 ,

一位老人醒来后，比睡前紧张沮丧了十倍。

[dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] ,
just as if ,
只是 作为 如果 ,

就好像，

['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [sliːp] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['wɜːkɪŋ] ['hɑːdə(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [hiː; hi] [dɪd] [ɪn] [ðə; ði]
during his sleep he had been working harder than ever he did in the
期间 他的 睡觉 他 有 到过 在职的 更难 比 曾经 他 做过 在 这
['deɪtaɪm] .
daytime .
白天 .

他睡着的时候比白天工作得还要努力。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [hɪm'self] [tɪl] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] .
It had been so with the Doctor himself till within a few months .
它 有 到过 所以 和 这 医生 他自己 直到 之内 一个 很少 几个月 .

几个月后，医生本人也恢复了正常。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['lætəli] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['præktɪs] ['veəriəs] [ruːlz] [ɒv; əv] ['daɪət]
To be sure , he had latterly begun to practise various rules of diet
到 是 当然 , 他 有 后来 开始 到 实践 各种各样的 规则 的 饮食
[ænd; ənd] ['eksəsaɪz] ,
and exercise ,
和 锻炼 ,

可以肯定的是，他最近开始遵循各种饮食和锻炼规则。

[wɪtʃ] [kə'mend] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .
which commended themselves to his approbation .
哪个 赞扬 他们自己 到 他的 赞许 .

这些都获得了他的赞赏。

[hiː; hi] [sɔːd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['faɪə(r)] - [wʊd] , [ænd; ənd] ['fænsid] [ðæt] , [æz; əz] [wɒz; wəz]
He sawed some of his own fire - wood , and fancied that , as was
他 锯 一些 的 他的 自己的 火 - 木头 , 和 幻想 那 , 作为 曾是
['riːznəbl] ,
reasonable ,
合理的 ,

他锯了一些自己的柴火，心想，这很合情理，

[ˌaɪ 'tiː] [fə'tiːgd] [hɪm] [les] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .
it fatigued him less day by day .
它 疲劳 他 较少的 天 经过 天 .

他一天比一天感觉不那么疲惫了。

[hiː; hi] [tʊk] [wɔːks] [wɪð] ['pænziː] , [ænd; ənd] [ðəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['fʊtsteps] ,
He took walks with Pansie , and though , of course , her little footsteps ,
他 采取 散步 和 三色堇 , 和 尽管 , 的 课程 , 她 小的 脚步声 ,

他带着潘西散步，当然，虽然她的小脚步声......

['tredɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ɪ'læstɪk] [eə(r)] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [fɑː(r)] [ˌaʊt'strɪpt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,
treading on the elastic air of childhood , far outstripped his own ,
踩踏 在 这 松紧带 空气 的 童年 , 远的 超越 他的 自己的 ,

踏在充满弹性的童年空气中，远远超越了他自己的年龄。

[stɪl] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [rɪ'kuːpərətɪv] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [laɪf] ,
still the old man knew that he was not beyond the recuperative period of life ,
仍然 这 老的 男人 知道 那 他 曾是 不是 超过 这 恢复性 时期 的 生活 ,

但老人仍然知道自己还没有度过生命的恢复期。

[ænd; ənd] [ðæt] ['eksəsaɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] [ænd; ənd] ['prɒpə(r)] [fuːd] [kæn; kən] [duː; də] ['sʌmwɒt]
and that exercise out of doors and proper food can do somewhat
和 那 锻炼 出去 的 门 和 恰当的 食物 能 做 有些
[tə'wɔːdz] [rɪ'tɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [eɪdʒ] .
towards retarding the approach of age .
向 减速 这 方法 的 年龄 .

户外运动和合理的饮食可以在一定程度上延缓衰老。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] , ['ɔːlsəʊ] ,
He was inclined , also ,
他 曾是 倾斜 , 还 ,

他也倾向于......

[tuː; tə] [ɪm'pjuːt] [mʌtʃ] [gʊd] [ɪ'fekt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['deɪli] [dəʊs] [ɒv; əv] ['sæntə] [kruz] [rʌm] ([ə; eɪ] ['lɪkə(r)]
to impute much good effect to a daily dose of Santa Cruz rum (a liquor
到 归因 很多 好的 影响 到 一个 日常的 剂量 的 圣诞老人 克鲁兹 朗姆酒 (一个 酒
[mʌtʃ] [ɪn] [vəʊg] [ɪn] [ðæt] [deɪ]) ,
much in vogue in that day) ,
很多 在 时尚 在 那 天) ,

认为每天饮用一定量的圣克鲁斯朗姆酒（当时非常流行的一种酒）能带来很多好处，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] [kwɑːf, kwɔf] [æt; ət] [ðə; ði] [mə'rɪdiən] ['aʊə(r)] .
which he was now in the habit of quaffing at the meridian hour .
哪个 他 曾是 现在 在 这 习惯 的 畅饮 在 这 子午线 小时 .

他现在养成了每天中午时分畅饮的习惯。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['dɒktəz] [laɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [is'tʃuː] [strɒŋ] ['spɪrɪt] : " [bʌt; bət] ['ɑːftə(r)]
All through the Doctor's life he had eschewed strong spirits : " But after
全部 通过 这 医生的 生活 他 有 回避 强的 烈酒 : " 但 后
['sev(ə)nti] ,
seventy ,
七十 ,

医生一生都避免饮用烈酒：“但七十岁以后，

" [kwəʊθ] [əʊld] ['dɑːktər; draɪv] . ['dɑːlɪvər] ,
" quoth old Dr . Dolliver ,
" 引用 老的 博士 . 多利弗 ,

“老多利弗医生说道，

" [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [ɔːl] [ðə; ði] ['betə(r)] [ɪn] [hed] [ænd; ənd] ['stʌmək] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['stɪmjələs] " ;
" a man is all the better in head and stomach for a little stimulus " ;
" 一个 男人 是 全部 这 更好的 在 头 和 胃 为了 一个 小的 刺激 " ;

“男人稍微受到一点刺激，身心都会更加舒畅”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [siːmd] [səʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] .
and it certainly seemed so in his case .
和 它 当然 似乎 所以 在 他的 案件 .

就他而言，情况似乎的确如此。

['laɪkwaɪz] , [ai] [nəʊ] [nɒt] [prɪ'saɪsli] [haʊ] ['ɒf(ə)n] , [bʌt; bət] [kəm'plai] [pʌŋk'tɪliəsli] [wɪð] [ðə; ði] ['resəpi] ,
Likewise , I know not precisely how often , but complying punctiliously with the recipe ,
同样地 , 我 知道 不是 恰恰 如何 经常 , 但 遵守 一丝不苟地 和 这 食谱 ,

同样，我也不知道具体频率，但只要一丝不苟地按照食谱来做，

[æz; əz][æn; ən] [ə'pɒθəkəri] ['nætʃ(ə)rəli] [wʊd] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][drɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['kɔːdiəl] .
as an apothecary naturally would , he took his drop of the mysterious cordial .
作为 一个 药剂师 自然 会 , 他 采取 他的 降低 的 这 神秘 亲切 .

他像药剂师一样，自然而然地喝了一口这种神秘的药剂。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn'klaɪnd] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə][ɪm'pjuːt]['lɪt(ə)l][ɔː(r)][nəʊ] ['efɪkəsi] [tuː; tə] [ðɪs] ,
He was inclined , however , to impute little or no efficacy to this ,
他 曾是 倾斜 , 然而 , 到 归因 小的 或者 不 功效 到 这 ,

然而，他倾向于认为这种做法几乎没有效果，或者效果甚微。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][hɪm'self][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['evə(r)] [θɔːt] ['ʌðəwaɪz] .
and to laugh at himself for having ever thought otherwise .
和 到 笑 在 他自己 为了 拥有 曾经 想法 否则 .

并嘲笑自己曾经有过这样的想法。

[ðə; ði][dəʊs][wɒz; wəz][səʊ] ['veri] ['mɪnɪt] !
The dose was so very minute !
这 剂量 曾是 所以 非常 分钟 !

剂量非常小！

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['sensəb(ə)l][ɒv; əv]['eni] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ɒn] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
and he had never been sensible of any remarkable effect on taking it , after all .
和 他 有 绝不 到过 明智的 的 任何 卓越 影响 在 采取 它 , 后 全部 .

而且，他服用后似乎从未感觉到任何明显的效果。

[ə; eɪ]['dʒiːniəl] [wɔːmθ] , [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] ['fænsid] , [dɪ'fjuːzd] [ɪt'self] [θruː'aʊt] [hɪm] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [kən'tɪnjuːd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][nekst] [deɪ] .
A genial warmth , he sometimes fancied , diffused itself throughout him , and perhaps continued during the next day .
一个 和蔼可亲 温暖 , 他 有时 幻想 , 扩散 本身 自始至终 他 , 和 也许 持续 期间 这 下一个 天 .

他有时觉得，一股和蔼可亲的温暖气息弥漫在他全身，或许还会持续到第二天。

[ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [naɪts] [rest] ['fɒləʊd] , [ænd; ənd] [ə'lækrɪtəs] ['weɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ;
A quiet and refreshing night's rest followed , and alacritous waking in the morning ;
一个 安静的 和 令人耳目一新 夜晚 休息 随后 , 和 敏捷的 醒来 在 这 早晨 ;

一夜安稳舒畅的睡眠之后，清晨精神抖擞地醒来；

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [mɔː(r)] ['prɒbəbli] ['əʊɪŋ] , [æz; əz] [hæz; həz] [biːn] [ɔːl'redi] [hint] ,
but all this was far more probably owing , as has been already hinted ,
但 全部 这 曾是 远的 更多的 大概 欠款 , 作为 有 到过 已经 暗示 ,

但这一切更有可能是由于，正如前面已经暗示的那样，

[tuː; tə] ['eksələnt] [ænd; ənd] [wel] - [kən'sɪdəd] ['hæbɪts] [ɒv; əv] ['daɪət] [ænd; ənd] ['eksəsaɪz] .
to excellent and well - considered habits of diet and exercise .
到 出色的 和 出色地 - 经过考虑的 习惯 的 饮食 和 锻炼 .

养成良好且合理的饮食和运动习惯。

[ˌnevəðə'les] [hiː; hi] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['kɔːdiəl] [wɪð] ['tɒlərəb(ə)l] [ˌregju'lærəti] , — [ðə; ði] [mɔː(r)] ,
Nevertheless he still continued the cordial with tolerable regularity , — the more ,
尽管如此 他 仍然 持续 这 亲切 和 可容忍的 规律性 , — 这 更多的 ,
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒn] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ə'keɪʒnz] ,
because on one or two occasions ,
因为 在 一 或者 二 场合 ,

然而，他仍然保持着相当规律的友好关系——尤其因为在一两次场合中，

['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [ə'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [tʃɑːnst] [ðæt] [hiː; hi] [slept] ['retʃɪdli] ,
happening to omit it , it so chanced that he slept wretchedly ,
发生 到 忽略 它 , 它 所以 偶然 那 他 睡着了 可悲地 ,

他碰巧漏掉了这件事，结果睡得很差。

[ænd; ənd] [ə'wəʊk] [ɪn] [streɪndʒ] [eɪks] [ænd; ənd] [peɪnz] , ['tɔːpə(r)] , ['nɜːvəsnəs] , ['ʃeɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and awoke in strange aches and pains , torpors , nervousness , shaking of the
和 醒来 在 奇怪的 疼痛 和 疼痛 , 昏迷 , 紧张 , 摇晃 的 这
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

醒来时感到一阵阵奇怪的疼痛、昏昏沉沉、紧张不安、双手颤抖。

[bliə] - [nes] [ɒv; əv] [saɪt] , ['ləʊnəs] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [il] , [æz; əz] [ɪz] [ðə; ði]
bleared - ness of sight , lowness of spirits and other ills , as is the
模糊 - 内斯 的 视线 , 低级 的 烈酒 和 其他 疾病 , 作为 是 这
[ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [əʊld] [men] ,
misfortune of some old men ,
不幸 的 一些 老的 男人 ,

视力模糊、精神低落以及其他疾病，这是某些老年人的不幸遭遇。

— [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒf(ə)n] ['θret(ə)nd] [baɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['iːv(ə)l] ['sɪmptəmz] [ðæt] [kʌm] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ]
— who are often threatened by a thousand evil symptoms that come to nothing
— WHO 是 经常 威胁 经过 一个 千 邪恶的 症状 那 来 到 没有什么
,
,
,

——他们常常受到无数邪恶症状的威胁，但最终都无济于事。

[fɔː'bəʊdɪŋ] [nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] [dɪs'ɔːdə(r)] , [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz] [ˌʌnˌsætɪs'fæktərəli] [æz; əz] [ðeɪ]
foreboding no particular disorder , and passing away as unsatisfactorily as they
不祥的预感 不 特别的 紊乱 , 和 通过 离开 作为 不尽如人意 作为 他们
[kʌm] .
come .
来 .

预示着不会出现任何特定的疾病，并且以一种令人不满意的方式死去。

[æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] , [hiː; hi] [tʊk] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [drɒps] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'lɑːmɪŋli]
At another time , he took two or three drops at once , and was alarmingly
在 其他 时间 , 他 采取 二 或者 三 滴 在 一次 , 和 曾是 令人担忧地
['fiːvərɪʃ] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] .
feverish in consequence .
发烧 在 结果 .

还有一次，他一次服用了两三滴，结果发烧得厉害。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [truː] ,
Yet it was very true ,
然而 它 曾是 非常 真的 ,

然而，这却是千真万确的。

[ðæt] [ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] ['sɪmptəmz] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪti] [ʃʊə(r)][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv]
that the feverish symptoms were pretty sure to disappear on his renewal of
那 这 发烧 症状 是 漂亮的 当然 到 消失 在 他的 续期 的
[ðə; ði]['medsn; 'medɪsn] .
the medicine .
这 药品 .

他表示，只要重新服用药物，发烧症状几乎肯定会消失。

" [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ðæt] , " [θɔːt] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [ə; eɪ]['heɪtə(r)][ɒv; əv][ɪm'pɪrɪsɪzəm]
" Still it could not be that , " thought the old man , a hater of empiricism
" 仍然 它 可以 不是 是 那 , " 想法 这 老的 男人 , 一个 仇恨者 的 经验主义
([ɪn] [wɪtʃ] ,
(in which ,
(在 哪个 ,

“但不可能是那样，”老人心想，他憎恨经验主义（在经验主义中，

[haʊ'evə(r)] , [ɪz] [kən'teɪnd] [ɔːl] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][mæn]) ,
however , is contained all hope for man) ,
然而 , 是 包含 全部 希望 为了 男人) ,

然而，它包含了人类所有的希望），

[ænd; ənd][ˌdɪsɪn'klaɪnd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ruːl] [ænd; ənd]
and disinclined to believe in anything that was not according to rule and
和 不情愿 到 相信 在 任何事物 那 曾是 不是 根据 到 规则 和
[ɑːt] .
art .
艺术 .

并且不愿相信任何不符合规则和艺术的事物。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ə'fɔːsed] , [ðə; ði] [dəʊs] [wɒz; wəz][səʊ] [rɪ'dɪkjələsli] [smɔːl] !
And then , as aforesaid , the dose was so ridiculously small !
和 然后 , 作为 上述 , 这 剂量 曾是 所以 荒谬地 小的 !

而且，正如前面所说，剂量小得可笑！

['sʌmtaɪmz] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [tʊk] , [hɑːf] ['lɑːfɪŋli] , [ə'nʌðə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Sometimes , however , he took , half laughingly , another view of it ,
有时 , 然而 , 他 采取 , 一半 笑着 , 其他 看法 的 它 ,

但有时，他会半开玩笑地从另一个角度看待这件事。

[ænd; ənd] [felt] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [tʃɑːns] [mait] ['riːəli] [hæv; həv] [θrəʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [ə; eɪ]
and felt disposed to think that chance might really have thrown in his way a
和 毛毡 处置 到 思考 那 机会 可能 真的 有 抛掷 在 他的 方式 一个
['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['mɪkstʃə(r)] ,
very remarkable mixture ,
非常 卓越 混合物 ,

他觉得或许是命运的安排，让他遇到了一种非常奇妙的组合。

[baɪ] [wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm] ['ɜːlɪə(r)] [ɪn][laɪf] ,
by which , if it had happened to him earlier in life ,
经过 哪个 , 如果 它 有 发生 到 他 早些时候 在 生活 ,

如果这件事发生在他年轻的时候，那么，

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [ə'mæst] [ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] ['fɔːtʃuːn] ,
he might have amassed a larger fortune ,
他 可能 有 积累 一个 更大的 财富 ,

他本可以积累更大的财富，

[ænd; ənd] [mait] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [reɪkt] [tə'geðə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɒmpɪtənsi] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv]
and might even have raked together such a competency as would have
和 可能 甚至 有 耙过的 一起 这样的 一个 能力 作为 会 有
[prɪ'ventɪd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [mʌtʃ] [ʌn'iːzɪnɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['pænziː] .
prevented his feeling much uneasiness about the future of little Pansie .
阻止 他的 感觉 很多 不安 关于 这 未来 的 小的 三色堇 .

甚至可能积累了足够的才能，使他不会对小潘西的未来感到太多的不安。

['fiːlɪŋ] [æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] ['naʊədeɪz] , [hiː; hi] [mait] ['riːz(ə)nəbli] [kaʊnt] [ə'pɒn] [ten]
Feeling as strong as he did nowadays , he might reasonably count upon ten
感觉 作为 强的 作为 他 做过 如今 , 他 可能 合理 数数 之上 十
[j'iəz] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [laɪf] ,
years more of life ,
年 更多的 的 生活 ,

以他现在的身体状况来看，他完全可以预期还能再活十年。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['preʃəs] ['lɪkə(r)] [mait] [biː; bi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [gəʊld] .
and in that time the precious liquor might be exchanged for much gold .
和 在 那 时间 这 宝贵的 酒 可能 是 交换 为了 很多 金子 .

在那段时间里，珍贵的酒可以换取大量的黄金。

" [let] [ˌjuː 'es] [siː] !
" Let us see !
" 让 我们 看 !

让我们看看!

" [kwəʊθ] [hiː; hi] , " [baɪ] [wɒt] [ə'træktɪv] [neɪm] [ʃæl; ʃəl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['ædvətaɪzd] ?
" quoth he , " by what attractive name shall it be advertised ?
" 引用 他 , " 经过 什么 吸引人的 姓名 将 它 是 广告 ?

“他说道：‘该用什么吸引人的名字来宣传它呢？’”

- [ðə; ði] [əʊld] [mænz] ['kɔːdiəl] ? -
' The old man's cordial ? '
- 这 老的 男人的 亲切 ? -

“老人的药水？”

[ðæt] ['prɒmɪsɪz] [tuː] ['lɪt(ə)l] .
That promises too little .
那 承诺 也 小的 .

这承诺太少了。

[pəʊ] , [pəʊ] !
Poh , poh !
波 , 波 !

呸，呸!

[ai] [wʊd] [steɪn] [maɪ] ['ɒnəsti] , [maɪ] [feə(r)] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ,
I would stain my honesty , my fair reputation , the accumulation of a lifetime ,
我 会 弄脏 我的 诚实 , 我的 公平的 名声 , 这 积累 的 一个 寿命 ,

我会玷污我的诚实、我的名誉，以及我毕生积累的成果。

[ænd; ənd] [bɪ'fuːl] [maɪ] ['neɪbə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ,
and befool my neighbor and the public ,
和 愚弄 我的 邻居 和 这 民众 ,

愚弄我的邻居和公众，

[baɪ] ['eni] [neɪm] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm] [ɪ'mædʒɪn] [ai] [hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [rɪ'dɪkjələs] ['tælɪzmən]
by any name that would make them imagine I had found that ridiculous talisman
经过 任何 姓名 那 会 制作 他们 想象 我 有 成立 那 荒谬的 护符
[ðæt] [ðə; ði] ['ælkimists] [hæv; həv] [sɔːt] .
that the alchemists have sought .
那 这 炼金术士 有 寻求 .

用任何能让他们以为我找到了炼金术士们梦寐以求的那件荒谬护身符的名字。

[ðə; ði][əʊld][mænz] ['kɔːdiəl] , — [ðæt] [ɪz][best] .
The old man's cordial , — that is best .
这 老的 男人的 亲切 , — 那 是 最好的 .

老人的那份甜酒——那才是最好的。

[ænd; ənd][faɪv] ['ʃɪlɪŋ] ['stɜːlɪŋ] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] .
And five shillings sterling the bottle .
和 五 先令 英镑 这 瓶子 .

每瓶五先令英镑。

[ðæt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [tuː] ['kɒstli] ,
That surely were not too costly ,
那 一定 是 不是 也 昂贵 ,

那肯定不算太贵。

[ænd; ənd] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði]['medsn; 'medɪsn][ə; eɪ]['betə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['haɪə(r)] [vəʊg] ([səʊ]
and would give the medicine a better reputation and higher vogue (so
和 会 给 这 药品 一个 更好的 名声 和 更高 时尚 (所以
['fuːlɪʃ] [ɪz][ðə; ði] [wɜːld]) [ðæn; ðən] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ləʊə(r)] .
foolish is the world) than if I were to put it lower .
愚蠢 是 这 世界) 比 如果 我 是 到 放 它 降低 .

如果我把这种药的名声和流行度降低，反而会使这种药获得更好的声誉和更高的流行度（世人真是愚蠢）。

[ai] [wɪl] [θɪŋk] ['fɜːðə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] .
I will think further of this .
我 将要 思考 更远 的 这 .

我会再仔细考虑一下这件事。

[bʌt; bət] [pʃɔː] , [pʃɔː] ! "
But pshaw , pshaw ! "
但 呸 , 呸 ! "

但是，呸，呸！

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] .
" What is the matter .
" 什么 是 这 事情 .

“什么事。

['grænpəpɑː] , " [sed] ['lɪt(ə)l]['pænziː] , [huː] [hæd; həd] [stʊd] [baɪ][hɪm] ,
Grandpapa , " said little Pansie , who had stood by him ,
爷爷 , " 说 小的 三色堇 , WHO 有 站立 经过 他 ,

“爷爷，”站在他身边的潘西小声说道。

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [bʌt; bət][hæd; həd] [biːn] [di'təː] [baɪ]
wishing to speak to him at least a minute , but had been deterred by
祝 到 说话 到 他 在 至少 一个 分钟 , 但 有 到过 威慑 经过
[hɪz; ɪz] [əb'zɔːpʃ(ə)n] ;
his absorption ;
他的 吸收 ;

很想和他谈谈，哪怕只有一分钟，但他全神贯注地听着，所以没能开口。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] - [pʃɔː] - ? "
" why do you say ' Pshaw ' ? "
" 为什么 做 你 说 - 呸 - ? "

你为什么说“呸”？

" [pʃɔː] ! " [rɪ'piːtɪd] ['grænpəpɑː] , " [ðeə(r)][ɪz][wʌn] [ɪn'griːdiənt] [ðæt] [ai][doʊnt] [nəʊ] .
" Pshaw ! " repeated Grandpapa , " there is one ingredient that I don't know .
" 呸 ! " 重复 爷爷 , " 那里 是 一 成分 那 我 不 知道 .

“呸！”爷爷重复道，“还有一种配料我不知道。”

" [səʊ] [ðɪs] ['veri] ['həʊpf(ə)l] [dɪ'zaɪn] [wɒz; wəz] [ˌnesə'serəli] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ,
" So this very hopeful design was necessarily given up ,
" 所以 这 非常 充满希望 设计 曾是 一定 给定 向上 ,

因此，这个充满希望的设计方案不得不放弃。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [tuː; tə] ['dɑːktər; draɪv] . ['dɑːlɪvər] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [ə; eɪ] ['təʊkən]
but that it had occurred to Dr . Dolliver was perhaps a token
但 那 它 有 发生 到 博士 . 多利弗 曾是 也许 一个 令牌
[ðæt] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['vɪgərəs] [steɪt] ;
that his mind was in a very vigorous state ;
那 他的 头脑 曾是 在 一个 非常 蓬勃 状态 ;

但多利弗医生能想到这一点，或许表明他的思维非常活跃；

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['nəʊtɪd] [ɒv; əv] [hɪm] [θruː] [laɪf] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l]
for it had been noted of him through life , that he had little
为了 它 有 到过 著名的 的 他 通过 生活 , 那 他 有 小的
['entəpraɪz] ,
enterprise ,
企业 ,

因为人们一向注意到他缺乏进取心。

['lɪt(ə)l] [æk'tɪvəti] , [ænd; ənd] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ,
little activity , and that , for the want of these things ,
小的 活动 , 和 那 , 为了 这 想 的 这些 事物 ,

活动很少，而且正是由于缺乏这些东西，

[hɪz; ɪz] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [skɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːt] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːlməʊst] [θrəʊn] [ə'weɪ] , [æz; əz]
his very considerable skill in his art had been almost thrown away , as
他的 非常 大量 技能 在 他的 艺术 有 到过 几乎 抛掷 离开 , 作为
[rɪ'gɑːdɪd] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ə'feəz] ,
regarded his private affairs ,
认为 他的 私人的 事务 ,

他在艺术方面非常出色的才能，几乎都被他个人事务上的才能所浪费掉了。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [mait] ['iːzəli] [hæv; həv] [led] [hɪm] [tuː; tə] ['fɔːtʃuːn] .
when it might easily have led him to fortune .
什么时候 它 可能 容易地 有 引领 他 到 财富 .

这本来很容易让他发家致富。

[ˌweər'æz] , [hɪə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] [eɪdʒ] , [hiː; hi] [hæd; həd] [fɜːst] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wei]
Whereas , here in his extreme age , he had first bethought himself of a way
然而 , 这里 在 他的 极端 年龄 , 他 有 第一的 思考 他自己 的 一个 方式
[tuː; tə] [grəʊ] [rɪtʃ] .
to grow rich .
到 生长 富有的 .

然而，在他如此高龄的时候，他却首先想到了致富之道。

['sʌmtaɪmz] [ðɪs] ['lætə(r)] [sprɪŋ] ['kɔːzɪz] — [æz; əz] ['blɔsəmz] [kʌm] [ɒn] [ðə; ði] [ɔː'tʌmnəl] [triː] — [ə; eɪ]
Sometimes this latter spring causes — as blossoms come on the autumnal tree — a
有时 这 后者 春天 原因 — 作为 花朵 来 在 这 秋季 树 — 一个
[spɜːt] [ɒv; əv] ['vɪgə(r)] ,
spurt of vigor ,
喷 的 活力 ,

有时，这姗姗来迟的春天——就像秋天的树木开花一样——会带来一股蓬勃的活力。

[ɔː(r)] [ʌn'taɪmli] ['griːnnəs] , [wen] ['neɪtʃə(r)] [lɑːfs] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] [tʃaɪld] , [hɑːf] [ɪn] ['kaɪndnəs]
or untimely greenness , when Nature laughs at her old child , half in kindness
或者 不合时宜 绿色 , 什么时候 自然 笑声 在 她 老的 孩子 , 一半 在 仁慈
[ænd; ənd] [hɑːf] [ɪn] [skɔːn] .
and half in scorn .
和 一半 在 轻蔑 .

或者，不合时宜的绿色，就像大自然嘲笑她年老的孩子，一半是出于善意，一半是出于轻蔑。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əbˈzɜːvəbl] , [haʊˈevə(r)] , [ai][ˈfænsi] , [ðæt] [ˈɑːftə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spɜːt] , [eɪdʒ] [ˈkɒmz] [ɒn] [wɪð] [ˌriːˈdʌbld] [spiːd] ,

It is observable , however , I fancy , that after such a spurt , age comes on with redoubled speed ,

它 是 可观察的 , 然而 , 我 想要 , 那 后 这样的 一个 喷 , 年龄 来 在 和 加倍 速度 ,

不过，我注意到，在经历了这样的飞跃之后，衰老的速度似乎会加倍。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][əʊld][mæn][hæz; həz][ˈəʊnli][rʌn] [ˈfɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [fɔːs] ,

and that the old man has only run forward with a show of force ,

和 那 这 老的 男人 有 仅有的 跑步 向前 和 一个 展示 的 力量 ,

而那老人只是在虚张声势地向前跑而已。

[ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [fɔːl] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [greɪv] [ðə; ði][ˈsuːnə(r)] .

in order to fall into his grave the sooner .

在 命令 到 落下 进入 他的 严重 这 很快 .

为了早日入土为安。

[ˈsʌmtaɪmz] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈbrɪskli] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [striːt] , [wɪð] [ˈlɪt(ə)l][ˈpænziː] [klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hænd] ,

Sometimes , as he was walking briskly along the street , with little Pansie clasping his hand ,

有时 , 作为 他 曾是 步行 轻快地 沿着 这 街道 , 和 小的 三色堇 紧握 他的 手 ,

有时，他牵着小潘西的手，快步走在街上，

[ænd; ənd] [pəˈhæps] [ˈfrɪskɪŋ] [ˈrɑːðə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈvenərəb(ə)l] [jˈiəz] ,

and perhaps frisking rather more than became a person of his venerable years ,

和 也许 搜身 相当 更多的 比 成为 一个 人 的 他的 可敬 年 ,

或许搜身检查比他这个年纪的人更甚，

[hiː; hi][hæd; həd][met][ðə; ði][grɪm][əʊld] [rek] [ɒv; əv][ˈkɜːn(ə)l] [ˈdæbni] , [ˈmuːvɪŋ] [ˈgaʊtɪli] ,

he had met the grim old wreck of Colonel Dabney , moving goutily ,

他 有 遇见 这 严峻 老的 破坏 的 上校 达布尼 , 移动 古伊利 ,

他遇到了达布尼上校那艘破败不堪的旧船，缓缓移动着。

[ænd; ənd] [ˈgæðərɪŋ] [rɒθ] [əˈnjuː] [wɪð] [ˈevri] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈpeɪnf(ə)l] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;

and gathering wrath anew with every touch of his painful foot to the ground ;

和 采集 愤怒 重新 和 每一个 触碰 的 他的 痛苦 脚 到 这 地面 ;

他每用疼痛的脚触地一次，怒火就重新积聚一次；

[ɔː(r)] [ˈdraɪvɪŋ] [baɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkærɪdʒ] , [ˈʃəʊɪŋ] [æn; ən][ˈæʃ(ə)n] , [ˈæŋgri] , [ˈrɪŋkld] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,

or driving by in his carriage , showing an ashen , angry , wrinkled face at the window ,

或者 驾驶 经过 在 他的 运输 , 显示 一个 铁青 , 生气的 , 皱 脸 在 这 窗户 ,

或者驾着马车经过，从车窗里露出一张面色苍白、怒气冲冲、满脸皱纹的脸。

[ænd; ənd] [ˈfraʊnɪŋ] [æt; ət][hɪm] — [ðə; ði] [əˈpɒθəkəri] [θɔːt] — [wɪð] [ə; eɪ][pɪˈkjuːliə(r)][ˈfjʊəri] ,

and frowning at him — the apothecary thought — with a peculiar fury ,

和 皱眉 在 他 — 这 药剂师 想法 — 和 一个 奇特 愤怒 ,

药剂师心想，她正皱着眉头瞪着他，眼神里带着一种莫名的愤怒。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [ˈʌmbrɪdʒ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɔːˈdæsəti] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [les] [ˈbrəʊkən][baɪ][eɪdʒ][ðæn; ðən][ə; eɪ]
as if he took umbrage at his audacity in being less broken by age than a
作为 如果 他 采取 愤慨 在 他的 大胆 在 存在 较少的 破碎的 经过 年龄 比 一个
[ˈdʒentlmən] [laɪk] [hɪmˈself] .
gentleman like himself .
绅士 喜欢 他自己 .

仿佛他对自己这种年纪的人竟然没有像他一样的绅士那样饱经风霜感到不满。

[ðə; ði] [əˈpɒθəkəri] [kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˈfiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [ʌnˈsetld]
The apothecary could not help feeling as if there were some unsettled
这 药剂师 可以 不是 帮助 感觉 作为 如果 那里 是 一些 不安的
[ˈkwɒrəl] [ɔː(r)][dɪˈspjuːt] [bɪˈtwiːn] [hɪmˈself][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] ,
quarrel or dispute between himself and the Colonel ,
争吵 或者 争议 之间 他自己 和 这 上校 ,

药剂师不禁觉得他和上校之间似乎有什么未解决的争吵或纠纷。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [wɒt] [ɔː(r)] [waɪ] .
he could not tell what or why .
他 可以 不是 告诉 什么 或者 为什么 .

他无法解释原因。

[ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [ˈɔːlweɪz] [ɡeɪv] [hɪm][ə; eɪ] [ˈhɔːti] [nɒd][ɒv; əv][hɑːf] - [ˌrekəɡˈnɪʃn] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
The Colonel always gave him a haughty nod of half - recognition ; and the
这 上校 总是 给予 他 一个 傲慢 点头 的 一半 - 认出 ; 和 这
[ˈpiːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
people in the street ,
人们 在 这 街道 ,

上校总是傲慢地点头表示半认可；而街上的人们，

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][fəˈmɪliə(r)][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] , [wʊd] [seɪ] ,
to whom he was a familiar object , would say ,
到 谁 他 曾是 一个 熟悉的 目的 , 会 说 ,

对他而言，他是一个熟悉的物品，他会说：

" [ðə; ði] [ˈwɜːʃɪpfl] [ˈkɜːn(ə)l] [bɪˈɡɪnz] [tuː; tə][faɪnd] [hɪmˈself][ˈmɔːt(ə)l][laɪk][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ˌjuː ˈes] .
" The worshipful Colonel begins to find himself mortal like the rest of us .
" 这 崇拜的 上校 开始 到 寻找 他自己 凡人 喜欢 这 休息 的 我们 .

“这位受人尊敬的上校开始意识到，他和我们其他人一样，终究是凡人。”

[hiː; hi] [fiːlz] [hɪz; ɪz] [jˈiəz] . "
He feels his years . "
他 感觉 他的 年 . "

他感受到了自己的岁月。

" [id] [biː; bi][ɡlæd] , [ai] [ˈwɒrənt] , " [sed] [wʌn] , " [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [wɪð] [juː; jʊ] , [ˈdɒktə(r)] .
" He'd be glad , I warrant , " said one , " to change with you , Doctor .
" 他会 是 高兴的 , 我 保证 , " 说 一 , " 到 改变 和 你 , 医生 .

“我敢肯定，”其中一人说道，“他很乐意和你一起换工作，医生。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃəʊz] [wɒt] [ˈdɪfrəns] [ə; eɪ] [ɡʊd] [laɪf] [meɪks] [ɪn] [men] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd]
It shows what difference a good life makes in men , to look at him and
它 演出 什么 不同之处 一个 好的 生活 制作 在 男人 , 到 看 在 他 和
[juː; jʊ] .
you .
你 .

看看他和你，就能看出美好的生活对男人有多大的影响。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɑːf][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] [jˈiəz] [hɪz; ɪz][ˈeldə(r)] , [ˌem ˈiː] - [θɪŋks] ,
You are half a score of years his elder , me - thinks ,
你 是 一半 一个 分数 的 年 他的 长老 , 我 - 思考 ,

我认为你比他年长二十多岁。

[ænd; ənd] [jet] [lʊk] [wɒt] ['tempərəns] [kæn; kən] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] .
and yet look what temperance can do for a man .
和 然而 看 什么 节制 能 做 为了 一个 男人 .

然而，看看节制能给一个人带来什么。

[baɪ] [maɪ] ['kredɪt] , ['neɪbə(r)] , ['siːɪŋ] [haʊ] [brɪsk] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] ['leɪtli] ,
By my credit , neighbor , seeing how brisk you have been lately ,
经过 我的 信用 , 邻居 , 看到 如何 轻快 你 有 到过 最近 ,

邻居，恕我直言，看你最近这么勤快，

[ai] [təʊld] [maɪ] [waɪf] [juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['grəʊɪŋ] ['jʌŋgə] .
I told my wife you seemed to be growing younger .
我 讲述 我的 妻子 你 似乎 到 是 生长 年轻 .

我跟妻子说，你看起来越来越年轻了。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌem 'iː] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
It does me good to see it .
它 做 我 好的 到 看 它 .

看到这个我很高兴。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [ɒv; əv] [æn; ən] [eɪdʒ] , [ai] [θɪŋk] ,
We are about of an age , I think ,
我们 是 关于 的 一个 年龄 , 我 思考 ,

我想我们都到了这个年纪了。

[ænd; ənd] [ai] [laɪk] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [haʊ] [wiː; wi] [əʊld] [men] [kiːp] [jʌŋ] [ænd; ənd] [kiːp] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] [hɑːt] .
and I like to notice how we old men keep young and keep one another in heart .
和 我 喜欢 到 注意 如何 我们 老的 男人 保持 年轻的 和 保持 一 其他 在 心 .

我喜欢观察我们这些老男人是如何保持年轻的，以及如何将彼此的心放在心上的。

[ai] [maɪ'self] — [ə'hem; ə'həm] — [ə'hem; ə'həm] — [fiːl] ['jʌŋgə] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [ðæn; ðən] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [faɪv] [j'iəz] [pɑːst] . "
I myself — ahem — ahem — feel younger this season than for these five years past . "
我 我 — 嗯 — 嗯 — 感觉 年轻 这 季节 比 为了 这些 五 年 过去的 . "

我本人——咳咳——感觉这个赛季比过去五年都年轻。

" [ˌaɪ 'tiː] [ri'dʒɔis] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [fiːl] [səʊ] , " [kwəʊθ] [ðə; ði] [ə'pɒθəkəri] ,
" It rejoices me that you feel so , " quoth the apothecary ,
" 它 欢欣鼓舞 我 那 你 感觉 所以 , " 引用 这 药剂师 ,

“你这么想，我便很高兴，”药剂师说道。

[huː] [hæd; həd] [dʒʌst] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['neɪbə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hæd; həd] [lɒst] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,
who had just been thinking that this neighbor of his had lost a great deal ,
WHO 有 只是 到过 思维 那 这 邻居 的 他的 有 丢失的 一个 伟大的 交易 ,

他刚才还在想，他的这位邻居损失惨重呢。

[bəuθ] [ɪn] [maɪnd] [ænd; ənd] ['bɒdi] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['pɪəriəd] , [ænd; ənd] ['rɑːðə(r)] [skɔːnd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
both in mind and body , within a short period , and rather scorned him for it .
两个都 在 头脑 和 身体 , 之内 一个 短的 时期 , 和 相当 被鄙视 他 为了 它 .

在很短的时间内，他的身心都受到了影响，因此他很鄙视他。

" [ɪn'di:d] , [ai][faɪnd][əʊld][eɪdʒ] [les] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ðæn; ðən][ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .
" Indeed , I find old age less uncomfortable than I supposed .
" 的确 , 我 寻找 老的 年龄 较少的 不舒服 比 我 据称 .

"事实上，我发现老年生活并没有我想象的那么难熬。"

['lɪt(ə)l] ['pænzi:] [ænd; ənd] [ai] [meɪk] ['eksələnt] [kəm'pænjənz] [fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .
Little Pansie and I make excellent companions for one another .
小的 三色堇 和 我 制作 出色的 同伴 为了 一 其他 .

小潘西和我成了彼此最好的伙伴。

" [ænd; ənd] [ðen] , [drægd] [ə'lɒŋ] [baɪ] - ['lɪt(ə)l] [hænd] ,
" And then , dragged along by Pansie's little hand ,
" 和 然后 , 拖拽 沿着 经过 - 小的 手 ,

然后，被潘茜的小手拖着走了，

[ænd; ənd] ['ɔ:lsəʊ] [ɪm'peld] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [ə'lækrəti] [ðæt] [rəʊz] [wɪð] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ,
and also impelled by a certain alacrity that rose with him in the morning ,
和 还 被迫 经过 一个 肯定 敏捷 那 玫瑰 和 他 在 这 早晨 ,

而且，他还受到清晨涌现出的某种敏捷性的驱使。

[ænd; ənd] ['lɑ:stɪd] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['helθi] [rest] [æt; ət] [naɪt] , [hi:; hi] [beɪd] [ˌfeə'wel] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [kən'temp(ə)rəri] ,
and lasted till his healthy rest at night , he bade farewell to his contemporary ,
和 持续 直到 他的 健康 休息 在 夜晚 , 他 巴德 告别 到 他的 当代的 ,

一直持续到晚上安然入睡，他才向同时代的人们告别。

[ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [ɒn] ; [waɪl] [ðə; ði] ['lætə(r)] , [left] [bɪ'haɪnd] ,
and hastened on ; while the latter , left behind ,
和 加快 在 ; 尽管 这 后者 , 左边 在后面 ,

于是加快了脚步；而后者则被留在了后面。

[wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['ɪrɪteɪtɪd] [æz; əz] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['vɪgərəs] ['mu:vmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æpəˌθɛˌkɛriz] [legz] .
was somewhat irritated as he looked at the vigorous movement of the apothecary's legs .
曾是 有些 受刺激 作为 他 看起来 在 这 蓬勃 移动 的 这 药剂师的 腿 .

看着药剂师双腿剧烈的运动，他有些恼火。

" [hi:; hi] [ni:d] [nɒt] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['brɪsknəs] ['naɪðə(r)] , " ['mʌtə] [hi:; hi] [tu:; tə] [hɪm'self] .
" He need not make such a show of briskness neither , " muttered he to himself .
" 他 需要 不是 制作 这样的 一个 展示 的 轻快 两者都不 , " 低声说道 他 到 他自己 .

"他也不必表现得如此干脆利落，"他喃喃自语道。

" [ðɪs] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['ru:mətɪzəm] ['trʌb(ə)lz] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [bɪt] [dʒʌst] [naʊ] , [bʌt; bət] [traɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ɒn] [ə; eɪ] [gʊd] [deɪ] ,
" This touch of rheumatism troubles me a bit just now , but try it on a good day ,
" 这 触碰 的 风湿病 麻烦 我 一个 少量 只是 现在 , 但 尝试 它 在 一个 好的 天 ,

"我现在有点风湿病的症状，不太舒服，不过你最好在身体状况好的时候试试。"

[ænd; ənd] [aɪ'd] [wɔ:k] [wɪð] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .
and I'd walk with him for a shilling .
和 ID 走 和 他 为了 一个 先令 .

我愿意陪他走一趟，只要一先令。

[pʃɔː] !
Pshaw !
呸 !

呸！

[aɪl] [wɔːk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fjuːnərəl] [jet] .
I'll walk to his funeral yet .
患病的 走 到 他的 葬礼 然而 .

我还会步行去参加他的葬礼。

" [wʌn] [deɪ] , [waɪl] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [æk'tɪvəti] [ðæt] [bɪ'stɜːd] [ɪt'self] [ɪn] [hɪm] ['naʊədeɪz] ,
" One day , while the Doctor , with the activity that bestirred itself in him nowadays ,
" 一 天 , 尽管 这 医生 , 和 这 活动 那 搅拌 本身 在 他 如今 ,

“有一天，当医生像最近那样活跃起来的时候，

[wɒz; wəz] ['mɪksɪŋ] [ænd; ənd] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['sɜːt(ə)n] ['mɪdɪkəmənts] [ðæt] [keɪm] [ɪn] ['friːkwənt] [dɪ'mɑːnd] ,
was mixing and manufacturing certain medicaments that came in frequent demand ,
曾是 混合 和 制造业 肯定 药物 那 来了 在 频繁 要求 ,
[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [stɒpt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɔː(r)] ,
a carriage stopped at his door ,
一个 运输 停止 在 他的 门 ,

他当时正在配制和生产一些需求量很大的药品，一辆马车停在他家门口。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] ['dæbni] ,
and he recognized the voice of Colonel Dabney ,
和 他 认可 这 嗓音 的 上校 达布尼 ,

他认出了达布尼上校的声音。

['tɔːkɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] [stɜːn] [təʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [sɜːvd] [hɪm] .
talking in his customary stern tone to the woman who served him .
说 在 他的 习惯 船尾 语气 到 这 女士 WHO 服务 他 .

他用惯常的严厉语气对侍奉他的女人说话。

[ænd; ənd] , [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['ɑːftəwədz] , [ðə; ði] [kəʊtʃ] [drəʊv] [ə'weɪ] ,
And , a moment afterwards , the coach drove away ,
和 , 一个 片刻 然后 , 这 教练 驾驶 离开 ,

片刻之后，教练开车离开了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [hɜːd] [ðə; ði] [əʊld] ['dɪgnɪtəri] ['lʌmbərɪŋ] [ʌp] [steəz] ,
and he actually heard the old dignitary lumbering up stairs ,
和 他 实际上 听到 这 老的 显要人物 伐木 向上 楼梯 ,

他竟然听到了那位老贵人蹒跚上楼的声音。

[ænd; ənd] [bi'stəu] [ə; eɪ] [kɜːs] [ə'pɒn] [iːtʃ] [pə'tɪkjələ(r)] [step] ,
and bestowing a curse upon each particular step ,
和 授予 一个 诅咒 之上 每个 特别的 步 ,

并给每一步都施加诅咒，

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['meθəd] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['sɒfn] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['iːzɪə]
as if that were the method to make them soften and become easier
作为 如果 那 是 这 方法 到 制作 他们 软化 和 变得 更轻松
[wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [daʊn] [ə'gen] .
when he should come down again .
什么时候 他 应该 来 向下 再次 .

仿佛那样就能让他们变得柔软，让他再次下来时更容易下来。

" [preɪ] , [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] , " [sed] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] , " [let] [ˌem 'iː] [ə'tend] [juː; jʊ]
" Pray , your worship , " said the Doctor from above , " let me attend you
" 祈祷 , 你的 崇拜 , " 说 这 医生 从 多于 , " 让 我 出席 你
[bɪ'ləʊ] [steəz] . "
below stairs . "
以下 楼梯 . "

“请您放心，大人，”楼上的医生说，“让我下楼为您服务。”

" [nəʊ] , " [graul] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , " [aɪl] [miːt] [juː; jʊ] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [graʊnd] .
" No , " growled the Colonel , " I'll meet you on your own ground .
" 不 , " 咆哮 这 上校 , " 患病的 见面 你 在 你的 自己的 地面 .

“不，”上校咆哮道，“我会在你们的地盘上和你们碰面。”

[ai] [kæn; kən] [klaɪm] [ə; eɪ] [steə(r)] [jet] , [ænd; ənd] [biː; bi] [hæŋd] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
I can climb a stair yet , and be hanged to you .
我 能 爬 一个 楼梯 然而 , 和 是 绞刑 到 你 .

我还能爬楼梯，却甘愿被你吊死。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] ['peɪnfəli] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [ə'sent] , [ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lə'bɒrətri] ,
" So saying , he painfully finished the ascent , and came into the laboratory ,
" 所以 说 , 他 痛苦地 完成的 这 上升 , 和 来了 进入 这 实验室 ,

说完，他痛苦地完成了攀登，走进了实验室。

[weə(r)] [hiː; hi] [let] [hɪm'self] [fɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['iːzi] - [tʃeə(r)] , [wɪð] [æn; ən] [ə'næθəmə] [ɒn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] ,
where he let himself fall into the Doctor's easy - chair , with an anathema on the chair ,
在哪里 他 让 他自己 落下 进入 这 医生的 简单的 - 椅子 , 和 一个 诅咒 在 这 椅子 ,

他任由自己倒在医生的扶手椅上，椅子上放着一把诅咒之物。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] , [ænd; ənd] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] , ['steərɪŋ] [raʊnd] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] , [hiː; hi] [met] [ðə; ði] [waɪd] - ['əʊpən] ,
the Doctor , and himself ; and , staring round through the dusk , he met the wide - open ,
这 医生 , 和 他自己 ; 和 , 凝视 圆形的 通过 这 黄昏 , 他 遇见 这 宽的 - 打开 ,

博士，还有他自己；他环顾四周，透过暮色，看到了开阔的……

['stɑːtld] [aɪz] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['pænziː] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [gɪlt] ['pɪktʃə(r)] - [bʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] .
startled eyes of little Pansie , who had been reading a gilt picture - book in the corner .
惊慌 眼睛 的 小的 三色堇 , WHO 有 到过 阅读 一个 镀金 图片 - 书 在 这 角落 .

小潘西的眼睛惊恐地睁大，她之前一直在角落里看一本烫金的图画书。

" [send] [ə'weɪ] [ðæt] [tʃaɪld] , ['dɑːlɪvər] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , ['æŋgrəli] .
" Send away that child , Dolliver , " cried the Colonel , angrily .
" 发送 离开 那 孩子 , 多利弗 , " 哭 这 上校 , 愤怒地 .

“把那个孩子送走，多利弗！”上校愤怒地喊道。

" [kən'faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [meɪks] [maɪ] [bəʊnz] [eɪk] .
" Confound her , she makes my bones ache .
" 混杂 她 , 她 制作 我的 骨头 疼痛 .

“真该死，她让我骨头都疼。”

[ai] [heɪt] ['evriθɪŋ] [jʌŋ] . "
I hate everything young . "
我 恨 一切 年轻的 . "

我讨厌一切年轻的事物。

" [lɔːd] , ['kɜːn(ə)l] , " [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ə'pɒθəkəri] ['ventʃəd] [tuː; tə] [seɪ] ,
" Lord , Colonel , " the poor apothecary ventured to say ,
" 主 , 上校 , " 这 贫穷的 药剂师 冒险 到 说 ,

“大人，上校，”可怜的药剂师试探着说道。

" [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [əʊld] [wʌnz] .
" there must be young people in the world as well as old ones .
" 那里 必须 是 年轻的 人们 在 这 世界 作为 出色地 作为 老的 一个 .

“世界上既有年轻人，也有老年人。”

- [ti:][ɪz][maɪ][maɪnd] , [ə; eɪ] [mænz] ['græn'tʃɪldrən] [ki:p] [hɪm] [wɔ:m] [raʊnd] [ə'baʊt] [hɪm] . "
' T is my mind , a man's grandchildren keep him warm round about him . "
- T 是 我的 头脑 ， 一个 男人的 孙辈 保持 他 温暖的 圆形的 关于 他 . "

"在我看来，孙辈们就像温暖的港湾，让男人感到安心。"

" [ai][hæv; həv] [nʌn] , [ænd; ənd] [wɒnt] [nʌn] , " ['ʃɑ:pli] [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] ; " [ænd; ənd]
" I have none , and want none , " sharply responded the Colonel ; " and
" 我 有 没有任何 , 和 想 没有任何 , " 尖锐地 回应 这 上校 ; " 和
[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] ,
as for young people ,
作为 为了 年轻的 人们 ,

"我没有，也不需要，"上校厉声回答道；"至于年轻人，

[let][ˌem 'i:][bi:; bi][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [ɪg'zɪst] , ['ʌðəwaɪz] [nɒt] .
let me be one of them , and they may exist , otherwise not .
让 我 是 一 的 他们 , 和 他们 可能 存在 , 否则 不是 .

让我成为他们中的一员，他们或许就能存在；否则，他们就不存在。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][kɜ:st; 'kɜ:sɪd][bæd] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] , [ðæt] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [jʌŋ]
It is a cursed bad arrangement of the world , that there are young
它 是 一个 被诅咒的 坏的 安排 的 这 世界 , 那 那里 是 年轻的
[ænd; ənd][əʊld][hɪə(r)][tə'geðə(r)] .
and old here together .
和 老的 这里 一起 .

这是世间一种糟糕的安排，让年轻人和老年人生活在一起。

" [wen] ['pænzi:][hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][dɪd] [wɪð] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪ'lʌktəns] ,
" When Pansie had gone away , which she did with anything but reluctance ,
" 什么时候 三色堇 有 已消失 离开 , 哪个 她 做过 和 任何事物 但 不情愿 ,

"潘西离开后——她离开时一点也不情愿——

['hævɪŋ] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [æn'tɪpəθi] [tu:; tə] [ðɪs] ['mɒnstə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɜ:n(ə)l] ,
having a natural antipathy to this monster of a Colonel ,
拥有 一个 自然的 反感 到 这 怪物 的 一个 上校 ,

出于对这个恶魔般的上校的天然厌恶，

[ðə; ði]['lætə(r)] ['pɜ:sənɪdʒ] [tæpt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [krʌtʃ] - ['hændld] [keɪn] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] [ðæt] [stʊd]
the latter personage tapped with his crutch - handled cane on a chair that stood
这 后者 人士 轻敲 和 他的 拐杖 - 处理 甘蔗 在 一个 椅子 那 站立
[nɪə(r)] ,
near ,
靠近 ,

后者用拐杖敲了敲附近的一把椅子，

[ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [ɪn][æn; ən] [ɔ:'θɒrətətɪv] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'pɒθəkəri] [tu:; tə][sɪt] [daʊn] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
and nodded in an authoritative way to the apothecary to sit down in it .
和 点头 在 一个 权威性 方式 到 这 药剂师 到 坐 向下 在 它 .

然后他以权威的姿态点头示意药剂师坐下。

['dɑ:ktər; draɪv] . ['dɑ:lɪvər] [kəm'plaɪd] [səb'mɪsɪvli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] , [wɪð] [dʌl] , [ˌʌn'kaɪndli]
Dr . Dolliver complied submissively , and the Colonel , with dull , unkindly
博士 . 多利弗 遵命 拱手 , 和 这 上校 , 和 乏味的 , 不友善的
[aɪz] , [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['stɜ:nli] ,
eyes , looked at him sternly ,
眼睛 , 看起来 在 他 严厉地 ,

多利弗医生顺从地照做了，上校目光呆滞、冷酷无情地看着他。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ə'mɪd][ðə; ði][eɪdʒd] [stə'lɪdəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['æspekt] ,
and with a kind of intelligence amid the aged stolidity of his aspect ,
和 和 一个 种类 的 智力 之中 这 老年人 沉稳 的 他的 方面 ,

在他苍老沉稳的外表下，却透着一丝智慧。

[ðæt] ['sʌmwɒt] ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] .
that somewhat puzzled the Doctor .
那 有些 困惑 这 医生 .

这让医生有些困惑。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [hɪm] [ɔːl] ['əʊvə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ,
In this way he surveyed him all over , like a judge ,
在 这 方式 他 调查 他 全部 超过 , 喜欢 一个 法官 ,

他就这样像法官一样，将他上下打量了一遍。

[wen] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [hæŋ] [ə; eɪ] [mæn] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔː(r)] [nʌn] ,
when he means to hang a man , and for some reason or none ,
什么时候 他 方法 到 悬挂 一个 男人 , 和 为了 一些 原因 或者 没有任何 ,

当他打算绞死一个人时，无论出于某种原因还是没有原因，

[ðə; ði] [ə'pɒθəkəri] [felt] [hɪz; ɪz] [nɜːvz] [ʃeɪk] , [bɪ'niːθ] [ðɪs] ['stedfɑːst] [lʊk] .
the apothecary felt his nerves shake , beneath this steadfast look .
这 药剂师 毛毡 他的 神经 摇 , 下面 这 坚定不移 看 .

药剂师强装镇定，但眼神中却透着一丝紧张。

" [ɑː'hɑː] ! ['dɒktə(r)] ! " [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [æt; ət] [lɑːst] , [wɪð] [ə; eɪ] ['dəʊltɪʃ] [snɪə(r)] , " [juː; jʊ] [beə(r)]
" Aha ! Doctor ! " said the Colonel at last , with a doltish sneer , " you bear
" 啊哈 ! 医生 ! " 说 这 上校 在 最后的 , 和 一个 愚蠢的 冷笑 , " 你 熊
[jɔː(r); jə(r)] [j'iəz] [wel] . "
your years well . "
你的 年 出色地 . "

“啊哈！医生！”上校终于带着傻乎乎的嘲讽说道，“你看起来真年轻。”

" ['diːsntli] [wel] , ['kɜːn(ə)l] ; [ai] [θæŋk] ['prɒvɪdəns] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [miːk]
" Decently well , Colonel ; I thank Providence for it , " answered the meek
" 体面地 出色地 , 上校 ; 我 感谢 普罗维登斯 为了 它 , " 回答 这 温顺
[ə'pɒθəkəri] .
apothecary .
药剂师 .

“还不错，上校；感谢老天，”温顺的药剂师回答道。

" [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " [kwəʊθ][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ,
" I should say , " quoth the Colonel ,
" 我 应该 说 , " 引用 这 上校 ,

“我应该说，”上校说道，

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['jʌŋgə] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðæn; ðən] [wen] [wiː; wi] [spəʊk] [tə'geðə(r)] [tuː] [ɔː(r)]
" you are younger at this moment than when we spoke together two or
" 你 是 年轻 在 这 片刻 比 什么时候 我们 辐 一起 二 或者
[θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
three years ago .
三 年 前 .

“你现在比两三年前我们见面时年轻多了。”

[ai]['nəʊtɪd] [ðen] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['aɪbraʊz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['hænsəm] [snəʊ] - [waɪt] ,
I noted then that your eyebrows were a handsome snow - white ,
我 著名的 然后 那 你的 眉毛 是 一个 英俊的 雪 - 白色的 ,

我当时注意到你的眉毛洁白如雪，非常漂亮。

[sʌtʃ] [æz; əz] [bi'fit] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [pɑːst] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [θriː'skɔː] [j'iəz] [ænd; ənd][ten] ,
such as befits a man who has passed beyond his threescore years and ten ,
这样的 作为 适合 一个 男人 WHO 有 通过了 超过 他的 六点 年 和 十 ,

这很符合一位年过七旬老人的形象。

[ænd; ənd][faɪv] [j'iəz] [mɔː(r)] .
and five years more .
和 五 年 更多的 .

再过五年。

[waɪ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [dɑːk] [ə'gen] , ['mɪstə(r)] . [ə'pɒθəkəri] . "
Why , they are getting dark again , Mr . Apothecary . "
为什么 , 他们 是 获得 黑暗的 再次 , 先生 . 药剂师 . "

"哎呀，药剂师先生，天又黑了。"

" [neɪ] , [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] [ðeə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tɪmərəs] ['tʃʌk(ə)l] .
" Nay , your worship must needs be mistaken there , " said the Doctor , with a timorous chuckle .
" 不 , 你的 崇拜 必须 需求 是 错误 那里 , " 说 这 医生 , 和 一个 胆怯的 轻笑 .

"不，您一定是弄错了，"医生怯生生地笑着说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['meni] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [sɪns] [ai] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [nəʊt] [ɒv; əv] [maɪ] ['retʃɪd] [əʊld] ['vɪzɪdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [glɑːs] ,
" It is many a year since I have taken a deliberate note of my wretched old visage in a glass ,
" 它 是 许多 一个 年 自从 我 有 已采取 一个 商榷 笔记 的 我的 可怜 老的 面容 在 一个 玻璃 ,

"我已经很多年没有仔细端详过自己那张憔悴的老脸了。"

[bʌt; bət] [ai] [rɪ'membə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [waɪt] [wen] [ai] [lʊkt] [lɑːst] . "
but I remember they were white when I looked last . "
但 我 记住 他们 是 白色的 什么时候 我 看起来 最后的 . "

但我记得我上次看的时候它们是白色的。

" [kʌm] , ['dɒktə(r)] , [ai] [nəʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔː(r)] [tuː] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] [skɒf] ;
" Come , Doctor , I know a thing or two , " said the Colonel , with a bitter scoff ;
" 来 , 医生 , 我 知道 一个 事物 或者 二 , " 说 这 上校 , 和 一个 苦的 嘲笑 ;

"来吧，医生，我懂一点儿，"上校冷笑着说；

" [ænd; ənd] [wɒts] [ðɪs] , [juː; jʊ] [əʊld] [rəʊg] ?
" and what's this , you old rogue ?
" 和 是什么 这 , 你 老的 流氓 ?

"那这是什么，你这老家伙？"

[waɪ] , [juːv] [rʌbd] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] [sɪns] [wiː; wi] [met] .
Why , you've rubbed away a wrinkle since we met .
为什么 , 你已经 摩擦 离开 一个 皱纹 自从 我们 遇见 .

瞧，自从我们相识以来，你已经褪去了一道皱纹。

[teɪk] [ɒf] [ðəʊz] [ɪn'fɜːn(ə)l] ['spektək(ə)lz] , [ænd; ənd] [lʊk] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .
Take off those infernal spectacles , and look me in the face .
拿 离开 那些 地狱 眼镜 , 和 看 我 在 这 脸 .

摘下那副该死的眼镜，看着我的眼睛。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[ai] [siː] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] .
I see the devil in your eye .
我 看 这 魔鬼 在 你的 眼睛 .

我从你眼中看到了魔鬼。

[haʊ] [deə(r)] [juː; jʊ] [let] [ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪn] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [səʊ] ? "
How dare you let it shine upon me so ? "
如何 敢 你 让 它 闪耀 之上 我 所以 ? "

你怎敢让它如此照耀着我?

" [ɒn] [maɪ] ['kɒnʃəns] , ['kɜːn(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] [ə'pɒθəkəri] ,
" On my conscience , Colonel , " said the apothecary ,
" 在 我的 良心 , 上校 , " 说 这 药剂师 ,

"上校，我以我的良心发誓，"药剂师说道。

['streɪndʒli] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [wɪð] ['lɪt(ə)l] - [kəm'pleɪnt] ,
strangely struck with the coincidence of this accusation with little Pansie's complaint ,
奇怪的 击 和 这 巧合 的 这 指控 和 小的 - 抱怨 ,

令他感到十分惊讶的是，这一指控与小潘西的抱怨竟然如此巧合。

" [ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .
" I know not what you mean .
" 我 知道 不是 什么 你 意思是 .

我不知道你的意思。

[maɪ] [saɪt] [ɪz] ['prɪti] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [maɪ] [eɪdʒ] .
My sight is pretty well for a man of my age .
我的 视线 是 漂亮的 出色地 为了 一个 男人 的 我的 年龄 .

以我这个年纪来说，我的视力还算不错。

[wiː; wi] [nɪə(r)] - ['saɪtɪd] ['piːp(ə)l] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [nəʊ] ['aʊə(r)] [best] ['aɪsaɪt] , [wen] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l]
We near - sighted people begin to know our best eyesight , when other people
我们 靠近 - 目击者 人们 开始 到 知道 我们的 最好的 视力 , 什么时候 其他 人们
[hæv; həv] [lɒst] [ðeəz] . "
have lost theirs . "
有 丢失的 他们的 . "

我们近视的人只有在别人失去视力之后，才开始意识到自己最佳的视力状态。

" [ɑː] ! [ɑː] ! [əʊld] [rəʊg] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [ɪn'sʌfrəbl] ['kɜːn(ə)l] , ['næʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ruːɪnd] [tiːθ]
" Ah ! ah ! old rogue , " repeated the insufferable Colonel , gnashing his ruined teeth
" 啊 ! 啊 ! 老的 流氓 , " 重复 这 令人难以忍受的 上校 , 咬牙切齿 他的 毁坏 牙齿
[æt; ət] [hɪm] ,
at him ,
在 他 ,

"啊！啊！老流氓！"那个令人难以忍受的上校咬牙切齿地重复道。

[æz; əz] [ɪf] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] ['riːz(ə)n] , [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [teə(r); tɪə] [hɪm] [tuː; tə]
as if , for some incomprehensible reason , he wished to tear him to
作为 如果 , 为了 一些 难以理解 原因 , 他 希望 到 撕 他 到
['piːsɪz] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊə(r)] [hɪm] .
pieces and devour him .
件 和 吞食 他 .

仿佛出于某种无法理解的原因，他想要将他撕成碎片并吞噬。

" [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] .
" I know you .
" 我 知道 你 .

我认识你。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [laɪf] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] , ['vɪlən] !
You are taking the life away from me , villain !
你 是 采取 这 生活 离开 从 我 , 恶棍 !

你这个恶棍，你正在夺走我的生命！

[ænd; ənd] [ai] [təʊld] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] [ɪn'herɪtəns] .
and I told you it was my inheritance .
和 我 讲述 你 它 曾是 我的 遗产 .

我已经告诉过你，这是我的遗产。

[ænd; ənd][ai][təʊld][juː; jʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['blʌdi] ['fʊtstep] , ['beərɪŋ] [ɪts] [træk] [daʊn] [θruː]
And I told you there was a Bloody Footstep , bearing its track down through
和 我 讲述 你 那里 曾是 一个 血腥 脚步 , 轴承 它是 追踪 向下 通过
[maɪ] [reɪs] .
my race .
我的 种族 .

我曾告诉过你，有一个血淋淋的脚印，正沿着我的族群一路向下延伸。

" [ai][rɪ'membə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [kweɪk] , [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði]
" I remember nothing of it , " said the Doctor , in a quake , sure that the
" 我 记住 没有什么 的 它 , " 说 这 医生 , 在 一个 地震 , 当然 那 这

“我什么都不记得了,”医生颤抖着说道，他确信......

['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz][ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][mæd][fɪts] .
Colonel was in one of his mad fits .
上校 曾是 在 一 的 他的 疯狂的 适合 .

上校又一次发疯了。

" [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] ,
" And on the word of an honest man ,
" 和 在 这 单词 的 一个 诚实的 男人 ,

“而且，根据一个诚实的人的说法，

[ai]['nevə(r)] [rɒŋd] [juː; jʊ][ɪn][maɪ][laɪf] , ['kɜːn(ə)l] . "
I never wronged you in my life , Colonel . "
我 绝不 冤枉 你 在 我的 生活 , 上校 . "

“我这辈子从未亏待过您，上校。”

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [huːz] ['rɪŋkld] ['vɪzɪdʒ] [gruː] ['æbsəluːtli] ['terəb(ə)l]
" We shall see , " said the Colonel , whose wrinkled visage grew absolutely terrible
" 我们 将 看 , " 说 这 上校 , 谁 皱 面容 生长 绝对地 糟糕的
[wɪð] [ɪts] ['hɑːdnəs] ;
with its hardness ;
和 它是 硬度 ;

“我们走着瞧,”上校说道，他满是皱纹的脸变得异常冷酷无情；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dʌl] [aɪz] , [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [ðeə(r)] ['dʌlnis] , [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [θruː] [hɪm] .
and his dull eyes , without losing their dulness , seemed to look through him .
和 他的 乏味的 眼睛 , 没有 输 他们的 沉闷 , 似乎 到 看 通过 他 .

他那双黯淡无光的眼睛，依旧黯淡无光，仿佛能看穿他自己。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] .
" Listen to me , sir .
" 听 到 我 , 先生 .

先生，请听我说。

[sʌm; səm][ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ][mæn][ɒn][ə; eɪ]['siːkrət] ['bɪznəs] .
Some ten years ago , there came to you a man on a secret business .
一些 十 年 前 , 那里 来了 到 你 一个 男人 在 一个 秘密 商业 .

大约十年前，曾有一个人带着秘密任务来找过你。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][əʊld] ['mʌsti] [bɪt][ɒv; əv] ['pɑːtʃmənt] , [ɒn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [sʌm; səm]
He had an old musty bit of parchment , on which were written some
他 有 一个 老的 发霉的 少量 的 羊皮纸 , 在 哪个 是 书面 一些
[wɜːdz] ,
words ,
字 ,

他有一张陈旧发霉的羊皮纸，上面写着一些字。

['hɑːdli] ['ledʒəb(ə)l] , [ɪn][æn; ən] [æn'tiːk] [hænd] , — [æn; ən][əʊld] [diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] ,
hardly legible , in an antique hand , — an old deed , it might have been ,
几乎 清晰易读 , 在 一个 古董 手 , — 一个 老的 契据 , 它 可能 有 到过 ,

字迹模糊不清，字体古老——可能是一份古老的契约。

— [sʌm; səm]['fæməli]['dɒkjumənt] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] ['lɛtəz] [wɜː(r); wə(r)]['feɪdɪd]
— some family document , and here and there the letters were faded
— 一些 家庭 文档 ， 和 这里 和 那里 这 信件 是 褪色
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

——一些家庭文件，但字迹已经模糊不清了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz][laɪf]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [aʊt]
But this man had spent his life over it , and he had made out
但 这 男人 有 花费 他的 生活 超过 它 ， 和 他 有 制成 出去
[ðə; ði] ['miːnɪŋ] ,
the meaning ,
这 意义 ，

但这个人为此倾注了一生的心血，他已经领悟了其中的意义。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'tɜːprətɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [juː; jʊ] , ['əʊnli][ðeə(r)]
and he interpreted it to you , and left it with you , only there
和 他 翻译 它 到 你 ， 和 左边 它 和 你 ， 仅有的 那里
[wɒz; wəz][wʌn][gæp] ,
was one gap ,
曾是 一 差距 ，

他把它翻译给你听，然后留给了你，只是留了一条空白。

— [wʌn] [tɔːn] [ɔː(r)] [ə'blɪtəreɪtɪd] [pleɪs] .
— one torn or obliterated place .
— 一 撕裂 或者 彻底摧毁 地方 .

—一个被撕裂或摧毁的地方。

[wel] , [sɜː(r)] , — [ænd; ənd][hiː; hi] [beɪd] [juː; jʊ] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [skɪl] [æt; ət][ðə; ði]
Well , sir , — and he bade you , with your poor little skill at the
出色地 ， 先生 ， — 和 他 巴德 你 ， 和 你的 贫穷的 小的 技能 在 这
['mɔːtə(r)] ,
mortar ,
砂浆 ，

先生，——他吩咐你，就你那点儿可怜的研钵技艺，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [sʌm] , — ['æmpl] [rɪ'peɪmənt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːvɪs] , —
and for a certain sum , — ample repayment for such a service , —
和 为了 一个 肯定 和 ， — 充足 还款 为了 这样的 一个 服务 ， —
[tuː; tə][ˌmænju'fæktʃə(r)] [ðɪs] ['medsn; 'medɪsn] , — [ðɪs] ['kɔːdiəl] .
to manufacture this medicine , — this cordial .
到 生产 这 药品 ， — 这 亲切 .

并且支付一定金额，——作为对这种服务的充分回报，——来制造这种药物，——这种灵丹妙药。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ə'feə(r)][ɒv; əv] [mʌnθs] .
It was an affair of months .
它 曾是 一个 事务 的 几个月 .

这件事持续了几个月。

[ænd; ənd][dʒʌst] [wen] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði][mæn] [keɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [stʊd]
And just when you thought it finished , the man came again , and stood
和 只是 什么时候 你 想法 它 完成的 ， 这 男人 来了 再次 ， 和 站立
['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)][kɜːst; 'kɜːsɪd] ['bevərɪdʒ] ,
over your cursed beverage ,
超过 你的 被诅咒的 饮料 ，

正当你以为一切都结束时，那人又来了，站在你那杯被诅咒的饮料旁。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ə; eɪ] ['paʊdə(r)] , [ɔː(r)] [drɒpt] [ə; eɪ] [lʌmp] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] [pʊt] [ɪn] [sʌm; səm]
and shook a powder , or dropped a lump into it , or put in some
和 摇晃 一个 粉末 , 或者 掉落 一个 块 进入 它 , 或者 放 在 一些
[ɪn'griːdiənt] ,
ingredient ,
成分 ,

然后撒上一些粉末，或者放上一块块粉末进去，或者加入一些配料。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['vɜːtʃuː] , — [ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] ,
in which was all the hidden virtue , — or , at least ,
在 哪个 曾是 全部 这 隐 美德 , — 或者 , 在 至少 ,

其中蕴含着所有隐藏的美德，——或者至少，

[ˌaɪ 'tiː] [druː] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [miːn] [ænd; ənd] ['kɒmən] [hɜːbs] ,
it drew out all the hidden virtue of the mean and common herbs ,
它 画 出去 全部 这 隐 美德 的 这 意思是 和 常见的 草药 ,

它激发了普通草药的所有隐藏功效。

[ænd; ənd] ['mærid] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['efɪkəsi] .
and married them into a wondrous efficacy .
和 已婚 他们 进入 一个 奇妙的 功效 .

并将它们结合起来，产生了奇妙的功效。

[ðɪs] [dʌn] , [ðə; ði] [mæn] [beɪd] [juː; jʊ] [duː; də] ['sɜːt(ə)n] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [wɪð] [ðə; ði] [pəʊ'teɪʃən] ,
This done , the man bade you do certain other things with the potation ,
这 完毕 , 这 男人 巴德 你 做 肯定 其他 事物 和 这 一口 ,

完成这些之后，那人又吩咐你用这药水做其他一些事情。

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] " — [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] — " [ænd; ənd] ['nevə(r)] [keɪm]
and went away " — the Colonel hesitated a moment — " and never came
和 去 离开 " — 这 上校 犹豫了一下 一个 片刻 — " 和 绝不 来了
[bæk] [ə'gen] . "
back again . "
后退 再次 . "

然后就走了。"上校犹豫了一下，"再也没有回来过。"

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['kɜːn(ə)l] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kə'rekt] , " [sed] [ðə; ði] [ə'pɒθəkəri] ; [mʌtʃ] ['stɑːtld] ,
" Surely , Colonel , you are correct , " said the apothecary ; much startled ,
" 一定 , 上校 , 你 是 正确的 , " 说 这 药剂师 ; 很多 惊慌 ,
[haʊ'evə(r)] ,
however ,
然而 ,

"上校，您说的没错，"药剂师说道；然而，他却大吃一惊。

[æt; ət] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['ʃəʊɪŋ] [hɪm'self] [səʊ] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [hiː; hi]
at the Colonel's showing himself so well acquainted with an incident which he
在 这 上校的 显示 他自己 所以 出色地 熟人 和 一个 事件 哪个 他
[hæd; həd] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ə; eɪ] ['siːkrət] [wɪð] [hɪm'self] [ə'ləʊn] .
had supposed a secret with himself alone .
有 据称 一个 秘密 和 他自己 独自的 .

上校竟然对一件他以为只有自己知道的秘密事件如此了解。

[jet] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'lʌktəns] [ɪn] ['əʊnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ɪg'zæktli]
Yet he had a little reluctance in owning it , although he did not exactly
然而 他 有 一个 小的 不情愿 在 拥有 它 , 虽然 他 做过 不是 确切地
[ˌʌndə'stænd] [waɪ] ,
understand why ,
理解 为什么 ,

但他对于承认这一点却有些犹豫，尽管他并不完全明白为什么。

[sɪns] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [hæd; həd] , [ə'pærəntli] , [nəʊ] ['raɪtf(ə)l] [kleɪm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] .
since the Colonel had , apparently , no rightful claim to it , at all events .
自从 这 上校 有 , 显然 , 不 正当的 宣称 到 它 , 在 全部 活动 .

显然，上校无论如何都没有合法的所有权。

" [ðæt] ['medsn; 'medɪsn] , [ðæt] [rɪ'siːt] , " [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtə(r)] , " [ɪz] [maɪ] [hə'redɪt(ə)ri] ['prɒpəti] ,
" That medicine , that receipt , " continued his visitor , " is my hereditary property ,
" 那 药品 , 那 收据 , " 持续 他的 游客 , " 是 我的 遗传 财产 ,
[ænd; ənd] [ai] ['tʃælɪndʒ] [juː; jʊ] ,
and I challenge you ,
和 我 挑战 你 ,

“那药，那张收据，”来访者继续说道，“是我的祖传财产，我向你挑战。”

[ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['perəl] , [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] . "
on your peril , to give it up . "
在 你的 危险 , 到 给 它 向上 . "

放弃它，后果自负。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɪf] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['əʊnə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , "
" But what if the original owner should call upon me for it , "
" 但 什么 如果 这 原来的 所有者 应该 称呼 之上 我 为了 它 , "
['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt]
objected
反对

“但如果原主人要求我归还呢？”他反驳道。

['dɑːktər; draɪv] . ['dɑːlɪvər] .
Dr . Dolliver .
博士 . 多利弗 .

多利弗博士。

" [aɪl] ['wɒrənt] [juː; jʊ] [ə'genst] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ;
" I'll warrant you against that , " said the Colonel ;
" 患病的 保证 你 反对 那 , " 说 这 上校 ;

“我可以保证你不会有事，”上校说；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'pɒθəkəri] [θɔːt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['gɑːstli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ænd; ənd]
and the apothecary thought there was something ghastly in his look and
和 这 药剂师 想法 那里 曾是 某物 阴森 在 他的 看 和
[təʊn] .
tone .
语气 .

药剂师觉得他的神情和语气有些诡异。

" [waɪ] , - [tiː] [ɪz] [ten] [jɪə(r)] , [juː; jʊ] [əʊld] [fuːl] ;
" Why , ' t is ten year , you old fool ;
" 为什么 , - t 是 十 年 , 你 老的 傻子 ;

“哎呀，都十年了，你这个老傻瓜；

[ænd; ənd] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] [wʊd]
and do you think a man with a treasure like that in his possession would
和 做 你 思考 一个 男人 和 一个 宝藏 喜欢 那 在 他的 拥有 会
[hæv; həv] ['weɪtɪd] [səʊ] [lɒŋ] ? "
have waited so long ? "
有 等待 所以 长的 ? "

你认为一个拥有如此宝藏的人会等这么久吗？

" ['sev(ə)n] [j'iəz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'gəʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ə'pɒθəkəri] .
" Seven years it was ago , " said the apothecary .
" 七 年 它 曾是 前 , " 说 这 药剂师 .

“那是七年前的事了，”药剂师说。

" ['septəm] ['ænɪs] - : [səʊ] [sez] [ðə; ði]['lætɪn] . "
" Septem annis passatis : so says the Latin . "
" 九月 安妮丝 - : 所以 说道 这 拉丁 . "

"Septem annis passatis：拉丁语是这么说的。"

" [kɜːs] [jɔː(r); jə(r)]['lætɪn] , " ['ɑːnsəz] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .
" Curse your Latin , " answers the Colonel .
" 诅咒 你的 拉丁 , " 答案 这 上校 .

"去你的拉丁语吧！"上校回答道。

" [prə'djuːs] [ðə; ði] [stʌf] .
" Produce the stuff .
" 生产 这 东西 .

生产出来。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['vaɪəleɪtɪŋ][ðə; ði] [fɜːst] [ruːl] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [treɪd] , — ['teɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [drʌgz] ,
You have been violating the first rule of your trade , — taking your own drugs ,
你 有 到过 违反 这 第一的 规则 的 你的 贸易 , — 采取 你的 自己的 药物 ,

你违反了你行业的第一条规则——服用你自己的毒品。

— [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , [ɪn][wʌn] [sens] ; [maɪn][baɪ][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] [j'iəz] .
— your own , in one sense ; mine by the right of three hundred years .
— 你的 自己的 , 在 一 感觉 ; 矿 经过 这 正确的 的 三 百 年 .

——从某种意义上说，是你的；从三百年来的权利来说，是我的。

[brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːθ] , [ai] [seɪ] ! "
Bring it forth , I say ! "
带来 它 前进 , 我 说 ! "

把它拿出来！

" [preɪ] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['wɜːði] ['kɜːn(ə)l] , " ['pliːdɪd] [ðə; ði] [ə'pɒθəkəri] ;
" Pray excuse me , worthy Colonel , " pleaded the apothecary ;
" 祈祷 原谅 我 , 值得 上校 , " 恳求 这 药剂师 ;

"请原谅我，尊敬的上校，"药剂师恳求道；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz]['əʊnli][ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'seɪn] [fɪts] ,
for though convinced that the old gentleman was only in one of his insane fits ,
为了 尽管 确信 那 这 老的 绅士 曾是 仅有的 在 一 的 他的 疯狂的 适合 ,

尽管他确信这位老先生只是又一次精神错乱发作了，

[wen] [hiː; hi] [tɔːkt] [ɒv; əv][ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv] [ðɪs] [kən'kɒkʃ(ə)n] ,
when he talked of the value of this concoction ,
什么时候 他 谈话 的 这 价值 的 这 混合物 ,

当他谈到这种混合物的价值时，

[jet] [hiː; hi] ['riːəli] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['kɔːdiəl] ,
yet he really did not like to give up the cordial ,
然而 他 真的 做过 不是 喜欢 到 给 向上 这 亲切 ,

但他实在不愿放弃这份热情。

[wɪtʃ] [pə'hæps] [hæd; həd] [rɔːt] [hɪm][sʌm; səm] ['benɪfɪt] .
which perhaps had wrought him some benefit .
哪个 也许 有 锻 他 一些 益处 .

这或许给他带来了一些好处。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [kleɪm] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [skɪl]
he had at least a claim upon it for much trouble and skill
他 有 在 至少 一个 宣称 之上 它 为了 很多 麻烦 和 技能
[ɪk'spendɪd] [ɪn] [ɪts] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .
expended in its composition .
已支出 在 它是 作品 .

至少他有权对它提出索赔，因为创作过程中他花费了大量的心血和技巧。

[ðɪs] [hiː; hi] [sə'dʒestid] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [huː] ['skɔːnfəli] [tʊk] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ]
This he suggested to the Colonel , who scornfully took out of his pocket a
这 他 建议 到 这 上校 , WHO 轻蔑地 采取 出去 的 他的 口袋 一个
[net] - [wɜːk] [pɜːs] ,
net - work purse ,
网 - 工作 钱包 ,

他向上校提出了这个建议，上校轻蔑地从口袋里掏出一个网状钱包。

[wɪð] [mɔː(r)]['gəʊldən] ['gini] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'pɒθəkəri] [hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [həʊl]
with more golden guineas in it than the apothecary had seen in the whole
和 更多的 金的 几内亚 在 它 比 这 药剂师 有 已见 在 这 所有的
['sev(ə)n] [j'iəz] ,
seven years ,
七 年 ,

里面的金币比药剂师七年来见过的都多。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ruːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and was rude enough to fling it in his face .
和 曾是 粗鲁的 足够的 到 一扔 它 在 他的 脸 .

而且她还粗鲁地把东西扔到他脸上。

" [teɪk] [ðæt] , " ['θʌndə] [hiː; hi] , " [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [θɪŋ] ,
" Take that , " thundered he , " and give up the thing ,
" 拿 那 , " 雷鸣 他 , " 和 给 向上 这 事物 ,

“拿着！”他怒吼道，“把那东西交出来！”

[ɔː(r)][ai] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ][ɪn]['prɪz(ə)n][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən]['aʊə(r)]['əʊldə] .
or I will have you in prison before you are an hour older .
或者 我 将要 有 你 在 监狱 前 你 是 一个 小时 老 .

否则，在你还没长大一小时之前，我就会把你送进监狱。

[neɪ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['grəʊɪŋ] [peɪl] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][məʊd][ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] ['terəb(ə)l]
Nay , " he continued , growing pale , which was his mode of showing terrible
不 , " 他 持续 , 生长 苍白 , 哪个 曾是 他的 模式 的 显示 糟糕的
[rɒθ] ;
wrath ;
愤怒 ;

“不，”他继续说道，脸色变得苍白，这是他表达可怕愤怒的方式；

[sɪns] [ɔːl] [θruː] [laɪf] , [tɪl] [ɪk'striːm] [eɪdʒ] [kwentʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [feɪs] [hæd; həd] [biːn]
since all through life , till extreme age quenched it , his ordinary face had been
自从 全部 通过 生活 , 直到 极端 年龄 淬火 它 , 他的 普通的 脸 有 到过
[ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] - [red] ,
a blazing - red ,
一个 炽烈 - 红色的 ,

他一生中，直到年老体衰，平日里总是面色红润。

" [aɪl] [pʊt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [deθ] , [juː; jʊ] ['vɪlən] , [æz; əz] [aɪv] [ə; eɪ] [raɪt] !
" I'll put you to death , you villain , as I've a right !
" 患病的 放 你 到 死亡 , 你 恶棍 , 作为 我已经 一个 正确的 !

“我一定要处死你这个恶棍，因为我有这个权利！”

" [ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] ['pɒkɪt] , [ləʊ] !
" And thrusting his hand into his waistcoat pocket , lo !
" 和 推进 他的 手 进入 他的 马甲 口袋 , 洛 !

“然后他把手插进马甲口袋里，瞧！

[ðə; ði] ['mædmən] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɪst(ə)l] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɒkt] , [ænd; ənd]
the madman took a small pistol from it , which he cocked , and
这 狂人 采取 一个 小的 手枪 从 它 , 哪个 他 上膛 , 和
[prɪ'zentɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ə'pɒθəkəri] .
presented at the poor apothecary .
呈现 在 这 贫穷的 药剂师 .

疯子从里面掏出一把小手枪，上了膛，递给了可怜的药剂师。

[ðə; ði] [əʊld] ['feləʊ] , [kweik] [ænd; ənd] ['kaʊəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] ,
The old fellow , quaked and cowered in his chair ,
这 老的 同伴 , 震动 和 畏缩 在 他的 椅子 ,

老人瑟瑟发抖，蜷缩在椅子里。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪn'diːd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['ʃɒpfʊl] [ɒv; əv] ['betə(r)] [kən'kɔkt] ['medsnz]
and would indeed have given his whole shopful of better concocted medicines
和 会 的确 有 给定 他的 所有的 商店 的 更好的 捏造的 药物
[ðæn; ðən] [ðɪs] ,
than this ,
比 这 ,

他宁愿拿出他店里所有比这更好的药材来换。

[tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['deɪndʒə(r)] .
to be out of this danger .
到 是 出去 的 这 危险 .

脱离这种危险。

[bɪ'saɪdz] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['gini] ;
Besides , there were the guineas ;
除了 , 那里 是 这 几内亚 ;

此外，还有几尼；

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [hæd; həd] [peɪd] [hɪm] [ə; eɪ] ['prɪnsli] [sʌm] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [wɜːθ]
the Colonel had paid him a princely sum for what was probably worth
这 上校 有 有薪酬的 他 一个 王子 和 为了 什么 曾是 大概 值得
['nʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

上校付给他一大笔钱，而那东西可能一文不值。

" [həʊld] ! [həʊld] ! " [kraɪd] [hiː; hi] [æz; əz] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [wɪð] [stɜːn] [aɪ] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] [æt; ət]
" Hold ! hold ! " cried he as the Colonel , with stern eye pointed the pistol at
" 抓住 ! 抓住 ! " 哭 他 作为 这 上校 , 和 船尾 眼睛 尖 这 手枪 在
[hɪz; ɪz] [hed] .
his head .
他的 头 .

“站住！站住！”他喊道，上校目光严厉地用手枪指着他的头。

" [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .
" You shall have it .
" 你 将 有 它 .

“你将拥有它。”

" [səʊ][hiː; hi][rəʊz][ɔːl] [tremblɪŋ] , [ænd; ənd] [krept] [tuː; tə] [ðæt] ['siːkrət] ['kʌbəd] ,
" So he rose all trembling , and crept to that secret cupboard ,
" 所以 他 玫瑰 全部 发抖 , 和 悄悄地爬 到 那 秘密 橱柜 ,

于是他浑身颤抖地站起身，蹑手蹑脚地爬向那个秘密橱柜。

[weə(r)] [ðə; ði] ['preʃəs] ['bɒt(ə)l] — [sɪns] ['preʃəs] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] — [wɒz; wəz] [ri'pɔzit] .
where the precious bottle — since precious it seemed to be — was reposited .
在哪里 这 宝贵的 瓶子 — 自从 宝贵的 它 似乎 到 是 — 曾是 已归档 .

那只珍贵的瓶子——因为它的确很珍贵——被存放在哪里呢？

[ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] , [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ,
In all his life , long as it had been ,
在 全部 他的 生活 , 长的 作为 它 有 到过 ,

在他的一生中，无论他的一生多么漫长，

[ðə; ði] [ə'pɒθəkəri] [hæd; həd]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)] [biːn] ['θret(ə)nd] [baɪ][ə; eɪ] ['dedli] ['wepən] ;
the apothecary had never before been threatened by a deadly weapon ;
这 药剂师 有 绝不 前 到过 威胁 经过 一个 致命 武器 ;

这位药剂师以前从未受到过致命武器的威胁；

[ðəʊ] ['meni] [æz; əz] ['dedli] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [pɔː] ['ɪntuː][ə; eɪ] [glɑːs] , [wɪ'ðaʊt] ['wɪŋkɪŋ] .
though many as deadly a thing had he seen poured into a glass , without winking .
尽管 许多 作为 致命 一个 事物 有 他 已见 倾倒 进入 一个 玻璃 , 没有 眨眼 .

他曾见过许多致命的东西被倒入玻璃杯中，却从未眨过眼。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd][laɪf] [ə'weɪ] ,
And so it seemed to take his heart and life away ,
和 所以 它 似乎 到 拿 他的 心 和 生活 离开 ,

于是，它似乎夺走了他的心脏和生命。

[ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] ['kɔːdiəl] [fɔːθ] ['fiːbli] , [ænd; ənd] [stʊd] ['tremjələsli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ,
and he brought the cordial forth feebly , and stood tremulously before the Colonel ,
和 他 带来 这 亲切 前进 虚弱地 , 和 站立 颤抖地 前 这 上校 ,

他虚弱地端出酒杯，颤抖着站在上校面前。

['æʃi] [peɪl] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ten] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['riːəl][eɪdʒ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][faɪv] [j'iəz] ['jʌŋgə] ,
ashy pale , and looking ten years older than his real age , instead of five years younger ,
灰烬 苍白 , 和 寻找 十 年 老 比 他的 真实的 年龄 , 反而 的 五 年 年轻 ,

脸色苍白如灰，看起来比实际年龄大十岁，而不是小五岁。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [dɪ'zɑːstrəs] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .
as he had seemed just before this disastrous interview with the Colonel .
作为 他 有 似乎 只是 前 这 灾难性的 面试 和 这 上校 .

就像他在与上校进行那次灾难性的会面之前那样。

" [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] ['niːdɪd] [ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] , " [sed] ['kɜːn(ə)l] ['dæbni] ,
" You look as if you needed a drop of it yourself , " said Colonel Dabney ,
" 你 看 作为 如果 你 需要 一个 降低 的 它 你自己 , " 说 上校 达布尼 ,

“你看上去好像也需要来一口，”达布尼上校说道。

[wɪð] [greɪt] [skɔːn] .
with great scorn .
和 伟大的 轻蔑 .

带着极大的蔑视。

" [bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ] [drɒp] [ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] [hæv; həv] .
" But not a drop shall you have .
" 但 不是 一个 降低 将 你 有 .

但你一滴也别想喝。

[ɔːl'redi] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['stəʊlən] [tuː] [mʌtʃ] , " [sed] [hiː; hi] , ['lɪftɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] ,
Already have you stolen too much , " said he , lifting up the bottle ,
已经 有 你 被盗 也 很多 , " 说 他 , 举重 向上 这 瓶子 ,

“你已经偷得够多了？”他一边说着，一边举起酒瓶。

[ænd; ənd] ['mɑːkɪŋ] [ðə; ði] [speɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] [hæd; həd] [səb'said] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn]
and marking the space to which the liquor had subsided in it in
和 标记 这 空间 到 哪个 这 酒 有 平静下来 在 它 在
['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪnɪt] ['dəʊsɪz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'pɒθəkəri] [hæd; həd] [meɪd] [friː] .
consequence of the minute doses with which the apothecary had made free .
结果 的 这 分钟 剂量 和 哪个 这 药剂师 有 制成 自由的 .

并标记出药剂师释放的少量药剂导致液体在容器中下降的空间。

" [fuːl] , [hæd; həd] [juː; jʊ] ['teɪkən] [jɔː(r); jə(r)] [glɑːs] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] , [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [biːn] [jʌŋ]
" Fool , had you taken your glass like a man , you might have been young
" 傻子 , 有 你 已采取 你的 玻璃 喜欢 一个 男人 , 你 可能 有 到过 年轻的
[ə'gen] .
again .
再次 .

“傻瓜，如果你像个男人一样举起酒杯，你或许就能重返青春。”

[naʊ] , [kriːp] [ɒn] , [ðə; ði] [fjuː] [mʌnθs] [juː; jʊ] [hæv; həv] [left] , [pɔː(r); pʊə(r)] , ['tɔːpɪd] [neɪv] , [ænd; ənd]
Now , creep on , the few months you have left , poor , torpid knave , and
现在 , 潜行者 在 , 这 很少 几个月 你 有 左边 , 贫穷的 , 迟钝 恶棍 , 和
[daɪ] !
die !
死 !

现在，苟延残喘吧，你这可怜的、迟钝的家伙，趁着剩下的几个月时间赶紧去死吧！

[kʌm] — [ə; eɪ] ['gɒblət] !
Come — a goblet !
来 — 一个 高脚杯 !

来——一杯酒！

[kwɪk] !
quick !
快的 !

快的！

" [hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] ['miːnwaɪl] [və'reɪʃəsli] , ['maɪzəli] , ['iːgəli] , ['fjʊəriəsli] ,
" He clutched the bottle meanwhile voraciously , miserly , eagerly , furiously ,
" 他 紧握 这 瓶子 同时 贪婪地 , 吝啬鬼 , 急切地 , 愤怒地 ,

“与此同时，他贪婪地、吝啬地、急切地、疯狂地紧紧攥着酒瓶，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ðæt] [hiː; hi] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [grɑːsp] ; ['æŋgri] ,
as if it were his life that he held in his grasp ; angry ,
作为 如果 它 是 他的 生活 那 他 握住 在 他的 抓牢 ; 生气的 ,

仿佛他紧紧攥着自己的生命；愤怒不已。

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [lɒŋ] [sɔːt] [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] , [ænd; ənd] [nɒt] [jet]
impatient , as if something long sought were within his reach , and not yet
不耐烦 , 作为 如果 某物 长的 寻求 是 之内 他的 抵达 , 和 不是 然而
[sɪ'kjʊə(r)] ,
secure ,
安全的 ,

急切的神情，仿佛他苦苦追寻的东西近在咫尺，却又尚未真正到手。

— [wɪð] ['lɒŋɪŋ] [θɜːst] [ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)] ; [sə'spɪʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ɒv; əv] [feɪt] ;
— with longing thirst and desire ; suspicious of the world and of fate ;
— 和 渴望 口渴 和 欲望 ; 可疑的 的 这 世界 和 的 命运 ;

—怀着渴望和渴求；对世界和命运充满怀疑；

['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən]['aɪən][hænd][wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)][hɪm] ,
feeling as if an iron hand were over him ,
感觉 作为 如果 一个 铁 手 是 超过 他 ,

感觉自己仿佛被一只铁手控制着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv]['vaɪələnt] ['rɒbəz] [raʊnd] [ə'baʊt] [hɪm] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
and a crowd of violent robbers round about him , struggling for it .
和 一个 人群 的 暴力 强盗 圆形的 关于 他 , 挣扎 为了 它 .

一群凶狠的劫匪围着他，争抢着要抢走它。

[æt; ət][lɑːst] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [weɪt] [lɒŋgə(r)] ,
At last , unable to wait longer ,
在 最后的 , 无法 到 等待 更长 ,

最终，再也等不下去了，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ə'pɒθəkəri] [wɒz; wəz] ['tɒtərɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] - [glɑːs] ,
just as the apothecary was tottering away in quest of a drinking - glass ,
只是 作为 这 药剂师 曾是 颤巍巍 离开 在 寻求 的 一个 喝 - 玻璃 ,

就在药剂师踉跄着去找酒杯的时候，

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['stɒp(ə)l] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði][flɑːsk][ɪt'self][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
the Colonel took out the stopple , and lifted the flask itself to his lips .
这 上校 采取 出去 这 斯托普尔 , 和 抬起 这 烧瓶 本身 到 他的 嘴唇 .

上校拔出塞子，把酒瓶举到嘴边。

" [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [nəʊ] ! " [kraɪd][ðə; ði]['dɒktə(r)] .
" For Heaven's sake , no ! " cried the Doctor .
" 为了 天 清酒 , 不 ! " 哭 这 医生 .

“看在老天的份上，不要！”医生喊道。

" [ðə; ði][dəʊs][ɪz][wʌn]['sɪŋg(ə)l][drɒp] ! — [wʌn][drɒp] , ['kɜːn(ə)l] , [wʌn][drɒp] ! "
" The dose is one single drop ! — one drop , Colonel , one drop ! "
" 这 剂量 是 一 单身的 降低 ! — 一 降低 , 上校 , 一 降低 ! "

“剂量只有一滴！——上校，一滴，一滴！”

" [nɒt] [ə; eɪ] [drɒp] [tuː; tə] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['retʃɪd] [əʊld] [səʊl] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ;
" Not a drop to save your wretched old soul , " responded the Colonel ;
" 不是 一个 降低 到 节省 你的 可怜 老的 灵魂 , " 回应 这 上校 ;

“一滴也救不了你那可怜的老灵魂，”上校回答道；

['prɒbəbli] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɒθəkəri] [wɒz; wəz] ['pliːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] [ʃeə(r)] [ɒv; əv]
probably thinking that the apothecary was pleading for a small share of
大概 思维 那 这 药剂师 曾是 恳求 为了 一个 小的 分享 的
[ðə; ði] ['preʃəs] ['lɪkə(r)] .
the precious liquor .
这 宝贵的 酒 .

他可能以为药剂师是在恳求分给他一小部分珍贵的酒。

[hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] ['kwentʃɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪflɒŋ] [θɜːst] ,
He put it to his lips , and , as if quenching a lifelong thirst ,
他 放 它 到 他的 嘴唇 , 和 , 作为 如果 淬火 一个 终身 口渴 ,

他把它送到嘴边，仿佛解了毕生的渴求，

[sw'ɒləʊd] [diːp] [drɑːfts] , ['sʌkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [wɪð] [ˌdespə'reɪʃn] , [tɪl] , [vɔɪd] [ɒv; əv] [breθ] ,
swallowed deep draughts , sucking it in with desperation , till , void of breath ,
吞咽 深的 起草 , 吸吮 它 在 和 绝望 , 直到 , 空白 的 气息 ,

他大口大口地吞咽，绝望地吸吮着，直到喘不过气来。

[hiː; hi][set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
he set it down upon the table .
他 放 它 向下 之上 这 桌子 .

他把它放在桌子上。

[ðə; ði] [rɪtʃ] , ['pɔɪnjənt] ['pɜːfjuːm] [spred] [ɪt'self] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] .
The rich , poignant perfume spread itself through the air .
这 富有的 , 令人心酸的 香水 传播 本身 通过 这 空气 .

浓郁而令人陶醉的香气弥漫在空气中。

[ðə; ði] [ə'pɒθəkəri] , [wɪð] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['keəflnəs] [ðæt] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['luːdɪkrəs] ['ʌndə(r)]
The apothecary , with an instinctive carefulness that was rather ludicrous under
这 药剂师 , 和 一个 本能 谨慎 那 曾是 相当 荒谬 在下面
[ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
the circumstances ,
这 情况 ,

药剂师本能地表现出一种在当时情况下显得颇为滑稽的谨慎，

[kɔːt] [ʌp][ðə; ði]['stɒpə(r)] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [hæd; həd][let] [fɔːl] ,
caught up the stopper , which the Colonel had let fall ,
捕捉 向上 这 塞子 , 哪个 这 上校 有 让 落下 ,

他接住了上校松手掉落的塞子。

[ænd; ənd] [fɔːst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['bɒt(ə)l][tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] ['fɑːðə(r)] [ɪ'skeɪp] [ɒv; əv]['vɜːtʃuː] .
and forced it into the bottle to prevent any farther escape of virtue .
和 强制 它 进入 这 瓶子 到 防止 任何 更远 逃脱 的 美德 .

并将其强行装入瓶中，以防止美德进一步逸散。

[hiː; hi] [ðen] ['fɪəfəli] [wɒtʃt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mædˌmænz][pəʊ'teɪʃən] .
He then fearfully watched the result of the madman's potation .
他 然后 恐惧地 观看 这 结果 的 这 疯子的 一口 .

然后，他战战兢兢地看着疯子喝下的药剂的效果。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [sæt][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , ['pæntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] ;
The Colonel sat a moment in his chair , panting for breath ;
这 上校 卫星 一个 片刻 在 他的 椅子 , 喘息 为了 气息 ;

上校在椅子上坐了一会儿，气喘吁吁；

[ðen] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð] [ə; eɪ] [prɒmpt] ['vɪgə(r)] [ðæt] ['kɒntræstid] ['waɪdli] [wɪð] [ðə; ði]
then started to his feet with a prompt vigor that contrasted widely with the
然后 开始 到 他的 脚 和 一个 迅速的 活力 那 对比 广泛 和 这
[ɪn'fɜːm][ænd; ənd] [ru'mætɪk] ['muːvmənts] [ðæt] [hæd; həd] [ˌhɪətu'fɔː(r)] ['kærəktəˌraɪzd] [hɪm] .
infirm and rheumatic movements that had heretofore characterized him .
虚弱 和 风湿病 移动 那 有 此前 特征化的 他 .

然后他迅速站了起来，动作矫健有力，这与他之前虚弱无力、风湿病缠身的行动形成了鲜明的对比。

[hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd]['vaɪələntli] [wɪð] [wʌn][hænd] , [ænd; ənd] [sməʊt] [hɪz; ɪz] [tʃest] [wɪð]
He struck his forehead violently with one hand , and smote his chest with
他 击 他的 前额 暴力 和 一 手 , 和 猛击 他的 胸部 和
[ðə; ði]['ʌðə(r)] :
the other :
这 其他 :

他一手猛击额头，另一手捶打胸口：

[hiː; hi] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fʊt] ['θʌndərəsli] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ; [ðen] [hiː; hi] [liːpt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]
he stamped his foot thunderously on the ground ; then he leaped up to the
他 盖章 他的 脚 雷鸣般地 在 这 地面 ; 然后 他 跳跃 向上 到 这
['siːlɪŋ] ,
ceiling ,
天花板 ,

他重重地跺了跺脚，然后纵身跃向天花板。

[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'læstɪk] [baʊnd] .
and came down with an elastic bound .
和 来了 向下 和 一个 松紧带 边界 .

然后像弹力绳一样落了下来。

[ðen] [hiː; hi] [lɑːft] , [ə; eɪ] [waɪld] , [ig'zʌlt] [hɑː] ! [hɑː] !
Then he laughed , a wild , exulting ha ! ha !
然后 他 笑了 , 一个 荒野 , 欣喜若狂 哈 ! 哈 !

然后他大笑起来，发出狂野、欢欣雀跃的哈哈大笑！

[wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [traɪ'ʌmfənt] [rɔː(r)] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [rɪ'ekəʊd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ;
with a strange triumphant roar that filled the house and reechoed through it ;
和 一个 奇怪的 凯 吼 那 已填 这 房子 和 回声 通过 它 ;

一声奇异的胜利的咆哮响彻整栋房子，并在其中回荡；

[ə; eɪ] [saʊnd] [fʊl] [ɒv; əv] [fɪəs] , ['ænɪm(ə)l] ['ræptʃə(r)] ,
a sound full of fierce , animal rapture ,
一个 声音 满的 的 凶猛的 , 动物 狂喜 ,

一种充满狂野、野兽般狂喜的声音，

— [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] ['senʃuəl] [laɪf] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] .
— enjoyment of sensual life mixed up with a sort of horror .
— 享受 的 感性的 生活 混合 向上 和 一个 种类 的 恐怖 .

—对感官生活的享受与某种恐怖感交织在一起。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , ['riːəl] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [saʊndz] [ə; eɪ] [mæn] [meɪks] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] .
After all , real as it was , it was like the sounds a man makes in a dream .
后 全部 , 真实的 作为 它 曾是 , 它 曾是 喜欢 这 声音 一个 男人 制作 在 一个 梦 .

毕竟，尽管它是真实的，却就像男人在梦中发出的声音一样。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [waɪl] [ðə; ði] ['pəʊt(ə)nt] [drɑːft] [siːmd] [stɪl] [tuː; tə] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ɪts] [wei] [θruː] [hɪz; ɪz] ['sɪstəm] ;
And this , while the potent draught seemed still to be making its way through his system ;
和 这 , 尽管 这 强效 草稿 似乎 仍然 到 是 制作 它是 方式 通过 他的 系统 ;

而与此同时，那杯烈酒似乎还在他的体内发挥作用；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [ə'pɒθəkəri] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [ə; eɪ] [rɪ'vendʒf(ə)l] ['ɒnslɔːt] [ə'pɒn] [hɪm'self] .
and the frightened apothecary thought that he intended a revengeful onslaught upon himself .
和 这 害怕 药剂师 想法 那 他 故意的 一个 复仇的 猛攻 之上 他自己 .

惊恐的药剂师认为他要对自己进行报复性攻击。

['faɪnəli] , [hiː; hi] ['ʌtə] [ə; eɪ] [laʊd] [ʌn'ɜːθli] [skriːtʃ] , [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [brəʊk] ,
Finally , he uttered a loud unearthly screech , in the midst of which his voice broke ,
最后 , 他 说出 一个 大声 超凡脱俗的 尖叫 , 在 这 中间 的 哪个 他的 嗓音 打破 ,

最后，他发出了一声响亮而诡异的尖叫，尖叫声中他的声音突然嘶哑了。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] [hænd] [wɜː(r); wə(r)] ['θrɒt(ə)lɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd] , ['stɑːtɪŋ] ['fɔːwəd] , [hiː; hi] [fɔːt] ['fræntɪkli] ,
as if some unseen hand were throttling him , and , starting forward , he fought frantically ,
作为 如果 一些 看不见 手 是 节流 他 , 和 , 开始 向前 , 他 战斗 疯狂地 ,

仿佛有一只看不见的手在扼住他的喉咙，他猛地向前冲去，拼命挣扎。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [klʌtʃ] [ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [rent] [ə'weɪ] ,
as if he would clutch the life that was being rent away ,
作为 如果 他 会 离合器 这 生活 那 曾是 存在 租 离开 ,

仿佛他要紧紧抓住那正在被撕裂的生命。

— [ænd; ənd] [fel] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ] [ded] [θʌmp] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
— and fell forward with a dead thump upon the floor .
— 和 跌倒 向前 和 一个 死的 扑通 之上 这 地面 .

——然后重重地摔倒在地。

" ['kɜːn(ə)l] ! ['kɜːn(ə)l] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['terɪfaɪd] ['dɒktə(r)] .
" Colonel ! Colonel ! " cried the terrified Doctor .
" 上校 ! 上校 ! " 哭 这 恐惧 医生 .

“上校！上校！”惊恐万分的医生喊道。

[ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [əʊld] [mæn] , [wɪð] ['dɪfɪkəlti] , [tɜːnd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['hevi] [freɪm] , [ænd; ənd] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] ,
The feeble old man , with difficulty , turned over the heavy frame , and saw at once ,
这 微弱 老的 男人 , 和 困难 , 转向 超过 这 重的 框架 , 和 锯 在 一次 ,

虚弱的老人费力地翻过沉重的架子，立刻看到了：

[wɪð] ['præktɪst] [aɪ] , [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ded] .
with practised eye , that he was dead .
和 已实践 眼睛 , 那 他 曾是 死的 .

凭借老练的眼光，他看出他已经死了。

[hiː; hi] [set] [hɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔːps] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] ['æŋgri] [rɪ'prəʊtʃ] .
He set him up , and the corpse looked at him with angry reproach .
他 放 他 向上 , 和 这 尸体 看起来 在 他 和 生气的 责备 .

他把他摆好姿势，尸体带着愤怒的责备目光看着他。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['stɑːtld] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['məʊmənt] [wɜː(r); wə(r)] ['naɪðə(r)] [dɪ'stɪŋkt] [nɔː(r)] ['stedfɑːst] ;
He was so startled , that his subsequent recollections of the moment were neither distinct nor steadfast ;
他 曾是 所以 惊慌 , 那 他的 随后的 回忆 的 这 片刻 是 两者都不 清楚的 也不 坚定不移 ;

他当时非常震惊，以至于后来对那一刻的记忆既不清晰也不坚定；

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['fænsid] , [ðəʊ] [hiː; hi] [təʊld] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪm'preʃ(ə)n] [tuː; tə] [nəʊ] [wʌn] ,
but he fancied , though he told the strange impression to no one ,
但 他 幻想 , 尽管 他 讲述 这 奇怪的 印象 到 不 一 ,

但他却觉得，尽管他没有把这种奇怪的感觉告诉任何人，

[ðæt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feɪs] ,
that on his first glimpse of the face ,
那 在 他的 第一的 一瞥 的 这 脸 ,

他第一眼看到那张脸时，

[wɪð] [ə; eɪ] [dɑːk] [flʌʃ] [ɒv; əv] [wɒt] [lʊkt] [laɪk] [reɪdʒ] [stɪl] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,
with a dark flush of what looked like rage still upon it ,
和 一个 黑暗的 冲洗 的 什么 看起来 喜欢 愤怒 仍然 之上 它 ,

脸上还带着一丝怒气的暗红，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mænz] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] ,
it was a young man's face that he saw ,
它 曾是 一个 年轻的 男人的 脸 那 他 锯 ,

他看到的是一张年轻人的脸。

— [ə; eɪ] [feɪs] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['pæʃənət] ['enədʒi] [ɒv; əv] ['ɜːli] ['mænhʊd] ,
— a face with all the passionate energy of early manhood ,
— 一个 脸 和 全部 这 热情的 活力 的 早期的 男子气概 ,

一张充满青春活力和激情的脸庞,

— [ðə; ði][kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)]['fjʊəriəs]['æŋgə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [lɒst] [hɑːf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'gəʊ] ,
— the capacity for furious anger which the man had lost half a century ago ,
— 这 容量 为了 狂怒 愤怒 哪个 这 男人 有 丢失的 一半 一个 世纪 前 ,

——他半个世纪前就失去的那种极度愤怒的能力,

[kræmd] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm] [wɪð] ['vɪgə(r)] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['ægəni] .
crammed to the brim with vigor till it became agony .
拥挤 到 这 帽檐 和 活力 直到 它 成为 痛苦 .

精力充沛到极致,甚至到了痛苦的地步。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['məʊmənt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ([wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn]) ,
But the next moment , if it were so (which it could not have been) ,
但 这 下一个 片刻 ,如果 它 是 所以 (哪个 它 可以 不是 有 到过) ,

但下一刻,如果真是那样(这不可能),

[ðə; ði] [feɪs] [gruː] ['æʃ(ə)n] , ['wɪðəd] , ['ʃrʌŋkən] , [mɔː(r)][eɪdʒd][ðæn; ðən][ɪn][laɪf] , [ðəʊ] [stɪl] [ðə; ði] ['mɜːdərəs] ['fɪəsnəs] [rɪ'meɪnd] ,
the face grew ashen , withered , shrunken , more aged than in life , though still the murderous fierceness remained ,
这 脸 生长 铁青 , 干枯 , 缩小 , 更多的 老年人 比 在 生活 , 尽管 仍然 这 杀人犯 凶猛 剩余 ,

他的脸变得灰白、枯萎、憔悴,比生前更加苍老,但杀气腾腾的凶狠之色依然存在。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['petrɪfaɪd] [fər'evə(r)][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
and seemed to be petrified forever upon it .
和 似乎 到 是 石化 永远 之上 它 .

仿佛永远被石化在了上面。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [bɪ'wɪldəmənt] , ['dɑːlɪvər] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] ,
After a moment's bewilderment , Dolliver ran to the window looking to the street ,
后 一个 瞬间 困惑 , 多利弗 跑 到 这 窗户 寻找 到 这 街道 ,

多利弗愣了一会儿,然后跑到窗边,望着街道。

[θruː] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] , [ænd; ənd] [kɔːld] ['laʊdli] [fɔː(r); fə(r)] [ə'sɪstəns] .
threw it open , and called loudly for assistance .
扔 它 打开 , 和 称为 高声 为了 协助 .

他猛地打开门,大声呼救。

[hiː; hi]['əʊpənd]['ɔːlsəʊ][ə'nʌðə(r)] ['wɪndəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][eə(r)][tuː; tə] [bləʊ] [θruː] ,
He opened also another window , for the air to blow through ,
他 打开 还 其他 窗户 , 为了 这 空气 到 吹 通过 ,

他还打开了另一扇窗户,让空气流通。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['staɪf(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['əʊdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːdiəl] [wɪtʃ] [fɪld]
for he was almost stifled with the rich odor of the cordial which filled
为了 他 曾是 几乎 窒息 和 这 富有的 气味 的 这 亲切 哪个 已填
[ðə; ði] [ruːm] ,
the room ,
这 房间 ,

因为他几乎被房间里浓郁的甜酒香气熏得喘不过气来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [ig'zjuːd][frɒm; frəm][ðə; ði] [kɔːps] .
and was now exuded from the corpse .
和 曾是 现在 渗出物 从 这 尸体 .

现在，这些物质正从尸体中渗出。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['pænziː] , ['kraɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [lɒkt] ,
He heard the voice of Pansie , crying at the door , which was locked ,
他 听到 这 嗓音 的 三色堇 , 哭泣 在 这 门 , 哪个 曾是 已锁定 ,

他听到潘西在门外哭喊，但门锁着。

[ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [kiː] , [hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [wɪð]
and , turning the key , he caught her in his arms , and hastened with
和 , 转弯 这 钥匙 , 他 捕捉 她 在 他的 武器 , 和 加快 和
[hɜː(r); hə(r)] [bɪ'ləʊ] [steəz] ,
her below stairs ,
她 以下 楼梯 ,

他转动钥匙，一把将她搂入怀中，抱着她快步下楼。

[tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['mɑːθə] ,
to give her into the charge of Martha ,
到 给 她 进入 这 收费 的 玛莎 ,

把她交给玛莎照管，

[huː] [siːmd] [hɑːf]['stjuːpɪfaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːd] .
who seemed half stupefied with a sense of something awful that had occurred .
WHO 似乎 一半 目瞪口呆 和 一个 感觉 的 某物 可怕 那 有 发生 .

他似乎有些茫然，感觉好像发生了什么可怕的事情。

['miːnwaɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bæŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] ['pɔːtl] ,
Meanwhile there was a rattling and a banging at the street portal ,
同时 那里 曾是 一个 嘎嘎作响 和 一个 砰砰作响 在 这 街道 门户网站 ,

与此同时，街口传来一阵嘎嘎作响和砰砰作响的声音。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['sevrəl] ['piːp(ə)l][hæd; həd] [biːn] [ə'træktɪd] [bəuθ][baɪ][ðə; ði] ['dɒktəz] ['aʊtkraɪ][frɒm; frəm]
to which several people had been attracted both by the Doctor's outcry from
到 哪个 一些 人们 有 到过 吸引 两个都 经过 这 医生的 强烈抗议 从
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
the window ,
这 窗户 ,

许多人被医生从窗户里传出的喊叫声吸引过来。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [skriːtʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['spɪrɪt] ([ɪf] , [ɪn'diːd] ,
and by the awful screech in which the Colonel's spirit (if , indeed ,
和 经过 这 可怕 尖叫 在 哪个 这 上校的 精神 (如果 , 的确 ,

以及上校的灵魂（如果真的存在的话）发出的可怕尖叫声

[hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [dɪ'vaɪn] [pɑːt]) [hæd; həd][dʒʌst] ['priːviəsli] ['teɪkən][ɪts] [flaɪt] .
he had that divine part) had just previously taken its flight .
他 有 那 神圣的 部分) 有 只是 之前 已采取 它是 航班 .

他拥有那神圣的部分）此前刚刚飞走。

[hi:; hi] [let] [ðem; ðəm] [ɪn] , [ænd; ənd] , [peɪl] [ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] , ['ʌʃə] [ðem; ðəm] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [deθ] - ['tʃeɪmbə(r)] ,
He let them in , and , pale and shivering , ushered them up to the death - chamber ,
他 让 他们 在 , 和 , 苍白 和 瑟瑟发抖 , 引导 他们 向上 到 这 死亡 - 房间 ,

他放他们进来，脸色苍白，浑身颤抖，把他们领到刑场。

[weə(r)] [wʌn] [ɔ:(r)] [tu:] , [wɪð] [ə; eɪ] [mɔ:(r)] ['delɪkət] [sens] [ɒv; əv] ['smelɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] ,
where one or two , with a more delicate sense of smelling than the rest ,
在哪里 一 或者 二 , 和 一个 更多的 精美的 感觉 的 闻起来 比 这 休息 ,

其中一两个人嗅觉比其他人更灵敏，

[snʌf] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] , [æz; əz] [ɪf] ['sensəb(ə)l] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['freɪgrəns] , [jet] [ə'pɪəd] [ə'freɪd] [tu:; tə] [bri:ð] ,
snuffed the atmosphere , as if sensible of an unknown fragrance , yet appeared afraid to breathe ,
熄灭 这 气氛 , 作为 如果 明智的 的 一个 未知 香味 , 然而 出现 害怕的 到 呼吸 ,

他屏住呼吸，仿佛闻到了某种不知名的香气，却又害怕呼吸。

[wen] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] ['kaʊntənəns] ['li:nɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [ðem; ðəm] [səʊ] ['trʌkjələntli] .
when they saw the terrific countenance leaning back against the chair , and eying them so truculently .
什么时候 他们 锯 这 了不起 面容 倾斜 后退 反对 这 椅子 , 和 注视 他们 所以 蛮横地 .

当他们看到那张可怕的脸靠在椅子上，凶神恶煞地盯着他们时。

[ai] [wʊd] [feɪn] [kwɪt] [ðə; ði] [si:n] [ænd; ənd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] , [hu:] ,
I would fain quit the scene and have done with the Colonel , who ,
我 会 欣然 辞职 这 场景 和 有 完毕 和 这 上校 , WHO ,

我真想退出这场闹剧，彻底摆脱那个上校，他……

[ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] , [hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə] [daɪ] [æt; ət] [səʊ] ['ɜ:li] [ə; eɪ] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nærətɪv] .
I am glad , has happened to die at so early a period of the narrative .
我 是 高兴的 , 有 发生 到 死 在 所以 早期的 一个 时期 的 这 叙述 .

我很高兴，他恰好在故事的早期就去世了。

[ai] ['ðeəfɔ:(r)] ['heɪs(ə)n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɔ:rənərz] ['ɪŋkwest] [wɒz; wəz] [held] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] ,
I therefore hasten to say that a coroner's inquest was held on the spot ,
我 所以 趋 到 说 那 一个 验尸官 死因调查 曾是 握住 在 这 点 ,

因此，我赶紧说明，当场就举行了验尸官调查。

[ðəʊ] ['evribɒdi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [ˌserɪ'məʊniəl] ,
though everybody felt that it was merely ceremonial ,
尽管 大家 毛毡 那 它 曾是 仅仅 仪式 ,

虽然大家都觉得这只是形式上的，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['testɪməni] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [gʊd] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['taʊnzmən] , ['dɑ:ktər; draɪv] . ['dɑ:lɪvər] ,
and that the testimony of their good and ancient townsman , Dr . Dolliver ,
和 那 这 见证 的 他们的 好的 和 古老的 镇民 , 博士 . 多利弗 ,

还有他们善良的老镇民多利弗医生的证词，

[wɒz; wəz] ['æmpli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] ['set(ə)l] [ðə; ði] ['mætə(r)] .
was amply sufficient to settle the matter .
曾是 充足的 充足的 到 定居 这 事情 .

足以解决问题。

[ðə; ði] ['vɜːdɪkt] [wɒz; wəz] , " [deθ] [baɪ][ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [gɒd] .
The verdict was , " Death by the visitation of God .
这 判决 曾是 , " 死亡 经过 这 探视 的 上帝 .

判决结果是："死于上帝的惩罚。"

" [ðə; ði] [ə'pɒθəkəri] [geɪv] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] [liːv] , [ænd; ənd]
" The apothecary gave evidence that the Colonel , without asking leave , and
" 这 药剂师 给予 证据 那 这 上校 , 没有 问 离开 , 和
['pɒzətɪvli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] ,
positively against his advice ,
积极地 反对 他的 建议 ,

药剂师作证说，上校未经允许，而且完全违背了他的建议，

[hæd; həd] [drʌŋk] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [dɪ'stɪld] ['spɪrɪt] ; [ænd; ənd] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['sɜːvənts] ,
had drunk a quantity of distilled spirits ; and one or two servants ,
有 醉 一个 数量 的 蒸馏 烈酒 ; 和 一 或者 二 仆人 ,

他们喝了不少烈酒；还有一两个仆人，

[ɔː(r)] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['fæməli] ,
or members of the Colonel's family ,
或者 成员 的 这 上校的 家庭 ,

或上校的家人，

['testifai] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv] [maɪnd] [fɔː(r); fə(r)]
testified that he had been in a very uncomfortable state of mind for
作证 那 他 有 到过 在 一个 非常 不舒服 状态 的 头脑 为了
[sʌm; səm] [deɪz] [pɑːst] ,
some days past ,
一些 天 过去的 ,

他作证说，过去几天他一直处于非常不舒服的精神状态。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['fænsid] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn'seɪn] .
so that they fancied he was insane .
所以 那 他们 幻想 他 曾是 疯狂的 .

所以他们认为他疯了。

['ðeəfɔː(r)] ['nəʊbədi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['bleɪmɪŋ] ['dɑːktər; draɪv] . ['dɑːlɪvər] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hæd; həd]
Therefore nobody thought of blaming Dr . Dolliver for what had
所以 无人 想法 的 指责 博士 . 多利弗 为了 什么 有
['hæpənd] ; [ænd; ənd] ,
happened ; and ,
发生 ; 和 ,

因此，没有人想到要责怪多利弗医生所发生的事情；而且，

[ɪf] [ðə; ði] [pleɪn] [truːθ] [mʌst; məst] [biː; bi] [təʊld] ,
if the plain truth must be told ,
如果 这 清楚的 真相 必须 是 讲述 ,

如果必须说出真相，

['evribɒdi] [huː] [sɔː] [ðə; ði] [retʃ] [wɒz; wəz] [tuː] [wel] ['kɒntent] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪd] [ɒv; əv] [hɪm] ,
everybody who saw the wretch was too well content to be rid of him ,
大家 WHO 锯 这 可怜虫 曾是 也 出色地 内容 到 是 摆脱 的 他 ,

凡是见过那个可怜虫的人，都巴不得赶紧把他赶走。

[tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ðəm'selvz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['nesəsəri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ]
to trouble themselves more than was quite necessary about the way in which
到 麻烦 他们自己 更多的 比 曾是 相当 必要的 关于 这 方式 在 哪个
[ðə; ði] [ɪn'kʌmbrəns] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'muːvd] .
the incumbrance had been removed .
这 现任者 有 到过 已移除 .

他们过分纠结于如何解除负担这件事本身，其实完全没有必要。

[ðə; ði] [kɔ:ps] [wɒz; wəz]['teɪkən][tu:; tə][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]
The corpse was taken to the mansion in order to receive a magnificent
这 尸体 曾是 已采取 到 这 大厦 在 命令 到 收到 一个 壮丽
['fju:nərəl] ;
funeral ;
葬礼 ;

尸体被运往豪宅，以便举行盛大的葬礼；

[ænd; ənd]['dɑ:ktər; draɪv] . ['dɑ:lɪvər] [wɒz; wəz] [left] ['aʊtwədli] [ɪn]['kwaɪət] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] [dɪ'stɜ:bd] ,
and Dr . Dolliver was left outwardly in quiet , but much disturbed ,
和 博士 . 多利弗 曾是 左边 向外 在 安静的 , 但 很多 不安 ,
[ænd; ənd] [ɪn'di:d] ['ɔ:lməʊst] [ˌəʊvə'welmd] ['ɪnwədli] ,
and indeed almost overwhelmed inwardly ,
和 的确 几乎 不堪重负 内心 ,

多利弗医生表面上保持沉默，但内心却十分不安，几乎崩溃。

[baɪ] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
by what had happened .
经过 什么 有 发生 .

因所发生的事情而起。

[jet] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [əb'zɜ:vd] ,
Yet it is to be observed ,
然而 它 是 到 是 观察到 ,

然而，值得注意的是，

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [deθ] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)][dek'sterəti][ɒv; əv]
that he had accounted for the death with a singular dexterity of
那 他 有 已记录 为了 这 死亡 和 一个 单数 灵巧 的
[ɪk'spreʃ(ə)n] ,
expression ,
表达 ,

他以极其巧妙的表达方式解释了这起死亡事件。

[wen] [hi:; hi] [ə'trɪbju:tɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ][dəʊs][ɒv; əv] [dɪ'stɪld] ['spɪrɪt] .
when he attributed it to a dose of distilled spirits .
什么时候 他 归因于 它 到 一个 剂量 的 蒸馏 烈酒 .

他将其归咎于饮用了一定剂量的蒸馏酒。

[wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [dɪ'stɪld] ['spɪrɪt] [wɜ:(r); wə(r)] [ðəʊz] , ['dɒktə(r)] ?
What kind of distilled spirits were those , Doctor ?
什么 种类 的 蒸馏 烈酒 是 那些 , 医生 ?

医生，那些是什么种类的蒸馏酒?

[ænd; ənd] [wɪl] [ju:; jʊ]['ventʃə(r)][tu:; tə] [teɪk] ['eni] [mɔ:(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ?
and will you venture to take any more of them ?
和 将要 你 风险投资 到 拿 任何 更多的 的 他们 ?

你还会冒险再拿走一些吗?

[end][ɒv; əv]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['gu:tənbɜ:rgz] [ðə; ði] ['dɑ:lɪvər] [rəʊ'mæns] , [baɪ] [nə'θænjəl] ['hɔ:ˌθɔ:rn]
End of Project Gutenberg's The Dolliver Romance , by Nathaniel Hawthorne
结尾 的 项目 古腾堡的 这 多利弗 浪漫 , 经过 纳撒尼尔 霍桑

古腾堡计划中的《多利弗传奇》（纳撒尼尔·霍桑著）完结

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神